

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»**

*На правах рукописи*

Вершинин Константин Владимирович

**Мерило Праведное как памятник  
древнерусской книжности и права**

Специальность 07.00.02 – Отечественная история

Диссертация на соискание ученой степени кандидата исторических наук

Научный руководитель  
доктор исторических наук, профессор А.А. Горский

Москва, 2016

## Оглавление

<b>Введение</b>	3
<b>Глава I. Рукописная традиция Мерила Праведного</b>	10
§1. Полные списки	10
§2. Фрагменты	17
§3. Цитаты	24
<b>Глава II. Первая часть Мерила Праведного</b>	28
§1. Миниатюра и окружающие ее тексты	28
§2. Анонимное поучение	34
§3. «Наказание князем» и «Толкование Златоуста»	52
§4. «Наказание» Симеона Тверского	57
§5. Заимствования из библейских книг	60
§6. Заимствования из Пролога	66
§7. Заимствования из «Пчелы»	76
§8. «От Шестодъннца избрано о животѣхъ»	81
§9. Фрагмент из жития Иоанна Милостивого	87
§10. Прочие статьи	89
<b>Глава III. Вторая часть Мерила Праведного</b>	95
§1. Состав, структура, особенности текста	95
§2. «Правило о церковных людях»	125
§3. «Образъ винамъ» и «Сказание хытро»	129
§4. Заимствования из анонимной толковой компиляции	132
§5. Статья о кресте	135
§6. Статья о ветрах	137
<b>Глава IV. Литературное окружение Мерила Праведного</b>	143
§1. «Правило черноризцем»	143
§2. Продолжение текста в Мазуринском списке	154
§3. Поучение новопоставленному священнику	159
§4. Послание Иакова черноризца	165
<b>Глава V. Мерило Праведное и рецепция византийского права на Руси</b>	180
§1. Оппозиция систем или единство права?	180
§2. Право и письменность	182
§3. Мерило Праведное в контексте эпохи	185
§4. Мерило Праведное и византийское право: общее и особенное	191
<b>Заключение</b>	201
<b>Список источников и литературы</b>	203
<b>Список сокращений</b>	227

## Введение

**Актуальность темы исследования.** Мерило Праведное известно отечественной науке около двух столетий, оставаясь, впрочем, недостаточно изученным. Между тем Мерило является древнейшим русским юридическим сборником, составленным для князя и, таким образом, претендующим на роль светского судебного кодекса. Этот сборник, датируемый в литературе XIII или XIV веком, включил в свой состав церковные каноны, большинство известных в Древней Руси юридических текстов нецерковного происхождения, а также целый ряд учительных текстов. Благодаря особенностям состава Мерила Праведного изучение этого сборника лежит на пересечении истории литературы и истории права Древней Руси. При общей скудости русских книжных источников старшего периода значение этого источника трудно переоценить.

Мерило во всем его объеме еще не становилось объектом монографического исторического исследования. До сих пор не были полностью определены источники, использованные создателями сборника. Идентификация текстов, входящих в состав Мерила Праведного, позволяет существенно обогатить представление исследователей о репертуаре древнерусской книжности XIII-XIV вв., выявить взаимосвязи Мерила с целым рядом текстов IX-XVII вв., а также прояснить методы работы древних компиляторов с книгами из своих библиотек.

Сборник явился одним из результатов «постепенного восстановления культурных ценностей прошлого... после Батыевой рати»<sup>1</sup>, и, таким образом, данная работа имеет прямое отношение к истории русской культуры этого важного периода.

Мерило находится в тесной связи с интенсивно исследуемой в последнее время Русской редакцией Кормчей книги, поэтому исследование одного сборника неизбежно проливает свет на происхождение другого. В значительной мере Мерилу русская книжность обязана обогащением рукописной традиции Русской Правды, традиционно стоящей в центре исследования древнерусского законодательства и права. Подробное рассмотрение всех текстов, читающихся в сборнике, дает новые штрихи для характеристики Правды.

Мерило принадлежит к числу редких юридических памятников Древней Руси, содержащих авторскую рефлексия по поводу своего создания. Тем самым оно предоставляет благодарный материал для изучения более широкой проблемы – функций права в Древней Руси, а, в частности, для сравнения древнерусской правовой мысли с византийской.

---

<sup>1</sup> Тихомиров М.Н. Воссоздание русской письменной традиции в первые десятилетия татарского ига // Тихомиров М.Н. Русская культура X-XVIII веков. М., 1968. С. 173.

**Степень разработанности темы.** Историографию сборника нельзя назвать обширной. Работы же, посвящённые Мерилу как целому, а не отдельным его частям, и вовсе немногочисленны.

Для науки Мерило Праведное было открыто в 1819 г. К.Д. Калайдовичем и П.М. Строевым, которые указали на его связь с Кормчей книгой («много походит на Кормчую»)<sup>2</sup>. Исследователи, обнаружив в одном из списков Мерила упоминание Ярослава Святославича, отождествили последнего с черниговским и муромским князем конца XI – первой трети XII в. и предположили, что создание сборника относится к тому же времени<sup>3</sup>.

Г.А. Розенкампф в классическом исследовании о Кормчих книгах кратко остановился на Мериле, охарактеризовав его как «русское вступление к Номоканону Фотия»<sup>4</sup>. Из контекста не вполне ясно, считал ли он таким «вступлением» весь сборник или какую-то его часть.

Н.В. Калачов посвятил Мерилу специальную статью, высказав мысль, что оно представляет собою самостоятельный памятник – «собрание светских законов»<sup>5</sup>. Исследователь указал, что памятник разделяется на две части, из которых с «Кирилловской» (по современной терминологии – Русской) редакцией Кормчей сходна вторая<sup>6</sup>. Раскрыв, хотя и не вполне, состав Троицкого списка, Калачов впервые отметил наличие в нем полного перевода Прохирона и ряда императорских новелл, не указав, однако их источника – Кормчей Сербской редакции. Ученый полагал, что Мерило имело практическое назначение и служило пособием для княжеских судебных чиновников. Составление Мерила Калачов считал возможным относить ко времени «вскоре после принятия и утверждения в России христианской веры»<sup>7</sup>.

Архиепископ Филарет (Гумилевский) приписал читающееся в Мериле и адресованное великому князю анонимное поучение митрополиту Кириллу II (†1281), а также допускал причастность главы Русской Церкви к составлению всего сборника<sup>8</sup>. Именно Филарет впервые обнаружил в Мериле места, совпадающие с текстом правил Владимирского собора 1273 г.<sup>9</sup>

---

<sup>2</sup> [Калайдович К.Д., Строев П.М.] Предисловие к изданию 1819 года // Законы великого князя Ивана Васильевича и Судебник царя Иоанна Васильевича с дополнительными указами. М., 1878. С. VI.

<sup>3</sup> Там же. С. VI.

<sup>4</sup> Розенкампф Г.А. Обзор Кормчей книги в историческом виде. М., 1839. С. 195.

<sup>5</sup> Калачов Н.В. О значении Кормчей в системе древнего русского права. М., 1850. С. 18.

<sup>6</sup> Он же. Мерило Праведное // Архив историко-юридических сведений, относящихся до истории России. М., 1850. Кн. 1. С. 33.

<sup>7</sup> Калачов Н.В. Мерило Праведное... С. 29.

<sup>8</sup> Филарет (Гумилевский), архиеп. Обзор русской духовной литературы. Изд. 3-е. СПб., 1884. Кн. 1. С. 61.

<sup>9</sup> Традиционная в прежней историографии датировка собора (1274 г.) была оспорена Я.Н. Шаповым (Шапов Я.Н. Византийское и южнославянское правовое наследие на Руси в XI-XIII вв. М., 1978. С. 183-184).

Прославленный канонист А.С. Павлов разошелся во мнениях с Калачовым. Ученый не признал за Мерилом самостоятельной ценности, считая, что он «составлен из готового славянского материала, взятого из кормчей *софийской*<sup>10</sup> редакции». Для такого вывода, по словам ученого, «достаточно самого беглого сравнения»<sup>11</sup>. Как справедливо полагает Л.В. Милов, именно авторитет Павлова послужил причиной тому, что его мнение удержалось в литературе на многие годы<sup>12</sup>. Уже в 1917 г. оно было почти буквально повторено М. Бенеманским<sup>13</sup>.

Е.Е. Голубинский допускал, что автором анонимного поучения из Мерила является Стефан Пермский. Церковного историка ввела в заблуждение публикация этого текста М.П. Погодиным по одной из рукописей своего собрания (к ней мы еще обратимся в настоящей работе), где присутствует ложная атрибуция<sup>14</sup>. Голубинский полагал, что «за собственное Мерило должна быть принимаема» первая часть сборника. В вопросе о происхождении этой части ученый колебался между гипотезами о славянской компиляции и переводе с греческого, склоняясь, однако, к последней версии и особо подчеркивая «темноту» и «философский характер» поучения великому князю<sup>15</sup>.

Исследуя помещенные в Мериле Праведном фрагменты из древнерусского перевода «Пчелы», знаток славянской переводной книжности М.Н. Сперанский коснулся и вопроса о сборнике в целом, оценив его «во всем... объеме как на сознательно сделанный подбор материала»<sup>16</sup>. Сперанский предполагал, что анонимное поучение великому князю принадлежит перу митрополита Кирилла II или, по крайней мере, его современника.

В классическом исследовании о Русской Правде особую главу посвятил Мерилу Праведному М.Н. Тихомиров. Согласно представлению ученого, сборник был создан митрополитом Никифором в начале XII в., а впоследствии переработан в Северо-Восточной Руси в конце XIII в. – быть может, тверским епископом Симеоном († 1289), чье

---

Дополнительные аргументы в пользу 1273 г. были приведены М.В. Печниковым (*Печников М.В.* К изучению соборных правил 1273 г. // ДРВМ. 2009. №4. С. 97-107). Отмечу, что, если Щапов считал, что епископы собрались в Киеве, то Печников убедительно отстаивает версию о Владимире как месте проведения собора.

<sup>10</sup> Курсив А.С. Павлова.

<sup>11</sup> *Павлов А.С.* Книги законные, содержащие в себе, в древне-русском переводе, византийские законы земледельческие, уголовные, брачные и судебные // Сборник ОРЯС. СПб., 1886. Т. 38. № 3. С. 15-16. Термин «софийская редакция» в историографии того времени значит фактически то же, что сейчас «Русская редакция».

<sup>12</sup> *Милов Л.В.* О древнерусском переводе византийского кодекса законов VIII века (Эклоги) // *Милов Л.В.* Исследования по истории памятников средневекового права. М., 2009. С. 80.

<sup>13</sup> *Бенеманский М.* Закон градский. М, 1917. С.38.

<sup>14</sup> Стефана Епископа Пермского, от Божественного Писания, поучительное послание к православному Царю и Великому Князю Димитрию Иоанновичу Всея Руси, Самодержцу и Победоносцу // Москвитянин. 1847. Ч. I. С. 121-128.

<sup>15</sup> *Голубинский Е.Е.* История Русской Церкви. М., 1900. Том 2. Ч. 1. С. 294-295; 880-881.

<sup>16</sup> *Сперанский М.Н.* Переводные сборники изречений в славяно-русской письменности. Исследование и тексты. М., 1904. С. 319.

«Наказание» читается в составе памятника. Мерило в первоначальном виде содержало, по словам Тихомирова, как учительную, так и юридическую часть, хотя обе они были короче<sup>17</sup>. Мнение о постепенном складывании Мерила высказывалось также С.В. Юшковым, но этот исследователь рисовал иную картину: по его мысли, первая и вторая часть сборника некогда были самостоятельными памятниками. В свою очередь, вторая часть («Сборник 30 глав») была составлена из двух самостоятельных сборников – византийских и русских статей<sup>18</sup>.

Связь Мерила и Кормчей книги была впервые по достоинству оценена в трудах Я.Н. Щапова. Исследователь отметил в Мериле целый ряд заимствований из Сербской редакции Кормчей: новеллы Алексея Комнина и Прохирон в полном виде. Здесь, указал Щапов, Прохирон читается целиком, в то время как в Кормчую Русской редакции перешла лишь сокращенная выборка из византийского судебного кодекса. Таким образом, стало ясным использование в Мериле Праведном материалов сразу двух редакций Кормчих<sup>19</sup>.

Неоднократно обращался к Мерилу Праведному Л.В. Милов. Ученый занимался палеографией Троицкой пергаменной рукописи<sup>20</sup>, сохранившейся в составе сборника славянским переводом Эклоги<sup>21</sup>. В вопросе о времени создания Мерила Л.В. Милов был солидарен с М.Н. Тихомировым, но выдвинул предположение о возникновении в позднейшее время тверской редакции сборника, в которую было добавлено «Наказание» местного епископа Симеона<sup>22</sup>.

Вопроса о составе Мерила касается Г.А. Николаев, разделяя мнение А.С. Павлова о составлении сборника из готового материала. В то же время исследователь смотрит на Мерило как на памятник, возникший единовременно во всех своих частях, и атрибутирует помещенное в сборнике поучение митрополиту Кириллу II (при возможном соавторстве Серапиона Владимирского)<sup>23</sup>.

М.В. Корогодина в капитальном исследовании о Кормчих книгах датировала Мерило Праведное началом XIV в. и отождествила его составителя с митрополитом Максимом, а

---

<sup>17</sup> Тихомиров М.Н. Исследование о Русской Правде. М.: Л., 1941. С. 94.

<sup>18</sup> Юшков С.В. К истории древнерусских юридических сборников (XIII в.) // Серафим Владимирович Юшков (Труды выдающихся юристов). М., 1989. С. 51-52; 66-69.

<sup>19</sup> Щапов Я.Н. Прохирон в восточнославянской письменности // ВВ. М., 1977. Т. 38. С. 53. См. также: Щапов Я.Н. Византийское... С. 154-155.

<sup>20</sup> Милов Л.В. Тверская школа книжного письма второй половины XIV в. (из истории Троицкого Мерила Праведного) // Милов Л.В. Исследования по истории памятников средневекового права. М., 2009. С. 212-232.

<sup>21</sup> Милов Л.В. О древнерусском переводе... // Милов Л.В. Исследования... С. 79-110; Он же. Древнерусский перевод Эклоги в кодификационной обработке конца XIII в. // Милов Л.В. Исследования... С. 111-124.

<sup>22</sup> Милов Л.В. Тверская школа книжного письма... // Милов Л.В. Исследования... С. 224-232.

<sup>23</sup> Николаев Г.А. «Мерило Праведное» (заметки о составе памятника) // Православный собеседник. 2007. Вып. 1 (14). С. 75. Автор допускает также, без серьезных оснований, соавторство Серапиона Владимирского.

адресата – с великим князем Михаилом Ярославичем<sup>24</sup>. Исследовательница выдвинула гипотезу о создании в 1260-е – 1270-е гг. некоего сборника (условно называемого ей «сборником подготовительных материалов»), к которому обращались как составители Русской редакции Кормчей, так и создатели Мерила<sup>25</sup>. Таким образом, отношения между Кормчей и Мерилом представляются значительно более сложными, чем полагали ранее.

Автор этих строк недавно посвятил Мерилу особое исследование,<sup>26</sup> в котором также доказывает единовременность создания памятника и старается, развивая давнюю гипотезу М.Н. Сперанского, атрибутировать его митрополиту Кириллу II. Отмечу, что в свете собранных с тех пор данных этот тезис выглядит далеко не безупречным и подвергается в настоящей работе пересмотру. В указанном исследовании был также выявлен ряд не опознанных ранее источников сборника.

Существуют также исследования, посвященные первому, учительному разделу Мерила Праведного. Последнее и наиболее полное из них принадлежит Р. Шнайдеру, впервые выявившему целый ряд источников сборника<sup>27</sup>. Некоторые дополнения к наблюдениям ученого сделал Й. Райнхарт в рецензии на его труд<sup>28</sup>. Сохраняет свое значение работа Н.Н. Дурново, определившего источники статьи Мерила «От Шестодънця избрано о животѣхъ»<sup>29</sup>. Составители Словаря древнерусского языка XI-XIV вв. нашли параллели к статьям Мерила в Пандектах Никона Черногорца<sup>30</sup>, А.А. Турилов и Б.Н. Флоря – в Прологе<sup>31</sup>.

В целом Мерило Праведное до сих пор изучено недостаточно. Тому свидетельством как разноречия исследователей по поводу его авторства и датировки, так и наличие в сборнике отрывков, источники которых еще не установлены. Нет определенности в оценке связей Мерила с Кормчей книгой. Автор настоящей работы постарается по мере сил заполнить указанные пробелы историографии.

**Объектом исследования** является древнерусский сборник Мерило Праведное, сохранившийся в четырех списках, разнообразные извлечения из него в других рукописях,

---

<sup>24</sup> Корогодина М.В. Кормчие книги XIV – первой половины XVII вв. как исторический источник. Дисс. ... д.и.н. СПб., 2015. С. 91-92.

<sup>25</sup> Там же. С. 174.

<sup>26</sup> Вершинин К.В. К вопросу о происхождении Мерила Праведного // Средневековая Русь. Проблемы политической истории и источниковедения. Вып. 11. М., 2014. С. 150-264.

<sup>27</sup> Schneider R. (eingeleitet und hrsg.). Die moralisch-belehrenden Artikel im altrussischen Sammelband Merilo Pravednoe. Freiburg i. Br., 1986.

<sup>28</sup> Reinhart J. Die moralisch-belehrenden Artikel im altrussischen Sammelband Merilo pravednoe. Eing. und hrsg. von R. Schneider [Rez.] // Die Zeitschrift für slavische Philologie. Band 49 (1989). S. 401-419.

<sup>29</sup> Дурново Н.Н. К истории сказаний о животных в старинной русской литературе // Древности. Труды Славянской комиссии Императорского Московского Археологического Общества. М., 1902. Т. 3. С. 45-118.

<sup>30</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. Справочный выпуск. М., 2004. С. 327.

<sup>31</sup> Турилов А.А., Флоря Б.Н. Общественная мысль Древней Руси в эпоху раннего средневековья // Общественная мысль славянских народов в эпоху раннего средневековья. М., 2009. С. 61-62.

а также некоторые взаимосвязанные с ним памятники. **Предметом исследования** выступают тексты упомянутых памятников и обнаруживающиеся в них исторические реалии, символическое наполнение и текстологические связи.

**Цель исследования** состоит во всестороннем изучении Мерила Праведного как памятника книжности и права средневековой Руси, выяснении функций этого памятника и обстоятельств его рукописного бытования. Для достижения поставленной цели решается ряд научных задач:

- 1) Уточнение датировки Мерила Праведного;
- 2) Выдвижение гипотезы о его авторстве;
- 3) Наблюдение над взаимосвязями Мерила с другими памятниками рукописной книжности;
- 4) Возможно более полное определение славянских и переводных источников сборника;
- 5) Выявление ближайшего литературного окружения Мерила
- 6) Попытка истолкования памятника в историческом контексте.

**Источниковая база диссертации** включает, помимо основного источника, вынесенного в заглавие, широкий круг различных текстов, значительная часть которых не опубликована. Почти все использованные источники относятся к памятникам славянской письменности. Прежде всего, это Кормчая и другие славянские канонические сборники; далее, это произведения славянской оригинальной и переводной книжности, извлечения из которых включены в Мерило Праведное; наконец, это литературное окружение изучаемого сборника, а также иные с ним связанные тексты, часть из которых в настоящем исследовании впервые вводится в научный оборот. В целом в работе использовано более 100 неопубликованных рукописных источников. В ряде случаев мы обращаемся к греческим оригиналам переводных сочинений. Классические нарративные (например, летописные) и актовые материалы также играют в работе вспомогательную роль и привлекаются редко в силу особенностей главного источника – Мерила Праведного, содержащего крайний минимум исторических реалий.

**Методы исследования.** Основные методы, применяемые в настоящем исследовании, традиционны для работы со средневековыми книжными материалами. Следует прежде всего назвать *методы эвристического характера*, а именно: обнаружение полных и частичных списков источника (по печатным описаниям, а также путем сплошного просмотра рукописных фондов библиотек), выявление литературного окружения исследуемого памятника с целью точнейшего определения обстоятельств его создания. Кроме того, в работе используются *методы текстологического анализа*, благодаря

которым классифицируется и обобщается собранный материал, а также детально исследуется вопрос об источниках Мерила Праведного. Наконец, *сравнительно-исторический метод* позволяет сделать наблюдения над общими и различными чертами в юридической культуре Руси и Византии, вписать предмет исследования в более широкий исторический контекст. Метауровень исследования достигается *историко-системным методом*, в рамках которого славянская (и – шире – восточнохристианская) книжность рассматривается как целостная, устойчивая система.

**Научная новизна исследования** заключается в том, что Мерило Праведное впервые подвергается монографическому исследованию во всей его полноте. Кроме того, в научный оборот впервые вводится ряд разысканных нами текстов, созданных, как доказывається в работе, в том же книжном центре, что и Мерило Праведное. Высказываются новые для отечественной историографии соображения об особенностях права и правовых памятников Древней Руси.

**Практическая значимость исследования.** Материалы исследования могут использоваться в работах о книжности и праве Руси (и мира *Slavia Orthodoxa* в целом). Выводы, касающиеся рассмотренного нами юридического кодекса, могут быть проверены на примере иных правовых памятников средневековья.

**Апробация результатов исследования.** Основные положения диссертации были изложены в докладах на Семинаре молодых исследователей журнала «Древняя Русь. Вопросы медиевистики» (Москва, 23.09.2014); студенческо-аспирантской конференции «Письмо и повседневность: рождение источника» (Москва, 27.11.2014); IV Чтениях памяти академика Л.В.Милова (Москва, 29-30.10.2015); научном семинаре Центра по истории Древней Руси ИРИ РАН (03.11.2015); VIII международной конференции «Комплексный подход в изучении Древней Руси» (Москва, 15-18.09.2015), а также в 7 статьях общим объемом 7,07 п.л. Диссертация была обсуждена и рекомендована к защите на заседании кафедры истории России до начала XIX века Исторического факультета ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова».

## Глава I. Рукописная традиция Мерила Праведного

### § 1. Полные списки

В настоящее время Мерило Праведное доступно исследователям в четырех полных списках: РГБ, Тр. 15 (второй половины XIV в., далее – *Тр*); ГИМ, Син. 525 (последней четверти XV в., далее – *С525*); РНБ, Кир.-Бел. 145/1222 (середины XVI в., далее – *КБ*);<sup>32</sup> ГИМ, Син. 524 (1587 г., далее – *С524*)<sup>33</sup>. Поиски в крупнейших рукописных собраниях Москвы и Санкт-Петербурга новых списков не выявили. М.В. Корогодина упомянула также о копии XIX в. рукописи Син. 524 (РНБ, Тит. 412)<sup>34</sup>. Как явствует из владельческой надписи 1847 г. на форзаце, копия эта принадлежала О.М. Бодянскому, и, вероятно, переписана им самим<sup>35</sup>. Списки Мерила почти тождественны между собой. Небольшие отклонения содержат рукопись *КБ*, скопированная с рукописи с перепутанными тетрадами и содержащая пропуск одной из статей – «Наказания» тверского епископа Симеона, а также *С524*, где краткая редакция «Правила законного о церковных людях» заменена на пространную и дополнена новыми статьями о правах Церкви – уставами Владимира и Ярослава, сочинением «Суд и ряд первых князей» и апокрифическим «Словом 165 святых отец»<sup>36</sup>.

Старший список Мерила – *Тр* – признается манускриптом тверского происхождения,<sup>37</sup> обстоятельства его появления в книгохранилище Троице-Сергиевого монастыря до конца не выяснены. Г.И. Вздорнов полагает, что Мерило покинуло Тверь после ее взятия в 1485 г. Иваном III<sup>38</sup>.

Рукописью *С525* вскоре после ее написания владел митрополит Макарий; список *С524* был изготовлен в Москве по повелению митрополита Дионисия, который, будучи вскоре сведен с кафедры, забрал рукопись с собой в Варлаамов-Хутынский монастырь<sup>39</sup>. Список *КБ* содержит на л. 1 владельческую запись «Асафа Луженово». Старец Иоасаф Луженый, бывший головщиком в Чудовом монастыре, не позднее 1590 г. перебрался в Кирилло-

<sup>32</sup> В этой рукописи Мерило переписано после «Диоптры» Филиппа Монотропа в переводе XIV в.

<sup>33</sup> Палеографическое описание см.: Правда Русская. М.: Л., 1940. Т. 1. С. 89-103.

<sup>34</sup> Корогодина М.В. Кормчие книги... С. 79.

<sup>35</sup> В рукопись вложена записка некоего лица, который отдавал рукопись переплетчику по поручению владельца. В ней упоминается копия «харатейного» Евангелия; известно между тем, что Бодянскому принадлежала копия Мстиславова Евангелия XII в. (РНБ, Тит. 751).

<sup>36</sup> Юшков С.В. К истории древнерусских юридических сборников (XIII в.) // Серафим Владимирович Юшков (Труды выдающихся юристов). М., 1989. С. 66-67.

<sup>37</sup> Вздорнов Г.И. Искусство книги в Древней Руси. Рукописная книга Северо-Восточной Руси XII – начала XV веков. М., 1980. С. 54-58.

<sup>38</sup> Там же. С. 54.

<sup>39</sup> Правда Русская. М.: Л., 1940. Т. 1. С. 101-102.

Белозерский, где и скончался<sup>40</sup>. Книга, судя по филиграням, написана раньше, а, следовательно, происхождение обоих Синодальных списков Мерила связано с Москвой.

Кроме того, в XIX в. ученым был доступен еще один список Мерила, ныне утраченный: по сообщению Е.Н. Опочинина, он хранился в поволжской общине бегунов и относился к началу XV в.<sup>41</sup>. Неизвестно, тождественна ли эта рукопись со списком, который в 1820-е гг. видел Г.А. Розенкамф у некоего «старообрядца» и сделал оттуда выписки<sup>42</sup>. В дальнейшем мы будем цитировать Мерило Праведное по Троицкому списку (изученному по фототипическому изданию<sup>43</sup> и *de visu*), кроме специально оговариваемых случаев; другие списки сверены с *Тр*, все различия также отмечаются особо.

Взаимоотношения списков в общих чертах выяснил Л.В. Милов<sup>44</sup>. Суть его наблюдений такова: *Тр*, *С524*, *С525*, *КБ* восходят к единому протографу, дефекты которого отразились во всех четырех списках. В рукописи *Тр* утрат больше, чем в других – очевидно, она была скопирована непосредственно с древнего списка, поврежденного к этому времени еще больше. Родственны друг другу *С525* и *КБ*, судя по общим чтениям, а равно по упоминанию в предисловии князя Ярослава Святославича; *Тр* и *С524* также, вероятно, имели общий протограф, так как оба содержат имя князя Михаила. Л.В. Милов указывает разночтения только для предисловия к Мерилу, но изучение других частей сборника подтверждает его вывод о родстве списков в целом.

Наблюдения Л.В. Милова можно и дополнить (хотя порой это сделать непросто в силу большой устойчивости текста Мерила). Несомненно, что *КБ*, в протографе которого листы были перепутаны, не может быть – как это уже отметила М.В. Корогодина<sup>45</sup>, – списком с *С525*. Кроме того, *С524* не может быть копией с *Тр*, так как последнему присущи индивидуальные особенности.

Л.В. Милов предполагал, что список *КБ*, не содержащий «Наказания» Симеона Тверского, относится к первоначальной редакции Мерила, а три остальные рукописи – к

---

<sup>40</sup> Зверева С.Г. Монастырские клирошане XVI – первой половины XVII в. // Литература Древней Руси: Источниковедение. Л., 1988. С. 127; Плешанова И.И. Работы кирилловских резчиков в собрании Государственного Русского музея // Древнерусское искусство. Художественные памятники русского Севера. М., 1989. С. 242.

<sup>41</sup> Корогодина М.В. Кормчие книги... С. 79.

<sup>42</sup> Розенкамф Г.А. Обзорение Кормчей книги...

<sup>43</sup> Мерило Праведное по рукописи XIV века. Под ред. М.Н. Тихомирова. М., 1961.

<sup>44</sup> Милов Л.В. Тверская школа книжного письма второй половины XIV в. (из истории Троицкого Мерила Праведного) // Милов Л.В. Исследования по истории памятников средневекового права. М., 2009. С. 226-232. Некоторые данные были доступны и ранее: в разночтениях к статье «От Шестоденца избрано о животех» (Дурново Н.Н. К истории сказаний о животных...), извлечениям из Пчелы (Сперанский М.Н. Переводные сборники изречений в славяно-русской письменности. Исследование и тексты. М., 1904), Русской Правде, но для изучения списков Мерила в целом они не привлекались. Уже после работ Л.В. Милова все четыре списка Мерила были привлечены Я.Н. Щаповым для издания славянского перевода Эклоги (Щапов Я.Н. Византийская «Эклога законов» в русской письменной традиции. СПб., 2011).

<sup>45</sup> Корогодина М.В. Кормчие книги... С. 93.

более поздней тверской редакции. Автор этих строк поддержал это предположение, не имея еще тогда возможности изучить рукопись *КБ de visu*<sup>46</sup>. Позднее М.В. Корогодина отметила, что нет оснований возводить этот манускрипт к древнему протографу – напротив, некоторые черты сближают *КБ* с *С524* и *С525*<sup>47</sup>. Теперь я вынужден поддержать это наблюдение. Пропуск «Наказания» Симеона в *КБ* следует приписать позднему копиисту.

Аргументация исследовательницы может быть усилена тем, что целый ряд вторичных, в том числе явно ошибочных, чтений устанавливает связь трех поздних списков, противопоставляя их старшему *Тр*. Приведу избранные примеры из разных частей сборника (перечисление нетрудно продолжить):

сынови цѣсареву ( <i>Тр</i> , л. 1)	сынове цѣсареву ( <i>КБ</i> , л. 144об.; <i>С524</i> , л. 5; <i>С525</i> , л. 1об.)
не пресяця ( <i>Тр</i> , л. 2об.)	не пресячай <sup>48</sup> ( <i>КБ</i> , л. 145, <i>С524</i> , л. 7об.; <i>С525</i> , л. 3об.)
мѣстомъ Творецъ ( <i>Тр</i> , л. 2об.)	мѣстомъ Творца ( <i>КБ</i> , л. 145, <i>С524</i> , л. 8; <i>С525</i> , л. 3об.)
тварми разумѣвая <sup>49</sup> ( <i>Тр</i> , л. 3)	тварми разумѣя ( <i>КБ</i> , л. 145об.; <i>С524</i> , л. 8; <i>С525</i> , л. 4)
на низъ ( <i>Тр</i> , л. 4об.)	на них ( <i>КБ</i> , л. 146; <i>С524</i> , л. 9об.; <i>С525</i> , л. 5)
давникъ ( <i>Тр</i> , л. 9об.)	давецъ ( <i>К-Б</i> , л. 149; <i>С524</i> , л. 15об.; <i>С525</i> , л. 11об.)
Дионъ Златоустыи ( <i>Тр</i> , л. 26)	Иоана Златоустаго ( <i>К-Б</i> , л. 152об.; <i>С524</i> , л. 33; <i>С525</i> , л. 30)
право ( <i>Тр</i> , л. 43об.) <sup>50</sup>	славно ( <i>К-Б</i> , л. 169об.; <i>С524</i> , л. 54об.; <i>С525</i> , л. 52).
смерти ради ( <i>Тр</i> , л. 231об.)	страсти ради ( <i>К-Б</i> , л. 281об.; <i>С524</i> , л. 280; <i>С525</i> , л. 256об.)
обручения ( <i>Тр</i> , л. 232)	обручень ( <i>К-Б</i> , л. 281об.; <i>С524</i> , л. 281; <i>С525</i> , л. 257)

<sup>46</sup> Вершинин К.В. К вопросу о происхождении... С. 149-150.

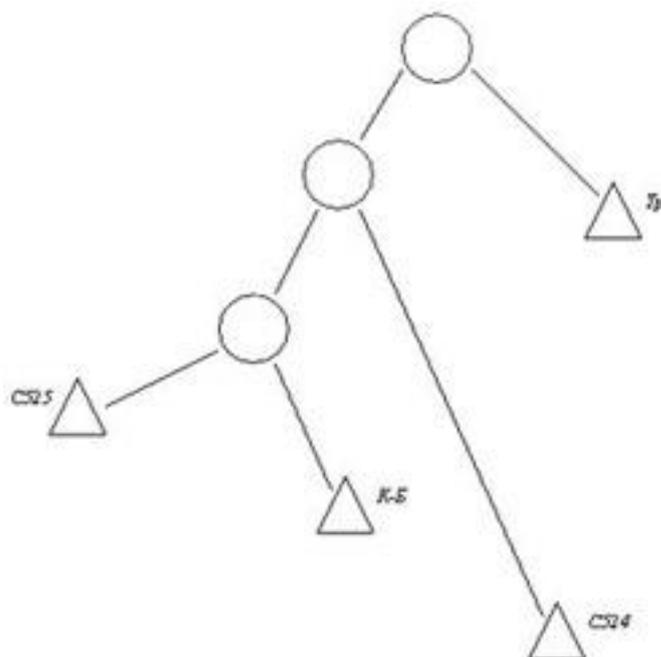
<sup>47</sup> Корогодина М.В. О составе Мерила Праведного // Историография и источниковедение отечественной истории. Сборник научных статей. Вып. 7. Историческое повествование в средневековой России. К 450-летию Степенной книги. Материалы всероссийской научной конференции. М.: СПб., 2014. С. 105-106.

<sup>48</sup> Случай встречающегося в севернорусских говорах чоканья.

<sup>49</sup> Верная цитата из четьего текста Рим. 1:20 (*Воскресенский Г.А.* Древнеславянский Апостол. Послания святого апостола Павла. Сергиев Посад, 1892. Вып. 1. С. 62).

<sup>50</sup> «право» = εὐτυβόλωс (оригинал в беседе Василия Великого см.: PG 31, col. 404); «славно» – ошибка под воздействием предшествующего «многославны».

С учетом сказанного стемма сохранившихся полных списков Мерила выглядит следующим образом:



Как видим, генеалогия *Tr*, *C524*, *C525*, *КБ* предполагает не менее трех не дошедших до нас полных рукописей Мерила. Данные известных в настоящее время полных списков не позволяют наверняка судить о том, является ли антиграф *Tr* оригиналом памятника.

Исследователи старались выяснить датировку архетипа и взаимоотношение списков наблюдениями над читающимися в рукописях именами князей. Л.В. Милов обратил внимание, что в одних и тех же списках имена князей различаются в самом начале вводного поучения, после слов «Чинъ изыщень...», и ниже в тексте<sup>51</sup>. В *C525* и *КБ* в первом случае упомянут Ярослав Святославич, во втором – Владимир. В *C524* первое упоминание князя заменено нейтральными эпитетами («великому князю православному русьскому»), далее упоминается Михаил. В *Tr* оба места выскоблены.

Добавлю, что в утраченном списке, который видел Розенкампф, в посвящении был пропуск, в поучении читалось имя Дмитрия<sup>52</sup>. Дмитрий упоминается также в отдельном списке поучения, по которому текст был издан М.П. Погодиным в русском переводе<sup>53</sup>. Сборник, где Погодин нашел этот список, в публикации не назван, но автору этих строк удалось его отыскать – это рукопись РНБ, Погод. 1294, XVII в. Поучение, читающееся на лл. 245-251, здесь приписано Стефану Пермскому и имеет пространное заглавие:

<sup>51</sup> Милов Л.В. . Тверская школа книжного письма... С. 226.

<sup>52</sup> Розенкампф Г.А. Обзорение... С. 196, 199.

<sup>53</sup> Стефана Епископа Пермского, от Божественного Писания, поучительное послание... С. 121-128.

Послание учително от божественаго Писания Стефана, епископа Пермьскаго, къ православному царю и великому князю Дмитрию Ивановичю, всеа Русии самодержцу и побѣдоносцу, еже убо побѣди безбожнаго и бесрьменскаго царя Мамаю Ардинскаго (РНБ, Погод. 1294, л. 245).

Далее в тексте князь называется не просто по имени (как в списках Мерила), но с титулом: «мудраго нашего кормъчию, благочестиваго царя, великаго князя Дмитрия...» (л. 247об.)

Публикация Погодина была известна уже С.П. Шевыреву, который, зная также о Мериле Праведном, отверг авторство Стефана. По словам ученого, в Погодинском сборнике содержится «та же статья, которую высокие духовные лица, как видно, имели обычай надписывать великим князьям»<sup>54</sup>. Относить написание поучения – а, следовательно, и Мерила Праведного – ко времени Дмитрия Ивановича невозможно и потому, что выписки из Мерила включены уже в Чудовскую редакцию Кормчей середины XIV в.<sup>55</sup>. Наименование князя царем не имело места при его жизни и встречается в «Слове о житии и преставлении великого князя Дмитрия Ивановича, царя русского». Таким образом, надо полагать, что перед нами домысел позднейшего книжника, который обнаружил список поучения (или Мерила) с именем Дмитрия и отождествил упоминаемого князя с победителем Мамаю. Чтения Погодинской рукописи близки к чтениям утраченного списка, знакомого Розенкампу (где, как мы уже сказали, также упоминался князь Дмитрий) и к *Тр*: «не пресѣдая», «мѣстомъ Творецъ», «на низ»<sup>56</sup>. Как в выписке Розенкампа, так и в Погод. 1294 после слов «Чинъ изыщень...» на месте первого упоминания о князе находится пропуск.

Идентификация читающихся в списках Мерила князей имеет немалое значение. Со времен М.Н. Тихомирова Ярослав Святославич отождествляется с муромским (1097-1123, 1127-1129) и черниговским (1123-1127) князем, а составитель Мерила Праведного – с его корреспондентом митрополитом Никифором<sup>57</sup>. Ученый обратил внимание на то, что первоиерарх обращался и к другим князьям – волынскому Ярославу Святополчичу и Владимиру Мономаху, и предложил объяснять разницу посвящений в списках Мерила тем, что сборник, адресованный одному правителю (по Тихомирову – Мономаху), был направлен также и другим (Ярославу Святославичу и Святополку-Михаилу Изяславичу). Л.В. Милов поддержал эту гипотезу без обсуждения,<sup>58</sup> равным образом и А.В. Сиренов не

<sup>54</sup> Шевырев С.П. История русской словесности. М., 1858. Ч. 3. С. 150.

<sup>55</sup> Корогодина М.В. Кормчие книги... С. 111.

<sup>56</sup> Погод. 1294, л. 245об.-247; Розенкампф Г.А. Обзорение... С. 197-198.

<sup>57</sup> Тихомиров М.Н. Исследование... С. 93.

<sup>58</sup> Милов Л.В. Тверская школа книжного письма... С. 225.

сомневается, что в списках Мерила Праведного «в тексте в качестве адресатов упомянуты князя XII в.»<sup>59</sup>.

Однако еще сам М.Н. Тихомиров обратил внимание на следы конца XIII в. в Мериле – места, параллели к которым содержатся в правилах Владимирского собора 1273 г. и послании Иакова черноризца ростовскому князю Дмитрию Борисовичу (1278-1294), а также на читающиеся в Мериле «Наказание» тверского епископа Симеона (не ранее 1271-1289). Текст списков Мерила идентичен (кроме *КБ*, где нет «Наказания» Симеона), поэтому согласовать это наблюдение ученого с его же предыдущей гипотезой невозможно. Если в Мериле присутствует позднее напластование, как оно могло отразиться одним и тем же образом в списках, происходящих от различных протографов и сохранявшихся в различных землях?

Итак, упоминающиеся в Мериле князя до сих пор ни с кем убедительно не отождествлены. Исключением является чтение В.А. Кучкиным в *Тр* имени Михаила<sup>60</sup>. Действительно, чернила в этой рукописи были соскоблены не полностью: на л. 5 видны отдельные фрагменты букв, в том числе характерный хвост буквы «х»<sup>61</sup>; на л. 2 в начале последней строки также можно видеть глубоко врезавшиеся в пергамен контуры буквы «х» (причем до этой буквы соскоблено две). Как предполагает Кучкин, в рукописи имеется в виду Михаил Александрович, великий князь тверской (1368-1399). Другой тверской князь – Михаил Ярославич, занимавший в 1305-1318 гг. владимирский стол – в *Тр* упоминаться, по-видимому, не мог: для его отчества подчищенного на л. 5 места слишком много. Таким образом, предположение В.А. Кучкина следует поддержать. К сожалению, нет никакой возможности точно отождествить с кем-либо Владимира, упоминающегося в тексте поучения в *С525* и *КБ*, и Михаила (без отчества), чье имя читается в *С524*.

Важно, носителей великокняжеского титула, тезоименитых названным выше Михаилам, в период с конца XIII в. до времени написания *Тр* (середина – начало второй половины XIV в.) не было. Между тем наличие во вступительном поучении указанного титула имеет, как справедливо указала М.В. Корогодина, особое значение<sup>62</sup>. Этот титул встречается во всех списках Мерила, восходя, очевидно, к архетипу<sup>63</sup>. Данное обстоятельство не позволяет, по словам исследовательницы, датировать памятник

---

<sup>59</sup> *Сиренов А.В.* О возможном источнике миниатюры «Мерила Праведного» // Русские древности: К 75-летию профессора И. Я. Фроянова. СПб., 2011. С. 207.

<sup>60</sup> *Зализняк А.А.* Мерило Праведное как акцентологический источник. München, 1990. С. 6.

<sup>61</sup> Замечу, что находящаяся чуть правее черта, наклоненная влево, нанесена фиолетовыми чернилами и не принадлежит писцу рукописи.

<sup>62</sup> *Корогодина М.В.* О происхождении... С. 129.

<sup>63</sup> *Милов Л.В.* Тверская школа книжного письма... С. 226.

временем ранее XIII в.<sup>64</sup>. Действительно, постоянным (а не эпизодическим, как у некоторых киевских князей) титул великого князя стал лишь при Всеволоде Юрьевиче (1176-1212)<sup>65</sup>. «Великим» именуется черниговский князь Владимир Давыдович в надписи на серебряной чаше<sup>66</sup>, но там это слово является не титулом, а эпитетом<sup>67</sup>. Нужно согласиться с М.В. Корогодиной в том, что Мерило было создано, когда титул «великий князь» стал уже привычным.

Вернемся, однако, к вопросу об идентификации Ярослава Святославича – единственного князя, названного в неповрежденных списках Мерила по имени и отчеству. Видеть здесь упоминание князя начала XII в. мешает как наличие в сборнике текстов конца XIII в., так и положение соответствующих списков в приведенной стемме. М.В. Корогодина предполагает, что перед нами переданное с утратой символическое посвящение сборника «Ярославу Владимирову сыну Святославичу»<sup>68</sup>. Такое объяснение, однако, требует серьезного допущения.

Ранее автор этих строк не исключал<sup>69</sup>, что в текст могло быть вставлено символическое упоминание муромского князя Ярослава Святославича, который впоследствии был канонизирован под своим христианским именем Константин<sup>70</sup>. Приходится признать, что эта гипотеза была вызвана только исследовательской монопросопоманией. Гораздо вероятнее, что вскоре после составления Мерила Праведного этот сборник был переписан для какого-то здравствовавшего тогда Ярослава. К сожалению, состояние источников XIII-XIV в. оставляет множество лакун в генеалогии княжеских родов некоторых русских земель. Кроме князя XII в., доподлинно известен единственный носитель этого имени – один из сыновей смоленского князя Святослава Ивановича. Сведения о нем сохранились в местном «Сказании летом вкратце». Однако этот Ярослав так и не занял смоленского стола, скончавшись в 1387 г. «в образе ангельсте»<sup>71</sup>.

Упоминание муромского князя Ярослава содержится в так называемых «отрывках Бенешевича», найденных ученым в кодексе XIV в. Vat. gr. 840 и представляющих собой своего рода записную книгу митрополита Феогноста. Интересующий нас фрагмент представляет собой перечень должников митрополита, в числе которых был и Ярослав

<sup>64</sup> Корогодина М.В. О происхождении... С. 129.

<sup>65</sup> Горский А.А. Русь: От славянского Расселения до Московского царства. М., 2004. С. 151.

<sup>66</sup> «а хваля бога своего осподаря великого кня[зя]» (Винокур Г.О. Русский язык. М., 2006. С. 42).

<sup>67</sup> Poppe A. Words that Serve the Authority: On the Title of "Grand Prince" in Kievan Rus' // Acta Poloniae Historica. Warsaw, 1989. Vol. 60. S. 177.

<sup>68</sup> Корогодина М.В. О происхождении... С. 129.

<sup>69</sup> Вершинин К.В. К вопросу о происхождении... С. 166-167.

<sup>70</sup> Руди Т.Р. Похвальное слово князю Константину Муромскому (некоторые проблемы исследования) // ТОДРЛ. СПб., 2004. Т. 56. С. 333.

<sup>71</sup> Православный Палестинский сборник. СПб., 1887. Вып. 12. С. 32.

Муромский<sup>72</sup>. Запись датируется концом 1320-х гг.<sup>73</sup> Отчество упоминающегося в ней князя неизвестно. Между тем скончавшийся в 1278 г. Андрей Ярославич, княживший в Муроме<sup>74</sup>, годится нашему Ярославу в деда, а не в отцы; возможно, у него был сын по имени Святослав (это имя присутствовало в антропонимике муромских князей). Впрочем, до появления новых сведений, которые могут обнаружиться в древнерусских помянниках, сказанное остается лишь догадкой.

Что касается титула «великий князь», то и он не может служить надежным ориентиром, так как может указывать не только на владимирский стол, но и на амбиции местных княжеских родов. «Когда различные русские земли и княжества быстро отдалялись друг от друга, – замечает А. Поппе, – распространение титула “великий князь” было лишь вопросом времени»<sup>75</sup>. Иаков черноризец именуется великим ростовского князя Дмитрия Борисовича<sup>76</sup>.

Приведенные примеры призваны показать, что отождествление упоминаемых в наших рукописях князей с историческими лицами – крайне рискованное предприятие, имеющее смысл только в тех случаях, когда к этому ведут конкретные данные текстологического анализа. В этом отношении Мерило представляет определенный материал для гипотез, что будет обсуждаться ниже в этой работе.

## § 2. Фрагменты

Помимо полных списков, в русской книжности известны и различные выписки из Мерила Праведного. Так, давно было выяснено, что ряд статей первой части сборника содержится в так называемой Кормчей Ивана-Волка Курицына (РГБ, МДА 187, конец XV в.) После исследования Е.В. Беляковой выяснилось, что там они соединены со статьями южнославянской Мазуринской редакции Кормчей<sup>77</sup>. По предположению исследовательницы, писец копировал Троицкую рукопись XIV в., о чем свидетельствует ряд совпадающих чтений. Здесь выписан текст с самого начала Мерила до середины

<sup>72</sup> *Приселков М.Д., Фасмер М.Р.* Отрывки В.Н. Бенешевича по истории русской церкви XIV в. // Известия ОРЯС. Пг., 1916. Вып. 21. Кн. 1. С. 50.

<sup>73</sup> *Фонкич Б.Л.* Палеографические заметки о греческих рукописях итальянских библиотек // Византийские очерки: Труды советских ученых к XVI международному конгрессу византистов. М., 1982. С. 254-262; *Голицын А.М.* Заметки о «записной книжке» митрополита Феоноста 1-й половины XIV в. // Вестник церковной истории. 2015. № 1/2 (37/38). С. 200-211. Сыновей названного Ярослава следует видеть в князьях, впоследствии правивших в Муроме: Василии Ярославиче, скончавшемся в 1345 г. и Юрии Ярославиче, упоминающемся под 1351 и 1354-1355 гг. (ПСРЛ. Т 25. С. 176; 178-180).

<sup>74</sup> *Кузьмин А.В.* Генеалогия муромских князей в XIII – середине XIV в. // Уваровские чтения – VIII. Владимир, 2012. С. 167.

<sup>75</sup> *Poppe A.* Words that Serve the Authority... S. 183-184.

<sup>76</sup> *Поньрко Н.В.* Эпистолярное наследие Древней Руси XI-XIII века. Исследования, тексты, переводы. СПб., 1992. С. 199.

<sup>77</sup> Мазуринская Кормчая. Памятник межславянских культурных связей XIV-XVI вв. Исследование. Тексты. М., 2002. С. 58-62; 91-96.

статьи «О исправленьи суда». Из Мерила же, видимо, происходит и «Правило законное о церковных людех» (л. 293об.-295).

М.В. Корогодина обратила мое внимание на рукопись РГБ, Бел. 55, также содержащую статьи из первой части Мерила<sup>78</sup>. Манускрипт относится ко второй четверти XVII в.<sup>79</sup>, носит самоназвание «Крин» и переписан для неизвестного нам «священнолепного мужа святых Росия преименитаго града Пскова», «князя», имевшего «высочайший полатный чин» и «тиронский сан» (л. 2-3) – очевидно, боярина и воеводы<sup>80</sup>. Как выясняется, рукопись в свое время упоминалась Н.В. Калачовым, находясь тогда в собрании М.П. Погодина<sup>81</sup>. В сборнике содержится текст Мерила, начиная с заглавия и заканчивая статьей «Слово Сирахово»; конец ее утрачен. Помимо общей для рукописи нумерации статьи Мерила содержат и свою, особую (от 1 до 14), в чем повторяет Кормчую Ивана-Волка Курицына (и даже пропущенное там число 8 напротив статьи «От пророчества Исаина»). О родстве Бел. 55 и МДА 187 свидетельствуют и общие чтения, выделенные Е.В. Беляковой как характерные для последнего списка: «добру плоть» вместо «добру похоть» (л. 680об.), «погубить» вместо «погибнуть» (л. 689)<sup>82</sup>; можно добавить также «притупень» (МДА 187, л. 1) и «приступень» (Бел. 55, л. 675) вместо «припутень» (*Тр*, л. 2). Однако есть и чтения, где Бел. 55 и *Тр* противопоставляются МДА 187: «с собором» (л. 692) против «съ сонмомъ» (МДА 187, л. 12об.); «единъ носити» (л. 696об.) против «носити единъ» (МДА 187, л. 15об.) Таким образом, не Беляевский список восходит к Академическому, а этот последний – к протографу Беляевского. Следовательно, Кормчая Ивана-Волка Курицына не может восходить напрямую к *Тр*.

К той же ветви рукописной традиции, относятся, очевидно, и известные еще Н.В. Калачову<sup>83</sup> выписки в составе сборника XVII в.<sup>84</sup> РГБ, МДА 175. Сюда включены статьи из учительной части Мерила (л. 164-174), начиная с первой компиляции из Псалтыри (*Тр*, л. 11об.) и кончая первой выпиской из Пандект Антиоха (*Тр*, л. 46об.), при этом выписаны

<sup>78</sup> Описание см.: *Викторов А.Е.* Собрание рукописей И.Д. Беляева. М., 1881. С. 43-54.

<sup>79</sup> Филигрань – одноручный кувшин (точного соответствия найти не удалось; ближайший аналог – Дианова, № 293).

<sup>80</sup> Выражение «тиронский сан» встречается в проложной страсти мученика Уара (19 октября). Л.В. Прокопенко (*Прокопенко Л.В.* Древний славянский рукописный Пролог: история создания, редакции, бытование в XII-XIV вв. (сентябрьское полугодие). Saarbrücken, 2011. С. 105) предполагает здесь искажение названия города, где пострадал святой (Τυάων). Но гораздо вероятнее, что перед нами латинизм τήρων 'новобранец', хорошо известный по имени другого святого – Феодора Тирона. На славянской почве слово приобрело более общее значение («воин») и могло быть приложено даже к имевшим «высочайшие» чины.

<sup>81</sup> *Калачов Н.В.* Мерило Праведное... С. 38. Известно, что Беляев приобрел у Погодина целый ряд рукописей.

<sup>82</sup> Мазуринская Кормчая... С. 59-60.

<sup>83</sup> *Калачов Н.В.* Мерило Праведное. С. 38-39.

<sup>84</sup> *Клосс Б.М.* О происхождении названия «Россия». М., 2012. С. 99. Клосс на основе данных филиграней относит рукопись к 1615-1616 гг., но едва ли возможна столь точная датировка, не учитывающая залежности бумаги.

не все статьи подряд. В оглавлении отмечено: «Выписано из книг Мерил Праведных...» (л. 3) Набор чтений связывает МДА 175 с Бел. 55 («погубит», л. 165; «с соборомъ», л. 167об.; «един носити», л. 170об.) К Кормчей Ивана Волка Курицына он восходить не может уже потому, что в той отсутствует помещенная здесь выписка «От Пандекта». В Бел. 55 в статье «Слово Исаия пророка» осталась непонятой фраза: «верпуть вы, рубуще вы» (Тр, л. 15об.): переписчик заменил ее на «сверѣпуют аки лвы ревуще» (л. 694). В МДА 175 это место и вовсе не скопировано – оставлена чистая строка (л. 169об.) Вероятно, в общем протографе этих списков указанные слова были искажены до неузнаваемости.

Несколько статей из Мерила, в том числе развернутое заглавие, вошло в Кормчую Чудовской редакции, возникшую около середины XIV в. М.Н. Тихомиров насчитывал «до сорока» списков этой редакции<sup>85</sup>. Согласно уточненным данным М.В. Корогодиной, таковых сохранилось 36<sup>86</sup>, если не считать выписок, не поддающихся учету. Тихомиров выделял в составе Кормчей особую «2-ю редакцию» Мерила, что представляется неоправданным по двум причинам: во-первых, эта «редакция» не переписывается отдельно; во-вторых, как доказано Корогодиной, не все статьи, следующие в Кормчей после заглавия Мерила, выписаны из последнего. Всю Чудовскую Кормчую следует рассматривать как целостную компиляцию.

Функция заглавия Мерила, выписанного посреди Кормчей, состоит в выделении следующего за ним раздела, содержащего законодательство императоров и князей и поучения, адресованные светским властям (однако и в дальнейшем продолжается прежняя нумерация глав). Наверняка можно говорить о том, что в Кормчую из второй части Мерила перешли: «Образ винам», глава «О послушѣхъ», Эклога, Русская Правда; из первой части – целый ряд статей, которые удобно перечислить в таблице (отмечаются случаи замены названий):

<b>Кормчие Чудовской редакции</b>	<b>Мерило Праведное</b>
<b>гл. 103</b>	
«Слово, да не обидять силнии меншиихъ» (отброшен конец)	Тр, л. 52-53 «Слово, како подобаеть тязатися пред Богом с насилники...»
«Слово о вдовах и сиротах»	Тр, л. 24 об.-25
«Слово о властелех»	Тр, л. 50об.-51

<sup>85</sup> Тихомиров М.Н. Исследование... С. 107-113.

<sup>86</sup> Корогодина М.В. Кормчие книги... С. 111. Выпиской из Кормчей оказывается, по словам М.В. Корогодиной, и рукопись РГБ, Тр. 208, которую знал еще Н.В. Калачов (Калачов Н.В. Мерило Праведное... С. 29; автор упоминает ее под старым номером №79), а Тихомиров принял за «неполную Кормчую книгу» (Закон судный людем краткой редакции. Под ред. М.Н. Тихомирова. М., 1961. С. 66).

	«Тогоже [Евагрия] о властелехъ»
«Слово, еже судити право»	<i>Тр</i> , л. 51об.-52 «От жития святого Епифания, право судити...»
«Слово святого Иоанна Златоустаго...» (только конец)	<i>Тр</i> , л. 64об.-67 «От Еуангелия толкование Златоуста, како обидиму терпети, а не мшати...»
<b>гл. 109</b>	
«От книгъ Еноха праведнаго прѣжде потопа»	<i>Тр</i> , л. 36-38об. «От книгъ Еноха праведнаго преже потопа, и нынѣ живъ есть»
«Слово о томъ, еже судити Божия достоинства есть»	<i>Тр</i> , л. 50об. «Слово святого Ева[гр]ия»
<b>гл. 110</b>	
«Слово Сирахово...»	<i>Тр</i> , л. 18об.-19
«Слово о гордости»	<i>Тр</i> , л. 51-51об.
«Слово о судиях и о властелех...»	<i>Тр</i> , л. 18об.
«Слово Аввакума пророка...»	<i>Тр</i> , л. 19-19об.

Кроме того, после «Слова Аввакума пророка» в Кормчей помещается «Слово святого Василия о судияхъ и властелехъ», скомпилированное, как выяснил Д.М. Буланин, из нескольких статей Мерила (с небольшими посторонними вкраплениями): «Наказания князем» (*Тр*, л. 62об.-63об.), «Павла апостола правила о властелехъ» (л. 56-56об.), «К судьямъ» (л. 19об.-20), «Слова святого и великаго Василья о судьяхъ и о клеветахъ» (л. 20-21об.)<sup>87</sup>. Именно Кормчая, по всей видимости, положила начало богатой рукописной традиции слова «о судиях и властелехъ» – одного из самых распространенных в русской книжности произведений «политической» литературы<sup>88</sup>.

Целый ряд не учтенных в литературе выписок из Мерила удалось обнаружить автору этих строк<sup>89</sup>.

Наиболее многочисленны встречающиеся в сборниках XV-XVII вв. списки компиляции «От Шестодня избрано о животехъ», иногда в сопровождении других статей. О.В. Беловой известно<sup>90</sup> четыре таких списка: РГБ, Больш. 16, рубеж XVI-XVII в.;

<sup>87</sup> Буланин Д.М. Приложение VI. Три малоизученных поучения о пьянстве // Каталог памятников древнерусской письменности XI–XIV вв. (Рукописные книги). Отв. ред. Д. М. Буланин. СПб., 2014. С. 515-518.

<sup>88</sup> Вальденберг В.Е. Древнерусские учения о пределах царской власти. Очерки русской политической литературы от Владимира Святого до конца XVII века. М., 2006. С. 108-109.

<sup>89</sup> Излагаемые сведения, конечно, не претендуют на совершенную полноту, но опираются на сплошной просмотр многих десятков рукописей (преимущественно сборников смешанного содержания) из хранилищ Москвы и Санкт-Петербурга. В частности, сборники XV в. из московских хранилищ охвачены более чем на 90%, рукописи следующего столетия изучались выборочно, по мере возможности автора.

<sup>90</sup> Белова О.В. Славянский бестиарий. М., 2001. С. 303-306.

РНБ, Мих. 401-Q, XVII в.; РНБ, Погод. 1613, XVII в.; РНБ, Соф. 1518, XVI в.<sup>91</sup>. К этому перечню можно добавить еще пять рукописей: ГИМ, Епарх. 356, кон. XV – нач. XVI в.; РГБ, Егор. 843, тр. четв. XVI в.; РГБ, Волок. 491, сер. XVI в.; РГБ, Гранк. 144, XVI в.; РНБ, Кир.-Бел. 11/1088, л. 495об.-498, кон. XV в. В рукописях Больш. 16 и Егор. 843 помещены также «Слово, како подобает тязатися с насилники пред Богом...», «От житиа святаго Епифания...» и «О поставлении властелем...»; в Епарх. 356 и Волок. 491 – «Слово о судиях и о властелех, емлющих мзду...»<sup>92</sup>

Последние четыре списка восходят к единому протографу и отличаются заменой некоторых слова на грецизмы: «в Номосѣ» (вместо «в Законѣ»), «вивлиографос» (вместо «книжный писецъ»); третье греческое вкрапление искажено и носит вид «граити вивлио» («пиши книги»). В Волок. 491 слово \*γράφε искажено до неузнаваемости («страпл вивлио» (!); впрочем, на поле глосса: «пиши книги»), зато в Епарх. 356 написано подобием греческой скорописи. Но и здесь начертание изменено — очевидно, из-за того, что переписчик был не знаком с греческой письменностью, — а потому наши выписки должны быть старше Епарх. 356<sup>93</sup>.

Лексические новации следует, по-видимому, связывать с литературным процессом конца XV в., когда в русской книжности начинает расти интерес к греческому языку. Подобные вкрапления встречаются, например, у входившего в «геннадиевский кружок» Тимофея Вениаминова («о логос», «сиа вивлос», «телос вивлос» и т.п.)<sup>94</sup>. Малый объем материала не позволяет судить о том, кто именно и где сделал выписки из Мерила Праведного.

Все доступные мне списки статьи «От Шестодънця» имеют ту же лауну, что имеется в полных списках Мерила (*Тр*, л. 31об.) и ничего не дают для текстологии последнего, но демонстрируют значительный интерес к нравственному разделу сборника – упомянутая статья является собранием притч о человеческих нравах.

Достаточно устойчивый комплекс выписок содержится в трех рукописях: БАН, Арх. Д 5, кон. XV в., л. 90-108об.; РГБ, Музейн. 10261, нач. XVI в., л. 358-363об.<sup>95</sup>; РГБ, МДА

<sup>91</sup> Рукопись РНБ, F.IV.253, XVIII в., отмеченная как «сборник» (Белова О.В. Славянский бестиарий. С. 310), оказалась хронографом. Наличие статей из Мерила в хронографах отмечено давно (подробнее см. ниже).

<sup>92</sup> В Епарх. 356 и Волок. 491 статья «От Шестодънця» обрывается на словах «силен же скимен».

<sup>93</sup> Об этих рукописях см. также: Вершинин К.В., Матасова Т.А. К вопросу о переводных текстах греко-латинской традиции в Московской Руси: памятники Древней и новой книжности в сборниках Егор. №843 и Больш. №16 из коллекции НИОР РГБ // Русь, Россия: Средневековье и Новое время. Выпуск 4: Четвертые чтения памяти академика РАН Л.В. Милова. Материалы к международной научной конференции. Москва, 26 октября – 1 ноября 2015 г. Под ред. Д.Ю. Арапова, Н.С. Борисова, Л.Н. Вдовиной и др. М., 2015. С. 118-123.

<sup>94</sup> Фонкич Б.Л. Греческо-русские культурные связи в XV-XVII вв.: Греческие рукописи в России. М., 1977. С. 30-37.

<sup>95</sup> Описание см.: Яцимирский А.И. Новые данные о хождении архиепископа Антония в Царьград. СПб., 1899. С. 33-42. Замечу, что переписчику этого сборника принадлежит еще по меньшей мере одна рукопись –

проч. 1, XVI в., л. 144-161об. Здесь читается целый ряд учительных статей, а также предисловие (последнего нет в Музейном списке). К общему с этими рукописями протографу восходит и список РГАДА, Син. тип. 387, кон. XV в., л. 95-102, содержащий только предисловие к Мерилу<sup>96</sup>. Во всех четырех списках имеется дополнительный заголовок: «Книги судския о Бозѣ починаемъ»; все рукописи, кроме МДА проч., содержат также с хронографическую компиляцию «Книга Паренис» (или «Парениос»), не известную в других списках. Имя князя из предисловия удалено.

Состав выписок из Мерила в Арх. Д5, Музейн. 10261 и МДА, проч. 1 наглядно представлен в таблице:

<b>Мерило Праведное</b>	<b>Арх. Д5</b>	<b>Музейн. 10261</b>	<b>МДА проч. 1</b>
«Псаломъ Асафовъ о сонмищи» (Тр, л. 1) <sup>97</sup>	+	–	+
Заглавие (Тр, л. 1об.-2)	+	–	+
Предисловие (Тр, л. 2-8об.)	+	–	+
«От Премудрости Соломона» (Тр, л. 8об.-10об.)	–	–	–
«Слово от Приточъ» (Тр, л. 10об.-11об.)	–	–	–
«Сказание от Псаломника, еже судити Божий сан есть...» (Тр, л. 11об.-12об.)	+	–	+
«Тогоже, кому поручил Бог сан и суд свой...» (Тр, л. 12об.-13)	+	–	+
«Тогоже Давида царя о Божиих судех...» (Тр, л. 13-14)	+	–	+
«Тоже Давид царь и пророк молит о себе...» (Тр, л. 14-14об.)	+	–	+
«Тоже Давид царь и пророк учить...» (Тр, л. 14об.-15)	+	–	+
«От пророчества Исаина» (Тр, л. 15-16об.)	+	–	–
«От Летописця» (Тр, л. 16об.-17)	+	+	+
«Слово от Исхода» (Тр, л. 17-17об.)	–	–	–
«Слово от Второго Закона» (Тр, л. 17об.-18)	+	+	+
«Слово святого пророка Исаия...» (Тр, л. 18-18об.)	+	+	+
«Слово о судьях и властелех...» (Тр, л. 18об.)	–	–	–
«Слово Сирахово на немилостивые князи...» (Тр, л. 18об.-19)	+	–	+

толковый Апокалипсис с дополнительными статьями РГБ, Больш. 111. Его датировка началом XVI в. определяется помещенной здесь пасхалией, начинающейся с 1507 г.

<sup>96</sup> Описание см.: Каталог славяно-русских рукописных книг XV века, хранящихся в РГАДА. Сост. И.Л. Жучкова, Л.В. Мошкова, А.А. Турилов. М., 2000. С. 275-284. Фотоснимками этой рукописи я обязан Л.В. Мошковой.

<sup>97</sup> Начало утрачено, заглавие восстановлено по другим спискам.

«Слово Амбакума пророка... (Тр, л. 19-19об.)	+	+	+
«К судьям...» (Тр, л. 19об.-20)	+	+	+
«Слово святого и великаго Василья о судьях и о клеветах...» (Тр, л. 20-21об.)	–	–	–
<...>			
«О вдовах и о сиротах, да не обидите их» (Тр, л. 23об.-24)	+	+	+
<...>			
«От Пандекта слово 9» (Тр, л. 46об.-47)	+	+	+

Как видно, полнее всех список МДА (в дополнение к перечисленным статьям, здесь читаем еще и вступление к Закону судному людем: «Прежде всякия правды достойно есть о Божьи правдѣ глаголати...» (л. 160-160об.) В трех списках (кроме МДА) ближайшим окружением выписок из Мерила служит не изученная пока хронографическая компиляция «Книга Паренис» («Парениос»).

Архетип этих фрагментов должен быть несколько древнее указанных манускриптов, судя по встретившемуся в рукописи БАН способу сокращения слов их начальными буквами под титлом (например: «всею 3-ю» вместо «всею землею», л. 91). Такие сокращения в русской книжности весьма редки и встречаются в ряде рукописей кон. XIV – нач. XV в.<sup>98</sup>.

Группа выписок из Мерила входит, как указывал еще А.Н. Попов, в 3-ю редакцию Русского хронографа, составленную около 1620 г. В разных изводах этой редакции встречается либо одно вводное поучение (с именем «великого князя Василия»)<sup>99</sup>, либо оно же в сопровождении 16 других статей из первой части сборника<sup>100</sup>. Так как О.В. Творогов доказал, что «Русский хронограф не мог быть составлен ранее рубежа XV-XVI вв.»<sup>101</sup>, в имени князя следует видеть не кого иного, как Василия Ивановича. Новых текстологических данных упомянутые выписки не дают, но восходят к весьма исправному списку, не содержащему отмеченных выше искажений *C525* и *KB*.

В ряде рукописей встречаются и отдельные мелкие фрагменты из Мерила. Так, в сборнике XVII в. Овчин. 264 на 387-388об. выписан заголовок, часть развернутого заглавия, часть надписи над миниатюрой, а также толкование на Пс. 81 и заглавие статьи

<sup>98</sup> Баранкова Г.С. Редкий способ сокращения слов, связанный с названиями кириллических букв // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2012-2013. М., 2013. С. 115-134.

<sup>99</sup> По неизвестной рукописи этого извода текст опубликован: Беляев И.Д. Хронограф третьей редакции. М., 1913. С. 1-5.

<sup>100</sup> Попов А.Н. Обзор хронографов русской редакции. М., 1869. Вып. II. С. 153-154; 180-182.

<sup>101</sup> Творогов О.В. Древнерусские хронографы. Л., 1975. С. 233. Древнейшая из дошедших до нас редакций Русского хронографа датируется Б.М. Клоссом 1516-1522 годами (см.: Творогов О.В. Хронограф Русский // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Л., 1989. Вып. 2. Ч. 2. С. 500).

Мерила «Тогоже [Давыда], кому поручил Бог сан и суд свой на земли» (*Тр*, л. 12об.-13): «Нынѣ же цари и князи разумѣте... (!) вамъ бо поручиль есть Богъ санъ и судъ свои на земли...» Составитель сборника меньше всего был заинтересован юридическим содержанием сборника: его привлек молитвенный характер текстов. Сразу за выпиской из Мерила в Овчин. 264 читаем патериковое изречение: «Аще кто сѣдѣи в кѣлии глаголетъ псалмы, подобень есть ищущему царя, и молитву дя подобень есть бесѣдующему со царемъ. И с плачемъ молится, нозѣ держитъ царевѣ, просяи милость от него».

В сборнике ГИМ, Епарх. 373, кон. XV – нач. XVI в. находим статью о 12 ветрах (л. 213, ср. *Тр*, л. 348об.), в ГИМ, Епарх. 377, кон. XV – нач. XVI в. – две псалтырные компиляции, оба читающихся в Мерила слова Епифания Кипрского, «Слово святого Евагрия» (здесь анонимно), «Образъ винамъ» из второй части сборника (л. 368-384).

Второй раздел Мерила Праведного, в отличие от первого, занимает в русской книжности изолированное положение и взаимодействует только с другими каноническими и юридическими текстами. Так, хорошо известно, что в состав Чудовской редакции Кормчей книги вошел материал обеих частей сборника<sup>102</sup>. Редкая выписка из «законодательной» части Мерила находится в сборнике РНБ, Погод. 1287, XVI в.<sup>103</sup>. В этой рукописи, представляющей собой россыпь самых разнообразных статей, фрагменты из Эклоги, а точнее – некоторые ее статьи, касающиеся браков и наследства, помещены в окружении канонических правил<sup>104</sup>.

### § 3. Цитаты

Кроме выписок, встречаются также цитаты из Мерила Праведного в самостоятельных памятниках. Так, Мерилем Праведным пользовался автор «Слова о житии и преставлении великого князя Дмитрия Ивановича, царя русского» – произведения, датируемого обычно концом XIV или началом XV в., хотя существуют версии, отодвигающие время его написания вплоть до XVI в.<sup>105</sup>. Приведем соответствующие фрагменты:

Мерило Праведное	Слово о житии Дмитрия Ивановича
...свѣтъ миру, око вселенѣи, оума чистотою свѣтъ видя и <u>къ свѣту правя</u>	...яко отецъ есть миру, око слѣпым, нога хромымъ, стлѣпь и стражъ, и мѣрило извѣстно, <u>къ свѣту правя</u>

<sup>102</sup> Корогодина М.В. Кормчие книги... С. 156-158.

<sup>103</sup> Бычков А.Ф. Описание... С. 514-515.

<sup>104</sup> То, что они заимствованы из Мерила (а не из Кормчей Чудовской редакции), видно из того, что выше оттуда же выписано несколько других статей (фрагменты Пчелы, «Анастасия Синайского о поставлении властетем»; см.: Бычков А.Ф. Описание... 511).

<sup>105</sup> Прохоров Г.М., Салмина М.А. «Слово о житии и о преставлении великаго князя Дмитрия Ивановича, царя рускаго» // Словарь книжников... Л., 1989. Вып. 2. Ч. 2. С. 403-405.

<p><u>подвластных, от вышняго промысла правление</u> <u>человѣчьскаго рода примь...</u> (<i>Тр</i>, л. 6об.-7)</p> <p>...яко <u>кормьчии крѣпокъ, противу вѣтромъ</u> и бурямъ <u>волны минуя</u>, правимъ благодатью, не съступая праваго пути... (<i>Тр</i>, л. 7об.)</p> <p>Не расѣя ли ны Богъ по лицу всея земли? Не взяти ли быша гради наши? Не падоша ли силнии князи наши остриемъ меча? не поведены ли быша въ плѣнъ чада [на]ша? не запусѣша ли святыя Божия церкви? Не томими ли есмы на всякъ день от погань? Си вся бывають намъ, зане не хранимъ Спасителя нашего заповѣдии... (<i>Тр</i>, л. 8об.)</p>	<p><u>подвластных, от вышняго промысла правление</u> <u>примь, от вышняго роду</u> <u>человечьскому...</u><sup>106</sup></p> <p>...аки <u>кормьчии крѣпокъ</u> противу вѣтромъ <u>вльны минуя</u>, направляемъ Вышняго промышлениемъ...<sup>107</sup></p> <p>Лѣпо есть намъ, братие, положити главы своя за правовѣрную вѣру христианскую, да не прѣяти будут гради наши погаными, ни запусѣют святыя Божия церкви, и не разсѣани будемъ по лицу всеа земля, ни поведени будут в полонъ жены и чада наша, да не томими будемъ погаными по вся дни, аще за нас умолит Сына своего и Бога нашего пречистаа Богородица...<sup>108</sup></p>
--	--

Развернутое заглавие Мерила с его «плетением словес» («Сия книги Мерило Праведное: извѣсь истиннии, свѣтъ уму, око слову, зерцало свѣсти...» и т. д.), видимо, производило впечатление на древнерусских книжников. Оно встречается в некоторых списках перевода книги «Прение Иакова новокрещенного с иудеями» («Иаков Жидовин»), расширяя оригинальное заглавие этого произведения: РНБ, Кир.-Бел. 59/1136 (вторая половина XV в.), л. 338<sup>109</sup>; РГАДА, Оболенск. 93 (посл. треть XV в.), л. 186об.-187<sup>110</sup>; РГБ, Овчин. 54 (кон. XV в.), л. 65 (здесь только отрывок «Прения»); РГБ, Тр. 772 (нач. XVI в.), л. 202-202об.<sup>111</sup>; РГБ, Стр. 30 (1635-1636 гг.), л. 1-1об.<sup>112</sup> Вместе с заглавием скопирована надпись, располагающаяся в *Тр* над миниатюрой «Которыи праведнии судья...» и начало вводного поучения («Чинъ изящень...»)

Этот текст был известен П.Н. Беркову, который назвал его «книжным панегириком». Мерило ученому известно не было, а потому он посчитал «панегирик» самостоятельным сочинением, кочующим из книги в книгу<sup>113</sup>.

<sup>106</sup> Воспроизвожу по ПСРЛ. Т 42. С. 153.

<sup>107</sup> Там же. С. 152.

<sup>108</sup> Там же.

<sup>109</sup> За сведения об этой рукописи сердечно благодарю М.В. Корогодину.

<sup>110</sup> Каталог славяно-русских рукописных книг XV века, хранящихся в РГАДА. С. 23; 256.

<sup>111</sup> *Арсений (иером.), Иларий (иером.)*. Описание славянских рукописей Библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры. М., 1879. Ч. 3. С. 191.

<sup>112</sup> *Тихомиров Н.Б., Неволин Ю.А., Щапов Я.Н.* Собрание Сергея Павловича Строева. Фонд № 292. Опись. М., 1971. Машинопись (Отдел рукописей РГБ). С. 19.

<sup>113</sup> *Берков П.Н.* Русские книголюбы. М.: Л., 1967. С. 283-284.

То, что текст попал в списки «Иакова Жидовина» из Мерила (а не наоборот), доказывается сравнением с другими рукописями упомянутого полемического произведения (перевод которого имеет, по-видимому, древнеболгарское происхождение<sup>114</sup>). Вставка разорвала оригинальное заглавие в месте, которое я отмечаю чертой: «списана бысть Иосифом новокрещеным от Иудеи въ Африкыи при цѣсарствѣ Ираклиевѣ, | въра и противление крѣстивъшихся иудеи въ Африкии и в Карфагенѣ» (список кон. XV в.: РГБ, Тр. 91, л. 41). Безвестный книжник дополнил ряд эпитетов, прилагаемых к книге: после фразы «червемъ соль» вписано: «древу секира, уму крѣпость, слову хитрость» (РГБ, Тр. 772, л. 202об.)

Берков указывает на аналогичный текст, найденный А.С. Родосским в списке неизданной еврейской грамматики, составленной священником Андреем Мироносицким в 1809 г. Помещенный здесь в качестве предисловия, он носит заглавие «Иакова Жидовина похвала книгѣ» и содержит отмеченную выше вставку<sup>115</sup>. Таким образом, нет причин сомневаться в том, что этот отрывок происходит, так или иначе, из книги «Иаков Жидовин». Но в этой цепочке не исключено наличие дополнительного звена. Та же «похвала» со знакомой нам интерполяцией читается в сборнике XVII в. ГИМ, Увар.-859-4<sup>о</sup>, л. 4 (где на поле находим указание: «Иаковъ Жидов[инъ]») <sup>116</sup>, а также в одном из списков «Зеркала богословия» Кирилла Транквиллиона<sup>117</sup>.

В свете сказанного в §2 приходится отказаться от высказанной ранее мысли о влиянии Мерила Праведного на Стоглав и Чин венчания Ивана IV на царство<sup>118</sup>. Компильция «От Шестодънъца избрано о животѣхъ», цитату из которой нашел в Стоглаве еще Н.Н. Дурново,<sup>119</sup> вскоре по составлении Мерила бытовала и отдельно. Выписки из «Слова Сирахова» и «Слова о гордости», обнаруженные нами во 2-м изводе Формулярной

---

<sup>114</sup> *Пересветов-Мурат А.* Аграф пророка Ездры – вновь идентифицированный источник Речи Философа // ДРВМ. 2008. № 3 (Материалы международной конференции «Повесть временных лет и начальное летописание»). С. 49. Хотя древнейшие сохранившиеся славянские рукописи этого сочинения не старше начала XV в., еще в 1720-е гг. существовал, видимо, более древний «харатейный» список, известный авторам «Поморских ответов» (ответ 5, глава 48). Ранее в литературе имела место ошибочная точка зрения, будто книга «Иаков Жидовин» была переведена в Новгороде в кружке архиепископа Геннадия (Православная богословская энциклопедия. Под ред. А.П. Лопухина. СПб., 1903. Т. IV. Стб. 200-201).

<sup>115</sup> *Родосский А.С.* Описание 432-х рукописей, принадлежащих С.-Петербургской духовной академии и составляющих ее первое по времени собрание. СПб., 1893. С. 327.

<sup>116</sup> *Леонид (архим.)* Систематическое описание славяно-русских рукописей собрания графа А.С. Уварова. М., 1894. Ч. 4. С. 275.

<sup>117</sup> *Вадковский А.В., Порфирьев И.Я., Красносельцев Н.Ф.* Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской духовной академии. Казань, 1881. Ч. 1. С. 499-500.

<sup>118</sup> *Вершинин К.В.* К вопросу о происхождении... С. 214.

<sup>119</sup> *Дурново Н.Н.* Один из источников Стоглава // ЖМНП. Ч. 351. 1904. Февраль. С. 454-456. См.: Стоглав: Текст. Словоуказатель. М.: СПб., 2015. С. 38.

редакции Чина<sup>120</sup> (а точнее, во входящем в состав последнего поучении митрополита)<sup>121</sup>, были сделаны, скорее всего, не из Мерила, а из Кормчей Чудовской редакции: именно там начало «Слова о гордости» усечено до слов «Величаешься силою и властью...» (см.: РГБ, Тр. 205, л. 574об.), а цитата в Чине венчания на царство начинается именно отсюда.

Приведенные данные о бытовании Мерила Праведного в русской письменности свидетельствуют, что сборник был неплохо известен книжникам (пусть и хуже Кормчей). Прямое влияние Мерила Праведного на другие памятники имело место в XIV-XV вв., а опосредованное ощущалось даже в начале XIX в. Интерес к его юридической составляющей был низок, в то время как к учительной части обращались неоднократно и использовали ее в новых компиляциях – а это является важнейшим показателем востребованности текста в средневековой книжности. Сложившаяся в конце XIII в. Русская редакция Кормчей, положившая впоследствии начало множеству других редакций, оставляла в рукописной традиции мало места второй части Мерила, большинство статей которого имеет в каноническом сборнике прямые аналоги. Отсутствие сведений о княжеских библиотеках не позволяет судить о степени распространения сборника среди светских властей – его непосредственных адресатов.

---

<sup>120</sup> О редакциях и изводах Чина венчания см.: *Щапов Я.Н.* К изучению «Чина венчания на царство Ивана IV» // Римско-константинопольское наследие на Руси: идея власти и политическая практика. М., 1995. С. 213-223.

<sup>121</sup> Древняя Российская Вивлиофика. Изд. 2-е. М., 1788. Ч. 7. С. 21-24.

## Глава II. Первая часть Мерила Праведного

### §1. Миниатюра и окружающие ее тексты

Существующие представления о Мериле Праведном, как правило, не основываются на тщательном исследовании его состава и использованных составителем источников. Напротив, ценные источниковедческие наблюдения Р. Шнайдера не сопровождаются оценкой Мерила как памятника книжности и права<sup>122</sup>. Первоочередная задача состоит в том, чтобы собрать и дополнить сведения об источниках сборника и создать почву для дальнейших выводов. В целом я буду следовать порядку статей Мерила.

Прежде чем рассматривать тексты, важно обратить внимание на миниатюру, которая сохранилась только в *Тр* (л. 1об.) и изображает восседающую на троне безбородую фигуру с разведенными руками. Над неизвестным святым нарисованы весы. Важно, что место для рисунка оставлено во всех других списках, кроме Кормчей Ивана Волка Курицына, а поэтому можно с большой долей уверенности предполагать наличие миниатюры в древнейшем списке Мерила.

В изображенном здесь святом А.В. Сиренов опознает Давида, причем, по весьма правдоподобной гипотезе ученого, источником миниатюры стало белокаменное изображение библейского царя в центральном прысле южного фасада Дмитриевского собора во Владимире, который, в свою очередь, развивает иконографию рельефа церкви Покрова на Нерли<sup>123</sup>. В христианской литературе знаменитый царь и пророк «является образом совершенного пастыря, предызображая тем самым Иисуса Христа – пастыря душ наших»<sup>124</sup>. В церковном праве, а также в известных на Руси византийских судебныхниках периода иконоборчества, пастырский образ Давида выступает на первый план, заслоня Моисея-законодателя. Не случайно ниже, в первой части Мерила, помещено сразу несколько компиляций из псалмов (*Тр*, л. 11об.-15). Составитель воспринимает творца Псалтыри именно как пастыря, что видно из развернутого заголовка к одной из этих компиляций. Здесь обязанность «судить людемъ» сравнивается с евангельским талантом – классической аллегорией пастырского дара: «...разумѣте [цари и князи], яко се талантъ Божии прияли есте, да не лѣностнымъ платомъ обивъ, небрежениемъ погребете. в мысленѣи земли сердца своего» (*Тр*, л. 12об.)<sup>125</sup>.

<sup>122</sup> *Schneider R.* Die moralisch-belehrenden Artikel...

<sup>123</sup> *Сиренов А.В.* О возможном источнике миниатюры... С. 210-213. М.Н. Тихомиров видел в этом рисунке Вседержителя (*Тихомиров М.Н.* Исследование... С. 89), Г.И. Вздорнов – царя Соломона (*Вздорнов Г. И.* Искусство книги в Древней Руси... С. 55).

<sup>124</sup> Давид // *Православная энциклопедия.* М., 2006. Т. 13. С. 551.

<sup>125</sup> Редкий образ «леностного плата», в который можно завернуть талант, заимствован из молебного канона Кирилла Туровского: «Яже прияхъ мнасу и тою купля не творяхъ, но мысленую раскопавъ землю и леностнымъ обивъ платомъ, неверьемъ душа посыпахъ...» (*Поньрко Н.В.* Покаянные каноны Кирилла Туровского (вопросы атрибуции) // *ТОДРЛ.* Т. 55. СПб., 2004. С. 253).

Над миниатюрой помещается следующее изречение: «Которыи праведныи судья, по достоинству смотря, аки от степени на степень, от разума на разумъ и от силы в силу. Смерть и животь в руцѣ языка». Еще Г.И. Вздорнов заметил, что этот небольшой текст связан с Соломоном – «любимым средневековым образом праведного судии»<sup>126</sup>, хотя почему-то не указал, что слова «смерть и животь в руцѣ языка» заимствованы из соломоновой книги Притчей (стих 18:21; в Синодальном переводе – 18:22)<sup>127</sup>. Оставшийся фрагмент надписи несомненно связан со вводным Поучением, так как в последнем встречаются обращенные ко князьям слова (*Тр*, л. 6): «Взидѣте, сынове, аки от степени на степень, от разума на разумъ. и от силы в силу...» Сказанное развеивает возможные сомнения в том, что надпись над миниатюрой присутствовала в архетипе сборника<sup>128</sup>.

Этот краткий текст служит одним из библейских «тематических ключей» (термин Р. Пиккио<sup>129</sup>), способных помочь исследователю правильно понять изучаемый памятник (а кроме того – и краткий «конспект» читающегося ниже пространного введения). Присутствующая здесь цитата из книги Притчей является «программной» для всего сборника и адресует читателя к определенной традиции толкования Священного Писания. В рамках христианской экзегезы смысл стиха Притч. 18:21 намного глубже, чем просто осуждение празднословия. Так, по словам Евагрия Понтийского, Соломон здесь напоминает, что душа свободна волей, а потому «восприимчива к жизни и к смерти»<sup>130</sup>. В свою очередь, эта мысль отсылает к стиху Втор. 30:15 («Се, дах пред лицом твоим днесь жизнь и смерть, благо и зло»), где, согласно толкованию Феодорита Кирского, определено воздаяние «за исполнение и нарушение закона»<sup>131</sup>. Таким образом, в рассматриваемом тексте из Мерила Праведного следует видеть двойное предупреждение: князю (судье) – выносить ответственные решения, а его подданным – не грешить (Втор. 30:19: «Избери живот»). Земной же суд недвусмысленным образом оценивается как прообраз грядущего Страшного суда: в этом его педагогическая роль.

Судье рекомендуется «смотреть до достоинству», что подразумевает беспристрастие. Здесь приходит на ум учение Василия Великого о познании «правды истинной» через освобождение от страстей, изложенное, в частности, в беседе 12 «На начало книги Притчей». Отрывок из этой гомилии помещен, между прочим, в первой части Мерила

<sup>126</sup> Вздорнов Г. И. Искусство книги... С. 55

<sup>127</sup> На книгу Притчей как на источник этого изречения указал Д.М. Буланин (Каталог памятников древнерусской письменности XI-XIV вв. (Рукописные книги). Отв. ред. Д.М. Буланин. СПб., 2014. С. 414).

<sup>128</sup> Так же думает и М.В. Корогодина: *Корогодина М.В.* Кормчие книги... С. 86.

<sup>129</sup> Пиккио Р. *Slavia Orthodoxa*: Литература и язык. М., 2003. С. 431.

<sup>130</sup> *Évagre le Pontique*. Scholies aux Proverbes. Ed. par P. Géhin (Sources chrétiennes, №340). Paris, 1987. P. 280-281.

<sup>131</sup> *Theodoretii Cyrensis Quaestiones in Octateuchum*. Editio critica por N. Fernández Marcos y Angel Sáenz-Badillos. Madrid, 1979. P. 257.

Праведного. Достигнув бесстрастия, судья взойдет «от силы в силу» (Пс. 83:8). Идея достижения справедливости через бесстрастие классически выражена Василием Великим, но отчасти восходит к учению Аристотеля<sup>132</sup>.

Уже из сказанного ясно, что Мерило Праведное – не только юридический памятник (в привычном для современности смысле этих слов). Не секрет, что «многие средневековые православные славянские литературные произведения могут быть истолкованы как примеры библейской экзегетики»<sup>133</sup>. Это утверждение вполне применимо к таким «юридическим» компиляциям Древней Руси, как Мерило Праведное, ведь концепт закона в средневековье был неразрывно связан с Библией.

Вернемся к прерванному повествованию: связь сюжета миниатюры и надписи с царем Соломоном как будто бы расходится с изложенной выше убедительной догадкой А.В. Сиренова. Известно также легендарное «мерило праведное» – железные весы с двумя чашами и коромыслом, созданные Соломоном для Иерусалимского храма и уцелевшие при разрушении города Титом<sup>134</sup>. Как уже сказано, на миниатюре в Мерило Праведном также изображены весы.

Замечу, что, согласно А.В. Сиренову, «весы вписаны в композицию миниатюры неудачно, поскольку их переключина закрывает от зрителя центральную часть короны»<sup>135</sup>. Мне это мнение кажется сомнительным: не случайно, должно быть, миниатюрист поместил весы перед короной царя как символ исключительной важности, который необходимо было показать целиком. Будучи же расположены перед фигурой святого, они не нарушают целостности восприятия последней. Крест с мерилом-переключиной и фигура святого изображены как бы в одной плоскости: изображение очевидным образом демонстрирует их единство. Христос «грядет судить живым и мертвым»<sup>136</sup>, библейский же царь же символизирует Его земную ипостась.

Кто же в действительности изображен на миниатюре – Давид или Соломон? Мне представляется, что точно ответить на этот вопрос невозможно: здесь в образе праведного судьи могли быть сплавлены разные библейские персонажи. Изображение креста рядом с фигурой «праведного судьи», несомненно, призвано показать неотменяемость закона в христианстве (ср. Мф. 5:17-18).

---

<sup>132</sup> *Humphreys M.T.G.* Law, Power, and Imperial Ideology in the Iconoclast Era: c. 680-850. Oxford, 2015. P. 99.

<sup>133</sup> *Пиккио Р.* Slavia Orthodoxa... С. 435.

<sup>134</sup> Хождение на Восток гостя Василия Познякова с товарищи // БЛДР. СПб., 2004. Т. 10. С. 80.

<sup>135</sup> *Сиренов А.В.* О возможном источнике... С. 208. Исследователь также предполагает позднейшее происхождение рисунка креста, называя последний восьмиконечным. Однако собственно крест на миниатюре имеет только три переключины: четвёртую, как мы указали выше, образуют весы, следовательно, составляющие единое целое с крестом.

<sup>136</sup> 7-й член Символа веры.

Подобно рассмотренной миниатюре, многогранно и читающееся ниже заглавие сборника. Слова «мерило праведное» – то есть «весы правосудия» – встречаются в Ветхом Завете (Притч. 16:11 и др.), но, как напоминает Р. Шнайдер<sup>137</sup>, точно так же в греческой и славянской традиции может называться Крест Господень. Действительно, в тропаре девятого часа, когда вспоминается крестная смерть Спасителя, поется: «Посреде двою разбоинику мерило праведное обретесе Крестъ твой»<sup>138</sup>. Нижняя, косая переключина Креста знаменует собой Божий суд и различную судьбу распятых со Христом разбойников. На миниатюре Троицкой рукописи вместо нижней переключины креста нарисовано коромысло весов. Чаши последних замерли в равновесии, словно ожидая того или иного решения владельца Мерила Праведного. В целом заглавие, как и миниатюра с изображением «праведного судьи», сочетает воедино ветхозаветную и евангельскую топику.

Мерилом в христианской традиции может называться не только общий для всех Божий суд, но и восходящая к нему, как к первообразу, совесть каждого человека. По словам Василия Великого, «есть в каждом из нас внутри некое мерило от Создателя нашего устроенное... А что в жизни избирать надобно, то самовластием душевным рассуждаем: что мерилом прозвано, потому что равное может устремление иметь на обе стороны»<sup>139</sup>. Таким образом, уже миниатюра в Мериле Праведном отсылает к нравственным понятиям о суде, чуждым римскому праву, но достигшим в Византии наибольшего развития в каноническом праве, а из светских юридических памятников – в «Эклоге» VIII в.

После миниатюры помещается развернутое заглавие, прилагающее к книге разнообразные эпитеты: «Сия книги Мѣрило Праведное: извъсь истиньнии, свѣтъ уму, око слову, зерцало свѣсти и т.д. (Тр, л. 2). После слов «Мѣрило Праведное» следует целый ряд метафор, которые можно условно считать «подзаголовком» сборника: семнадцать словосочетаний, каждое из которых состоит из подлежащего и дополнения (или определения). Известно, что названия древнерусских рукописных книг часто являются небольшими самостоятельными произведениями. Они метафоричны, содержат отсылки к библейским образам и «отражают высокую духовность русской словесности»<sup>140</sup>.

Хотя не всем этим метафорам удастся разыскать непосредственный источник, очевидно, что они находятся под влиянием библейской и аскетической письменности. Такого рода литературные приемы встречаются как в Ветхом Завете (Иов. 29:15-16:

<sup>137</sup> *Schneider R.* Die moralisch-belehrenden Artikel... S. XXIII.

<sup>138</sup> Часослов. XV в. РГБ, Тр. 345, л. 59об.

<sup>139</sup> Беседы святого отца нашего Василия Великого, архиепископа Кесарии Каппадокийския, на Псалмы. СПб., 1825. С. 324-325.

<sup>140</sup> *Крутова М.С.* Поэтика названий русских рукописных книг // Древняя Русь: Пространство книжного слова. Историко-филологические исследования. М., 2015. С. 160.

«око... слепым, нога... хромым, отец немощным»; Мал. 4:2: «Солнце Правды»), так и в Новом (Мф. 5:13-14: «соль земли... свет мира»; Еф. 6:16: «щит веры» и др.). Весьма изобретательны в применении подобных метафор писатели-аскеты, такие как Иоанн Лествичник<sup>141</sup>.

Часть «подзаголовка» Мерила испытала явное влияние аскетической литературы: например, такой образ, как «червемъ соль», имеет параллели в беседах, приписываемых Макарию Великому<sup>142</sup>, а также в вопросах прп. Варсонофия и Иоанна, где рекомендуется «осолять» себя, поражая духовных червей – злые помыслы<sup>143</sup>. Известен у аскетов и нетопырь («нетопыремъ солнце») – аллегория нечистой силы, восходящая, в свою очередь, к Ис. 2:20 («поклоняются суетным и нетопырем»). Встречается, она, в частности, и в толковании Златоуста на этот стих, известном по славянском переводу толковых пророков<sup>144</sup>. Слова «прикруть помысль» взяты прямо из 27-го слова «Лествицы»<sup>145</sup>. Слова «волкомъ ловець, татемъ песь» находят параллель в анонимном поучении, читающемся сразу после заглавия: «Разумѣи своего ума, сторожа татемъ, и ловця волкомъ, и губителя всякимъ злымъ звѣремъ» (*Тр*, л. 7). При этом выясняется, что фраза поучения опять-таки навеяна «Лествицей»: «Разумѣши своего ума, губителя звѣремъ (*Тр*. 10, л. 199об.) Уже отсюда можно полагать, что заглавие и Поучение написаны одной и той же рукой.

После заглавия помещаются несколько строк, являющихся фактически вводной фразой расположенной ниже анонимного поучения. Его источник – 1-й канон Трулльского собора, приведенный по Кормчей Русской редакции, и «Лествица»<sup>146</sup>. Вопрос о читающихся здесь в разных списках именах князей уже рассматривался выше.

Еще до миниатюры (*Тр*, л.1) читаются выписки из Толковой Псалтыри Псевдо-Афанасия Александрийского. Текст в *Тр* начинается с полуслова: первый лист утерян (судя по объему утраченного текста, записана была только одна его страница). В других списках начало сохранилось, в том числе заглавие: «Афонася Александриискаго толкъ,

---

<sup>141</sup> Например (в современном переводе): «Кротость есть споспешница послушания, путеводительница братства, узда неистовству, пресечение гнева, подательница радости, подражание Христу, свойство ангельское, узы на бесов и щит противу огорчения...» (*Преподобного отца нашего Иоанна Лествичника Лествица*. М., 2010. С. 198).

<sup>142</sup> «Соли свойственно истреблять червей и уничтожать зловоние: таким же образом и всякая душа, неосоленная святым Духом, непричастная небесной соли, то есть Божией силы, загнивает и наполняется великим зловонием лукавых помыслов» (*Добролюбие*. М., 2007. Т. 1. С. 176.)

<sup>143</sup> *Преподобные Варсонофий Великий и Иоанн Пророк*. Руководство к духовной жизни в ответах на вопрошания учеников. М., 2011. С. 128.

<sup>144</sup> «Низложитъ челоуѣкъ гнушения своя сребряная и златаа, яже сътвори поклонятися суетнимъ и нетопыремъ ношънымъ» (РГБ, *Тр*. 89, л. 57).

<sup>145</sup> «Молчанью другъ добль нѣкыи, прикруть помысль» (РГБ, *Тр*. 10, л. 173об.).

<sup>146</sup> *Корогодина М.В.* Кормчие книги... С. 82.

псалом Асафовъ о сонмищи» (РГБ, МДА 187, л. VI первой пагинации; С525, л.1). Имеется в виду Пс. 81. Второе заглавие в Троицком списке сильно истерлось, но конец его читается: «Давыдовъ 71»<sup>147</sup>.

Можно было бы подумать, что перед нами позднейшая приписка к Мерилу Праведному. Однако налицо связь указанных псалмов с дальнейшими текстами. Как Пс. 71, так и Пс. 81 связаны с праведным судом. Замечу, что слова Пс. 81 о правителях: «Бози будите и сынове Вышняго», а также 71-го: «Боже, суд Твои цѣсареву дажь и правду Твою сынови цѣсареву» приводятся и далее, в «Наказании князем» (*Тр*, л. 62 об.), которое с большой вероятностью принадлежит составителю Мерила (об этом см. ниже). С 81-го псалма начинается, кроме того, компиляция «Сказание от Псаломника, еже судити Божии санъ есть» (*Тр*, л. 11об.), а с 71-го – «Тогоже, кому поручилъ Богъ санъ и судъ Свои на земли» (*Тр*, л. 12об.) Во вводном Поучении находим другую цитату из 81-го псалма, относящуюся к неправедным судьям: «Не увѣдѣша, ни разумѣша, во тмѣ ходять» (*Тр*, л. 6 об.)

Толкования Псевдо-Афанасия важны для понимания сборника в целом. Согласно комментарию на Пс. 71, «Отъць Сынови весь суд да» (л. 1). Наиболее очевидное следствие, вытекающее из текста, состоит в том, что праведный князь – адресат Мерила Праведного – воспринимается составителем сборника как наместник Христа. С другой стороны, если князя «судят неправду» (Пс. 81:2)<sup>148</sup>, Бог казнит людей: по словам Псевдо-Афанасия, «всякъ князь презоривъ падаетъ и не встаетъ» (*Тр*, л. 1). Такие представления укладываются в представления русских книжников конца XIII в., лучше всего знакомые исследователям по словам Серапиона Владимирского. С этим связан и более тонкий богословский подтекст. Согласно толкованиям святых отцов, Бог дал Сыну суд «потому, что Он стал человеком. Он будет судить всех, сравнивая Свою человеческую жизнь с нашей»<sup>149</sup>. Таким образом, частный суд земного владыки прямо соотносится со Страшным судом как подобие с прообразом. Заложённая в тексте православная логматика побуждает адресата Мерила Праведного уподобиться Спасителю, что стало возможным благодаря Его воплощению. Уже отсюда ясно, как далеко Мерило Праведное от правового утилитаризма современности.

<sup>147</sup> Славянский источник текстов см.: Болонски Псалтир: български книжовен паметник от XIII век. София, 1968. С. 233-237; 274-275.

<sup>148</sup> В Троицком списке этот текст утрачен.

<sup>149</sup> *Максим Исповедник, прп.* Вопросы и недоумения. Пер. с греч. Д.А. Черноглазова, науч. рад. Г.И. Беневич. отв. ред. Д.А. Поспелов. М.: Святая гора Афон: Никея, Пустынь Новая Фиваида Афонского Русского Пантелеимонова монастыря, 2010. С. 204.

## §2. Анонимное поучение

Исследование анонимного поучения из Мерила Праведного (*Тр*, л. 2об.-8об.) играет едва ли не решающую роль в нашей работе. Особенностью сборника является почти полное отсутствие фрагментов текста, которые можно было бы приписать его составителю, в чем сборник следует древней славянской традиции создания компиляций из готовых памятников. Византийские канонические сборники содержат порой трудные для истолкования, но все же несомненно авторские рассуждения, из которых можно извлечь сведения о юридической культуре греческих книжников<sup>150</sup>. Мерило также открывается пространным введением, но его с трудом можно назвать параллелью к византийским предисловиям: совпадают лишь самые общие контуры традиции. Древнерусское поучение написано в ином ключе, являясь фактически посланием церковного иерарха духовному сыну (оно, в частности, содержит традиционную для эпистолярного жанра заключительную формулу: «Кланяю ти ся» (*Тр*, л. 8об.) Часть источников поучения выяснена Р. Шнайдером<sup>151</sup> и – независимо от него – Г.А. Николаевым:<sup>152</sup> это церковные каноны из Кормчей, правила Владимирского собора 1273 г., отдельные библейские цитаты. В цитатах из Кормчей обнаруживаются, как установила М.В. Корогодина, чтения Русской редакции<sup>153</sup>, что является хорошим датирующим признаком: эта редакция складывается в 1270-е гг. Другим таким же признаком являются цитаты из Правил Владимирского собора 1273 г. В вопросе о направлении этого заимствования я теперь соглашаюсь с М.В. Корогодиной<sup>154</sup>.

Собранные исследователями сведения можно существенно дополнить. Поучение открывается повествованием о Божестве, где воедино сплавлены догматика и педагогика. Вначале кратко изложено учение о Троице («се единство: три единосущно») и Воплощении («Высокии Цѣсарь, Егоже бес тля *искони бѣ Слово* (Ин. 1:1), *Имъже и вѣки створи* (Евр. 1:2), в неискусну Девицю вмѣстися...») Здесь обнаруживаются, по всей видимости, заимствования из гимнографических произведений Кирилла Туровского (ум. не ранее 1182 г.), которые являются одними из немногих «оригинальных русских молитв... старшего периода»<sup>155</sup>.

<sup>150</sup> *Wagschal D.* Law and Legality in the Greek East. The Byzantine Canonical Tradition, 381-883. Oxford, 2015. P. 254-255.

<sup>151</sup> *Schneider R.* Die moralisch-belehrenden Artikel... S. 4-18.

<sup>152</sup> *Николаев Г.А.* «Мерило Праведное»... С. 73-83.

<sup>153</sup> *Корогодина М.В.* Кормчие книги... С. 82.

<sup>154</sup> Там же. С. 82-83. Ранее я предполагал принадлежность обоих текстов одному лицу – митрополиту Кириллу.

<sup>155</sup> *Рогачевская Е.Б.* Цикл молитв Кирилла Туровского. Тексты и исследования. М., 1999. С. 51.

Мерило Праведное	Хроника Малалы	Кирилл Туровский. Канон молебен
Богъ есть надъ всѣми вѣки, и преже бытъя всея твари, и преже свѣта разумнаго, присно в Собѣ сы, Свои имеа умъ; бѣ присно умъ свѣтель, а ино ничтоже не бѣ. Се единство: три единосушно... (Тр, л. 2об.)	...точно бѣ свѣтъ разумныи преже свѣта разумнаго, и бѣ присно умъ и разумъ свѣтель, а иного ничесоже не бѣ Сего единство; присно в Себѣ сыи и Своимъ умомъ и свѣтомъ вся одръжаи... <sup>156</sup>	Божество, в собѣ сыи, свои имѣя умъ, бѣ присно умъ свѣтель, а ино ничтоже; се единство, не обято мыслью, никьиже умъ достигнетъ... <sup>157</sup>

Мерило Праведное	Кирилл Туровский. Молитва в пяток «по заутрени»
...спасеное Иисово имя приа безначалнаго Отца безлѣтныи Сынь и Святого Духа едиnorodная Упостаси... (Тр, л. 2об.)	...но Ты Самъ, Иисусе, спасеное имя, безначалнаго Отца безлѣтныи Сыне и Святого Духа едиnorodная упостась... <sup>158</sup>

Как показано выше, первый из приведенных фрагментов почти дословно совпадает не только с молебным канонем Кирилла Туровского, но и со славянским переводом хроники Иоанна Малалы. Однако, несмотря на то, что слова «преже света разумного», имеющиеся в хронике Малалы, в Мериле Праведном отсутствуют, построение текста ближе к производнию Кирилла Туровского. Важно, что других общих с Малалой фрагментов в Мериле Праведном нет<sup>159</sup>.

Теоретически не исключено, что Кирилл и составитель Мерила пользовались каким-то общим источником, но перекличек между гимнографическими произведениями туровского епископа и нашим сборником слишком много<sup>160</sup>. Выше уже говорилось о заимствовании из «Канона молебного» в заголовке одной из псалтырных компиляций. В предисловии к Мерилу отыскивается еще одна цитата – из молитвы Кирилла во вторник

<sup>156</sup> Истрин В.М. Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. М., 1994. С. 71-72.

<sup>157</sup> Поньрко Н.В. Покаянные каноны Кирилла Туровского (вопросы атрибуции) // ТОДРЛ. СПб., 2004. Т. 55. С. 254. Этот догматический по содержанию фрагмент канона настолько своеобразен, что специалист по гимнографии признает его безусловно принадлежащим Кириллу Туровскому: *Игнатия, монахиня*. Церковные песнотворцы. М., 2005. С. 387.

<sup>158</sup> Рогачевская Е.Б. Цикл молитв... С. 132.

<sup>159</sup> В любом случае очевидно использование Малалы Кириллом Туровским, что представляет интерес само по себе. В хронике богословское рассуждение о Троице приписано – что подкрепляется ссылкой на трактат Кирилла Александрийского «Против Юлиана», – легендарному Гермесу Трисмегисту, который становится, таким образом, пророком о Христе среди язычников.

<sup>160</sup> Трудно полностью опровергнуть предположение о принадлежности Мерила Праведного и гимнографических сочинений, о которых идет речь, одному автору. Но подобным допущением можно пренебречь, ведь оно влечет за собой пересмотр атрибуции сразу нескольких текстов, автором которых рукописная традиция признает Кирилла Туровского.

«по часех», притом читающаяся только в особой редакции памятника (в требнике 1505 г. РНБ, Сол. 1185/1194):

Мерило Праведное	Кирилл Туровский. Молитва во вторник «по часех»
...от вѣка <i>изъчтены Ему суть капля дождевныя</i> (Иов. 36:27) и <u>роса в число падаетъ...</u> ( <i>Тр</i> , л. 3об.)	тучи дождь проливають, вѣтри шумъ творять, буря древа съкрушаетъ, мгла землю повиваетъ, <u>роса в число падаетъ</u> , горы и пустыни прозябають... <sup>161</sup>

Кирилл Туровский, как показывают исследования, подвергал собственные сочинения самостоятельной редакции<sup>162</sup>. Вероятно, использованием неизвестной пока редакции молебного канона книжника XII в. объясняется неполное совпадение фрагмента Мерила Праведного с доступным нам текстом этого гимнографического произведения.

В целом использование сочинений Кирилла в Мериле Праведном является наиболее ранним из известных примеров влияния туровского книжника на последующую древнерусскую литературу<sup>163</sup>. Представляет большой интерес и то, что составитель Мерила Праведного использовал эти памятники в качестве богословского источника. Такое значение молитв Кирилла для позднейшего книжника подтверждают убеждение монахини Игнатии, что «русский Златоуст» находится в числе тех авторов, богословская мысль которых «достигает особой высоты, предельной точности и ясности определений в литургических произведениях»<sup>164</sup>.

Весьма обширная часть дальнейшего текста посвящена восхвалению величия Божества. Здесь, как показано ниже, основным источником составителю Мерила послужил славянский перевод Огласительных поучений свт. Кирилла Иерусалимского. Рукописная традиция этого памятника, как и многих других славянских переводов

<sup>161</sup> [Порфирьев И.Я.] Молитвы на всю седмицу святого Кирилла, епископа Туровского // Православный собеседник. 1857. № 2. С. 280-281.

<sup>162</sup> Поньрко Н.В. Покаянные каноны... С. 251. К сожалению, историю текстов гимнографических произведений Кирилла проследить затруднительно, т.к. они известны лишь в одном раннем списке (XIII в.) От XIV в. не сохранилось ни одного списка, начиная с рубежа XV-XVI вв. их появляется множество (Рогачевская Е.Б. Цикл молитв... С. 21-23). Известны и сербские списки XVI-XVII вв. (Турилов А.А. Памятники древнерусской литературы и письменности у южных славян в XII-XIV вв. (проблемы и перспективы изучения) // Межславянские культурные связи эпохи средневековья и источниковедение истории и культуры славян. Этюды и характеристики. М., 2012. С. 244). Список, в котором читается указанный нами фрагмент, относится, по Е.Б. Рогачевской, к первой, безусловно авторской редакции молитвенного цикла (Рогачевская Е.Б. Цикл молитв... С. 18; 35).

<sup>163</sup> Следующий по времени случай связан с творчеством трудившегося в конце XIV в. Епифания Премудрого: Антонова М.Ф. Кирилл Туровский и Епифаний Премудрый // ТОДРЛ. Т. 36. Л., 1981. С. 223-227.

<sup>164</sup> Игнатия, монахиня. Церковные песнотворцы. С. 383.

изучена недостаточно, но, в то же время, древнейший полный его список (ГИМ, Син. 478) относится к концу XI – начала XII в.<sup>165</sup>

Мерило Праведное	Кирилл Иерусалимский. Огласительное поучение б <sup>166</sup>
<p>...источникъ безъскудѣнія не пресекая всему благодѣянію, не въ части боле имыи или видя, а в части худѣя и лишаяся, но весь окомь, и весь слухомь, и весь умомь. Ничимъже обдержится, ни на мѣстѣ уставляеться, но мѣстомъ Творецъ... (Тр, л. 2об.)</p> <p>...но <i>престоль Ему</i> есть <i>небо</i> (Ис. 66:1), и велми преболии есть сѣдяи на немь, <i>пядью небо измѣри</i> (Ис. 40:12); и <i>подножие земля</i> (Ис. 66:1), но покрываетъ ю дланию (ср. Ис. 40:12), и сила Его ходитъ и подь подземныхъ... (Тр, л. 3об.)</p>	<p>...источникъ... не прѣсекъ, и река благодѣянію... бескудѣнѣсія... (ГИМ, Син. 478. Л. 46).<sup>167</sup></p> <p>...не въ части боле имы, ни въ чясти худѣя... не въ части видя, въ части же видѣнія лишаяся, нъ всь (!) сы окомь, и всь слухомь, и всь умѣмь... (л. 44об).<sup>167</sup></p> <p>...не на мѣстѣ уставляемь, нъ мѣстомъ Творецъ, въ всѣхъ сыи, ницѣмъже обѣдържимъ. <i>Прѣстоль Ему</i> есть <i>небо</i> (Ис. 66:1; Деян. 7:49), нъ прѣболии есть сѣдяи. <i>Подъножие</i> Ему <i>земля</i> (Ис. 66:1; Деян. 7:49), нъ доходить сила Его и подземныхъ... (л. 45об.)</p>
<p>...ни подобия Его кто видѣ, то близъ ли будетъ умъ самого бытѣя? Аще <i>судбы</i> и <i>пути</i> (Рим. 11:33) Его непостижимы суть, Самъ ли постиженъ будетъ... (Тр, л. 3-3об.)</p> <p>...око бо не видѣ, ни ухо слыша (1 Кор. 2:9), ни сердѣчнии размысли постигнути могутъ намъ уготованаго; Самого уготовавшаго како обяти възможемъ? Душа своя образа не свѣдѣ, Давця</p>	<p>...зане <i>подобия не видѣсте</i> (Втор. 4:15). Да аште отънудъ подобьства не моштьно есте (!) видѣти, то близъ ли си будетъ умъ Самого бытия... (л. 45)</p> <p>...таче аште <i>судьбы</i> и <i>путѣ</i> (Рим. 11:33) Его непостыжими (!) суть, Самъ ли убо постиженъ будетъ... (л. 46об.)</p> <p>...постижемъ ли <i>егоже око не видѣ, ни ухо слыша, ни на сѣрдѣце чловѣку възыде, иже уготова Богъ любяштимъ</i> и (1 Кор. 2:9)... то Самого уготовавъша, Господи,<sup>167</sup> како обяти възможемъ умѣмь... (л. 46)</p> <p>...како убо давъшааго ми глаголаніе могу съповѣдати? Душоу имѣя азъ, и образа ея съказати не могу; како Давца души исповѣдати възмогу... (л. 44)</p>

<sup>165</sup> Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР XI-XIII вв. М., 1984. №45. Следует упомянуть также болгарский отрывок XI в. (так называемые Хиландарские листки) и русский список второй половины XIII в. РНБ, Ф.п.І.39 (Сводный каталог... XI-XIII вв. №№27; 391).

<sup>166</sup> В славянском переводе – №5.

<sup>167</sup> Вероятно, следует читать «уготовавъшаго» (как в Мерило Праведном), а слово «Господи» (под титлом) возникло из-за неверного прочтения конца окончания «-го». Такое же ошибочное чтение дает и список Огласительных поучений XV в. РГБ, Тр. 124, л. 37об.

<p>души како разумѣю? Давшаго глаголение како исповѣдѣ? Аще и все свое съставлене на языкъ преложю, аще и всея вселеня церкви вся стада, паче аще и вси ангели снидуться, ни тако возмогутъ по достоинству изрещи... (Тр, л. 3об.)</p>	<p>...не бо нѣ аште вѣсе свое съставление на языкъ прѣложю, то и тако не възмогу достоинааго издрешти; паче же аште и вѣси ангели снидуться, не възмогутъ по достоинству рещи... (л. 4боб.)</p> <p>...нѣ аште вѣсея вѣселеня цркви, нынѣ суштая и будущая, вся стада снидуться... (л. 41)</p>
--	---

Обращение к «Огласительным поучениям» свт. Кирилла естественно для книжника XIII в., ведь творение иерусалимского епископа было одним из немногих доступных на Руси подробных изложений христианской догматики. Поучения 6-18 последовательно объясняют содержание Символа веры<sup>168</sup>. В частности, шестое поучение, фрагменты которого использованы компилятором, представляет собой комментарий на начало первого члена Символа: «Верую во единого Бога». Вслед за своим источником составитель Мерила предостерегает читателя от «ересей и ложных учений»<sup>169</sup>, напоминая о том, что только Бог имеет власть над миром.

В заглавие гомилии Кирилла вынесено и пророчество Исаии об Израиле, который «спасается от Господа спасением вечным» (Ис. 45:17). Поэтому намерение автора заключается, между прочим, в том, чтобы показать таинственное домостроительство Бога о спасении человека. В соответствии с мыслью Кирилла Иерусалимского наш книжник заимствует из его шестого поучения те места, где сказано о недоступности Божественного промысла человеческому разумению («Аще судьбы и пути (Рим. 11:33) Его непостижимы суть, Самъ ли постиженъ будетъ...») и т.д.)

Как видно, несмотря на некоторые сокращения, компилятор передал текст поучения Кирилла Иерусалимского довольно точно. Важное дополнение сделано к фрагменту, где приводятся выдержки из Ис. 66:1: добавлена цитата из той же пророческой книги (Ис. 40:12). Это самостоятельное творчество книжника имеет точные параллели в святоотеческой традиции: те же места из книги Исаии читаются рядом, например, у Златоуста<sup>170</sup> и Феодорита Кирского<sup>171</sup>.

Любопытно, что из другого поучения Кирилла Иерусалимского составитель Мерила заимствовал малозначащий, казалось бы, фрагмент. При ничтожном объеме эта цитата была, очевидно, важной для книжника, как и вся тема «чистоты», то есть целомудрия:

<sup>168</sup> Drijvers J.W. Cyril of Jerusalem: Bishop and city. Leiden: Boston, 2004. P. 55.

<sup>169</sup> Ibid. P. 56.

<sup>170</sup> В беседе о пятом дне творения: Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. СПб., 1900. Т. 6. Кн. 2. С. 787.

<sup>171</sup> В «Десяти словах о Промысле»: Творения блаженного Феодорита, епископа Кирского. М., 1857. Ч. 5. С. 350.

<b>Мерило Праведное</b>	<b>Кирилл Иерусалимский. Огласительное поучение 12<sup>172</sup></b>
...чистотни въскоръмленици, цѣломудрѣя ученици... (Тр, л. 6)	...чистотѣнии съвъскръмленици и цѣломудрѣя ученици... (ГИМ, Син. 478. Л. 112)

Р. Шнайдер указал, что два места в Поучении находят соответствие в славянском переводе «Бесед на Евангелия» Григория Великого (Двоеслова)<sup>173</sup>. Исследователь смог это сделать благодаря примерам в старославянском словаре<sup>174</sup>. Уточняя его наблюдения, приведу полное сопоставление по опубликованному с тех пор критическому изданию памятника. Цитаты происходят из бесед 19-й и 17-й (в славянском переводе – 18-й и 16-й):

<b>Мерило Праведное</b>	<b>Беседы Григория Двоеслова</b>
...и аки камень солонъ, тобе Христоръ стаду Своему положи, да вси, събираяся к тобѣ, аки нѣмыи скотъ, лижюще, тучни будутъ... (Тр, л. 5об.)	...и всегда видимъ, иже камень сланыи нѣмымъ скотомъ полагається, да, от того же сланаго камене лижюще, тучни будутъ... <sup>175</sup>
От матерня чрѣва к вѣрѣ придосте, в самыхъ колыбѣлехъ слово живота вѣчнаго слышасте, с плотнымъ молокомъ от сесцю святыя Църкве еуангельскаго учения насытитесь... (Тр, л. 5об.-6)	Мы от матеря чрѣва. бѣхъма къ вѣрѣ приходимъ, иже мы словеса живота вѣчнаго въ самѣхъ колѣбѣлехъ слышимъ, иже от сѣсцю святыя Църкве млѣко вышньяго казания приемлемъ съ млѣкъмъ плѣтънымъ... <sup>176</sup>

Еще один фрагмент, как мне удалось определить, происходит из беседы 2-й:

<b>Мерило Праведное</b>	<b>Беседы Григория Двоеслова</b>
Невидимою душею видимое тѣло носиться... (Тр, л. 5об.)	Невидимою же душею видимое тѣло носимо есть... <sup>177</sup>

Перевод Бесед Григория Двоеслова был осуществлен в Чехии в XI в.<sup>178</sup>, старший список относится к XIII в.<sup>179</sup>, отрывки его имеются также в Изборнике XIII в.<sup>180</sup> Цитаты в

<sup>172</sup> В славянском переводе – №11.

<sup>173</sup> Schneider R. Die moralisch-belehrenden Artikel... S. 11-12.

<sup>174</sup> Slovník jazyka staroslověnského. Praha, 1958-1959. Seš. 1-3.

<sup>175</sup> Čtyřicet homilií Řehoře Velikého na Evangelia v českocírkevněslovanském překladu. Praha, 2005. D. 1. S. 534.

<sup>176</sup> Ibid. P. 412.

<sup>177</sup> Ibid. P. 36.

Мериле Праведном – одни из немногочисленных следов ранней рукописной традиции этого перевода.

Р. Шнайдер обнаружил в поучении цитату из переводного жития Иоанна Синайского<sup>181</sup>. В качестве параллели он указывает Супрасльскую рукопись XI в., однако текст ближе к другой редакции жития, помещаемой обычно при древнем переводе творения упомянутого святого – «Лествицы»:

Житие в Супрасльской рукописи	Мерило Праведное	Житие в «Лествице»
...насыштая <u>брашънѣмъ</u> безвѣштънымъ ненасытаагося и невидимааго бога доброты дозря яко <u>разумънымъ умомъ тѣчию</u> <u>дозря и чоудяся</u> ... съ безвѣстными вештъными притекъ ста... того бо ношь и днь въ чистотѣ жития своего, яко въ <u>зръцалѣ</u> , дозря... <sup>182</sup>	...съ безвѣщными вещьными, <u>чувствомъ</u> безвѣщномъ, аки въ <u>чистѣмъ зерцалѣ</u> , доброту видя невидимааго <u>проразумнаго разумомъ</u> ненасытнаго насыщааяся <u>умомъ точью радуаяся</u> , дозря Бога мыслью... (Тр, л. 3).	...насыщааяся <u>чувствомъ</u> безвѣщнымъ ненасытнааго аки <u>разумнаго разумомъ</u> , <u>оумомъ</u> <u>тѣчию радуаяся</u> ... съ безвѣщными вещьными. ходя есть... въ чистоты <u>чистѣмъ</u> <u>зерцалѣ</u> дозря... (РГБ, Унд. 966, л. 3об.-4) <sup>183</sup> .

Что составитель Мерила имел в своем распоряжении «Лествицу», доказывается цитатами из нее, которые не были отмечены исследователями:

Мерило Праведное	«Лествица»
Нѣсть бо въ челоуѣцѣхъ настоящаго дъне своего долга без недостатка владыцѣ скончати... (Тр, л. 4об.)	Не довлѣеть бо дъни <u>своего долга Владыцѣ без</u> <u>недостатка скончати</u> . Нѣсть, рече, <u>нѣсть въ</u> <u>челоуѣцѣхъ настоящаго дъне</u> доброчыстнѣ проводити... (Слово 6. РГБ, Тр. 10, л. 63).
Нужници и похотници естества и цѣсарства... (Тр, л. 6)	Естества и цѣсарства нужници и похотници... (Слово 15. Л. 92об.)

<sup>178</sup> Турилов А.А. Григорий I Великий. Переводы сочинений на славянский язык, рукописная традиция // Православная энциклопедия. М., 2006. Т. 12. С. 619.

<sup>179</sup> Сводный каталог... XI-XIII вв. № 227.

<sup>180</sup> Reinhart J. Извлечения из Бесед на евангелие Григория Двоеслова в Изборнике XIII века. Текстологические наблюдения // Полата књигописъная. Amsterdam, 1994. № 25-26. С. 93-110.

<sup>181</sup> Schneider R. Die moralisch-belehrenden Artikel... S. 6.

<sup>182</sup> Северьянов С.И. Супрасльская рукопись. СПб., 1904. С. 272; 275.

<sup>183</sup> Эта рукопись из собрания В.М. Ундольского – первая тетрадь Лествицы 1334 г. РГБ, Тр. 10. Отметим, что житие, сопровождающее полный текст «Лествицы», сокращено по сравнению с той редакцией, что читается в Супрасльской рукописи. В последней слова «съ безвѣстными вештъными притекъ ста, и того бо ношь и днь» разделены более чем листом текста, а в редакции при полном переводе «Лествицы» – лишь половиной страницы (при этом Супрасльская рукопись написана в лист, а рассматриваемый нами список «Лествицы» - в четвертку). Таким образом, заимствование наверняка было сделано именно из этой второй редакции.

Да не <u>плотныхъ ради духовная трошаше</u> . <sup>184</sup> яко <u>золото каломь мѣняюще</u> : горе и велика <u>тщета</u> ... (Тр, л.6)	Якоже и <u>злато каломь премѣняюще</u> , тѣшету приемлють, сице и <u>телесныхъ ради духовная обличающе</u> исповѣдающе... (Слово 26. Л. 171об.)
И во Иовѣ то премудрое которое глаголаше: « <i>Не приемлетъ ли слухъ изрядныхъ</i> ... (Иов. 4:18)» (Тр, л. 8).	Тѣмъже и въ Иовѣ то премудрое глаголаше которое: « <i>Не приметъ ли слухъ изрядныхъ</i> ... (Иов. 4:18)» (Слово 27. Л. 175об.)
Внимаите, учю бо вы, разумныхъ силъ здоровому дѣланию... (Тр, л. 6).	И научю тя разумныхъ силъ здоровому дѣланию... (Слово 27. Л. 176).
<u>Приялъ еси очи прозирати волны сущимъ в корабли</u> , не требѣ ти молчание... (Тр, л. 7об.)	Аще <u>приялъ еси очи прозирати волны, сущимъ въ корабли</u> проповѣдати. Аще ли ни, то истопленью виновенъ еси.. («К пастуху слово бе-щисла». Л. 201об.)
<u>Не бояся плища, ни тѣхъ клопотовъ</u> , ни утаеня брани скрываема люкавства... (Тр, л. 7).	Боле же и бес притѣча, <u>еже плищъ не боятися</u> , но пребывати въ <u>тѣхъ клопотѣхъ</u> сѣрьдыцьмъ бестрахованья и неподвижну... («К пастуху слово бе-щисла». Л. 204).
Се же реку, <u>дабы есте вошли въ святыню</u> Господню, и <u>Христа, свершенанаго мира</u> и свершеныхъ свершеное свершеньство, <u>на таинѣхъ</u> <u>тряпезѣхъ</u> узрите... (Тр, л. 6об.)	Требѣ духовная, <u>да яже въ святая святыхъ ввѣдити</u> начахомъ, Исус Христа тѣмъ <u>на таинѣхъ</u> <u>тряпезѣхъ</u> тѣхъ и скровенѣхъ показовати окусихомъся... («К пастуху слово бе-щисла». Л. 209об.)  Видѣнье <u>свершенанаго мира</u> душа, <u>Христа</u> видиши... («К пастуху слово бе-щисла». Л. 214).

Древнеболгарский перевод «Лествицы» известен в трех русских списках XII-XIII вв.<sup>185</sup>, выписки из него сохранились в древнеболгарских книжных компиляциях и в «Прологе»<sup>186</sup>. Позже, в XIV-XV вв., большое распространение на Руси получил новый перевод этого классического произведения аскетической литературы. Значение первого перевода «Лествицы» обычно недооценивается, а между тем он, как видим, с успехом мог применяться русскими книжниками не только для келейного чтения, но для наставлений князьям.

Р. Шнайдеру принадлежит<sup>187</sup> открытие в тексте Поучения фрагмента из «Пчелы»: «вмѣсти велико в малѣ: умъ благъ в калнѣ тел» (Тр, л.3)<sup>188</sup>. Мне удалось обнаружить в поучении еще мелкую цитату из «Пчелы»:

<sup>184</sup> Исправлено по С524 (л. 11об.), в Тр. 15 – «трошашаше».

<sup>185</sup> Сводный каталог... XI-XIII вв. №№ 62, 206, 354.

<sup>186</sup> Прохоров Г.М. «Лествица» Иоанна Синайского // Словарь книжников... Л., 1989. Вып. 2. Ч. 2. С. 9-17.

<sup>187</sup> Schneider R. Die moralisch-belehrenden Artikel... S. 6.

Мерило Праведное	«Пчела»
И сынъ чловѣчь червь, и слава его, аки цвѣтъ, аки роса осыхаеть, и <u>аки струя на низъ</u> , и отходить, ничтоже приимъ в руку от труда своего... ( <i>Тр</i> , л. 4об.)	Естьсвомъ скоро есть злоба и велика на лукавое ристание, <u>яко строуя на низъ</u> текущи... и гибнуть равно съ своим роженемъ... <sup>189</sup>

Подчеркнутые слова приглянулись книжнику как удачная метафора, и он встроил цитату в ветхозаветный контекст. Ср.: «и сынъ чловѣческий червь» (Иов. 25:6); «милость бо ваша... яко роса рано падающая» (Ос. 6:4); «слава чловѣча яко цвѣтъ травный» (Ис. 40:6); «и ничтоже возметъ от труда своего, да понесетъ въ руцѣ своей» (Еккл. 5:14).

Еще М.Н. Тихомиров отметил в поучении обширную выписку из «Слова о правде и неправде»<sup>190</sup>. Следует уточнить, что это слово читается в Прологе под 6 апреля и представляет собой, в свою очередь, фрагмент «Слова Петра некоего о супротивии всяцем» (23 декабря), которое считается произведением древнеболгарского книжника Петра Черноризца<sup>191</sup>. Выписка могла быть сделана и оттуда, а может быть, из независимого от Пролога списка упомянутого памятника. Однако более вероятным представляется заимствование из Пролога, который, как будет показано ниже, послужил источником целого ряда статей Мерила. Картиной насилия неправды над правдой («въста на дѣвство блудъ, скверна на чистоту, лютость на кротость... и ина многа злая дѣлеса всташа»; *Тр*, л. 5) составитель развивает мысли отцов Трулльского собора о кознях «разбойника ворога», «человекоубийцы дьявола». После вставки из Слова продолжается речь святых отцов, где прославляется благочестивый правитель, восстановивший божественный порядок. Во время Трулльского собора речи о жестоком попрании христианства быть не могло, поэтому рассказ о «злых делесах» в данном контексте созвучен взятым из Правил Владимирского собора 1273 г. горестным заключительным словам Поучения о судьбе Русской земли в XIII в.: «Не расѣя ли ны Богъ по лицу всея земли? Не взяти ли быша гради наши?» и т.д. (*Тр*, л. 8об.)

Малый фрагмент происходит из 86-й беседы Иоанна Златоуста на Евангелие от Иоанна (подчеркиваю его: «Всякому бо властелю испытану быти о повинныхъ ему, аще и свое

<sup>188</sup> В Пчеле изречение читается несколько иначе («вмѣстиши... ума блага») и приписано Сократу («Пчела»: древнерусский перевод. Отв. ред. А.М. Молдован. Изд. подг. А.А. Пичхадзе, И.И. Макеева. М., 2008. Т. 1. С. 132).

<sup>189</sup> «Пчела»... Т. 1. С. 114.

<sup>190</sup> Тихомиров М.Н. Исследование... С. 94, примеч.

<sup>191</sup> Павлова Р. Петър Черноризец: старобългарски писател от X век. София, 1994. С. 70.

житие добрѣ устроить»; *Тр*, л. 7об.)<sup>192</sup>. Непосредственный источник составителя Мерила – это, вероятно, Пандекты Никона Черногорца<sup>193</sup>. Однако доступные мне списки Пандект в этом месте дефектны. В ГИМ Чуд. 16 текст утрачен; в РГАДА, Мазур. 1698 имеется искажение: «Иерѣи, аще свое житие добрѣ, подѣ собою же сущихъ не съ извѣстиемъ прилежить...» (л. 21об.)<sup>194</sup>.

Одна из не вполне ясных фраз поучения находит объяснение в гомилии Андрея Критского на Четверодневного Лазаря, старший список славянского перевода которой находится в Успенском сборнике XII-XIII вв.:

Мерило Праведное	Слово Андрея Критского на Лазаря
<p>Но токмо <u>книжному стѣню</u> внимаю, <i>претѣкнухомъся</i> о камень сблазна (Рим. 9:32-33); <u>двоимъ боляче</u>, по реченому: <i>не увѣдѣша, ни разумѣша, во тмѣ ходять</i> (Пс. 81:5)... (<i>Тр</i>, л. 6об.)</p>	<p>И единому <u>книжному</u> съмотря <u>стѣню</u>,<sup>195</sup> <i>образитѣся</i> о Христѣ, <i>камене ображеню</i> (Рим. 9:32-33)... <u>Дѣвоимъ симъ боляще</u>, <i>неразумѣнемъ и ослѣпениемъ, не бо разумѣша, рече, ни познаша, въ тмѣ ходять</i> (Пс. 81:5)...<sup>196</sup></p>

Подчеркнутые совпадения не оставляют сомнений в использовании этого перевода. Библейские цитаты были приведены составителем Мерила в наиболее употребительный вид. В приведенном фрагменте автора поучения привлекло, очевидно, толкование излюбленного им 81-го псалма.

Особенный интерес представляют заимствования из тех греческих сочинений, полные славянские переводы которых пока неизвестны или очень редки, по крайней мере для своей эпохи. Так, автором были сделаны две выписки из беседы Василия Великого «О том, что Бог не виновник зла»: В Мерилах они разделены листом текста, но в оригинале находятся почти рядом:

<sup>192</sup> Ср.: «А священник, хотя бы и хорошо устроил свою собственную жизнь, но если не будет с должным усердием заботиться о жизни твоей и всех других, вверенных его попечению, то вместе с порочными пойдѣт в геенну» (Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. СПб., 1902. Т. 8. Кн. 2. С. 589-590).

<sup>193</sup> Старший из существующих переводов сделан не позже конца XII в. (*Пичхадзе А.А.* Переводческая деятельность в домонгольской Руси: лингвистический аспект. М., 2011. С. 35-36), древнейший его полный список относится к первой половине XIII в. (Сводный каталог... XI-XIII вв. № 214).

<sup>194</sup> Во втором переводе Пандект фраза дана полностью: «аще и свое житие устроит добрѣ, о сущихъ же под властью его опаснѣ нерадит...» (РГБ, МДА 56, л. 99об).

<sup>195</sup> В рукописи – «о стѣну»; исправлено по отрывку текста в РГАДА, МГАМИД 478, л. 387.

<sup>196</sup> Успенский сборник XII-XIII вв. Изд. подг. О.А. Князевская, В.Г. Демьянов, М.В. Ляпон. Под ред. С.И. Коткова. М., 1971. С. 371.

Мерило Праведное	Василий Великий
Съложи животь видимъ и невидимъ, врѣменень и бесъмрътень. зємьнь и небесънь <u>не мѣстомъ, но изволениемъ</u> (Тр, л. 3) <u>Искони Богъ созда челоуѣку тѣло, а не язю, душо, а не грѣхъ. Озлоби же ся, съвратившия съ ества...</u> (Тр, л. 4)	Οὐκοῦν σῶμα μὲν ἔκτισεν ὁ Θεός, οὐχὶ νόσον· καὶ ψυχὴν τοίνυν ἐποίησεν ὁ Θεός, οὐχὶ δὲ ἁμαρτίαν· ἐκακώθη δὲ ἡ ψυχὴ, παρατραπεῖσα τοῦ κατὰ φύσιν... Ἦν ποτε ὁ Ἀδὰμ ἄνω, οὐ τόπω, ἀλλὰ τῆ προαιρέσει... <sup>197</sup>

Полный славянский текст беседы пока не разыскан, что, впрочем, не должно удивлять: древние переводы ряда других гомилий великого каппадокийца известны в уникальных (пока) списках<sup>198</sup>. Ниже в Мериле (см. §10) выписан фрагмент из другой беседы свт. Василия («На начало книги Притчей»), также до сих пор не известной в полном переводе.

Еще один фрагмент происходит из 2-го слова Григория Богослова (об удалении в Понт после рукоположения в пресвитеры):

Мерило Праведное	Григорий Богослов
<u>Сведь</u> растоящаяся <u>въ едино</u> , аки воскъ от водь, <u>смѣси персть съ духомъ</u> , кровь с плотью, студено с тепломъ безъ вреда; связа жилами, простиратися удомъ по члѣномъ; <u>сложи животь видомъ и невидомъ, маловременень и бесъмрътень, зємьнь и небесень...</u> (Тр, л. 3)	Сътворивъ челоуѣка, <u>въ едино приведе</u> разлучное, и <u>съмѣсивъ прьсть съ духомъ</u> , и <u>съложи животь видимъ и невидимъ, врѣменень и бесъмрътень, зємьнь и небесень...</u> <sup>199</sup>

Цитируемый в Мерила перевод известен в единственном полном списке древнерусского происхождения – сборнике XI в., содержащем 13 слов этого святого отца (РНБ, Q.п.1.16)<sup>200</sup>. Перевод был выполнен в Болгарии в X в. Вскоре был составлен сборник 16 слов Григория Богослова (известный во множестве списков начиная с XIV в.), где 8 гомилий являются общими со сборником 13 слов (и даны в том же переводе с большей или меньшей степенью редакции), а другие 8 были переведены вновь<sup>201</sup>. 2-е слово туда не

<sup>197</sup> PG 31. Col. 344. Ср. современный перевод: «Бог сотворил тело, а не болезнь. Поэтому же Бог сотворил душу, а не грех. Повредилась же душа, уклонившись от того, что ей естественно... Горе был некогда Адам не местопребыванием, но произволением» (Творения иже во святых отца нашего Василия Великого, архиепископа Кесарии Каппадокийския. СПб., 1911. С. 156).

<sup>198</sup> См.: Антология памятников литературы домонгольского периода в рукописи XV в.: Софийский сборник. Изд. подг. Г.С. Баранкова, Н.В. Савельева, О.С. Сапожникова. Под ред. Н.В. Савельевой. М.; СПб., 2013. С. 22; 230-236; *Вершинин К.В.* Фрагменты бесед Василия Великого в Изборнике 1076 г. // Текстология и историко-литературный процесс. Сборник статей. М., 2016. Вып. IV. С. 8-12.

<sup>199</sup> *Будилович А.С.* XIII слов Григория Богослова в древнеславянском переводе по рукописи Императорской Публичной Библиотеки XI века. СПб., 1876. С. 156-157.

<sup>200</sup> Сводный каталог... XI-XIII вв. № 33.

<sup>201</sup> *Бруни А.-М.* Θεολόγος: Древнеславянские кодексы Слов Григория Назианзина и их византийские прототипы. М.: СПб., 2004; *Он же.* Византийская традиция и славянский перевод слов Григория

вошло; однако в одном из древнейших русских списков сборника 16 слов (РГБ, Тр. 8; XIV в.) в конце приписан отрывок из него (л. 404-419об.)<sup>202</sup>. Очевидно, рукописная традиция гомилии была некогда богаче, чем это прослеживается сейчас. К редким свидетельствам бытования текста нужно отнести и фрагмент из Мерила Праведного.

Особенно много выписок было сделано автором из трактата Мефодия Патарского (†312) «К [С]истелию о прокажении»<sup>203</sup>. Этот трактат полностью сохранился только в славянском переводе, как и ряд других сочинений этого святого отца. Славянские (древнеболгарские) переводы сочинений Мефодия Патарского, как правило, объединяются в сборник, сохранившийся в списках XVI-XVII вв.<sup>204</sup> Старше этого времени лишь цитаты из трактата «О пиявице», приводимые Моисеем Выдубицким в похвале Рюрику Ростиславичу, сохранившейся в статье 1199 г. Ипатьевской летописи<sup>205</sup>, недавно открытые выдержки из «Слова о воскресении» в сборнике РНБ, Соф. 1285, XV в., восходящем к домонгольскому протографу<sup>206</sup>, а также отдельный список трактата «о свободе воли» в сербской пергаменной рукописи XIII-XIV в. Библиотеки Румынской Академии наук, Slav. 72<sup>207</sup>. Цитаты в Мериле Праведном следует поставить в этот ряд.

Мерило Праведное	Мефодий Патарский
Аще умошь сдорови, слово право имѣя и тѣло чисто, въ святыни, но боля душею любоначалства, въ бѣдную глубину впадъ, на пѣсць основу положивъ и вполы дѣло столпное оставивъ, по Еуангелью, аки	Сии бо, смыслом здравующе и слово право имуще, тѣло чисто хранят во святыни, но болят <sup>208</sup> душею любовчалствомъ, яко и с небесе на братию глядающе, иже разумѣти книги. и учительскии предержати столь... Егда же мѣни паче кто во глубину и бѣдныя

Назианзина Т. 1. М., 2010; Молдован А.М. О составе сборника 13 Слов Григория Богослова // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2012-2013. М., 2013. С. 5-15.

<sup>202</sup> Бруни А.-М. Θεολόγος... С. 140.

<sup>203</sup> Михаил (Чуб), еп. Извлечение из славянского сборника творений св. священномученика Мефодия // Богословские труды. М., 1961. №2. С. 144-190.

<sup>204</sup> В этом сборнике неизменный «конвой» сочинений св. Мефодия составляют: древний перевод трактата Василия Анкирского «Об истинной непорочности в девстве» (см.: Зайцев Д.В. Василий // Православная энциклопедия. М., 2004. Т. 7. С. 69-71), анонимные схолии на библейские книги, а также послания митрополита Никифора.

<sup>205</sup> Бегунов Ю.К. Речь Моисея Выдубицкого как памятник торжественного красноречия XII в. // ТОДРЛ. Л., 1974. Т. 28. С. 65-74.

<sup>206</sup> Антология памятников литературы... С. 52-53; 173-176.

<sup>207</sup> Описание см.: Яцимирский А.И. Славянские и русские рукописи румынских библиотек. СПб., 1905. С. 198-205. Отмечу сохранившееся здесь верное написание первого слова трактата: «Ифачьский» 'Итакийский' (об Одисее); в русских списках – «Иелацький». Правильное чтение сохранилось и в другом сербском списке, относящемся к XVI в. – Библиотека Румынской Академии наук, Slav. 310 (Яцимирский А.И. Славянские и русские рукописи... С. 487). Об этих манускриптах см. также: Кувев К.М. Археографические наблюдения над сборником Симеона в старославянских литературах // Изборник Святослава 1073 г. Сборник статей. М., 1977. С. 52-53. Ни та, ни другая рукопись, к сожалению, не была привлечена к изданию памятника: Vaillant A. Le De Autexusio de Méthode d'Olympe: Version slave et texte grec édités et traduits en français // Patrologia Orientalis. Vol. 22. Paris, 1930. P. 629-888.

<sup>208</sup> В ркп. исправлено из «боля ся».

<p>фарисѣи, не свершивъ молитвы, отиде; а вамъ паче книжъникъ правду имѣти Богъ повелѣлъ, да не възношениемъ господства властельски престоль держа; аки с небесе зря на трѣску во оцѣ ближняго, а собѣ колоды не чюя, затворяя от нихъ милость... (Тр, л. 6-6об.)</p>	<p>впаде разумы, отчаяв бо ся, и яко посредѣ пути обративъ, лѣнивѣ будеть, не получивъ разума, и, по Еуангельскому словеси, вполы дѣло оставивъ суновное...<sup>209</sup> тѣмъ жъ убо и [о]нѣ<sup>210</sup> фарисѣи, не совершивъ, отиде молитвы... чимъ приимамы нѣкихъ чловѣкъ повелѣнии<sup>211</sup> имѣти правду паче грамотикъ и фарисѣи... отсюду немилосерди быхом, затворяюще братии нашей милость... (РГБ, МДА 41, л. 141об., 142, 144-144об.)</p>
<p>Взидѣге, сынове, аки от степени на степень, и разума на разумъ, и от силы в силу... (Тр, л. 6)</p>	<p>Отвергъше ибо мракъ и освященный душею, яко и со степени на степень, от разума в разумъ восходимъ... (л. 142).</p>
<p>Кръстьяньскіи сборъ – аки риза Господня, от многихъ странъ собрана и истъкана; и мы немощнии, аки утокъ, сдержимъся тобою... (Тр, л. 5об.)</p>	<p>Риза бо есть Господу Църквѣ, от многихъ собрана странъ и сткана, да немощнѣишии мы, яко и утокъ, болшими держимъся... (л. 143).</p>

Источники некоторых фрагментов поучения остаются пока не опознанными. Но к одному из них можно привести параллель, которая, возможно, поможет в будущих поисках. В известном сборнике РГБ, Рум. 204, составленном в конце 1520-х – начале 1540-х гг. для будущего митрополита, а в ту пору – новгородского архиепископа Макария, находится комплекс текстов, до сих пор, кажется, не становившийся объектом специального рассмотрения. Речь идет о комплексе выписок из различных источников, помещенных на лл. 368об.-393<sup>212</sup>. Специального заглавия компиляции не предпослано: написанная киноварью фраза «Слово се нарече бестрастьянаго ради рожения» в действительности представляет собой единое целое с дальнейшим пассажем, заимствованным из Палеи. Ниже помещаются фрагменты разного объема из служебных текстов, Мерила Праведного<sup>213</sup>, Шестоднева Иоанна экзарха Болгарского, Изборника

<sup>209</sup> От «сунъ»/«сынъ» ‘башня’ (Срезневский И.И. Материалы... Т. III Стб. 620, 874).

<sup>210</sup> Исправляю по РГБ, МДА 40, с. 249 (рукопись имеет постраничную пагинацию).

<sup>211</sup> В ркп. «нии» написано другим почерком над зачеркнутым «ти».

<sup>212</sup> Описание рукописи см.: Востоков А.Х. Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музея. СПб., 1842. С. 270-274. Все вошедшие в нее тексты были включены в Великие Минеи Четьи под 31 июля (Абрамович Д.И. Описание рукописей Санкт-Петербургской Духовной Академии. Софийская библиотека. СПб., 1907. Вып. 2. С. 150-154), а также – исключая «Книгу на еретиков» Иосифа Волоцкого – в сборник третьей четверти XVI в. РГБ, Егор. 215. Л. 1-151 (здесь кончается и первый почерк этой рукописи). Среди читающихся здесь памятников – «Сказание о срацьнской вере», до сих пор не исследованный перевод антимусульманского сочинения Рикольдо да Монтекроче (о нем см.: Соболевский А.И. Переводная литература в Московской Руси XIV-XVII веков. Библиографические материалы. СПб., 1903. С. 325) со знаменитой припиской об исцелении митрополитом Алексием ханши Тайдулы.

<sup>213</sup> Фрагмент анонимного поучения из Мерила Праведного читается на лл. 373-374об. и начинается с полуслова («сти [в оригинале – вмѣсти] велико в малѣ...»), что наводит на мысль о листах, случайно попавших в протографе рукописи не на свое место.

1073 года, слов Григория Богослова, ряда статей, известных по Кормчей Чудовской редакции – «Богословия о Троице», «Поучения церковного» и 2-3 вопросоответов из Диалогов Псевдо-Кесария<sup>214</sup>. Не имея здесь возможности подробно описать состав компиляции, которая должна стать предметом особого исследования, отмечу, что завершается текст следующей припиской: «Доселе конец о соущем словеси, егоже мощию написах сладкихъ отечьскихъ словесъ, чѣстныхъ мужии бесѣдоу. Богъ челоуѣколюбивии да покрыетъ нас своею благодатию, всѣхъ святыхъ. Аминь». Невозможно не указать на его близость к послесловию Тимофея Вениаминова к переписанным им в 1488 г. словам Афанасия Александрийского на ариан (РГБ, Волок. 437, л. 217об.): «Доселѣ конец о сущемъ словеси. Богъ челоуѣколюбивии да покрыетъ нас своею благодатию всѣхъ святыхъ...»<sup>215</sup> Близка она и к записи, фигурирующей в некоторых русских списках «Стефанита и Ихнилата» (цитирую по ГИМ, Син. 367, XV в., л. 548об., далее – С; с разночтениями по списку РГБ, Гранк. 45, XVII в., л. 269, далее – Г):<sup>216</sup> «И уже время, възлюбленне, и м[н]ѣ сладкою отеческихъ [словес]»<sup>217</sup> сократити бесѣду. Богъ челоуѣколюбивии да покрыетъ насъ своею благодатию молитвами святыхъ своихъ...»<sup>218</sup>. Ниже в обеих рукописях сообщается, что «Стефанит и Ихнилат» переписан «последняго сего ста седмыя тысяща девятыяго лѣта марта» (в С) или «послѣдняго сего ста седмыя тысяща 87-го октомврия» (в Г). При этом в Г читается и зашифрованное тайнописью «имя писавшего се» – Тимофей<sup>219</sup>. Упоминавшуюся выше рукопись РГБ, Волок. 437 Тимофей Вениаминов «писа послѣднего ста 7-е 1000 97-го октомврия 16...» (л. 217об.) Вероятно, Тимофея, переписавшего протограф Г, также следует отождествлять с Вениаминовым<sup>220</sup>.

<sup>214</sup> Об этих статьях см.: *Корогодина М.В.* Кормчие книги... С. 126-129.

<sup>215</sup> В упрощенной орфографии запись опубликована: *Фонкич Б.Л.* Греческо-русские культурные связи... С. 30.

<sup>216</sup> Запись по обеим рукописям опубликована: Стефанит и Ихнилат. Средневековая книга басен по русским рукописям XV-XVII веков. Изд. подг. О.П. Лихачева и Я.С. Лурье. Л., 1969. С. 173-174. Отмечу, что в Гранковском сборнике на лл. 191-230 помещается список Софийского хронографа, известного до сих пор в единственной рукописи XVI в.: *Творогов О.В.* Хронограф Софийский // *Словарь книжников...* Вып. 2. Ч. 2. С. 505-506.

<sup>217</sup> Доб. из Г.

<sup>218</sup> «молитвами всѣхъ святыхъ» Г.

<sup>219</sup> Стефанит и Ихнилат... С. 176.

<sup>220</sup> В случае с Г дело осложняется тем, что запись содержит ряд вставок, в том числе копию записи Евсевия Сербина из Диоптры 1388 г. ГИМ, Чуд. 15. А.А. Турилов, выявивший эту интерполяцию, называет переписчика этой рукописи «собирателем старых литературных послесловий» (*Турилов А.А.* Культурные связи Московской Руси и Сербии // *Москва – Сербия, Белград – Россия: Сб. док. и материалов.* Сост. С. Долгова, Е. Иванова, А. Турилов, Т. Суботин-Голубович. Белград; Москва, 2009. Т. 1. С. 88). Однако цитируемая выше часть приписки относится, очевидно, к ее старой основе. В частности, не могла появиться случайно оригинальная формула записи даты. Не вполне ясно, объясняется ли разница в датах между С и Г тем, что в конце XV в. один и тот же писец изготовил две копии «Стефанита и Ихнилата», или какими-то другими причинами.

Кроме того, на нижнем поле л. 388 сборника Рум. 204 содержится киноварная глосса: «о он, по росиискому сии, по греческому ке проон<sup>221</sup>, сирѣч превѣчны». Подобные вкрапления в славянские тексты, свидетельствующие об интересе к греческому языку, но вместе с тем и о недостаточном его знании, отмечены Б.Л. Фонкичем в Волок. 437 и других рукописях, переписанных Т. Вениаминовым<sup>222</sup>. Таким образом, есть основания связывать возникновение статьи «Слово се нарече...» с деятельностью если не самого Вениаминова, то какого-то близкого к нему книжника из «геннадиевского кружка» конца XV в.

Составителю компиляции из Рум. 204 был доступен и какой-то неизвестный текст, некогда послуживший одним из источников Мерила, что видно из приводимого ниже сопоставления. Один из фрагментов текста отразился также в «Поучении новопоставленному священнику» – памятнику из круга Мерила Праведного (о нем см. в гл. IV).

Мерило Праведное	РГБ, Рум. 204
<p><u>Сила бо сы Отця, скровище благое, великий чертогъ горнихъ чудесь, источникъ безъскудения...</u> (Тр, л. 2об.)</p> <p>...яко внити на нехранимыя старому <u>лютосердому ратохотьцу</u>, разбоинику ворогу... (Тр, л. 4об.-5).</p> <p>...не бояся ни плища, ни тѣхъ клопотовъ, <u>ни утаенныя брани, скрываема лукавства...</u> (Тр, л. 7)</p>	<p><u>Сила бо сы Отця, скровище благое, великий чрътогъ горнихъ чудесь</u>, глубина велика, в немже всяко пребывание имѣться; мирови подателень Духъ Богъ есть, и удъ разоумень, и в разумныхъ глубинахъ обрѣгається... (л. 369).</p> <p>Начяльникъ бо ихъ диаволь, <u>лютосердъ ратохотець</u>, и вси его бѣсове имѣють чювьство бритко и несыто хотѣние на зло... невидими лицемѣриа ради, а бестудиа ради вѣдоми <u>утаенныя брани, скрываема лукавства</u> разумныхъ разбоиникъ... (л. 380).</p>

Отмечу, что слово «ратохотьць» отмечено в словарях только по Мерилу Праведному, что служит дополнительным аргументом в пользу родства текстов<sup>223</sup>. Одно обстоятельство помогает существенно отдалить в прошлое датировку текста из Рум. 204. Фрагмент о диаволе и бесах буквально совпадает с частью анонимного текста палейного типа из пергаменного сборника нач. XV в. РГБ, Тр. 39, л. 193-195об. Этот последний текст основан главным образом на читающемся в Толковой Палее апокрифе о битве

<sup>221</sup> Очевидно, передача слов καὶ προὐν.

<sup>222</sup> Фонкич Б.Л. Греческо-русские культурные связи... М., 1977. С. 30-37.

<sup>223</sup> Словарь древнерусского языка (XI-XIV вв.) М., 2013. Т. 10. С. 348.

архангела Михаила с падшим «десятым чином»<sup>224</sup>. Ниже в Тр. 39 читаются и другие заимствования из Толковой Палеи<sup>225</sup>.

Пока не выяснены пути проникновения в поучение некоторых библейских цитат. В качестве примера можно привести следующее место: «от малаго сѣмени створи *единъ входъ встѣмъ в миръ и исходъ единъ* (Прем. 7:6)...» (Тр, л. 4). Напоминание князю о кратковременности земной жизни входит в число важных топосов византийской литературы. Примечательно, что той же самой цитатой из книги Премудрости она выражена в «Многосложном свитке» – послании восточных патриархов императору Феофилу о почитании икон, написанном в 836 г. Этот памятник известен в древнем славянском переводе<sup>226</sup>, но там цитата передана иначе, чем в Мериле: «по сем не смерть ли, якоже и отцы твои? Маль и великъ тамо есть, рабъ и владыка въкупе: *единъ путь есть въ миръ и единъ из мира*»<sup>227</sup>. Между тем полный перевод Премудрости Соломона в славянской письменности не был известен до Геннадиевской Библии 1490-х гг., при составлении которой эта книга была переведена с латыни<sup>228</sup>. В Паримийнике стих Прем. 7:6 не читается<sup>229</sup>; в известных на Руси святоотеческих творениях ее также обнаружить не удалось. Поэтому не исключено – хотя и не доказуемо в точности, – что данный стих проник в Мерило Праведное именно из «Многосложного свитка» и был дополнительно обработан. Во всяком случае мы в очередной раз убеждаемся, что составитель сборника испытывает особенный интерес к «книгам премудрости», редкие цитаты из которых доходят до него через посредство самых различных источников.

Не удалось определить источник другого стиха из Премудрости, также отсутствующего в Паримийнике – Прем. 1:6: «сърдьцю посѣтителъ истиненъ... языка слушатель» (Тр, л. 4). Равным образом остается неясным, на чей счет относить особые чтения в цитатах из книги Иисуса Сирахова – компилятора или неизвестного источника? Здесь они отличаются от полного славянского перевода, например (Сир.

---

<sup>224</sup> Услышав глас архангельской трубы, бесы остались там, где находились, отчего часть из них доныне обитает в воздухе, часть – на земле и в преисподней. Источник этого сюжета до сих пор не разыскан.

<sup>225</sup> *Водолазкин Е.Г.* Всемирная история в литературе Древней Руси (на материале хронографического и палейного повествования XI-XV вв.). СПб., 2008. С. 251, 258-264, 268.

<sup>226</sup> Славянские (а точнее, русские) списки этого памятника известны с XV в. М.Б. Плюханова предположила, что перевод послания патриархов «не был по времени слишком отдален от... зарождения будущего Филофеева цикла» (*Плюханова М.Б.* «Многосложное послание/свиток» как лаборатория идей // ТОДРЛ. СПб., 2014. Т. 62. С. 366). Однако лексические данные заставляют относить его к древнеболгарской эпохе. См.: *Афиногенов Д.Е.* «Многосложный свиток» – славянский перевод послания трех восточных патриархов императору Феофилу // Богословские труды. М., 2013. Вып. 45. С. 266-267; *Afinogenov D.* *Mnogosložnyj Svitok: The Slavonic Letter of the Three Patriarchs to Emperor Theophilos* (Monographies du Centre de Recherche d'Histoire et Civilisation de Byzance, 41). Paris, 2014. P. 30.

<sup>227</sup> *Afinogenov D.* *Mnogosložnyj Svitok...* С. 136.

<sup>228</sup> *Алексеев А.А.* Текстология славянской Библии. СПб., 1999. С. 197.

<sup>229</sup> Каталог памятников древнерусской письменности XI-XIV вв. (Рукописные книги). Отв. ред. Д.М. Буланин. СПб., 2014. С. 29.

42:19-20): «Не гоньзнетъ Его ни единъ помысль... и не скрыся от Него ни едино слово повѣдая мимошедшая и будущая, открывая слѣды потаенныя» (*Тр*, л. 4). Ср.: «Возвѣщаа мимошедшаа и будущаа, открывая слѣд тайных; не преиде Его всяко помышление и не утаися от Него ни едино же слово» (РГБ, Волок. 13, л. 209)<sup>230</sup>.

Как видно из множества приведенных сопоставлений, славянские переводные памятники цитируются автором с разной степенью точности. В целом видна тенденция к упрощению текста за счет устранения архаических славянизмов, но едва ли разумно искать в редакции некий строгий алгоритм. Часть отрывков могла проводиться книжником по памяти. Из немногих последовательно проведенных лексических замен можно упомянуть «правила» вместо «каноны» и «послушьствующимъ» вместо «свѣдетельствующемъ» в цитате из 7 Всел. 1: «симъ сицемъ и послушьствующимъ намъ... сладкобожественая правила утврждаютъ» (*Тр*, л. 8) вместо «симъ сицомъ сущемъ и свѣдетельствующемъ намъ... сладкобожественныя каноны утврждаемъ» (ГИМ, Син. 132, л. 231об.-232). Во второй части Мерила Л.В. Миловым также отмечена последовательная «замена термина “свѣдѣтель” на “послух”»<sup>231</sup>.

Методы обращения автора поучения с текстами укладываются в принципы составления славянских сборников. Полные переводы святоотеческих творений, как правило, не претерпевали изменений в процессе переписывания, но, будучи разделенными на отрывки, допускали вмешательство в текст. Наиболее подробно процесс редакции переводных источников изучен на примере Изборника 1076 г. и родственных ему рукописей, отражающих разные этапы бытования компиляции, составленной некогда в Болгарии<sup>232</sup>. По словам Д.М. Буланина, исследования показывают, как «с каждой новой генерацией компиляторов» свобода обращения с текстом возрастала, порождая новую, славянскую литературу<sup>233</sup>. В рассмотренном тексте из Мерила Праведного многоступенчатость не просматривается; вся настоящая работа доказывает, что, напротив, этот сборник был создан единовременно во всех своих частях, в каком виде и дошел до нас. Но, как представляется, приведенные данные позволяют говорить о том, что применяемые в Мериле Праведном методы

<sup>230</sup> Весьма характерно использование именно тех цитат, которые можно – с позиций Нового Завета – истолковывать пророчески. Неудивительно, что автору помогает, в частности, Сир. – единственная из «второканонических» книг, последовательно проводящая идею единобожия (Waalder E. *The Shema and the First Commandment in First Corinthians: An Intertextual Approach to Paul's Re-reading of Deuteronomy*. Tübingen, 2008. P. 154-155).

<sup>231</sup> Милов Л.В. Древнерусский перевод Эклоги... // Милов Л.В. Исследования... С. 122.

<sup>232</sup> Мушинская М.С. Текстология и язык Изборника 1076 года. Дисс. ... канд. филол. наук. М., 2012.

<sup>233</sup> Буланин Д.М. Изборник 1076 года и споры о национальных приметах в древнейших славянских переводах // Русская литература. СПб., 2012. № 2. С. 29.

компилирования текста представляют собой определенный результат, подготовленный предшествующим развитием книжности. Составитель сборника разрезает свои источники столь прихотливо и комбинирует так искусно, как никогда прежде в памятниках славянской литературы. Но этот вывод является предварительным: для более точных умозаключений нужен сравнительный материал, которого можно достичь лишь путем источниковедческого исследования множества древнейших славянских компиляций. В настоящее время такого материала недостаточно.

\* \* \*

Главный результат исследования поучения, адресованного великому князю, – это несомненность его компилятивного характера и, следовательно, почти полное отсутствие в тексте исторических реалий. В отношении датировки можно опереться на цитаты из Кормчей Русской редакции и правил Владимирского собора 1273 г.: очевидно, Мерило Праведное не могло быть создано до этой последней даты.

Ничто не связывает поучение с какими-либо юридическими сюжетами в современном смысле этого термина. По форме памятник представляет собой послание духовному сыну, по содержанию – богословский трактат. В его центре очевидным образом оказывается христологическая тематика. Текст открывается словами «преже бытъя всея твари» (*Тр*, л. 2об.), которые следует относить к Богу Слово (ср. Кол. 1:15: «перворожден всея твари»). Излагается учение о грехопадении и повреждении естества. Козни диавола продолжают даже по Боговоплощению («и помалу добродѣтель украдшю, и не преста злобныя стрѣлы подвижа»: *Тр*, л. 5), поэтому Промысел «восставил» людям праведного князя. Последнему настоятельно рекомендуется уподобиться Доброму Пастырю, для чего необходимо, в свою очередь, строгое соблюдение заповедей и отсечение греха в зародыше. С качествами правителя связывается судьба земли (именно здесь цитируются правила 1273 г.: «Не взяти ли быша гради наши? Не падоша ли силнии князи наши остриемь меча?...» *Тр*, л. 8об.) Некоторые особенности поучения будут подробнее рассмотрены в гл. V.

Для развития изложенных идей автор привлекает самые разнообразные памятники, которые встают с библейскими цитатами в один ряд. Это естественно: известно, что в славянском мире представления о каноне «не были строгими», границы Писания – «расплывчатыми»<sup>234</sup>. Вся древнерусская книжность изучаемой эпохи строилась вокруг

---

<sup>234</sup> Алексеев А.А. Текстология славянской Библии. С. 28-29. См. также: *Он же*. Септуагинта и ее литературное окружение // Богословские труды. М., 2007. Вып. 41. С. 212-259. Тенденция к составлению

Ветхого и Нового заветов, и, соответственно, ценность тех или иных произведений определялась не их наличием (отсутствием) в каноне, а тем, насколько они помогали «восполнить лакуны библейского рассказа»<sup>235</sup>. Вместе с тем сам набор использованных источников превратил Мерило Праведное в своего рода призму, в которой отразился состав крупной митрополичьей или епископской библиотеки конца XIII в. Удивительно прозорливыми оказались слова М.Н. Тихомирова, упомянувшего Мерило Праведное в числе памятников, свидетельствующих о работе с книжными богатствами, уцелевшими после монгольского нашествия<sup>236</sup>.

Переходим к рассмотрению других частей сборника. Теперь наша основная задача – выяснить, возникло ли Мерило Праведное как единое целое или составлялось в разное время по частям.

### §3. «Наказание князем» и «Толкование Златоуста»

Рассмотрение названных глав в отдельном параграфе оправдано их особой связью с поучением великому князю, которая раскрывается ниже.

«Наказание князем» исследователями почти не изучалось, между тем как этот небольшой текст представляет исключительную важность для истолкования Мерила. М.В. Корогодина считает «Наказание» русским памятником, так как в нем, в частности, упоминаются тиуны<sup>237</sup>. Предположение о русском происхождении «Наказания» подтверждается набором использованных в нем источников. Прежде всего следует отметить цитату из 38-й беседы Григория Двоеслова на Евангелие:

«Наказание князем»	Беседы Григория Двоеслова
<i>Христось – Божия Сила и Премудрость</i> (1 Кор. 1:24), по Апостолу. Князь, любя судь и правду, небо есть земное, и душа его – престоль Христосови, по Соломону. Рече бо: «Душа праведныхъ – столъ Премудрости»... (Тр, л. 62об.)	И Соломонъ глаголетъ: душа правьднаго – столъ Мудрости есть, Павль же глаголетъ <i>Христось Божию Силу и Божию Моудрость</i> (1 Кор. 1:24)... Егда же небо съказается престоль Божии, небо есть убо душа правьднаго... <sup>238</sup>

Как мы помним, отрывки из нескольких бесед свт. Григория цитируются в рассмотренном выше поучении. Обращает на себя внимание редкий для славянской

пространных индексов «истинных книг» не прослеживается до конца XIV в (Грицевская И.М. Индексы истинных книг. СПб., 2003. С. 146-147).

<sup>235</sup> Гардзанини М. Библейские цитаты в церковнославянской книжности. М., 2014. С. 185.

<sup>236</sup> Тихомиров М.Н. Воссоздание русской письменной традиции... // Тихомиров М.Н. Русская культура... С. 181-182.

<sup>237</sup> Корогодина М.В. Кормчие книги... С. 90.

<sup>238</sup> Čtyřicet homilii Řehoře Velikého... Praha, 2006. D. 2. S. 1212.

книжности афоризм, приписываемый Соломону (*anima iusti sedes sapientiae*). Несмотря на видоизменение цитаты в Мериле, именно он помогает установить с точностью, что составитель сборника пользовался упомянутым источником. Издатели перевода Бесед свт. Григория<sup>239</sup> и И. Пацлова<sup>240</sup> вслед за Ж.-П. Минем<sup>241</sup> определяют источник приведенной цитаты как Прем. 7:27. В действительности в книге Премудрости Соломона таких слов нет. Это изречение, распространенное в латинской письменности, впервые зафиксировано – как анонимное – в толкованиях блаженного Августина на Псалмы<sup>242</sup>, а свт. Григорием приписывается Соломону, с каковой атрибуцией встречается и у позднейших богословов Запада – например, у Беды Достопочтенного<sup>243</sup>, Хаймона Хальберштадтского<sup>244</sup>, Бернарда Клервоского<sup>245</sup>. Ясно, что изречение псевдо-Соломона могло быть известно славянскому книжнику только по переводу Бесед свт. Григория. Оттуда же заимствована и находящаяся рядом цитата из 1 Кор. 1:24. Надо сказать, что к этому фрагменту книжник подошел творчески, применив общее рассуждение свт. Григория к начальствующим и выведя чеканную формулу: «князь, любя судъ и правду, небо есть земное». Хотя этот вывод подготовлен текстом Бесед (цепочкой параллелей «душа – престол Божий – небо»), здесь видно влияние других книг Ветхого Завета (Пс. 98:4: «суд и правду во Иакове Ты сотворил еси»; Иер. 22:3: «творите суд и правду»).

Тонкая оппозиция к словам о «престоле Христа», вероятно, скрыта в цитируемом ниже стихе Пс. 93:20: «гордостью и величаниемъ възнесьшеся, *създають труды на повелѣние*» (*Тр*, л. 63). Первая, не приведенная здесь часть этого стиха такова: «Да не пребудеть тебѣ престоль беззакония». «Престолом беззакония», по объяснению Феодорита Кирского, названы неправедные судьи<sup>246</sup>.

Другой источник «Наказания» – одно из творений Ефрема Сирина, на что указывает сам автор. Цитата заимствована из «Слова о мирской суете», известного в славянской рукописной традиции (в состав «Паренесиса» этот памятник не включен):

<sup>239</sup> Ibid.

<sup>240</sup> *Páclová I. Přehled staro- a novozákonních lekcí Besed Řehoře Velikého // Slavia. 1976. Roč. 45. S. 38.*

<sup>241</sup> PL 71. Col. 1282.

<sup>242</sup> St. Augustine on the Psalms. Transl. and annot. Dame Scholastica Hebgin and Dame Felicitas Corrigan. Vol. II. New Jersey, 1961. P. 377.

<sup>243</sup> PL 90. Col. 1092.

<sup>244</sup> PL 117. Col. 1103.

<sup>245</sup> См.: St. Augustine on the Psalms... P. 377.

<sup>246</sup> «Не имаши, рече, общеватися неправдамъ; судя ихъ безъ правды, противу Твоего повелѣния суд творять, и бывающую страсть от него приемлюще. Престола бо напасти и беззакония неправедныя судия нарече» (МДА 24 . Л. 249-249 об.)

Мерило Праведное	Ефрем Сирий
Бози бывше, <i>измрете, яко чловѣци</i> (Пс. 81:7), и <u>во пса мѣсто во адъ сведени будете</u> , по Ефрему... (Тр, л. 63).	мнози бо преже года от велможъ <u>в песь мѣсто въ адъ сведени быша</u> ... <sup>247</sup>

Данное слово известно как по Златой Цепи XIV в. РГБ, Тр. 11, так и по Прологу пространной редакции под 30 апреля. Чем именно пользовался автор «Наказания князем» – решить невозможно. Во всяком случае, следует решительно отвести предпринимавшиеся в XIX в. попытки приписать авторство «Слова о мирской суете» Серапиону Владимирскому<sup>248</sup>, так как оно представляет собой буквальный перевод принадлежащего Ефрему (точнее, «греческому Ефрему») «Огласительного слова об оскудении добрых дел и о долготерпении Божиим» (СРГ 4047)<sup>249</sup>. Примечательно, что в Мериле цитата из Ефрема скомпилирована со стихом из излюбленного автором 81-го псалма.

Еще две цитаты происходят из древнерусского перевода Пандект Никона Черногорца (точнее, из помещенных там отрывка «Подвижнического слова» Диадокха Фотикийского и одного из посланий Исидора Пелусиота):

Мерило Праведное	Пандекты Никона Черногорца
Писано есть: <u>князь – мира сего правда</u> ... (Тр, л. 63)  ...и онъ <u>не телеса рѣжетъ, худо бы зло, но душѣ губить</u> ... (Тр, л. 63об.)	...ибо <u>князь мира сего правьда</u> паче же ничтоже есть къ Божьи правдѣ... (ГИМ, Чуд. 16, л. 46)  ...ныня же сами закалають овца, не телеса рьжюше, <u>хуже бо бы зло, но душа съблажняюще</u> ... (ГИМ, Чуд. 16, л. 94)

Первая из цитат в Мериле переосмыслена под воздействием неверного прочтения источника или неясности перевода. Слово «князь» в Пандектах, как видно из приведенного текста, – это родительный падеж множественного числа<sup>250</sup>. Впрочем составитель Мерила не искажает смысла оригинала, так как считает главной целью князя приблизить земное к небесной «Божьей правде».

<sup>247</sup> Златая Цепь (по Троицкому списку). Тексты, исследования, комментарии. Сост, выступ. ст., изд. текста, комм. М.С. Крутовой. М., 2003. С. 147.

<sup>248</sup> В этом сомневался еще Е.В. Петухов, хотя не решался сделать окончательного вывода: *Петухов Е.В.* Серапион Владимирский, русский проповедник XIII в. СПб., 1888. С. 10.

<sup>249</sup> Sancti patris nostri Ephraem Syri opera omnia quae extant, Graece, Syriace, Latine, in sex tomos distributa. Ed. J.P. Assemani. Romae, 1746. Т. 3. Р. 396.

<sup>250</sup> Ср. опубликованный Минем латинский перевод: «justitiam enim magistratum hujus saeculi justitia Dei omnibus modis superat» (PG 63. Col. 1188).

Еще ряд заимствований был сделан из «Лествицы» и Симеонова Изборника:

Мерило Праведное	«Лествица»
<p>А ты не мстишь, держа истину в неправдѣ... Писано есть: <u>не добръ позоръ лисиця в курѣхъ, и нелѣпо лву овцѣ паствити; единъ волкъ всю чреду смутить...</u> (Тр, л. 63об.)</p>	<p>Гнѣвливыи же, акы <u>волкъ</u>, многажды <u>всю чреду смути...</u> <u>Единъ волкъ</u>, якоже рѣхомъ, можетъ <u>възмутити чреду...</u> (Сл. 8. РГБ, Тр. 10, л. 74-74об.)</p> <p>Неправо есть лву овца пасти, и не без блазна вредному и еще вреднымъ старѣшиньствовати; <u>не строиъ позоръ лисиця в курѣхъ...</u> («Слово к пастырю», л. 204об.)</p>

Мерило Праведное	Изборник
<p>Один тать на всѣ стороны мерзить; цѣсарю неправедну, всѣ слуги под нимъ незаконны суть... (Тр, л. 63об.)</p>	<p>Маль квась вѣсе тесто вѣкваси, и <u>единъ тать на всю страну мръзость</u> наводи... и <u>цѣсару</u> послушаюшту слова <u>неправдѣна</u>, вся сущая <u>подъ ниимъ (!) – слугы незаконны...</u><sup>251</sup></p>

«Лествица», как мы уже могли видеть, входит в число главных источников поучения великому князю. Что касается фрагмента из Изборника (а именно, из читающегося в нем отрывка «Апостольских постановлений»), то и в нем можно усмотреть связь с этим поучением. Ниже в Изборнике читаем: «также и овъча краставо подаетъ и другыимъ отъ язя, не отълучено отъ съдравыихъ овъць»<sup>252</sup>. Эти слова в «Наказание князем» не попали, зато, по всей видимости, отразились в поучении: «овъча бо короставо отлучають стада» (Тр, л. 7). Заимствование из Изборника здесь предполагал еще Р. Шнайдер<sup>253</sup>, теперь эта параллель выглядит еще более очевидной.

Что касается статьи «Толкование Златоуста...», то как я уже определил ранее, ее основной источник – Пандекты Никона Черногорца<sup>254</sup>. Важно, что один из заинтересовавших автора фрагментов в Пандектах вплотную следует за изречением, использованном выше в «Наказании князем»:

<sup>251</sup> Изборник великого князя Святослава Ярославича. СПб., 1880. Л. 184в.

<sup>252</sup> Там же.

<sup>253</sup> *Schneider R.* Die moralisch-belehrenden Artikel... S. 14.

<sup>254</sup> *Вершинин К.В.* К вопросу о происхождении... С. 194-195.

Мерило Праведное	Пандекты Никона Черногорца
<p>...есть бо различие чадъ Божиихъ вѣка сего: лихвы емлюче, тяжются, да свою правду створять...</p> <p>(Тр, л. 66)</p>	<p>...ибо князь мира сего правда, паче же ничтоже есть къ Божьи правдѣ; понеже нѣкое различие чадъ Божиихъ и вѣка сего... не перестающе тяжются, паче потребности лихвы емлюще, яко да свою правду... (ГИМ, Чуд. 16, л. 46)</p>

Кроме Пандект, в «Толковании» цитируется 35-я беседа Григория Двоеслова на Евангелие и 13-е (в славянском переводе – 12-е) огласительное поучение Кирилла Иерусалимского. Параллели к этим местам имеются в послании Иакова черноризца; сопоставление проведено в гл. IV. Здесь отмечу, что выписка из свт. Кирилла скомпилирована с толкованием Златоуста на Евангелие (по Пандектам) и, возможно, каким-то третьим источником:

Мерило Праведное	Пандекты Никона	Кирилл Иерусалимский
<p>А <u>Владыка</u> нашъ, Вседержецъ, ѣздя на хѣровимѣхъ, <u>воины водимъ</u>, в темници <u>связаемъ</u>, сѣдя одесную Отця, Пилату на судѣ стоять; и <u>слышавъ</u> от Него <u>истину</u>, <u>гнѣваются</u>. <u>Лице</u>, <u>просвѣтившееся</u> паче <u>сълннца</u>, <u>плеваху</u>, <u>храчюще</u>, <u>плюновениемъ</u> <u>от</u> <u>рода</u> <u>слѣпаго</u> <u>ицѣливъ</u>; <u>ураняемъ</u>, <u>смерть</u> <u>приемля</u>. До <u>толика съшедша</u>, <u>слыши</u> <u>Его</u>, <u>на крѣстѣ</u> <u>глаголюща</u>, <u>аки</u> <u>вшедъ</u> <u>горѣ</u>, <u>молить</u> <u>за</u> <u>ны</u>: <u>Отче</u>, <u>остави</u> <u>имъ</u> (Лк. 23:34). <u>И</u> <u>по</u> <u>възнесеньи</u> не отверже ихъ: <u>апостолы</u> <u>посла</u> и рече: <u>Идѣте</u> <u>паче</u> <u>къ</u> <u>овцямъ</u> <u>погибшимъ</u> (Мф 15:24). <u>Аще</u> <u>Богъ</u>, <u>Божии</u> <u>Сынъ</u> <u>и</u> <u>мышца</u> <u>Господня</u>, <u>без</u> <u>грѣха</u> <u>сы</u>, <u>се</u> <u>подъя</u> <u>от</u> <u>человѣкъ</u> <u>за</u> <u>нас</u>, <u>да</u> <u>мы</u>, <u>человѣци</u>,</p>	<p>И <u>Владыка</u> <u>в</u> <u>темницѣ</u> <u>связаемъ</u>, <u>ураняемъ</u>, <u>запливаемъ</u> <u>от</u> <u>рабъ</u>, <u>смерть</u> <u>приемля</u>...</p> <p>И <u>толико</u> <u>съшедша</u>, и толико <u>пострадава</u> <u>за</u> <u>тя</u>... <u>но</u> <u>слышиши</u> <u>ли</u> <u>Его</u> <u>на</u> <u>крѣстѣ</u> <u>глаголюща</u>: <u>Отче</u>, <u>остави</u> <u>имъ</u> (Лк. 23:34). <u>Яко</u> <u>вшедъ</u> <u>горѣ</u> <u>и</u> <u>сѣдя</u> <u>одесную</u>, <u>молить</u> <u>за</u> <u>ны</u>. Не видиши ли, яко и при крѣстѣ, <u>и</u> <u>по</u> <u>възнесеньи</u> <u>къ</u> <u>непокоривымъ</u> <u>и</u> <u>иудѣемъ</u> <u>посылая</u> <u>апостолы</u>...</p>	<p>Почюдися судимому Господу: <u>трѣпяше</u>, <u>воины</u> <u>водимъ</u>... (РГБ, Тр. 124, л. 109).</p> <p>Но <u>въпросивъ</u> <u>архиереи</u>, <u>и</u> <u>слышавъ</u> <u>истину</u>, <u>гнѣвается</u>. <u>Злыхъ</u> <u>служитель</u> <u>ударивъ</u> <u>ланиту</u>, <u>и</u> <u>лице</u>, <u>просвѣтившее</u> <u>яко</u> <u>сълннце</u>, <u>рукама</u> <u>безаконьникъ</u> <u>ударяемое</u> <u>трѣпяше</u>. И ини <u>приступльше</u>, <u>плѣвааху</u> <u>на</u> <u>лице</u> <u>плюновенеемъ</u> <u>от</u> <u>рода</u> <u>слѣпаго</u> <u>исцѣлившаго</u>... <u>Аще</u> <u>Богъ</u>, <u>Божии</u> <u>Сынъ</u> <u>и</u> <u>мышца</u> <u>Господня</u>, <u>се</u> <u>подъемлет</u>... <u>да</u> <u>человѣци</u>, <u>от</u> <u>человѣкъ</u>, <u>по</u> <u>томъ</u> <u>за</u> <u>нь</u> <u>тожде</u> <u>страждуще</u>, <u>не</u> <u>постыдимся</u>... (л. 108-108об.)</p>

<p>от_человѣк_то_же_стража, не          благодать_въздаемъ, но          искупаемъ_долгу. Да_не_в_годы          мирныя_Исусу_другъ_буди, а_в          годъ_ратень_ворогъ...          (Тр, л. 65об.-66).</p>	<p>(ГИМ, Чуд. 16, л. 61об.;          в ином порядке).</p>	<p><u>Не_въ_годы_мирныя_Исусу_другъ          буди, а_въ_год_ратень_врагъ...</u>          (л. 113).</p>
--	---	--

Общность источников и литературной техники дают крайне веские основания предполагать, что составителем двух рассмотренных статей был тот же книжник, которому принадлежит поучение великому князю. Совпадает топка, редкая для современных Мерилу памятников. Как мы помним, уже поучением в сборник вводится мотив уподобления Христу. В «Наказании князем» душа правителя сравнивается с престолом Христа; в «Толковании Златоуста» князя призывают подражать Спасителю добровольным мысленным мученичеством. Дополнительные доказательства связи этих текстов с рассмотренным выше поучением будут изложены ниже.

#### §4. «Наказание» Симеона Тверского

Как уже отмечалось М.В. Корогодиной, «Наказание» Симеона фактически является «иллюстрацией» предшествующего анонимного «Наказания князем»<sup>255</sup>. Его включение в состав Мерила Праведного выглядит неожиданным на фоне незначительного интереса составителя к историческим реалиям и анонимности тех статей, которые несомненно были скомпилированы специально для Мерила Праведного.

Существует гипотеза о причастности Симеона к созданию сборника, но Корогодина справедливо ее отводит, указывая, что «Наказание» фактически представляет собой «исторический анекдот», а не авторское сочинение тверского епископа<sup>256</sup>. Исследовательница высказывает мнение, что Мерило Праведное было составлено не в Твери, но для Твери – а точнее, для князя Михаила Ярославича. Руководил созданием книжного памятника митрополит Максим, который и добавил туда поучение чтимого адресатом иерарха<sup>257</sup>.

Мне представляется более вероятной иная версия. Уже говорилось, что Л.В. Милов выдвигал предположение о существовании тверской редакции Мерила. Хотя довод оказался несостоятельным (список *КБ*, где «Наказание» Симеона отсутствует, никак не может восходить к более древней рукописи, чем антиграф *Тр*, уже содержащий этот текст), гипотезой ученого пренебрегать не следует. Можно допустить (хотя на известном

<sup>255</sup> Корогодина М.В. Кормчие книги... С. 90.

<sup>256</sup> Там же.

<sup>257</sup> Там же. С. 92.

материале этого нельзя строго доказать), что «Наказание» действительно не читалось в архетипе Мерила и было внесено туда при создании очередной копии сборника в Твери. В этом случае все дошедшие до нас списки Мерила нужно относить к тверской редакции.

Так или иначе, «Наказание» Симеона едва ли было написано специально для Мерила Праведного: некоторые подробности позволяют говорить о его бытовании до включения в Мерило Праведное.

Здесь нужно сделать археографическое отступление. Наиболее полный обзор списков «Наказания» принадлежит В.А. Кучкину. Выделяя две редакции памятника, исследователь перечислил десять рукописей с текстом первой из них (четыре – в составе Мерила Праведного и шесть – в других сборниках XV-XVIII вв.) и три рукописи, содержащие вторую редакцию<sup>258</sup>. Можно добавить еще несколько списков первой редакции: три в сборниках – БАН, Арх. Д 617, XVI в., л. 222-222об. (без конца); РГБ, Гранк. 62, XVI в., л. 305-305об.; РГБ, Прян. 89, XVII в., л. 259-259об.; один в составе хронографа с дополнительными статьями – РГБ, Попов 19, 1640-е гг., л. 12об.-13об.; наконец, еще один в мартовской половине Пролога под 26 августа – РГБ, Олонецк. 5, XVI в., л. 233об.-234. Следует уточнить, что и один из списков, указанных Кучкиным – РНБ, F.I.793, 1585 г., л.222об.-223 – читается также в составе Пролога.

Вторая редакция «Наказания» содержит, по сравнению с первой, дополнительный фрагмент текста с осуждением неправедных правителей: они уподобляются туче, проливающей дождь туда, где и без того много воды. В.А. Кучкин указывает на бытование этого дополнения в виде самостоятельной статьи (в «Цветнике» XVI в. ГИМ, Син. 687), но допускает, что там оно «извлечено из текста самой второй редакции “Наказания”»<sup>259</sup>. Текст Синодальной рукописи – он опубликован М.Н. Тихомировым<sup>260</sup> – действительно не позволяет сделать вывод о том, относится ли этот фрагмент к тексту «Наказания». Однако тот же отрывок отыскан в другой рукописи – РГБ, Попов 147, XV в., где он входит в состав «Слова Иоана Златоуста къ князем и властелем» (л. 230-234) – компилятивного сочинения, основанном на 65 вопрооответе Анастасия Синаита.

---

<sup>258</sup> Кучкин В.А. Особая редакция «Наказания» Симеона Тверского // Изучение русского языка и источниковедение. М., 1969. С. 243-251. Еще один список второй редакции – неразысканный – был известен Н.К. Карамзину.

<sup>259</sup> Там же. С. 248.

<sup>260</sup> Тихомиров М.Н. Правосудье Митрополичье // Археографический ежегодник за 1963 год. М., 1964. С. 35.

«Слово Иоанна Златоуста»	2-я редакция «Наказания» Симеона
<p>А несмыслении князи подобни суть <u>тучи нестроинаго дъжга</u>, иже въ время ведра <u>искапаеть</u> над моремь, а не на землю, жажующую воды, нъ идеже много воды, ту она <u>искапаеть</u>. Тако и князи: тѣмь даютъ, у нихже много злата, а не симь, иже ходятъ, не имѣющимъ ни пѣнзя, нъ у тѣх болма отимая, богатымъ даютъ. (РГБ, Попов 147, л. 234)</p>	<p>Но вы, цари, и князи, и намѣстници, подобни есте <u>тучи дождевнѣи</u>, иже <u>истечет</u> на море во время ведра, а не над землю, жажующую воды. Тако и вы, цари, и князи, и намѣстници: тѣмь болѣ даете и помогаете, у нихже много злата и сребра, а не сѣмь, иже не имут у себе ни пѣнзя, но у них же отнимают, а иных порабощают, а богатымъ дают. Аминь<sup>261</sup>.</p>

Текст рукописи Попова содержит славянизмы («нестроинаго», «искапаеть»), откуда можно предполагать наличие у отрывка переводного источника. Вообще этот фрагмент представляет собой законченную мысль – негативное отражение библейского изречения (Притч. 16:15) о «сыне царева», чьи «приатия... яко облакъ поздень» (РГБ, Волок. 13, л. 107об.)

Встречается данный текст также в составе флорилегия «Словеса из святых книг собрана» (или, как она называется в другом списке, «Словеса избрана от святых книг») <sup>262</sup>, а также в анонимной компиляции, известной по рукописи БАН, 21.1.19 (Псалтырь XVI в. с дополнительными статьями) <sup>263</sup>. Как во второй редакции «Наказания», так и в упомянутой Кучкиным рукописи ГИМ, Син. 687 фрагменту о «тучи дождевнѣи» предшествует другое изречение: «Но глаголю вам, царемъ и князем и намѣстником: утѣшайте скорбящих...» <sup>264</sup>. Оно также находит соответствие в «Словесах избранных» и в рукописи 21.1.19 <sup>265</sup>.

Автор этих строк находит возможным заключить, что перед нами анонимные (или ставшие анонимными) «бродячие» статьи, которые на каком-то этапе рукописной традиции были переписаны рядом с тематически близким им «Наказанием» Симеона и впоследствии были восприняты как часть последнего.

Важно, что во всех известных списках второй редакции «Наказания» вместо фразы «абы князю товара добываль; а людей не щадить...» (Тр, л. 64) читается «только бы ему

<sup>261</sup> Кучкин В.А. Особая редакция «Наказания» Симеона Тверского... С. 250-251.

<sup>262</sup> Компиляция известна по сборнику князя Дмитрия Андреевича Углицкого БАН, 17.14.2, 1515 г. (по этой рукописи она полностью опубликована Ф.И. Покровским: *Покровский Ф.И.* Словеса из святых книг собрана. СПб., 1907. С. 3-13; рассматриваемое место см.: Там же. С. 9), а также по сборнику XVII в. РНБ, О.І.302 (частичную публикацию, включающую интересующий нас фрагмент: *Бычков И.А.* Каталог собрания славяно-русских рукописей П.Д. Богданова. СПб., 1893. Вып. 1. С. 115-116).

<sup>263</sup> *Покровский Ф.И.* Словеса из святых книг собрана. С. 24.

<sup>264</sup> Кучкин В.А. Особая редакция «Наказания» Симеона Тверского... С. 250.

<sup>265</sup> «[В]амъ глаголю, цари и князи, утѣшайте скорбящих...» (*Покровский Ф.И.* Словеса из святых книг собрана. С. 9; ср. также: Там же. С. 24).

кунь добываль»<sup>266</sup>. Близкий текст содержится в Прологах: «абы князю кунь доводиль, а люди продасть...» (РГБ, Олонецк. 5, л. 234; в РНБ, F.I.793, л. 223 – «чтобы» вместо «абы») и в рукописи РГБ, Прян. 89, л. 259об.: «дабы князю куны брал, а люди не щадил». Представляется, что проложные списки сохранили архетипическое чтение с терминологией, отсылающей нас к реалиям русского юридического быта («продати» ‘взыскивать пеню’; слово «доводити», очевидно, употребляется в значении ‘собирать пошлыны’; ср. «доводчикъ», «доводщикъ» ‘низший судебный чиновник’)<sup>267</sup>. В Мериле уже содержится «нивелирующая» правка текста. Внесена ли она при добавлении текста в сборник или ранее – решить едва ли возможно<sup>268</sup>. Подчеркну, что изложенное остается строго не доказанным, но собранные сведения заставляют с осторожностью относиться к гипотезе о тверском происхождении Мерила Праведного.

### §5. Заимствования из библейских книг

В первой части Мерила Праведного помещено несколько статей, в качестве источников которых сами их заглавия указывают библейские книги – Премудрость Соломона, Притчи, Псалтырь, книгу пророка Исаии, Евангелие от Иоанна. Почти все цитаты, из которых «склеены» эти тексты, опознаны Р. Шнайдером. Выясняется также, что в случае и Исаией и книгами Премудрости составитель пользовался Паримийником<sup>269</sup>. Как известно, полный текст Премудрости Соломона неизвестен славянской рукописной традиции вплоть до Геннадиевской Библии, для которой эта книга была переведена с латинского языка. Вероятно, редкостью был и четый текст Притчей. Следует отметить, что Р. Шнайдер не указал источников большей части статьи «От Премудрости Соломона»: издание Р. Брандта, которым пользовался ученый, основано на Григоровичеве паримийнике, где утрачены чтения из Премудрости на память Иоанна Златоуста<sup>270</sup>. На них-то и основана часть статьи со слов: «почьстѣте Премудрость, да въ вѣки цѣсарюете...» (Тр, л. 9об.; ср.: Паримийник XIV в. РГБ, Тр. 4, л. 120об.-122). Статьи «Слово от Исхода»

<sup>266</sup> Кучкин В.А. Особая редакция «Наказания» Симеона Тверского... С. 250.

<sup>267</sup> Срезневский И.И. Материалы... Т. 1. Стб. 685-686.

<sup>268</sup> Упомянутые списки Пролога заслуживают особого исследования. Помимо «Наказания» Симеона, в них также читается – под 23 июня – анонимный текст, начинающийся словами «Рече бодрый богословесник...» Этот памятник встречается в том же объеме в сборнике XV в. ГПНТБ СО РАН, Тих. 397 (см.: Иткин В.В. Постатейное описание рукописного сборника ГПНТБ СО РАН, собр. М.Н. Тихомирова, № 397, сер. 15 века // [http://www.nsu.ru/classics/dionysius/itkin\\_3sb.htm](http://www.nsu.ru/classics/dionysius/itkin_3sb.htm). Дата обращения: 28.08.2016), в меньшем – в одной из рукописей Ефросина Белозерского: РНБ, Кир.-Бел. 6/1083, л. 299 об., а в значительно более полном виде – в пергаменном сборнике конца XIV в. ростовского происхождения ГИМ, Увар. 589-4°, л. 78об.-80об. «Бодрый Богословесник» – конечно, курьезный буквальный перевод имени Григория Богослова, цитатой из 44-го слова которого открывается текст.

<sup>269</sup> Schneider R. Die moralisch-belehrenden Artikel... S. 18-38.

<sup>270</sup> Брандт Р. Григоровичев паримийник в сличении с другими паримийниками. М., 1894-1901. Вып. 1-3 // ЧОИДР. 1894. Кн. 1, 3; 1900. Кн. 2; 1901. Кн. 2.

и «Слово от Второго Закона» (*Тр*, л. 17-17об.), для которых Р. Шнайдер предположил наличие какого-то неизвестного источника, происходят – как определил Й. Райнхарт<sup>271</sup> – также из Паримийника. При этом «Слово от Исхода» оказывается чтением от книги Чисел.

Пять из рассматриваемых компиляций были составлены на основе Псалтыри:

«Сказание от Псаломника, еже судити Божии санъ есть...» (л. 11об.-12об.)
«Тогоже, кому поручилъ Богъ санъ и судъ свои на земли...» (л. 12об.-13)
«Тогоже Давыда цѣсаря о Божиихъ судѣхъ и о собѣ...» (л. 13-14)
«Тоже Давыдъ цѣсарь и пророкъ молит о собѣ...» (л. 14-14об.)
«Тоже Давыдъ цѣсарь и пророкъ учит и прѣтвить...» (л. 14об.-15)

Стихи Псалтыри, послужившие источником для составления компиляций, почти полностью указаны Р. Шнайдером. Неопознанными остались лишь две цитаты. Это Пс. 9:9: «судить людемъ в судъ» (*Тр*, л. 11об.; в первой компиляции) и Пс. 73:22: «суди ми, Боже, и расуди прю мою» (*Тр*, л. 11об.; четвертой компиляции). Вставок из других источников в этих компиляциях не обнаруживается. Как известно, при переводе толкований на псалмы Псевдо-Афанасия Александрийского был использован готовый кирилло-мефодиевский текст Псалтыри. Поэтому определить, пользовался ли здесь составитель Мерила обычной или толковой Псалтырью, невозможно, хотя, конечно, четьи списки должны были быть более распространенными.

Заглавие первой компиляции восходит к классическому изречению Иоанна Лествичника: «судить значит бесстыдно похищать сан Божий». Впрочем, в полном переводе Лествицы, известном, как мы уже видели, составителю Мерила, эта фраза выглядит иначе:

<b>Мерило Праведное</b>	<b>«Лествица»</b>
Сказание от Псаломника, еже судити Божии санъ есть и Бога единого достоинъ, сведено въкратцѣ... ( <i>Тр</i> , л. 11об.)	Суди[т]и есть Божия достоинства бестудное грабленье... (РГБ, <i>Тр</i> . 10, л. 80).

Таким образом, для данного фрагмента не исключено посредство иного источника. Заглавие второй – на цитате из канона молебного Кирилла Туровского

<sup>271</sup> Reinhart J. Die moralisch-belehrenden Artikel... S. 406.

Мерило Праведное	Кирилл Туровский
<p>...яко се, талантъ Божии прияли есте, да не, <u>лѣностнымъ платомъ обивъ</u>, небрежениемъ погребете. в <u>мысленѣи земли</u> сьръдця своего... (Тр, л.12об.)</p>	<p>...прияхъ мнасу и тою купля не творяхъ, но <u>мысльную</u> раскопавъ <u>землю</u> и <u>леностнымъ обивъ платомъ</u>, неверьемъ душа посыпахъ...<sup>272</sup></p>

Пространные заглавия тяжеловесны по современным меркам, но типичны для средневековой литературы. Зачем компилятор составил на основе Псалтыри целых пять статей, едва ли возможно определить с достоверностью. Но определенную логику почувствовать можно: в первой компиляции речь идет главным образом о том, что истинным Судией является только Бог, во второй – о земных властителях как представителях Господа, в пятой – о праведном суде. Третья и четвертая из рассматриваемых статей напоминают адресату сборника о личной ответственности перед Богом и носят, таким образом, покаянный характер.

Центральное место в псалтырных статьях занимают заимствования из Пс. 81 и 118. Важно, что первая же из компиляций открывается стихом Пс. 81:1 («Богъ ста въ сборѣ богомъ») – цитатой из того самого псалма, толкование на который помещается в самом начале Мерила Праведного. Это своего рода лейтмотив дальнейшего текста, который прямо связан с мыслью о богоустановленности светской власти. Из толкования Псевдо-Афанасия на Пс. 81:1 узнаем, что упоминающиеся здесь «боги» – не кто иные, как «великие князи»<sup>273</sup>. Не противоречит приведенному объяснению и экзегеза Феодорита Кирского, который сообщает: «Жидовскыя старѣишины боги нарече... по истинѣ судии есть Богъ, поручено же есть и чловѣкомъ судити»<sup>274</sup>. Стихи Пс. 81:2-6, обличающие грешных правителей («доколѣ судите неправду...» и т.д.) занимают важное место в четвертой из статей. На Пс. 118 («Блаженны непорочные...») с его пространными размышлениями о Законе строится почти вся третья компиляция, занимающая срединное положение между остальными; таким образом, и на этом псалме делается особый смысловой акцент. О важности Пс. 118 для христианской традиции говорить, пожалуй, излишне.

<sup>272</sup> Поньрко Н.В. Покаянные каноны... 253.

<sup>273</sup> «Богъ, великихъ сирѣчь князь» (Болонски Псалтир... С. 274); тот же текст читается в начале Мерила Праведного (утраченном в Тр).

<sup>274</sup> Погорелов В.А. Чудовская Псалтырь XI века. Отрывок толкования Феодорита Кирского на Псалтырь в древне-болгарском переводе. СПб., 1910. С. 192.

Незначительные по объему, но важные интерполяции встречаются в компиляции «От Премудрости Соломона» (Тр, л. 8об.-9об.) Она происходит из Симеонова Изборника. Привожу сравнение со списком 1073 г.:

Мерило Праведное	Изборник
Въ жажель Мои въведи выю твою и в пута Моя нозѣ. И <u>се, рѣдка</u> есмь ненаказанымъ: корень Мои горекъ, но плодъ Мои сладокъ. Мало потрудися и въ вѣки ѣси плоды Моя... (Тр, л.9-9об.)	Въ дѣлѣ бо Ея мало потроудишися, и скоро ѣси жито Ея, акы <u>сръхъка</u> есть ненаказаннымъ... и въведи нозѣ свои въ поута Ея и въ жажель Ея выю свою... (л. 200об.-201) <sup>275</sup> .

Несмотря на перестановки в тексте, источник нескольких строк определяется безошибочно благодаря допущенной в Мериле ошибке: здесь читается «се рѣдка», возникшее из неверного прочтения редкого слова «сръхъка» ‘сурова’, написанного в восточнославянской орфографии (сръхъка → \*сърх(ъ)ка → се рѣдка). Трудно сказать, где именно возникло ошибочное написание: в Мериле или в списке Изборника, которым пользовался компилятор. Списки Изборника с таким искажением мне не известны.

Любопытно, что фрагмент Изборника, откуда заимствован приведенный выше пассаж (это один из вопросовответов Анастасия Синаита) содержит библейские цитаты, общие с теми чтениями Паримийника, которыми воспользовался составитель в той же самой компиляции. Вероятно, именно пересечение текстов заставило нашего книжника, подбирая цитаты из Паримийника, вспомнить об этой статье Изборника:

Паримийник	Изборник
Почерпѣте Премудрости, да въ вѣки цѣсарьствуете... таибница бо есть Божия хытрости и обрѣтателница дѣль Его... (РГБ, Тр. 4. л. 121).	Почтѣте Мудрость, да въ вѣкъ цѣсарьствуете... таиньница бо есть Божия хытрости и избобрѣтъница дѣль Его... (л. 200об.)

Следует отметить и то, что из Изборника составитель Мерила выписал, в частности, слово «жажель», нечастое даже в южнославянской книжности и крайне редкое у восточных славян. В переводе стиха Сир. 6:24 оно использовано только в Симеоновом Изборнике; в полном переводе книги Иисуса Сирахова применяется другая лексема: «въ

<sup>275</sup> По изданию: Изборник великого князя Святослава Ярославича. СПб., 1880.

гривьну Ея выю свою»<sup>276</sup>. В древнерусских памятниках слово «жажель» удалось обнаружить, помимо Мерила, только в Послании Иакова Черноризца, где оно вставлено в инородный для себя контекст: «акы вошь поверъсть, послѣдуеть ей на заколенье, акы песь жажелемь...»<sup>277</sup>. Перед нами цитата из Притч. 7:22, причем выписанная, как и весь ее контекст, из Пандект Антиоха. Однако в Пандектах употребляется совсем другое слово: «яко песь на узы»<sup>278</sup>. То же чтение дает и полный перевод книги Притчей (РГБ, Волок. 13, л. 94). В Изборнике данное место из Притчей не встречается<sup>279</sup>. К связи послания Иакова с Мерилем Праведным мы еще вернемся ниже.

Что касается изречения «корень Мои горекъ, но плодъ Мои сладокъ», то оно выписано, судя по всему, из «Пчелы» (где читается под именем Демокрита): «Се рече, яко наказание корение имѣеть горко, а плодъ сладокъ»<sup>280</sup>. Очевидно, оно присоединено к фрагменту из Изборника по принципу аналогии (в обоих случаях речь идет о «наказании» – учении). Как видим, наш компилятор применил античное по происхождению речение в контексте истолкования библейского понятия Премудрости.

Присутствуют в Мериле и отдельные библейские стихи с необычными чтениями, конкретный источник которых отыскать трудно. Именно о подобных случаях А.А. Алексеев заметил, что, некоторые цитаты из Священного Писания появляются в древнерусских памятниках в виде, отличном от известных полных переводов библейских книг<sup>281</sup>. В компиляции «Слово от Приточъ» стих Притч. 17:20 передается как «м[о]сколудивъ языкомъ впадаеть въ зло» (*Тр*, л. 11об.). в то время как в полном переводе Притчей, в Пандектах Антиоха, в Паримийнике читаем: «скрѣнивъ языкомъ»

<sup>276</sup> Изборник 1076 года. 2-е изд., перераб. и доп. Отв. ред А.М. Молдован. Изд. подг. М.С. Мушинская, Е.А. Мишина. В.С. Голышенко. М., 2009. Т. 1. С. 337

<sup>277</sup> *Смирнов С.И.* Материалы для истории древне-русской покаянной дисциплины. М., 1913. С. 190.

<sup>278</sup> *Popovski J.* The Pandects of Antiochus. Slavic Text in Transcription (= Полата кьнигописьная. № 23-24). Amsterdam, 1989. P. 30.

<sup>279</sup> Изборник 1076 года... Т. 1. С. 337.

<sup>280</sup> «Пчела»... Т. 1. С. 168.

<sup>281</sup> Например, в древнерусском переводе толкований на Песнь Песней, а также в Послании Климента Смолятича, стих Лев. 11:3 содержит не отмеченное больше нигде слово «бѣя», в то время как «остальные известные источники книги Левит» дают «жъвание» или «пищя» (*Алексеев А.А.* Текстология славянской Библии. С. 73; *Он же.* Песнь Песней в древней славяно-русской письменности. СПб., 2002. С. 125). Можно указать и другой подобный случай: Даниилом Заточником стих Притч. 16:24 передается как «уста медвенны – словеса добрая; сладость их – гоило души» (*Зарубин Н.Н.* «Слово Даниила Заточника» по редакциям XII-XIII вв. и их переделкам. Л., 1932. С. 64), хотя в полном переводе Притчей вместо «гоило» находим «исцѣление души» (ἰασις). Слово «гоило» в данном значении зафиксировано единожды – в Прологе («слово смѣренаго – гоило души»), но неверно истолковано составителями словаря как «крепость, сила» (Словарь древнерусского языка (XI-XIV вв.) Т. 2. М., 1989. С. 348). В действительности цитируемая в словаре статья Пролога представляет собой отрывок из трактата Евагрия Понтийского «О восьми лукавых духах», где «гоило» соответствует слову μάλαγμα «пластырь, умягчение и т.п.» (PG 79. Col. 1164). Некоторые сведения о переводах Евагрия, осуществленных предположительно на Руси, см.: *Вершинин К.В.* «Разумы» Фалассия и Евагрия в славянской книжности // Труды Института русского языка им. В.В. Виноградова. Вып. 5. Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2014-2015. М., 2015. С. 88-103.

(в Септуагинте – εὐμετάβολος)<sup>282</sup>. Слово «м[о]сколудивъ» признается характерным для Древней Руси заимствованием из греческого и зафиксировано, кроме Мерила, только в древнерусском переводе огласительных поучений Феодора Студита<sup>283</sup>. Образования от того же корня: «москолудъ», «москолудие», «москолудьникъ», «москолудьство», «москолудити» известно по другим восточнославянским памятникам – переводам Житий Андрея Юродивого (не позднее сер. XII в.) и Василия Нового (не позднее нач. XII в.), а также поучению Луки Жидяты (XI в.)<sup>284</sup>. Заимствование связывают с греч. \*μασκαροῦδης ‘шут’, μασκαροῦδιον ‘шутка’ (от μάσκα ‘маска’)<sup>285</sup>. Вторжение регионализма в библейский текст опирается, очевидно, на какую-то местную традицию. Архаичность перечисленных выше памятников вызывает сомнение в том, что редакция текста принадлежит непосредственно составителю Мерила, однако источник этой редакции остается неизвестным.

В другой компиляции – «От премудрости Соломона» – встречается парафраз 1 Цар. 2:8: «и глава твоя с могуты людскими сядеть» (*Тр*, л. 9об.) В словах «глава твоя» следует видеть обращение составителя Мерила к князю – адресату сборника, в остальной же части цитата соответствует стиху 1 Цар. 2:8 по Толковой Палее, имеющей, как считается, древнерусское происхождение: «да посадить с могуты людскими и престоль славы съслѣдить»<sup>286</sup>. В южнославянском переводе первой книги Царств встречается слово, образованное от того же корня, но принадлежащее к другому склонению: «...съ могутыми людскими»<sup>287</sup>. Замечу, что в том же виде, что и в Мериле, цитата встречается в другом славянском и, вероятно, древнерусском памятнике, имеющем название «Извѣстно сказание о проскурѣ и о поминаньи церковнѣм Германа патриарха». Это сочинение было частично опубликовано С.Д. Муретовым по двум спискам – РГБ, Волок. 656 (кон. XVI в.) и ГИМ, Увар. 668-4° (нач. XVII в.)<sup>288</sup>. Еще два списка памятника удалось обнаружить в сборниках РГБ, Унд. 1296 (кон. XV в.), л. 523об.-529об. (здесь он приписан «Генадию патриарху»); л. РГБ, Гранк. 142 (XVI в.), л. 135-139об. По последнему списку привожу интересующую нас цитату (она находится в части текста, не опубликованной Муретовым): «Блажени бо, рече, милостиви, яко ти помиловани будутъ, и посадить с

<sup>282</sup> Срезневский И.И. Материалы... Т. 2. Стб. 393. В современном церковнославянском переводе – «удобопреложный языкомъ».

<sup>283</sup> Словарь древнерусского языка (XI-XIV вв.). Т. 5. М., 2002. С. 25.

<sup>284</sup> Словарь русского языка XI-XVII вв. М., 1982. Вып. 9. С. 271.

<sup>285</sup> Пичхадзе А.А. Переводческая деятельность... С. 94.

<sup>286</sup> Словарь древнерусского языка (XI-XIV вв.) Т. 4. М., 1991. С. 554-555.

<sup>287</sup> См., напр, молитву Анны из 1 Цар. по Евгеньевской Псалтыри XI в.: Срезневский И.И. Дополнения к общему повременному обозрению древних памятников русского письма и языка // Известия ОРЯС. 1863. Т. 10. Вып. 5. Стб. 470.

<sup>288</sup> Муретов С.Д. О поминовении бесплотных сил на проскомидии. СПб., 1897. С. 125-128.

могуты людскими, и престол славы наслѣдить» (л. 136). Славянское происхождение «Сказания» понятно уже из дословных выписок из мучения апостола Матфея<sup>289</sup>, некоторые черты языка («оглаголывая», «рядь учинити») склоняют к мысли о русских корнях сочинения. Кроме того, здесь налицо заявление о непричастности афинской мудрости – один из распространенных «элементов древнерусской авторской топики», встречающийся уже у митрополита Илариона и Даниила Заточника<sup>290</sup>: «То аще не видимы глубины книжныя, не дивно есть, поне и нѣсмь воспитаны во Афинѣх и не навыкохом мудрости их» (РГБ, Гранк. 142, л. 136об.)<sup>291</sup>.

Любопытно, что контекст цитаты из 1 Цар. в «Сказании» – одна из евангельских заповедей блаженства (Мф. 5:7) – сближает этот памятник с Мерилом Праведным, где немало места уделяется убеждению князя быть щедрым и милосердным к подвластным ему. В «Сказании» речь идет о священнике-мздоимце: «мзду емляи молитвеникъ гнѣвить Бога... а не створшему милостыни нѣсть милости» (РГБ, Гранк. 142, л. 136). В 1 Цар. 2:8 говорится о том, что всемогущий Бог властен возвысить нищего «от гноища», поэтому обращение этого стиха к сильным мира нетривиально – можно предположить здесь особую литературную традицию.

## §6. Заимствования из Пролога

Одним из источников Мерила Праведного явился четый календарный сборник Пролог, а точнее, его учительная часть. Большинство параллелей уже было отмечено А.А. Туриловым и Б.Н. Флорей<sup>292</sup>, Л.В. Прокопенко<sup>293</sup>, Й. Райнхартом<sup>294</sup>. Надо заметить, что исследования Пролога пока еще далеки от завершения. Не закончена каталогизация списков и их постатейная роспись<sup>295</sup>, остаются дискуссионными вопросы датировки и места составления редакций сборника. Поэтому излагаемые наблюдения местами не лишены предварительности.

<sup>289</sup> Ср.: Минея четья на ноябрь. XV в. РГБ, Тр. 669. Л. 259-263.

<sup>290</sup> Буланин Д.М. Античные традиции в древнерусской литературе XI-XVII вв. (Slavistische Beiträge. Bd 278). München, 1991. С. 242-243.

<sup>291</sup> Имя патриарха Германа (или Геннадия) в заглавии следует, вероятно, объяснять тем, что автор «Сказания» пользовался, между прочим, и какими-то сочинениями одного из этих константинопольских первосвятителей. К сожалению, литературное наследие обоих Германа изучено слабо (а сочинения Геннадия к тому же плохо сохранились). Равным образом и «Сказание» заслуживает особого исследования.

<sup>292</sup> Турилов А.А., Флоря Б.Н. Общественная мысль Древней Руси в эпоху раннего средневековья... С. 61-62.

<sup>293</sup> Прокопенко Л.В. Древний славянский рукописный Пролог... 346, 356, 391, 394, 399, 402.

<sup>294</sup> Reinhart J. Die moralisch-belehrenden Artikel... S. 406-410.

<sup>295</sup> Существует роспись сентябрьской половины года с указанием большинства источников – впрочем, в ряде случаев предварительным (Прокопенко Л.В. Древний славянский рукописный Пролог... С. 343-446). Следует отметить также указатель проложных статей за весь год (Творогов О.В. Описание состава Пространной редакции Пролога по спискам XIV-XV веков. Ч. 1-2 // ТОДРЛ. СПб., 2014. Т. 62. С. 269-342; Т. 63. С. 354-458) и каталог статей Пролога всех редакций за сентябрь (Чистякова М.В. Предварительный сводный каталог церковнославянских книжных текстов. Т. 1: сентябрь. Вильнюс, 2013).

Уже давно исследователи Пролога выделили две основных его редакции – краткую и пространную. Автор этих строк присоединяется к наиболее обоснованной к настоящему времени гипотезе, что пространная редакция возникла раньше, краткая же была создана позже на ее основе<sup>296</sup>. Хотя относительно полные списки пространной редакции Пролога не старше середины XIV в.<sup>297</sup>, ее составление приходится приблизительно на 1160-е гг.<sup>298</sup>, а входящие в состав этой редакции учительные тексты – преимущественно переводные – могут относиться к сколь угодно ранней эпохе славянской книжности.

Хотя Пролог пространной редакции возник в XII в., сохранность его списков оставляет желать лучшего. В рукописях сборник разделяется, как правило, на две половины. Старшие полные (или относительно полные) списки первой, сентябрьской, относятся к первой половине XIV в.; второй, мартовской, – к первой половине XV в.<sup>299</sup> Наличие в Мериле Праведном проложных статей является одним из ранних свидетельств бытования пространной редакции сборника в русской книжности.

Древнерусские составители учительной части Пролога пользовались самыми разнообразными переводными и оригинальными славянскими памятниками. Поэтому важно показать, что создатели Мерила Праведного позаимствовали ряд статей именно из Пролога, а не из его многочисленных источников. В расположенной ниже таблице приведен перечень статей Мерила, имеющих проложные параллели, и числа, под которыми они помещаются в календарном сборнике. В скобках отмечаются отличия в атрибуции текстов. Большинство статей выписано в Мерило Праведное без существенных изменений (мелкие сокращения не в счет).

<b>Мерило Праведное</b>	<b>Пролог</b>
«Слово святого пророка Исаия...» (Тр, л. 18-18об.)	5 сентября («Захарии»)
«Слово о судьяхъ и властелехъ...» (л. 18об.)	23 мая
«Слово Сирахово на немилостивыѣ князи...» (л. 18об.-19)	27 мая
«Слово Амбакума пророка...» (л. 19-19об.)	2 декабря
«Слово святого и великаго Василья...» (л. 20-21об.)	21 августа
«О вдовахъ и о сиротахъ, да не обидите ихъ» (л. 23об.-24)	29 августа
«Данила пророка судъ о Сусане» (л. 38об.-41)	17 декабря
«Феодоритово о рассмотреньи всякого дела зла» (л. 45об.-46)	15 июня
«Ивана Златоустаго» (л. 46-46об.)	16 июня

<sup>296</sup> Прокопенко Л.В. Древний славянский рукописный Пролог... С. 207-287.

<sup>297</sup> Статьи учительного раздела известны и в отрывках более раннего времени, впрочем, незначительных на фоне огромного объема сборника. Старшие фрагменты относятся к кон. XII – нач. XIII в. (Лосева О.В. Жития русских святых в составе древнерусских Прологов XII – первой трети XV веков. М., 2009. С. 76).

<sup>298</sup> Там же. С. 77.

<sup>299</sup> Там же. С. 15-17.

«Святаго Епифания слово» (л. 48об.-49об.)	2 марта («Афанасия»)
«Слово святаго Еваргия» (!) (л. 50об.)	27 сентября
«Тогоже о властелехъ» (л. 50об.-51)	26 ноября (анонимно)
«Слово о гордости» (л. 51-51об.)	28 августа
«От житъя святаго Епифания...» (л. 51об.-52)	11 декабря
«Слово, како подобаеть тязатися...» (л. 52-53)	31 марта

Статьи 5 сентября, 2 и 17 декабря скомпилированы из отрывков соответствующих ветхозаветных книг, читающихся в сборнике 16 толковых пророков. В «Слово Амбакума» оттуда заимствованы и комментарии Феодорита Кирского на Авв. 2:9-10<sup>300</sup>. «Слово святаго пророка Исаия...» (куда вставлены также цитаты из пророка Иеремии<sup>301</sup>) в Мериле самим заголовком показывает зависимость от Пролога, так как в последнем атрибуция верная: «Слово Захарии пророка...» (в статье действительно использована книга пророка Захарии<sup>302</sup>; списки Пролога с ошибкой мне неизвестны). Подобную же ошибку сделали составители Мерила, приписав св. Епифанию статью, атрибутированную в Прологе св. Афанасию (2 марта). Надписание в Прологе следует считать более ранним. Несомненно, что текст составлен на основе начальной части одного из вопросоответов Анастасия Синаита (Appendix 18)<sup>303</sup>. Как на греческой, так и на славянской почве это сочинение нередко смешивалось с вопросоответами Псевдо-Афанасия к князю Антиоху<sup>304</sup>. Текст в Прологе основан на славянском переводе данного вопросоответа Анастасия<sup>305</sup>, была дописана концовка (о покаянии Манассии)<sup>306</sup>. Во всех списках Мерила имя упоминающегося здесь Макария Египетского по неустановленной причине заменено на «святаго Мартемьяна»<sup>307</sup>.

<sup>300</sup> *Schneider R.* Die moralisch-belehrenden Artikel... S. 43-45; *Прокопенко Л.В.* Древний славянский рукописный Пролог... С. 394.

<sup>301</sup> Оттуда происходят, в частности, слова «въ храмъ жерноковарескъ» (*Тр*, л. 18) – переданная с ошибкой цитата из Иер. 52:11: «въ храмъ жръньварьскъ» (μύλωνος, μύλοννος). Искажение было сделано, может быть, при составлении Мерила. Вместо царя Седекии, взятого в плен вавилонянами, в тексте назван Иехония, но эта ошибка происходит из самой проложной статьи. Лексема «жръньварьскъ» зафиксирована только в переводе книги пророка Иеремии (*Срезневский И.И.* Материалы... Т. 1. Стб. 888).

<sup>302</sup> *Прокопенко Л.В.* Древний славянский рукописный Пролог... С. 346.

<sup>303</sup> *Anastasio Sinaitae Quaestiones et Responsiones.* Ed. M. Richard, J.A. Munitiz (Corpus Christianorum, Series Graeca 59). Turnhout: Leuven, 2006. P. 196-197. Издатели отмечают, что параллель к этому тексту в 77-м вопросоответе Псевдо-Афанасия, который, однако, крайне короток и не позволяет сделать сравнение (PG 28. Col. 645).

<sup>304</sup> Например, в Изборнике 1076 г.: Изборник 1076 года... Т. 1. С. 72-73.

<sup>305</sup> Авва Анастасий Синайски. Въпроси и отговори. Издадени от У.Р. Федер. Велико Търново, 2011. Т. 2. С. 109-113.

<sup>306</sup> Здесь читается апокрифическое известие о перенесении Манассии ангелом из Вавилона в Иерусалим, вероятно, заимствованное из известного в славянском переводе Слова Анастасия Синаита на шестой псалом (старший список XII-XIII вв. РГБ, Тр. 12 дефектен, интересующее нас место там утрачено; см. сборник XV в.: РГБ, МДА 162, л. 36-36об.).

<sup>307</sup> В С525 позднейшим почерком внесено исправление: «Макарья» (л. 58), в чем, однако, можно усматривать и знание владельцем рукописи Пролога.

Только через Пролог могла проникнуть в Мерило ложная атрибуция «Слова святого Евагрия», которое в действительности представляет собой отрывок из 6-го (в славянском переводе – 8-го) поучения аввы Дорофея<sup>308</sup>, что было установлено еще Н.И. Петровым. Под именем Евагрия встречается в Прологе и другой отрывок из книги Дорофея Газского (под 21 ноября)<sup>309</sup>. Еще один фрагмент (под 25 октября) анонимен<sup>310</sup>. В Мерило заимствовано лишь окончание проложного чтения на 27 сентября.

Славянский перевод книги Дорофея Газского известен в двух редакциях, из которых первая относится, по-видимому, к древнеболгарской эпохе, а вторая является ее позднейшей южнославянской переработкой (старшие ее списки относятся к XIV в.). Источником Пролога послужила первая редакция. До сих пор он был известен в двух русских пергаменных списках XIV в.: ГИМ, Чуд. 14; Берлин, Государственная библиотека, Hamilton 381<sup>311</sup>. К ним можно добавить и список XVI в. РГБ, Гранк. 142, л. 1-135. В рамках интересующего нас фрагмента разночтения между первой и второй редакциями минимальны, но все же есть место, доказывающее, что в Прологе и в Мериле сохранился фрагмент древнейшей из них. Неясно, как трактовать чтение «Богови единому», находящее аналогию во 2-й редакции: здесь можно видеть как независимую редакцию текста, так и существование правленных списков 1-й редакции. Возможно, составителю Мерила. принадлежит замена «оправдати» на «оправляти»<sup>312</sup>.

<b>Мерило Праведное</b>	<b>Авва Дорофей 1-я редакция перевода</b>	<b>Авва Дорофей 2-я редакция перевода</b>
Богови единому есть оправляти и осужати, вѣдущаго <u>съставление комуждо</u> и силу... (Тр, л. 50об.)	Бога единого есть оправдание и осудити, вѣдущему и <u>съставление комуждо</u> и силу... (ГИМ, Чуд. 14, л. 47) <sup>313</sup> .	Богу единому есть еже оправдати и осужати, вѣдущему и <u>устройство кождо</u> и силу... (РГБ, Тр. 163. Л. 71об.-72).

По какой-то случайности Евагрию Понтийскому оказалось приписана следующая статья: «Тогоже о властелехъ» (в Прологе она анонимна и носит название «Наказание къ

<sup>308</sup> PG 88. Col. 1688-1689.

<sup>309</sup> Петров Н.И. О происхождении и составе славяно-русского печатного Пролога. Киев, 1875. С. 227.

<sup>310</sup> Прокопенко Л.В. Древний славянский рукописный Пролог... С. 371.

<sup>311</sup> Эта новая и наиболее обоснованная датировка берлинской рукописи принадлежит А.А. Турилову: Турилов А.А. Южнославянские переводы XIV-XV вв. и корпус переводных текстов на Руси (К 110-летию выхода в свет труда А.И. Соболевского) // Он же. Межславянские культурные связи эпохи средневековья и источниковедение истории и культуры славян. Этюды и характеристики. М., 2012. С. 567-568. Ранее манускрипт относили к XIII-XIV в. Его описание см.: Яцимирский А.И. Описание южнославянских и русских рукописей заграничных библиотек (= Сборник ОРЯС. Т. 98). Пг., 1921. Т. 1. С. 412-418.

<sup>312</sup> Образования от этого корня типичны для древнерусского языка (Срезневский И.И. Материалы... Стб. 690-691), однако встречаются и в переводных текстах.

<sup>313</sup> Сверено РГБ, Гранк. 142, л. 43-43об. (отличается лишь чтение «ставление» вместо «съставление»).

владѣющимъ»). Судьба этого текста, который исследователи считают оригинальным славянским сочинением, в славянской письменности крайне любопытна. Будучи создан в «золотой век» болгарской литературы, он был включен в состав реконструируемого У. Федером Княжьего Изборника<sup>314</sup>. В Пролог попала лишь часть текста (не с начала); в Мериле был сокращен и этот отрывок (отброшен конец). Однако тот факт, что выбор составителя сборника пал, в частности, на эту статью, подтверждает статус текста как одного из лучших и популярнейших наставлений сильным мира сего в древней славянской литературе<sup>315</sup>.

Как определил Р. Шнайдер, «Слово святого и великаго Василья о судьяхъ и о клеветахъ» (*Тр*, л. 20-21об.) представляет собой обработку отрывка из Хроники Георгия Амартола<sup>316</sup>. Однако в том же виде и под тем же названием, что и в Мериле Праведном, эта статья встречается уже в Прологе под 21 августа, что до сих пор в литературе не отмечалось (см.: ГИМ, Усп. 3-перг., л. 234-234об.)<sup>317</sup>. В связи с этим вызывает сомнения мое прежнее предположение о том, что архетип юридических сборников с Пространной Правдой (древнейший список – известный пергаменный Мусин-Пушкинский сборник XIV в.: РГАДА, Дрвнлехранилище. Оп. V-1, 1)<sup>318</sup>, где также помещается слово Псевдо-Василия, заимствует эту статью из Мерила<sup>319</sup>. С равным успехом составитель анонимного юридического сборника мог воспользоваться и Прологом. При этом хроника Амартола – источник приписанного Василию слова – следует исключить: и в Мериле, и в сборниках Пушкинской группы текст одинаково обработан и приписан царю Константину.

Сравнение доступных текстов не выявляет значимых различий в слове «Псевдо-Василия». Единственное исключение – это, вероятно, чтение «послухи праведными» во всех списках Мерила, в то время как и в Прологе (Усп. 3-перг, л. 234), и в юридических сборниках

---

<sup>314</sup> Княжий Изборникъ за възпитание на канартикина. Издаден от У.Р. Федер. Велико Търново, 2008. Т. 2. С. 250-252.

<sup>315</sup> Все известные до недавнего времени списки этого произведения, отражающие его бытование до включения в Пролог, отрывочны или дефектны, включая старший, входящий в состав Изборника 1076 г. (см.: Буланин Д.М. Приложение IV. Опыт реконструкции главы 3-й Изборника 1076 г. // Каталог памятников древнерусской письменности... С. 482-488). Автору этих строк недавно удалось обнаружить новый список в сборнике XVI в. РГБ, Унд. 570 (л. 58-62об.). Там сочинение сохранилось полностью, что подтвердилось исследованием М.С. Мушинской, которое автор любезно позволила мне прочесть в рукописи (*Мушинская М.С. Изборник 1076 года: текстология и язык.* СПб., в печати). Как стало мне известно позже, полный текст содержится и в Златой Матице конца XV – начала XVI в. РНБ, Погод. 1024, л. 373об.-375об.

<sup>316</sup> Schneider R. Die moralisch-belehrenden Artikel... S. 50.

<sup>317</sup> Успенский Пролог – один из древнейших списков, содержащих чтения за август – относится к 1410-1425 гг. (датировка А.А. Турилова, приводится по кн.: Лосева О.В. Жития русских святых... С. 17).

<sup>318</sup> Издание см.: Русские достопамятности. М., 1843. Ч. 2.

<sup>319</sup> Вершинин К.В. К вопросу о происхождении... С. 213.

Пушкинской группы читаем: «свѣдѣтели праведными»<sup>320</sup>. Аналогичные замены наблюдаются и в других статьях Мерила, что заставляет склониться к мысли о независимом заимствовании из Пролога в архетип этих сборников и отвергнуть мою выдвинутую ранее гипотезу.

Отмечу, что это наблюдение коррелирует с отсутствием каких-либо других следов Мерила Праведного в Пушкинском и родственных ему сборниках. В состав последних входит также Устав «о мостех», который В.Л. Янин убедительно атрибутирует Ярославу Ярославичу и датирует 1265-1267 гг.<sup>321</sup>, а также Закон судный людем пространной редакции. Только в Пушкинском сборнике читается смоленский договор 1229 г. и выписка из книги Исход (с. 81-97), которая соответствует четьему славянскому тексту<sup>322</sup> и, вопреки встречающемуся заблуждению<sup>323</sup>, никак не может считаться памятником, подобным византийскому «Моисееву закону», перевод которого был сделан для Сербской Кормчей и перешел в Русскую. Заимствования из «Моисеева закона» в Пространной редакции ЗСЛ, которые находит К.А. Максимович<sup>324</sup>, также оказываются отрывками из полных переводов книг Исход и Второзаконие<sup>325</sup>. Таким образом, создание архетипа сборников Пушкинской группы в Новгороде в конце XIII в. шло в общем русле восстановления церковно-юридической письменности, но осталось в стороне от работы над редактированием Кормчей, которая шла в Северо-Восточной Руси.

Заслуживает внимания изменение, сделанное составителем Мерила в статье «Данила пророка судь о Сусане» (здесь представлено в некотором сокращении одно из так называемых неканонических добавлений к книге пророка Даниила, составляющее в Септуагинте 13-ю главу этой книги). В заключении слова народа: «И възъпи вьсь съньмь

<sup>320</sup> Русская Правда... Т. 1. С. 281, 299; Тр. 765, л. 16.

<sup>321</sup> Янин В.Л. Очерки комплексного источниковедения. М., 1977. С. 91-122.

<sup>322</sup> Книга Исход: Древнеславянский полный (четий) текст по спискам XIV-XVI веков. Сост. Т.Л. Вилкул. М., 2015. С. 161-183.

<sup>323</sup> Суворов Н.С. Следы западно-католического церковного права в памятниках древнего русского права. Ярославль, 1888. С. 154. Ошибка идет, видимо, от издателя Мусин-Пушкинского сборника Д.Н. Дубенского, который отождествил выписку из Исхода и «Моисеев Закон», известный ему по славянским Кормчим (Русские достопамятности. М., 1843. Ч. 2. С. 221).

<sup>324</sup> Максимович К.А. Законъ судный людьмь. Источниковедческие и лингвистические аспекты исследования славянского юридического памятника. М., 2004. С. 81-82.

<sup>325</sup> Например: «Иже аще два мужа сваритася, ти ударить единь подруга каменемъ или пястию...» (Закон судный людем Пространной и Сводной редакции. М., 1961. С. 70-71). Ср.: «Аще сваритася два мужа, ти ударить единь подруга своего каменемъ или пястью...» (Исх. 21:18. Книга Исход... С. 173; использованы разночтения). В переводе «Моисеева Закона» существенно иначе: «Аще бьетася два и ударить друга единь каменемъ или пястью...» (Тр, л. 124об.) Из полных переводов библейских книг заимствованы и другие фрагменты, источников которых Максимович не определил, например, статья «О овчяте»: «Аще видиши овчя брата своего или ино что плавающе по полю, не мини его, но обрати и къ брату своему...» (Закон Судный людем Пространной и Сводной редакции. С. 73). Ср.: «Видѣвъ же теля и овцю брата своего, плавающе на поли, не мини его, но обрати и къ брату своему...» (Втор. 22:1, цит. по библейскому сборнику РГБ, Тр. 1, л. 149).

жрѣльмь великъмь, и благослови Бога, спасающааго надѣяющаяся къ Нему» (Дан. 13:60; так читается в Прологе вслед за полным переводом книги<sup>326</sup>) заменены на цитату из Псалтыри: «...и благослови Господа, спасающааго *правыя сѣрдцьемь* (Пс. 7:11) и *уповающая Нань* (Пс. 17:31)» (Тр, л. 41).

Это место находится в очевидной связи с другой статьей – «Феодоритово о рассмотреньи всякого дела зла», которая заимствована из чтения на 15 июня. Проложная статья, в свою очередь, представляет собой отрывок толкования Феодорита на Ос. 1:4<sup>327</sup> и выписана, без сомнения, из 14-й главы Пандект Никона Черногорца в древнерусском переводе. Однако в Пандектах статья заканчивается на словах: «зарѣза Самуиль Агага и Божию законъ исполни» (РГАДА, Мазур. 1698, л. 62). Дальнейший текст отсутствует как в Пандектах, так и у Феодорита, а потому должен быть приписан составителю проложной статьи. Это окончание представляет собой пересказ Дан. 13, причем стих 13:60 содержит вставку из Пс. 17:31; статья Мерила передает тот же сюжет иначе, в ней читается Пс. 7:11:

Мерило Праведное	Пролог
<p>...зарѣза Самоиль Агага и Божию законъ исполни. Осудиша умрети Сусанѣ, въздвиже Богъ уна отрока Данила; разно я разведѣ, обличи я лжюща, и вси людие благословиша Бога, <u>спасающааго правыя сѣрдцьемь</u> (Пс. 7:11). <u>Ничтоже да не помыслить, ни речеть, ни створить: злѣ осуженаго не посудити, ли възложити на его душу, а мога то исправити, противно естъ велми разуму Божию</u> (Тр, л. 46).</p>	<p>...зарѣза Самоиль Агага и законъ Божию исполни. Безъ рассмотрения же никтоже въ правду судь творить. Осудиша умрети Сусану безъ испытанья, и та, воспивши (!) великъмь гласомь: «Боже вѣчныи, свѣды тайны, вѣси, яко лжу на мя послушьствоваста, и се умираю, ничтоже створши». И услыша Богъ глас ея, и вѣдомѣ еи на оубиство, и въздвиже Богъ уна отрока Данила. Рече: «Чисть есмь от крови сея; понеже не испытате о старцю, разно я разведше». И разведена быста старца, и солгаста оба, и весь народъ<sup>328</sup> благословиша Бога, <u>спасающааго вся уповающая Нань</u> (Пс. 17:31). <u>Темже, [не]<sup>329</sup> рассмотривше, никогоже никтоже не сужайте</u> (РГБ, Больш. 188, л. 145).</p>

<sup>326</sup> Евсеев И.Е. Книга пророка Даниила в древнеславянском переводе. Введение и тексты. М., 1905. С. 176.

<sup>327</sup> Творения блаженного Феодорита, епископа Киррского. М., 1857. Ч. 4. С. 252-253.

<sup>328</sup> Исправлено по прологам XVI в.: РГБ, Тр. 719, л. 28об. и РГБ, Тр. 724, л. 310об.

<sup>329</sup> Исправлено по тем же спискам, в Больш. 188 пропущено.

Таким образом, упомянутое место в тексте «Данила пророка судъ о Сусане» следует рассматривать как контаминацию псалтырных цитат, одна из которых содержится в проложной статье 15 июня, а другая – в ее обработке для Мерила Праведного<sup>330</sup>.

Как видно из сравнения, тема праведного суда в концовке статьи Феодорита была развита по сравнению с Прологом. Выражение «възложити на его душу» встречается и в другой статье Мерила – «Наказании князем»: «Симъ Пилать не оправдася, и Тиверии цѣсарь възложи на душу его: повелѣ потяти Пилата и жену его...» (*Тр*, л. 62-63об.) В других памятниках переводной и оригинальной славянской письменности его обнаружить не удалось. Появление его в контексте праведного суда Даниила заставляет предполагать источник фразы в Дан. 13:55: «Рече же Данииль: правѣ, съльга на свою душу».<sup>331</sup>

Таким образом, слово «възложити» следует понимать не как «возложить» (что вызвало бы дополнительные трудности: в связи с отсутствием дополнения фраза делается туманной), но как «\*възльжити» ‘наговорить, оклеветать’ – производное от корня *лъж-*. В таком случае перед нами гапакс, однако языковедам известны близкие лексемы: русские «взлогать» и «взлыгать»<sup>332</sup>, староукраинское «лжити» (XVII в.)<sup>333</sup>; ср. также русское «лживити» (XV-XVII вв.)<sup>334</sup>, а также известное по Рязанской Кормчей 1284 г. «възлыгати»<sup>335</sup>. А.А. Горский также обратил мое внимание на 116 статью Пространной Русской Правды, где речь идет о холопе, который «вылжетъ» куны (в Пушкинской и Карамзинской группах списов) или «вложить» их (во всех других рукописях)<sup>336</sup>. В статье имеется в виду, несомненно, взятие денег, а потому чтение «вылжетъ» давно предпочитается исследователями<sup>337</sup>. Теперь этому чтению можно найти новое обоснование. Написание «вложить» следует, вероятно (по аналогии с «възложити», «възложи» в Мериле), трактовать как искажение: «\*выльжетъ» > «\*въльжетъ» > «въложить».

Косвенным подтверждением толкования упомянутого места из Мерила служит отношение восточнохристианской традиции к Пилату и его современнику – римскому

<sup>330</sup> О.В. Лосева доказывает, что в конце XIII в. в Ростове пространная редакция Пролога подверглась изменениям: были вставлены новые статьи, заменены некоторые из старых. Произойти это должно было до конца 1270-х гг., так как в новой редакции Жития Михаила Черниговского упоминаются как живые князья Борис (†1277) и Глеб (†1278) Васильковичи (*Лосева О.В. Жития русских святых...* С. 246-252). Нельзя полностью отбрасывать допущение, что и статья 15 июня была также отредактирована в Ростове, в чем участвовал составитель Мерила Праведного. Однако пока для проверки этой версии данных недостаточно. В частности, списки Пролога, где бы не читалась указанная концовка статьи, мне не известны.

<sup>331</sup> *Евсеев И.Е. Книга пророка Даниила...* С. 174. В Синодальной Библии: «...солгалъ еси на свою главу».

<sup>332</sup> *Даль В.И. Словарь живого великорусского языка.* М., 1955. Т. 1. С. 198.

<sup>333</sup> *Этимологический словарь славянских языков.* М., 1990. Вып. 16. С. 262.

<sup>334</sup> *Словарь русского языка XI-XVII вв.* Вып. 8. М., 1982. С. 228-229.

<sup>335</sup> *Словарь древнерусского языка (XI-XIV вв.).* М., 1989. Т. 2. С. 80.

<sup>336</sup> *Правда Русская.* Т. 1. С. 117, 133, 163, 177, 200, 230, 261, 291, 315, 340, 360, 389.

<sup>337</sup> *Правда Русская.* Т. 2. С. 126-127; *Тихомиров М.Н. Исследование...* С. 253.

императору. О переписке прокуратора с Тиберием и о последующей казни Пилата повествуется в Никодимовом Евангелии. Этот хорошо известный на Руси апокриф входит в число древнейших славянских переводов с латыни. Правда, жена прокуратора, согласно этому памятнику, умирает своей смертью, «радости исполнившись» по причине того, что «ангел Господень прия» отсеченную главу ее мужа<sup>338</sup>; этой подробности не удалось найти не только в славянских, но и в других известных легендах о Пилате. Вероятно, появление новой детали объясняется тем, что книжник ошибся, воспроизводя сюжет по памяти. Важно, что в Никодимовом евангелии, как и в других возникших в восточной части Римской империи сказаниях о Пилате, прокуратор изображен покаявшимся и взятым на небо. Мотив осуждения римского «игемона» возник на Западе, где имели хождение, например, легенды о самоубийстве Пилата и последующем утоплении его тела в Тибре<sup>339</sup>. В «Наказании князем» также можно уловить ноту сочувствия к Пилату, на которого «взолгал» император. Это вписывается в главную идею «Наказания», что начальник берет на себя грехи своих подчиненных.

Анонимный текст «О гордости» происходит не напрямую из «Избора», приписываемого Иоанну Златоусту (как я полагал ранее<sup>340</sup>), а из проложной статьи 28 августа (ГИМ, Усп. 3-перг., л. 243-243об.), которая является переделкой одной из глав «Избора». Мерило же, в свою очередь, сокращает текст из Пролога. Фраза «душею присно прилежит къ такому источнику» претерпела изменения: в Мериле читаем «присно желѣть...» (Тр, л. 51об.) Нельзя утверждать с уверенностью, что на книжника повлиял известный стих Псалтыри об олени, так как он читается несколько иначе: «Якоже жадаеть елень на источники водныя...» (Пс. 41:2)<sup>341</sup>.

Статья «От житья святаго Епифанія...» попала в Пролог из 15-го слова Пандект Никона Черногорца<sup>342</sup>. Но что текст Мерила восходит именно к Прологу, ясно из того, что уже там заглавие отрывка расширено: «...право судити на судѣ, не обинуватися на судѣ ни богата, ни убога» (в Мериле подчеркнутые слова удалены)<sup>343</sup>. Аналогичным путем проник в Мерило и текст «Ивана Златоустаго». Указав несколько параллелей к нему, Й. Райнхарт отметил бóльшую близость отрывка к Пандектам, которые были доступны ему по

<sup>338</sup> Порфирьев И.Я. Апокрифические сказания о новозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки. СПб., 1890. С. 197.

<sup>339</sup> Elliot J.K. Apocryphal Jesus: Legends of the Early Church. Oxford, 1996. P. 91.

<sup>340</sup> Вершинин К.В. К вопросу о происхождении... С. 199-200.

<sup>341</sup> Болонски Псалтир... С. 136.

<sup>342</sup> Прокопенко Л.В. Древний славянский рукописный Пролог... С. 399.

<sup>343</sup> Тот же сюжет о Епифании Кипрском и «книжном писце» Савине известен в славянской книжности и по полному переводу жития св. Епифанія, авторство которого приписывается его ученику Полибию (Успенский сборник... С. 281). Но этот перевод сильно отличается от отрывка из Пандект, с которым проложная статья совпадает дословно.

печатному изданию второго перевода<sup>344</sup>. Наш текст был заимствован в Пролог из первого, древнего перевода (ср.: ГИМ, Чуд. 16, л. 83об.; слово 32).

Первая половина «Слова, како подобаеть тязатися пред Богомь...», взятого из чтения на 31 марта, имеет параллель в 43-й главе Синайского патерика – славянского перевода сборника «Луг духовный» Иоанна Мосха»<sup>345</sup>. Из сравнения видно, что текст Пролога ближе к Синайскому патерику, в Мериле же есть некоторые сокращения и перестановки:

Мерило Праведное	Синайский патерик
<p>Анастасии цѣсарь, впадъ въ Евтухиеву ересь, изгна Илию, патриарха Иерусалимьскаго, и заточи во Илу, а Флавиана, архиепискупа Антиохиискаго, в Петру. Въ единъ день посласта оба патриарха другъ къ другу грамотицѣ: «Анастасии цѣсарь дньсь умре; поидивѣ<sup>346</sup>, привѣся с нимъ пред Богомь, то бо рече: Азь есмь судьяи правду и не обинуюся лица человекъска». И по двою дню преставистася къ Богу... (Тр, л. 52-53об.)</p>	<p>Глаголааху о томъ же архиепискупѣ Илии Иерусалимьстѣ и о архиепискупѣ Антиохиистѣ Флавианѣ, яко Анастасъ цѣсарь убо изгна святаго съньма дѣля отьць въ Халкьидонѣ. Илию же въ Аилу, а Флавиана въ пещеру<sup>347</sup>. Въ единъ же днь пустиста оба патриарха другъ къ другу глаголюшта, яко: «Анастасъ цѣсарь умре дньсь; да поидѣвѣ да ся пьривѣ съ нимъ». И по дѣвою дню идоста оба къ Господу»<sup>348</sup>.</p>
<p><b>Пролог</b></p>	
<p>Анастасии цѣсарь, впадъ въ Евтухиеву ересь, изгна Илью патриарха от престола Иерусалимьскаго, и архиепискупа Влавияна (!) Антиохиискаго, сбора дѣля иже в Халкьидонѣ, и заточи Илью въ Илу, а Флавиана в Потру (!)... (Дальнейший текст тот же. ГИМ, Син. 246, л. 45).</p>	

В Прологе рассказ из Патерика не только обработан, но и дополнен нравоучением, одна фраза из которого – «с великою гордостью взносящихся» (Тр, л. 52об.) – может быть сопоставлена с «Наказанием князем»: «грабители и мздоимцы, гордостью и величаниемъ възнесъшеся» (Тр, л. 63).

Источники перешедших в Мерило проложных статей 23 и 27 мая, а также 29 августа, не поддаются определению. Содержащиеся в них библейские цитаты определены Р.

<sup>344</sup> Reinhart J. Die moralisch-belehrenden Artikel... S. 409.

<sup>345</sup> Параллель указана Й. Райнхартом (Reinhart J. Die moralisch-belehrenden Artikel... S. 410). Аналогичный рассказ, очень близкий по тексту к «Лугу духовному», но сокращенный по сравнению с ним, встречается в греческой компиляции XIII в. «Сокровище Феогноста» (*Theognosti Thesaurus, cuius editionem principem curavit J.A. Munitiz (Corpus Christianorum, Series Graeca 5)*. Turnhout: Leuven, 1979. P. 29). Но так как в этом сочинении встречаются и другие фрагменты Иоанна Мосха, то нет оснований думать, что интересующий нас сюжет заимствован сюда из какого-то иного источника. Других текстов, где бы излагалось это предание об Илие и Флавиане, мне обнаружить не удалось.

<sup>346</sup> В ркп. диттография: «поидивѣивѣ».

<sup>347</sup> Ошибка вместо «\*въ Петру» (εἰς Πέτρον).

<sup>348</sup> Синайский патерик. М., 1967. С. 78-79.

Шнайдером<sup>349</sup>. К его сведениям можно сделать важное дополнение, касающееся «Слова Сирахова на немилостивыѣ князи...» В этом тексте читается фраза: «сила бо дьяволя в подьпуныхъ его» (*Tr*, л. 19). Ясно, что это место восходит к Иов. 40:11, где описан бегемот, «сила же его на пупе чрѣва». Трактовка легендарного животного как олицетворения дьяволя восходит по меньшей мере к Оригену<sup>350</sup>, но в афористичном виде такое толкование появляется у Иеронима Стридонского, после которого и получило распространение в латинской письменности. Для богословия Иеронима это указание на действие дьяволя через плотскую похоть весьма характерно: С. Визинтайнер указывает три места, где у отца западной церкви встречается – с небольшими разночтениями – эта сентенция: 22-е письмо, беседа на 10-й псалом, 6-я гомилия на пророка Иезекииля<sup>351</sup>. К этому можно добавить письмо 7, где рассматриваемая апофтегма прямо связывается с Иов. 40:11<sup>352</sup>. Наиболее близки к тексту «Слова Сирахова» варианты из беседы на 10-й псалом («*virtus enim diaboli omnis in lumbo est*») и из 7-го послания («*diaboli virtus in lumbis est*»). Следов этого изречения в греческой письменности не обнаруживается, поэтому есть основания предполагать в этой статье Мерила (а равно Пролога) латинский источник. Известно, что целый ряд переводов с латыни проник в Древнюю Русь через Чехию<sup>353</sup>. Возможно, дальнейшие исследования покажут, принадлежит ли к ним этот небольшой текст.

В целом, как мы видели, наблюдения над текстами показывают не только зависимость статей Мерила от Пролога, но и следы работы одного редактора, что доказывает единовременность создания нашего сборника.

## §7. Заимствования из «Пчелы»

Двенадцать статей Мерила почти целиком составлены из фрагментов переводного нравоучительного сборника «Пчела». Приводим перечень этих статей:

«От Пчелы избрано о клеветѣ» (л. 21об.-23)
«От Бчелы о храненьи языка» (л. 23-23об.)
«От Бчелы избрано о законе» (л. 24-25)
«Василии» (л. 25-25об.)
«Иоана Златоустаго о цѣсаревѣ достоинствѣ» (л. 25об.-26)

<sup>349</sup> *Schneider R.* Die moralisch-belehrenden Artikel... S. 45-46, 59-60.

<sup>350</sup> PG 12. Col. 1379 (гомилии на Псалмы). См. также об этом сюжете: Творения древних отцов-подвижников. Перев., вступ. статья и комм. А.И. Сидорова. М., 1997. С. 419.

<sup>351</sup> *Visintainer S.* La dottrina del peccato in san Girolamo. Roma, 1962. P. 107.

<sup>352</sup> PL 22. Col. 340.

<sup>353</sup> См., напр.: *Соболевский А. И.* Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии. СПб., 1910. С. 36-91.

«Дионъ Златоустыи» (л. 26-26об.)
«От Бчелы избрано о княженъи» (л. 27-28об.)
«О властелинѣ» (л.28об.-29)
«От Бчелы о власти» (л. 29-30)
«От Бчелы о судьяхъ» (л. 30-31)
«От Бчелы избрано о мьздоиманьи» (л. 31)
«От Бчелы о Божиѣ промыслѣ» (л. 67-68)

Все они изданы М.Н. Сперанским с указанием подавляющей части источников (конкретных изречений из «Пчелы»)<sup>354</sup>, и разбирать их здесь по составу излишне. В большинстве статей – за исключением трех, каждая из которых представляет собой фрагмент единственного автора – атрибуция изречений опущена.

Как убедительно продемонстрировал Сперанский, «Пчела» «была переведена на Руси... в XII-XIII веке»<sup>355</sup>, что подтверждают и современные языковеды.<sup>356</sup> Цитаты из «Пчелы» встречаются во Владимирском летописном своде 1205 г. под 1186 г.<sup>357</sup>, а также в повести об убиении Андрея Боголюбского всех редакций под 1175 г.<sup>358</sup> Таким образом, границу датировки перевода можно отодвинуть к середине XII в. Полные списки «Пчелы» относятся к XV в., старший фрагмент – к XIII в.; кроме того, в сербской традиции начиная с XIII-XIV в. известна сокращенная редакция сборника, основанная на русском тексте<sup>359</sup>. Таким образом, фрагменты в Мериле Праведном входят в число старших сохранившихся отрывков памятника – как в русской традиции, так и вообще.

Греческий оригинал «Пчелы» до сих пор не имеет критического издания. В качестве параллели к славянскому тексту В.А. Семенов напечатал сводный текст из различных рукописей, за что его издание удостоилось суровой оценки как «не... имеющее важного

<sup>354</sup> Сперанский М.Н. Переводные сборники изречений... С. 48-62 (второй пагинации).

<sup>355</sup> Там же. С. 293.

<sup>356</sup> «Пчела»... Т. 1. С. 30-38.

<sup>357</sup> Там же. С. 7.

<sup>358</sup> «Идѣже законъ, ту и обидь много» (ПСРЛ. М., 1997. Т. 1. Стб. 370). Это никем до сих пор не опознанное изречение принадлежит Аркесилаю («Пчела»: древнерусский перевод... Т. 1. С. 464). Рядом находится приписанная Златоусту цитата из «Наставления» Агапита, которая, как считается, проникла в летопись также через «Пчелу» (Флоря Б.Н. Представления об отношениях власти и общества в Древней Руси (XII – начало XIII в.) // Власть и общество в литературных текстах Древней Руси и других славянских стран (XII-XIII вв.) М., 2012. С. 75). Однако она ближе не к фрагменту из «Пчелы» («Пчела»... Т. 1. С. 111), а к древнеболгарскому полному переводу трактата Агапита, который, как правило, в рукописях анонимен, однако в одном русском пергаменном списке XIV в. атрибутирован Златоусту (Буланин Д.М. Приложение VII. «Наставление» Агапита // Каталог памятников древнерусской письменности XI-XIV вв. (Рукописные книги). Отв. ред. Д.М. Буланин. СПб., 2014. С. 557-559. Список этот сокращенный; полный текст перевода опубликован в кн.: Лобакова И.А. Житие митрополита Филиппа. Исследование и тексты. СПб., 2006. С. 285-296). Так, в полном переводе и в летописи читаем «естествомъ», «властию же сана»; в «Пчеле» – «существомъ», «властью же сановною».

<sup>359</sup> Турилов А.А. «Поучение Моисея» и сборник игумена Спиридона (новгородский памятник XII в. в контексте русско-южнославянских связей) // Он же. Межславянские культурные связи эпохи средневековья и источниковедение истории и культуры славян. Этюды и характеристики. М., 2012. С. 296.

значения»<sup>360</sup>. Новейшая публикация памятника представляет собой переиздание книги Семенова с приложением полного воспроизведения важного списка начала XV в. РГАДА, МГАМИД 370. Однако критического издания, которое бы учло все списки славянской «Пчелы», не существует, поэтому наши наблюдения будут неизбежно лишены полноты. Тем не менее некоторый материал из отрывков в Мериле Праведном извлечь можно.

Авторы последнего издания «Пчелы» считают, что перевод «Пчелы» сохранился в двух вариантах, которые они несколько непоследовательно называют «первоначальным изводом» и «позднейшей редакцией». На наш взгляд, употребление термина «редакция» не оправдано: изменения в тексте ограничиваются языковой правкой и модернизацией перевода библейских цитат – нередким для средневековой книжности явлением. Иллюстрируя различия изводов, издатели приводят наряду с чтениями, свидетельствующими о правке текста, и немало принадлежащих писцам ляпсусов (типа «прець» – «прочь», «зѣло» – «злѣ», «пери» – «персти» и т.п.)<sup>361</sup>. Кроме того, не очевидно, что правка проводилась единовременно. Поэтому, на наш взгляд, речь идет о двух гипархетипах, двух ветвях рукописной традиции. Старший список первой из них – упомянутая рукопись МГАМИД 370; древнейший список второй ветви – РНБ, Ф.п.I.44, XV в. – положен в основу издания Семенова. Дальнейшие выводы следует отложить до появления полного критического издания «Пчелы».

По словам А.А. Пичхадзе, «везде, где Первоначальный извод расходится с Позднейшей редакцией, “Мерило”... имеет чтения Первоначального извода»<sup>362</sup>. Это, однако, не вполне верно. С «позднейшей редакцией», а, вернее, списками, противопоставленными Архивскому, Мерило также имеет немало совпадающих чтений, к примеру: «открыеть передь инѣми» (*Тр*, л. 21об.) против «открываеть» Архивского списка; «кто дасть устомъ моимъ хранило» (*Тр*, л. 23) против «хранение»; «се животинъ боголюбень» (*Тр*, л. 26об.) – «животъно»; «лучи и пустыньника, не всего закона исправивъша»<sup>363</sup> (*Тр*, л. 25) – «и всего закона исправивъша»; «добрыми дѣлы» (*Тр*, л. 26об.) – «добрымъ дѣломъ»<sup>364</sup>. Таким образом, тексты эксцерптов из «Пчелы» в составе Мерила колеблются между чтениями двух групп рукописей.

<sup>360</sup> Сперанский М.Н. Переводные сборники... С. 169.

<sup>361</sup> «Пчела»... Т. I. С. 11-15.

<sup>362</sup> Там же. С. 11. Приводится лишь одно исключение: «стара блядива» (вместо «прелюбодѣица»), что объясняется влиянием другого источника (древнейшего перевода книги Иисуса Сирахова, сохранившаяся, в частности, в Изборнике 1076 г.)

<sup>363</sup> Семенов, ориентируясь на древнерусский перевод, в греческом добавил  $\mu\eta$  от себя, хотя это не соответствует смыслу изречения, противопоставляющего мирянина, исполнившего *часть* закона и пустыньника, исполнившего *весь* закон.

<sup>364</sup> «Пчела»: древнерусский перевод... Т. I. С. 228, 661; 307, 790; 264, 686; 510, 853; 277, 695.

В целом, по словам Сперанского, «цитаты... очень редко отступают... от подлинника: чаще всего наблюдаем лишь соединение двух цитат целиком или по кускам в новую цитату»<sup>365</sup>. Лишь изредка компиляции «дополнялись... кое-где из иных источников», из среди которых исследователь опознал один стих Менандра и библейские цитаты – Пс. 1:1, Иак. 3:6 (вернее, Иак. 3:5-6). К этому можно добавить еще ряд стихов из Писания (в том числе в перифразах). Приводим их перечень:

Пс. 100:5: «Давыдь таи клеветчющаго и ближняго отгоняше» (I.21 по Сперанскому)<sup>366</sup>;

Сир. 34:4: «От нечистаго что очиститься, и от лжи что исправиться» (I.27);

Притч. 18:21: «Смерть и животь в руцѣ языка» (II.13); этот стих, как уже говорилось, приведен в самом начале Мерила Праведного.

Мф. 5:36: «Бѣла и черна не мочно приложити» (X.2).

Мф. 15:14: «Слѣпъ слѣпа водити» (VI.7); эти слова помещены рядом с перифразой изречения из «Пчелы», также не опознанного Сперанским: «Кая полза слепу зеркало» (в источнике – «Которое причастье зеркало слѣпу») <sup>367</sup>.

Кроме перечисленных вставок, отрывки из «Пчелы» содержат и другие – из 10-го слова «Лествицы», а также из 4-го и 5-го слов Шестоднева Иоанна экзарха:

Мерило Праведное	«Лествица»
Суть унотки, не обрыдая зло творять; и суть инии, соромѣяся отаи: горѣ творять (I.13) Зависть есть пывица, помалу любви уемлющи (I.14) (Тр, л. 22)	Оглаголанье есть... пивица любовью емлющи... Якоже суть отроковица не обрыдны зло творяща; суть же и другыя – и срамляющася, и потаяющася, лютѣ первыхъ творяща (РГБ, Тр. 10. Л. 78об.)

Мерило Праведное	Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского
Врача подражаи: руцѣ свои въ ѣзвы влагаеть (VII.9) Мнози глаголь дають, а истину крадутъ (VII.12) (Тр, л. 30об.)	Обаче же враче подражаимъ, руцѣ свои въ язвы влагающе... Исказити Писания не могутъ: то глаголь дають, а истину крадутъ... <sup>368</sup>

<sup>365</sup> Сперанский М.Н. Переводные сборники... С. 320.

<sup>366</sup> Во Псалтыри: «Оклеветачющаго таи искренняго своего, сего изгонях». Как видно, составитель компиляции понял «клеветчющаго» и «ближняго» как одно лицо.

<sup>367</sup> «Пчела»... Т. 1. С. 371.

<sup>368</sup> Шестоднев, составленный Иоанном Эксархом Болгарским. По харатейному списку Московской Синодальной библиотеки 1263 года слово в слово и буква в букву // ЧОИДР. 1879. Кн. 3. Л. 152, 191; то же: Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. Ранняя русская редакция. Изд. Г.С. Баранкова. М., 1998. С. 356, 460.

В извлечении из «Лествицы» отметим русские черты орфографии (сором- вместо срам-), упрощение лексики («отроковица» > «унотки», «потаяющаяся» > «отаи») и оригинальное осмысление фразы, возможно, не понятой в древнем пословном переводе: «любовью емлющи» («ἀγαπῆς ἐκδαπανῶσα») > «любовь уемлющи». Та же цитата приводится ниже в монтаже отрывков из трактата Иоанна Синайского – «Слове лествичном» (*Тр*, л. 49об.-50об.), где текст ближе к оригиналу: «суть отроковицѣ, не обрыдаяся зло творять; суть другиѣ, соромѣяся, лютѣ первыхъ творять» (*Тр*, л. 50). С другой стороны, там пропущено слово «потаяющаяся» (в подборке из «Пчелы» замененное на «отаи»), а также фраза о зависти-пиявке. В обоих случаях нельзя было обойтись без обращения к полному тексту «Лествицы», откуда можно полагать, что авторство той и другой статьи принадлежит одному человеку.

Из фрагментов Шестоднева первый заимствован из 4-го слова, между тем как в другой статье Мерила – «От Шестодньця избрано о животѣхъ» (о ней см. ниже) – использованы лишь 5-е и 6-е слова. Несмотря на ничтожный объем, этот фрагмент свидетельствует о том, что составителю Мерила было известно и 4-е слово, а, вероятно, и весь Шестоднев.

Другая интерполяция происходит из вступления к Пространным монашеским правилам Василия Великого. Соответствующий фрагмент имеется в 32-м слове Пандект Никона Черногорца, которое цитируется ниже по списку древнейшего перевода:

Мерило Праведное	Пандекты Никона Черногорца
<p>10 лѣг отця чѣстивѣ, послѣ же рану нанесѣ, аки убиница осужається (X.17)</p> <p>(<i>Тр</i>, л. 68)</p>	<p>Иже <u>десять лѣг отця чистивѣ</u>, едину же язву <u>послѣдѣ</u> наведѣ, токмо не яко благодѣтеленъ нарекъся, но очеубиство наречеса...</p> <p>(ГИМ, Чуд. 16. Л. 86)</p>

Пространные правила свт. Василия были известны и в особом древнем переводе, отрывок которого сохранился в Зографских листках XI в.<sup>369</sup> Но вероятнее всего, что приведенная вставка происходит из Пандект, так как именно оттуда взята другая интерполяция – мы уже наблюдали ее и в «Наказании князем» (гл. II):

Мерило Праведное	Пандекты Никона Черногорца
<p>Князь – мира сего правда (V.2)</p>	<p>...ибо князь мира сего правѣда паче же ничтоже есть къ Божьи правдѣ...</p>

<sup>369</sup> Минчева А. Старобългарски кирилски откъслечи. Български езикови паметници. София, 1978. Т. 1. С. 39-42.

Наконец, еще в одном инородном фрагменте, попавшем в выборки из «Пчелы», можно также видеть связь с «Наказанием князем»:

Мерило Праведное. «От Бчелы о судьях»	Мерило Праведное. «Наказание князем»
...ли кого бояся, ли нища и оубога жалуя, ли <u>спѣша судомь</u> , ли лѣняся, ли играя, ли оутѣшаяся, ли како раздвоенъ оумъ имѣя, ли в печали, ли <u>пьянь</u> ... (Тр, л. 30-30об.)	...и вы в собе мѣсто поставяете властели и тивуны, мужи небогобоины, язычны, злохитры, суда не разумѣюще, правды не смотряще, <u>пьяни</u> судяще, <u>спешаще судомь</u> (Тр, л. 63).

Таким образом, извлечения из «Пчелы» в очередной раз свидетельствуют о работе над статьями Мерила Праведного одного и того же редактора.

#### §8. «От Шестодньця избрано о животѣхъ»

Еще один искусный монтаж из цитат представляет собой статья «От Шестодньця избрано о животѣхъ» (л. 31-35об.) Подавляющую часть ее источников выяснил еще Н.Н. Дурново, по словам которого, текст представляет собой «очень сжатую и умелую передачу содержания 5-го и 6-го слов Шестоднева Иоанна Экзарха с дополнениями»<sup>370</sup>. Полностью соглашаясь с оценкой ученого, нельзя не заметить, что эти отрывки из Шестоднева старше всех полных русских списков памятника (древнейшие из них относятся к XV в.<sup>371</sup>) и, таким образом, относятся к числу наиболее ранних свидетельств известности сочинения болгарского книжника на Руси (наряду с отрывками в составе послания Климента Смолятича<sup>372</sup> и Толковой Палеи<sup>373</sup>). Как уже было отмечено, в извлечения из «Пчелы» также попало два мелких фрагмента из Шестоднева.

<sup>370</sup> Дурново Н.Н. К истории сказаний о животных... С. 45.

<sup>371</sup> В южнославянской традиции Шестоднев Иоанна экзарха представлен единичными, но гораздо более древними списками: сербским, относящимся к 1263 г. (ГИМ, Син. 345) и болгарским третьей четверти XIV в. (ГИМ, Син. 35). См.: Чешмеджиев Д. Иоанн Экзарх // Православная энциклопедия. 2010. Т. 24. С. 665-667.

<sup>372</sup> Никольский Н.К. О литературных трудах митрополита Климента Смолятича, писателя XII века. СПб., 1892. С. 12-14.

<sup>373</sup> Эти отрывки изучены Т. Славовой: Славова Т. Тълковната Палея в контекста на старобългарската книжнина. София, 2002. С. 171-177. Старшие списки Толковой Палеи, известной исключительно в русских списках, относятся к концу XIV – началу XV в. В настоящем контексте не столь важен вопрос о том, где создавалась Толковая Палея. Впрочем, замечу, что оспариваемая болгарскими исследователями гипотеза А.В. Михайлова и В.М. Истрина о составлении этого памятника в домонгольской Руси остается до сих пор наиболее убедительной. См. также: Адрианова В.П. К литературной истории Толковой Палеи. Киев, 1910. Важную роль в доказательстве русского происхождения ТП играют принадлежащие А.А. Алексееву исследования вошедших в состав памятника переводов с еврейских оригиналов: Алексеев А.А. Апокрифы Толковой палеи, переведенные с еврейских оригиналов // ТОДРЛ. СПб., 2007. Т. 58. С. 41-57.

Однако текстологическая ценность этих отрывков низка: верный своему методу работы, составитель Мерила сводил воедино мелкие цитаты, в ряде случаев сокращал текст и упрощал лексику, например, «добрѣ строинь» > «добропокорливо», «къ хотецоому быти скудъству» > «чужа быти скудости», «пищу себѣ крыеть» > «пищу готовить» и т.д.<sup>374</sup> Характерно, что там, где налицо редакторское вмешательство, встречается использование так называемой бытовой системы письма, смешивающей «ь» и «е», «ъ» и «о»: «добропокорливо воль», «самолюбиво соболь» (\*-въ), «иньрогъ» (\*-но-)<sup>375</sup>.

В числе дополнительных источников Н.Н. Дурново (если не считать библейских стихов – Пс. 57: 5-6, Пс. 103:17, Иов. 39:13-14) предположительно назвал «Христианскую топографию» Козьмы Индикоплова, Толковую Палею, Физиолог<sup>376</sup>. Рассмотрим соответствующие фрагменты. Заимствования из «Христианской топографии» нужно признать несомненными, что видно из следующей таблицы. Хотя в случае с «дивииим волом» Мерило кратко пересказывает Козьму, заимствование и здесь можно считать установленным, так как данный сюжет в других источниках не встречается.

Мерило Праведное	Козьма Индикоплов
...ноздорогу рога на губѣ, очи же долѣ под челюстью...	Се животное наричется <u>ноздорогъ</u> , еже имѣти ему <u>рога на губѣ... очи же долѣ под челюстми</u> имат... <sup>377</sup>
...дивии воль волоса щадить...	Дивии воль есть великъ индиискы... аще приимется древо к хвосту, не подвигнется, но стоит, тяжко имѣя погубити влас единь... <sup>378</sup>
...иньрогъ страшень, в розѣ имыи всю крѣпость... (Тр, л. 31об.)	Сеи животны наричется единорожець... <u>в розѣ иматъ всю крѣпость</u> ... <sup>379</sup>

Как и в случае с Шестодневом Иоанна экзарха, эти отрывки – одни из древнейших следов бытования сочинения Козьмы на Руси наряду с фрагментами в Толковой Палее и

<sup>374</sup> Ср.: Тр, л. 31об., 32об.; Шестоднев, составленный Иоанном Эксархом Болгарским... Л. 226об., 227об., 228.

<sup>375</sup> Из последних наблюдений над бытовой системой письма см., в частности: Попов М.Б. К вопросу о падении редуцированных гласных в древнерусском языке: хронология, фонологический механизм, отражение в памятниках // Ученые записки Казанского университета. Серия Гуманитарные науки. 2015. Т. 157. Кн. 5. С. 47-67.

<sup>376</sup> Другие указания Дурново – на Шестоднев Георгия Писиды, Толковую Палею, Златую Цепь, Собрание Дамаскина Студита, Сказание об Индийском Царстве, Азбуковники – являются только параллелями (что оговорено исследователем) и вопроса об источниках статьи не решают. В частности, Шестоднев Георгия Писиды переведен в лишь в конце XIV в. Собрание Дамаскина Студита относится к XVI в., древнейшие азбуковники не старше того же столетия.

<sup>377</sup> Книга нарицаема Козьма Индикоплов. Изд. подг. В.С. Голышенко, В.Ф. Дубровина. М., 1997. С. 287.

<sup>378</sup> Там же. С. 290.

<sup>379</sup> Там же. С. 291.

статье «О ризах архиереевых»<sup>380</sup>. Эта последняя статья, сохранившаяся в составе Кормчих Русской редакции младшего вида (начиная с Новгородского списка 1280-1290-х гг.), заслуживает особого внимания в свете доказываемой нами гипотезы о составлении Мерила и дополнительных статей Кормчей – отличительной особенности указанной ее разновидности – в одном книжном центре.

Использование в статье «От Шестодънця» Толковой Палеи не исключено, однако доказать его невозможно: незначительность соответствующих фрагментов и сделанные составителем сокращения не позволяют обнаружить в этих случаях текстуальных совпадений. Параллели с Физиологом (на Руси была известна александрийская его редакция, переведенная предположительно в X в. и сохранившаяся в списках XV-XVII в.<sup>381</sup>) также не отличаются точностью. Можно допустить, впрочем, что оттуда заимствованы сведения о неясити (пеликане), которая «ребра своя разверзеть и кровь свою источить»<sup>382</sup> ( в Мериле – «ребра си проклюеть, кровь точа...»; *Тр*, л. 33об.)

В то же время можно указать и другие источники, не установленные Н.Н. Дурново. Так, не подлежит сомнению, что составитель нашей статьи пользовался «Пчелой»:

Мерило Праведное	Пчела
...тетига радуется солнцю, а кольхии росѣ... ( <i>Тр</i> , л. 32)	<b>Епиктитъ.</b> Тетигыи жатвеная естъ птица мусикииская, а колихия безъгласная. Тетигыи же радуется солнцьнымъ ражьжениемъ, а кольхия росю... <sup>383</sup>
...гуси, пролѣтая горы, в нихъже мнози орли и ины плотоѣдныѣ птицѣ живутъ, камение во уста си емлють и в ношь щюкомъ мѣста та пролѣтають... ( <i>Тр</i> , л. 33)	<b>Плутархъ.</b> ...да не будемъ безумнѣше гусии. Ти бо, егда прилетять от Киликия и къ Таурмении, вѣдуще, яко исполнена мѣста та суть орлии, емлють въ уста каменье, яко замокъ гласу, и ношь прелетять... <sup>384</sup>

Обращает на себя внимание слово «щюкомъ», не зафиксированное нигде более и отсутствующее в известных списках Пчелы. И.И. Срезневский истолковал его как ‘шумно’<sup>385</sup>, что вызывает сомнения, ведь плутарховы гуси «замыкали глас» камнями. Указанное слово следует связывать с приводимыми самим же Срезневским лексемами

<sup>380</sup> *Пиотровская Е.К.* «Христианская Топография Козьмы Индикоплова» в древнерусской письменной традиции (на материале дошедших фрагментов). СПб., 2004. С. 91-95.

<sup>381</sup> *Белова О.В.* Славянский бестиарий. М., 2001. С. 14-15. Публикацию см.: *Карнеев А.Д.* Материалы и заметки по литературной истории Физиолога. СПб., 1890.

<sup>382</sup> *Карнеев А.Д.* Материалы и заметки... С. 186.

<sup>383</sup> «Пчела»... Т. I. С. 374-375.

<sup>384</sup> Там же. С. 420

<sup>385</sup> *Срезневский И.И.* Материалы... Т. III. Стб. 1614.

«щучание» ‘тишина’, «щучати» ‘безмолвствовать’<sup>386</sup>, а также встречающимся в говорах глаголом «ущучить» ‘утихнуть’<sup>387</sup>. В греческом тексте Плутарха гуси летели «λανθανόντος» (незаметно)<sup>388</sup>. Так как точный оригинал «Пчелы» до сих пор не разыскан (параллели, приведенные еще первым издателем славянского текста – В.А. Семеновым – собраны из разных рукописей), то остается неясным, является ли слово «щюкомь» неточным соответствием греческого λανθανόντος, опущенным позднейшими переписчиками «Пчелы», или оно, напротив, добавлено составителем Мерила. Нельзя исключать, что дополнительные сведения составитель извлек из другого источника. Рассказ о гусях, помимо «Моралий» Плутарха, встречается у Клавдия Элиана, где находим как отсутствующее у херонейского писателя упоминание гор, так и более точную параллель к слову «щюкомь»:

Οἱ δὲ χῆνες διαμείβοντες τὸν Ταῦρον τὸ ὄρος δεδοίκασι τοὺς αἰετούς, καὶ ἕκαστός γε αὐτῶν λίθον ἐνδακόντες, ἵνα μὴ κλάζωσιν, ὥσπερ οὖν ἐμβαλόντες σφίσι στόμιον, διαπέτονται σιωπῶντες...<sup>389</sup>

Это частное наблюдение остается пока гипотезой. Так как некоторые фрагменты статьи «От Шестодняца» остаются вовсе не установленными, ясно, что славянские сказания о животных заслуживают особых разысканий.

Несомненно также, что сведения о мыши составитель извлек из 27-го слова «Лествицы»:

Мерило Праведное	«Лествица»
...мышь блюдет своя ловитвениця... (Тр, л. 33об.)	...блюдет убо мышь блюдет сея ловитвьница... (РГБ, Тр. 10, л. 174).

<sup>386</sup> Там же. Стб. 1615. Напротив слова «щучати» Срезневский ставит знак вопроса, но его значение устанавливается из контекста, где говорится о монашеской «исихии» (тишине, безмолвии).

<sup>387</sup> Преображенский А.Г. Этимологический словарь русского языка. Выпуск последний (Труды Института русского языка. Т. I). М.: Л., 1949. С. 120. Здесь приводятся также украинское «ущухати» и белорусское «щухаць» с тем же смыслом. Архаическая лексема заслуживает отдельных разысканий, так как в славянских текстах встречается и выражение «бе-щюка» (Срезневский И.И. Материалы... Т. III. Стб. 1614; в «Лествице», например, оно соответствует греческому αἴσιον: ‘тихо, бесшумно’: РГ 88. Col. 797). Эта «противоположность значений», по словам А.Г. Преображенского, пока не объяснена. Однако подобные «омонимические антонимы» в славянских языках известны (см.: Жуковская Л.П. Текстология и язык древнейших славянских памятников. М., 1976. С. 105).

<sup>388</sup> «Пчела»... Т. 1. С. 420.

<sup>389</sup> Aeliani De natura animalium varia historia, epistolae et fragmenta. Porphyrii philosophi De abstinentia et de antro nympharum. Philonis Byzantii De septem orbis spectaciulis. Rec. adnot. critica et indicibus instr. R. Hercher. Parisiis, 1863. P. 83 (перевод: «Гуси, пролетающие горами Тавра, боятся орлов; и каждый из них прикусывает камень, чтобы не вскричать; и, как бы зажав себе клювы, они пролетают бесшумно»).

Вероятно, аскетической литературой навеян и образ зайца, который «и своего стѣня боиться» (*Тр*, л. 31об.) В 21-м слове той же «Лествицы» о человеке, не имеющем страха Божия, сказано: «своего стѣня убоися многажды» (РГБ, Тр. 10, л. 113). Это древнее изречение восходит к утраченной комедии Аристофана «Вавилоняне» и цитируется уже Платоном в «Федоне»<sup>390</sup>. Насколько мне известно, для характеристики зайца оно в греческой письменности не применялось: контаминация произошла, по-видимому, уже на Руси.

Наконец, сведения о пауке, из паутины которого кормятся птицы, удалось обнаружить в сборниках ГИМ, Син. 830 (первой половины XVI в.) и РГБ, Егер. 9 (конца XV – начала XVI в.)<sup>391</sup>. Егеревский сборник имеет самоназвание («книга глаголима (!) Бисерие, изо всех книг собрана»), которое, по причине утраты начала рукописи, написано на полоске бумаги, наклеенной на первый из сохранившихся листов. Тем не менее, есть основания считать это название изначальным: сохранился и другой список «книги Бисерие» – РГБ, Овчин. 562 (конца XVI в.), сделанный, по-видимому, непосредственно с егеревской рукописи<sup>392</sup>. В нем также утрачены первые листы, но название сохранилось во владельческой записи 1627 г. «попа Мирона Давыдова сына Попова и ево сына Марки» (л. 10-19). Этот список в дальнейшем не учитывается.

Оба сборника – как синодальный, так и егеревский – представляют собой коллекции выписок из самых разнообразных источников. Не имея здесь возможности подробно анализировать их состав, укажем, что в рукописи Син. 830 окружение рассказа о пауке составляют, в частности, выписки из Даниила Заточника и Кирилла Туровского (имена указаны самим составителем), а в сборнике Егер. 9 – толковые статьи с параллелями к Изборнику XIII в. и другие архаические тексты<sup>393</sup>. Ниже приводится статья о пауке по обоим спискам<sup>394</sup>.

---

<sup>390</sup> Scholia Platonica. Contulerunt atque investigaverunt F. de F. Allen, I. Burnet, C.P. Parker. Omnia recognita praefatione indicibusque instructa, edidit G.C. Greene. Haverford, 1938. P. 14.

<sup>391</sup> Имеется в виду мало пока исследованное собрание В.В. Егерова – ф. 466 (не путать с известным собранием Е.Е. Егорова).

<sup>392</sup> Об этом свидетельствуют и полная идентичность состава, и совпадающие чтения (проводилась выборочная сверка), и общие лакуны.

<sup>393</sup> Отметим антиязыческую статью «А се вдохновение души» (л. 312об.-313) с осуждением «книг сорочиньскихъ и проклятыхъ блъгаръ», которая была до сих пор известна по одному списку XVI в. РГАДА, МГАМИД 478 (*Гальковский Н.М.* Борьба христианства с остатками язычества в Древней Руси. М., 1913. Т. 2. С. 96-98). Представляет интерес изречение: «Коли синица орла поженеть, тогда безумный ума ся наемлет» (л. 249), имеющее параллель в Слове Даниила Заточника: «Коли пожреть синица орла... тогда безумный уму научится» (*Зарубин Н.Н.* Слово Даниила Заточника... С. 24), но сохранившее, быть может, первоначальное чтение.

<sup>394</sup> Синодальная рукопись сохранила, очевидно, более древние чтения, предпочтительность которых следует из правила *lectio difficilior potior* («мужькы», южнорусское написание «павукъ»).

Мерило Праведное	
<p>...паукъ на ловъ хитрѣ мережую строить, и болшиѣ крилатыѣ потки питаются у него... (Тр, л. 33об.)</p>	<p>Видѣте, братья, кольма малъ павукъ, но велику паучину пропинаеть, лова мужькы (!), и мнози воробьи [и] ины поткы сыты бывають от худыя его ловитвы. Тако и мы о[т] тѣх убогих, безродных и немощных милости обилья Божья дома своя наполняемъ... (ГИМ, Син. 830. Л. 50об.)</p> <p>От старечества. ...Видите коль есть малъ паукъ, но препинает паучины и ловит мухы; многажды бо воробины поткы прилѣтавшя, взимають от худаго ловитвы кормлю. Такоже и мы от тѣх, немощных и безродных, научимся... (РГБ, Егер. 9. Л. 328об.-329).</p>

Как видно, в Мериле приводится краткий пересказ того же сюжета, поэтому приведенная параллель сохраняет – до новых находок – свою гипотетичность.

Во всех дошедших до нас списках Мерила присутствует лакуна (в Троицком списке – полстроки) после слова «анагръ» (Тр, л. 31об.), и это животное, таким образом, никак не охарактеризовано. Здесь следует видеть отражение утраты в древнейшем списке сборника<sup>395</sup>.

Благодаря тому, что в статью «От Шестодньця» были вставлены изречения из «Пчелы» и «Лествицы», а в отрывки из «Пчелы» попали фрагменты из Шестоднева Иоанна экзарха, можно утверждать, что рассматриваемая статья составлена на Руси и, очевидно, специально для Мерила Праведного. Компилятору принадлежит краткое предисловие, где сказано, что «Богъ... вложилъ всѣмъ ест[ьст]веныѣ норovy челоувѣкомъ на учение, како которыѣ: подражати добрыѣ норovy, а лукавыѣ и нечистыѣ норovy отмѣтати и гнусны имѣти всегда» (Тр, л. 31об.) Замечу, что здесь употребляется древнерусское окончание прилагательных именительного и винительного падежей множественного числа мужского рода (-ыѣ), в то время как в цитатах из книжных памятников в Мериле сохраняется его церковнославянский вариант (-ыя).

Назначение статьи «От Шестодньця» раскрыто, таким образом, самим составителем. Мерило Праведное следует древней традиции христианской литературы: нравоучительный, приточный характер рассказов о животных восходит через Иоанна экзарха к Василию Великому, которому живые существа служат «мерилом для людей», а,

<sup>395</sup> Судя по тому, что ниже приводится известие о «мравольве», который «не ѣсть ничегоже, тѣмъ и не живеть» (Иов. 4:11), сведения об онагре, вероятно, были основаны на тексте Писания – а именно, Иер. 14:6: «Онагри сташа на камениихъ, браша въ себе вѣтръ яко змиеве, оскудѣша очи ихъ, яко не бѣ травы».

значит, наблюдение за их повадками важно для самопознания<sup>396</sup>. Желая сделать текст возможно более кратким, составитель зачастую опускал нравоучительные комментарии при описании конкретных животных, как это впоследствии происходило, например, в некоторых азбуковниках<sup>397</sup>. Это значит, что статья рассчитана на достаточно грамотного читателя, способного самостоятельно реконструировать «прикровенный» смысл текста.

Остается добавить, что компилятор старается соблюдать, хотя это ему не вполне удается, особый порядок перечисления животных: звери, птицы, гады, рыбы. Такая иерархия не может задана книгой Бытия, согласно которой последовательность сотворения живых существ была иной. Здесь возможно влияние Иак. 3:7, где животные перечислены в том же порядке: «Всяко бо естество зверей же и птицъ, гадъ же и рыбъ, укрощается» (соседние стихи – Иак. 5-6 – как мы уже видели, использованы выше в монтажах из отрывках «Пчелы»).

### § 9. Фрагмент из жития Иоанна Милостивого

Еще одна статья Мерила происходит из написанного Леонтием Неапольским (Кипрским) жития Иоанна Милостивого, александрийского патриарха (ок. 610-620). На это указывает само заглавие: «От житья Ио[ана] Милостиваго» (*Тр*, л. 41об.-43об.). Й. Райнхарт не решается заключить, извлечен ли отрывок из полного славянского текста жития (который известен ученому по среднеболгарскому сборнику царя Ивана Александра 1348 г. – РНБ, F.I.376 – и Великим Минеям Четым)<sup>398</sup> или представляет собой какой-то иной перевод<sup>399</sup>. Верным оказывается второе предположение: другой перевод, не отмеченный в литературе, действительно встречается в минее четъей на май и ноябрь РГБ, Тр. 669, сер. XV в., л. 208-239<sup>400</sup>. С ним-то и совпадает статья, читающаяся в Мериле Праведном. Впрочем, в нашем сборнике текст несколько сокращен, как видно их таблицы (присвоенные переводам номера условны).

<sup>396</sup> Miller P.C. Adam, Eve, and the Elephants: Asceticism and Animality // *Ascetic Culture. Essays in Honor of Philip Rousseau*. Eds. B. Leyerle, R.D. Young. South Bend, 2013. P. 262-264.

<sup>397</sup> Ковтун Л.С. Русская лексикография эпохи средневековья. М.: Л., 1963. С. 179.

<sup>398</sup> О переводе, читающемся в сборнике Ивана Александра, см.: Иванова Кл. *Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica*. София, 2008. С. 294-297.

<sup>399</sup> Reinhart J. Die moralisch-belehrenden Artikel... S. 408-409. Как отмечает Й. Райнхарт, помещенный в Мериле рассказ о милости к нищим в ВМЧ сильно сокращен (в отличие от списка 1348 г.)

<sup>400</sup> Рукопись скопирована с утраченного антиграфа 1420 г., принадлежавшего перу «убогого Евсевия» (дата содержится на л. 124). Еще составители описания Троицкого собрания отметили возможное тождество упомянутого книгописца с Евсевием-Ефремом (*Арсений (иером.)*, *Иларий (иером.)*). Описание славянских рукописей... Ч. 3. С. 12-15), который, по последним сведениям, полностью или частично скопировал в Константинополе и на Афоне еще не менее пяти рукописей (см.: *Вздорнов Г.И.* Роль славянских монастырских мастерских письма Константинополя и Афона в развитии книгописания и художественного оформления русских рукописей на рубеже XIV-XV вв. // *ТОДРЛ*. 1968. Т. 23. С. 177-179, 193-196; *Турилов А.А.* Евсевий-Ефрем // *Православная энциклопедия*. М., 2008. Т. 17. С. 277).

Мерило Праведное	Житие. 1-й перевод	Житие. 2-й перевод
<p>Въ велицѣмъ градѣ Александрѣстѣмъ на <u>престолѣ</u> посажену бывшю, се первое <u>управленье</u> всѣмъ показа. Призва <u>строителя църквныя</u> и рече к нимъ: неправедно есть, брате, преже Христа попещися намъ инѣмъ кимъ. Шедше по всему городу, впишѣте ми вся владыки моя... (Тр, л. 41об.-42)</p>	<p>Поставившюся ему архиепископу и на <u>престолѣ</u> посажену бывшю въ велицѣмъ градѣ Александрѣсти, избраниемъ Божиимъ, не от чловѣкъ, ни чловѣчьскы, се первое <u>управление</u> всѣмъ показа. Призвавъ бо абие <u>строителя църквныя</u>, рече предъ всѣми к нимъ: неправедно есть, братиа, преже Христа попещися намъ инѣмъ кымъ. Всему же множеству пришедшю о томъ словеси обѣщавшемся, глагола паки блажени: шедше по всему граду, впишѣте ми по единому вся владыки моя... (РГБ, Тр. 669, л. 209об.)</p>	<p>Священну бывшю ему и посажену на <u>столѣ</u> въ христоролюбивѣмъ велицѣмъ градѣ Александрии, нарокомъ Божиимъ, истиннѣ, не от чловѣкъ, ни чловѣкы, се первѣе <u>исправление</u> и побѣду всѣмъ показа. Призвавъ бо <u>икономы</u> и наричаемаго надъ миромъ, рече имъ прѣдъ всѣми въ честнѣмъ сикритѣ: неправедно есть, о братие, прѣжде Христа пещися намъ инѣмъ чимъ. Всему же народу съшедшомуся, словесемъ умилшуся и сложьшуся, рече паки блажени: тѣмже, шедше по всему граду, напишате ми до единого вся владыки моя...<sup>401</sup></p>

Славянские тексты жития Иоанна Милостивого не изучены, однако, на наш взгляд, можно с уверенностью говорить о двух переводах. Это видно не только из приведенных отрывков, но из наблюдений над полными текстами. Их лексика существенно различна, например: «гладьна суть челядь моя» – «алчять домашнии ми зѣло»<sup>402</sup>; «негыбнущая яди вкусимъ» – «негыбнущаго брашна напитаемъся»<sup>403</sup>; «подражъникъ» – «подобникъ»; «помощъники» – «сѣбирники»<sup>404</sup>; «третииники» – «срѣды»<sup>405</sup>; «помудити» – «пождати»<sup>406</sup>; «худовѣрству» – «невѣрию»<sup>407</sup>; «маститомъ лицемъ» – «тихомъ лицемъ»<sup>408</sup>; «сѣвлѣкъ съ себе свою шубу козичьнну» – «сѣвлѣкъ козичную косматицу»<sup>409</sup>; «рухло» – «въложение»<sup>410</sup>; «ово медь избранень, ово медь некуреньи» – «ово медь прѣвое, ово медь непечень»<sup>411</sup>; «еже на кърчязѣхъ» – «коморожнаа»<sup>412</sup>;

<sup>401</sup> Lavrentiy's Miscellany (Tsar Ivan Alexandăr's Miscellany of 1348). Phototype edition. Ed. and intr. by Evgueni D. Zashev. Sofia, 2015. P. 77.

<sup>402</sup> Тр. 669, л. 209; Lavrentiy's Miscellany... P. 75.

<sup>403</sup> Тр. 669, л. 209об.; Lavrentiy's Miscellany... P. 76.

<sup>404</sup> Тр. 669, л. 209об.; Lavrentiy's Miscellany... P. 78.

<sup>405</sup> Тр. 669, л. 210об.; Lavrentiy's Miscellany... P. 81. Слово «третииникъ» 'среда' известно по Изборнику 1073 г. (Срезневский И.И. Материалы... Т. 3. Стб. 990-991).

<sup>406</sup> Тр. 669, л. 210об.; Lavrentiy's Miscellany... P. 82.

<sup>407</sup> Тр. 669, л. 211об.; Lavrentiy's Miscellany... P. 86.

<sup>408</sup> Тр. 669, л. 211об.; Lavrentiy's Miscellany... P. 87.

<sup>409</sup> Тр. 669, л. 212; Lavrentiy's Miscellany... P. 87-88.

<sup>410</sup> Тр. 669, л. 212об. (гlossa на поле: «потребнаа»); Lavrentiy's Miscellany... P. 90.

<sup>411</sup> Тр. 669, л. 214об. (гlossa на поле: «потребнаа»); Lavrentiy's Miscellany... P. 98.

«уставомъ църквьнымъ» – «канонскы»<sup>413</sup>. В употреблении грецизмов тексты не зависят друг от друга. Иногда оригинал калькирует первый из переводов: «скеуфилакию» (σκευοφύλακιον) – «съсудохранилникъ»<sup>414</sup>; иногда – второй: «спудъ и польспудие» – «спуды и артавы» (ἀρτάβαи)<sup>415</sup>. Язык обоих переводов отличается древностью; их датировка и локализация требует особых разысканий<sup>416</sup>.

Не исключено, что составитель Мерила воспользовался не полным текстом, а отрывком из этого перевода, имевшим хождение в славянской книжности. Фрагмент, в точности совпадающий по объему с тем, что помещен в Мерила, и точно так же сокращенный, отыскан в пергаменном сборнике начала XV в. ГИМ, Чуд. 19, 76-77об. («От житья Иоана Милостиваго»)<sup>417</sup>. Ниже там читается и другой отрывок из того же жития («От житья Иоана Милостиваго. Повѣда намъ отьць Софроние...»). Однако данные текста не позволяют сделать вывод о направлении заимствования: так, в Чуд. 19 после фразы «на престолѣ посажену бывшю» читается, в отличие от Мерила, «Иоану Милостивому» (л. 76), но это легко объяснить и добавлением; кроме того, ниже «третииникы» заменено на «среды» (л. 76об.)

Мерило и Чудовский сборник содержат в одном и том же месте близкую ошибки, восходящие, однако, к более древнему чтению, чем в Тр. 669: «боязнью судииною и пророки» (Тр, л. 43об.); «боязнью судииною и пороки» (Чуд. 19, л. 77). В Тр. 699 здесь читаем: «боязнью... судиин[о]ю и прочихъ» (л. 210об.); в общем протографе Мерила и Чуд. 19, следовательно, должно было быть: «\*прокихъ».

Фрагмент, читающийся в Мерила Праведном, является, очевидно, древнейшим свидетельством первого перевода жития Иоанна Милостивого. Если учесть, что архетип Мерила Праведного нельзя датировать временем ранее начала XIV в., то перед нами и древнейшие следы бытования этого жития в славянской письменности вообще.

## § 10. Прочие статьи

---

<sup>412</sup> Тр. 669, л. 214об.; Lavrentiy's Miscellany... P. 98.

<sup>413</sup> Тр. 669, л. 216; Lavrentiy's Miscellany... P. 105.

<sup>414</sup> Тр. 669, л. 216; Lavrentiy's Miscellany... P. 107.

<sup>415</sup> Тр. 669, л. 210; Lavrentiy's Miscellany... P. 79.

<sup>416</sup> Текст, читающийся в ВМЧ под 12 ноября (Великие Минеи Чети. Ноябрь. Дни 1-12. СПб., 1897. Стб. 812-880) также заслуживает самостоятельного исследования. Предварительно можно сказать, что в целом он следует тексту сборника Ивана-Александра 1348 г. и повторяет большинство указанных чтений, но был, вероятно, правлен по другому переводу, так как в некоторых случаях совпадает с ним: «рухло» (стб. 823) или сочетает чтения обоих переводов: «ово медь первыи, ово медь некурень», «корчажная» (стб. 827) и др.

<sup>417</sup> Ниже там читается и другой отрывок из того же жития («От житья Иоана Милостиваго. Повѣда намъ отьць Софроние...»).

Оставшиеся статьи первой части Мерила Праведного не предоставляют обширного материала для нашего исследования, поэтому в их отношении приходится ограничиться краткими замечаниями.

В статье «От Лѣтописця» (л. 16об.-17) помещен фрагмент записи 6523/1015 г. Повести временных лет (из той части повести об убиении Бориса и Глеба, которая содержит заимствования из паримийных чтений<sup>418</sup>). По мнению М.Н. Тихомирова, выписка соответствует тексту Радзивилловской летописи<sup>419</sup>, Г.А. Николаев же полагает, что она имеет больше сходства с Лаврентьевской<sup>420</sup>. Здесь, действительно, можно усматривать некоторые чтения, присущие Лаврентьевскому списку (утрата слова «земли» после «отдаются съгрѣшения», наличие местоимения во фразе «понеже то (\*ть) глава есть»). Чтения эти следует считать архетипическими для летописной статьи: они имеются также в Ипатьевской летописи. Только в последней читается, как и в Мерилах: «князи правдиви бывають на земли» (в Лаврентьевской, Радзивилловской, Московско-Академической – «...в земли»)<sup>421</sup>. Составитель Мерила, конечно, распознал в этом тексте ветхозаветные цитаты, из которых он в значительной части составлен. Фрагмент из летописи содержит две мысли: власть назначается Богом в зависимости от состояния нравов народа: «Аще бо кая любо земля управляеться пред Богомъ, поставляеть цѣсаря и князя праведна...»); и напротив, прегрешения правителей отражаются на подданных: «Аще бо князи правдиви бывають на земли, то многа отдаються съгрѣшения; аще ли зли бывають и лукави, то болми Богъ зло наводит на землю, понеже То глава есть»<sup>422</sup>. Не исключено, что имеющаяся в статье цитата из книги пророка Даниила: «Богъ даеть власть, емуже хощеть (Дан. 4:22)» могла в новых условиях соотноситься с властью ордынского хана. Но наблюдениям А.В. Лаушкина, книги пророков и, в частности, Даниила, сыграли немалую роль в разработке русскими книжниками второй половины XIII в. концепции нового «вавилонского плена»<sup>423</sup>.

Статью «К судьямъ» (*Тр*, л. 19об.-20) уже Р. Шнайдер сопоставил с Изборником 1076 г., а именно с читающимся в его составе «Наказанием богатым»<sup>424</sup>. Как выяснил Д.М. Буланин, это «Наказание», составленное, вероятно, еще в древнеболгарскую эпоху,

<sup>418</sup> Об этом см., напр.: *Боровков Д.А.* Статьи 1014-1016 г. в «Повести временных лет» и повесть «Об убиении Борисове» (текстологические наблюдения) // *Древняя Русь*. 2011. №2. С. 65. Можно, однако, уверенно говорить не о параллелях, а о заимствовании в Мерилах.

<sup>419</sup> *Тихомиров М.Н.* Исследование... С. 91.

<sup>420</sup> *Николаев Г.А.* «Мерило Праведное»... С. 76.

<sup>421</sup> ПСРЛ. Т. 1. Стб. 139-140; Т. 2. Стб. 127.

<sup>422</sup> Ср.: «Моя бо есть земля» (Лев. 25:23).

<sup>423</sup> *Лаушкин А.В.* К истории возникновения ранних проложных Сказаний о Михаиле Черниговском // *Вестник Московского университета. Серия 8. История*. 1999. № 6. С. 3-25.

<sup>424</sup> *Schneider R.* Die moralisch-belehrenden Artikel... S. 48.

представляет собой компиляцию из переводных текстов («Наставления» Агапита, христианской переделки «Энхиридиона» Эпиктета и послания Максима Исповедника к авве Фалассию). По словам ученого, статья «К судьямъ» – это «монтаж выдержек из... «Наставления», но монтаж уже второго порядка»<sup>425</sup>, в котором текст расположен в другом порядке и сокращен. К этому заключению я ничего не могу добавить; отдельное от Мерила бытование «К судьямъ» пока не зафиксировано, хотя не исключено, что наш компилятор пользовался ею в готовом виде. В то же время наличие в Мериле переработанной статьи из Изборника до некоторой степени закрывает лауну в его восточнославянской рукописной традиции: помимо рукописи 1076 г., «Наказание» встречается только в поздних списках XV-XVI вв.<sup>426</sup>.

Отрывок «Отъ книгъ Еноха Праведнаго...» (л. 36-38) заимствован из так называемой 2-й книги Еноха. Эта книга относится к жанру апокалиптической литературы и была долгое время известна только в древнем славянском переводе<sup>427</sup>. В рукописной традиции она известна в краткой и пространной редакциях; статья из Мерила взята из краткой версии, причем список *Tr* является древнейшим славянским отрывком Еноха вообще. Полные списки краткой редакции относятся к XV-XVIII вв. Проблема соотношения краткой и пространной редакций издавна занимала исследователей. Недавняя находка Й. Хагеном коптских фрагментов краткой редакции 2 Еноха вкупе с исследованием Л.М. Навтанович позволяет окончательно закрыть этот вопрос: краткая редакция является первичной, пространная – не особый перевод, а ее славянская переработка<sup>428</sup>. Фрагмент краткой редакции, читающийся в Мериле, несмотря на древность, особой текстологической ценности не представляет и содержит характерные для всего сборника сокращения<sup>429</sup>. Главная его мысль – увещание творить правый суд и не «расказити уставы и предѣлы отъць своихъ» (*Tr*, л. 37) – находится в общем идейном русле сборника. В частности, неоднократно упоминаются в тексте «мерила» и «ставила» как символ справедливости. Неправедным же статья грозит посмертными карами. Слова

---

<sup>425</sup> Буланин Д.М. Неизвестный источник Изборника 1076 г. // ТОДРЛ. Т. 44. Л., 1990. С. 162-163.

<sup>426</sup> Къняжий Изборникъ за възпитание на канартикина... Т. 1. С. 8-9, 16; Т. 2. С. 243-248; Мушинская М.С. Изборник 1076 года: текстология и язык. СПб., 2016.

<sup>427</sup> Большинство исследователей признает его древнеболгарское происхождение; точка зрения Н.А. Мещерского о том, что перевод был выполнен на Руси (*Мещерский Н.А.* Следы памятников Кумрана в старославянской и древнерусской литературе (к изучению славянской версии книги Еноха) // ТОДРЛ. 1963. Т. 19. С. 143-147) распространения не получила.

<sup>428</sup> Навтанович Л.М. Больше не Славянский 2 Енох и его «вечные вопросы» // Библиистика. Славистика. Русистика. К 70-летию заведующего кафедрой библиистики профессора Анатолия Алексеевича Алексеева. СПб., 2011. С. 211-237 (здесь же и библиография). См. также: Сомов А.Б., Ткаченко А.А. Еноха вторая книга // Православная энциклопедия. М., 2008. Т. 18. С. 475-480.

<sup>429</sup> Издание полного текста см.: Vaillant A. Le livre des secrets d'Hénoch. Texte slave et traduction française. Paris, 1952.

«Отъ книгъ» в заголовке статьи как будто бы указывают на наличие у составителя Мерила полного списка книги Еноха, хотя наверняка это утверждать трудно<sup>430</sup>.

К жанру откровения принадлежит и другая статья – «Отъ книгъ святаго Василия Новаго, от видѣннѣя Григорья» (л. 53-53об.). Она заимствована из древнего перевода жития упомянутого святого и является достаточно ранним следом его бытования в славянской письменности<sup>431</sup>. В то же время этот фрагмент (как и предыдущий) для исследования полного текста жития ценности не имеет<sup>432</sup>.

Отрывок «О исправленьи суда» (л. 43об.-45об.) заимствован из беседы Василия Великого на начало книги Притчей. При отождествлении текста с греческим оригиналом в 2014 г.<sup>433</sup> мне было неизвестно, что это уже сделано составителями Словаря древнерусского языка XI-XIV вв. в 2008 г.<sup>434</sup> Фрагмент, помещенный в Мериле Праведном, как и вся беседа вообще, содержит важное для христианской письменности учение (восходящее отчасти еще к Аристотелю) о бесстрастии, изложение которого Василием Великим можно считать одним из наиболее ярких<sup>435</sup>. Здесь оно сплавлено с истолкованием ветхозаветных речений о праведном суде и применено к личности судьи – именно он должен быть бесстрастен (в современном русском языке в таких случаях употребительно слово «беспристрастен») в своих решениях.

Три статьи представляют собой выписки из Пандект Антиоха Черноризца: «От Пандекта слово 8 Антиоха Черноризця...» (*Тр*, л. 46об.-47); «Слово тогоже 41, еже не осужати» (*Тр*, л. 47-47об.); «52, еже отдати ближнему от сьрьдця» (*Тр*, л. 48-48об.). Судя по выписанным номерам глав, составитель Мерила пользовался Пандектами непосредственно. Однако в полных списках этого сборника те главы, что помечены здесь номерами 41 и 52, носят номера 48 и 70. Вероятно, в руках у нашего книжника был какой-то сокращенный список<sup>436</sup>. Можно предположить также, что этот список был

---

<sup>430</sup> Фрагмент из книги Еноха неизвестного объема был вставлен в Толковую Палею и читается в списке ГИМ, Барс. 619, нач. XV в., л. 13-13об. (в других рукописях Толковой Палеи этот и другие апокрифы были удалены). Текст не имеет начала и конца; лист происходит из утраченного начала рукописи и ошибочно вставлен между лл. 12 и 14 (см.: *Водолазкин Е.Г.* Как создавалась Полная Хронографическая Палея. Часть 1 // ТОДРЛ. СПб., 2009. Т. 60. С. 339).

<sup>431</sup> *Дергачева И.А., Жаворонков П.И., Пентковская Т.В., Турилов А.А., Шевченко Э.В.* Василий Новый // Православная энциклопедия. М., 2004. Т. 7. С. 210-212.

<sup>432</sup> Первый перевод Жития Василия Нового был сделан, как считается, на Руси в конце XI в. Он цитируется в Повести временных лет, фрагмент его читается в Прологе. Полные списки известны с XV в. (*Пичхадзе А.А.* Переводческая деятельность... С. 26). Публикацию текста см.: *Вилинский С.Г.* Житие св. Василия Нового в русской литературе. Одесса, 1911. Ч. 2.

<sup>433</sup> *Вершинин К.В.* К вопросу о происхождении... С. 199.

<sup>434</sup> Словарь древнерусского языка (XI-XIV вв.) Т. 8. М., 2008. С. 16.

<sup>435</sup> *Humphreys M.T.G.* Law, Power, and Imperial Ideology... P. 99.

<sup>436</sup> Сокращенный список Пандект известен, к примеру, в составе сборника XII-XIII вв. РГБ, Тр. 12 (однако здесь главы не пронумерованы). Издание см.: *Popovski J., Thomson F.J., Veder W.R.* The Troickij Sbornik (cod. Moskva, GBL, F. 304 (Troice-Sergieva Lavra) N 12). Text in Transcription (= Полата књигописьная. № 21-22). Nijmegen, 1988.

весьма древним. В старшей славянской рукописи XI в. ГИМ, Воскр. 30-перг. встречаются маргиналии с альтернативным переводом библейских цитат; во всех других списках они вставлены в текст<sup>437</sup>. Один из таких случаев отразился в Мериле Праведном, где воспроизводится основной вариант («како свершати ю»: *Тр*, л. 48) и нет следов маргиналии («творити»), откуда можно думать, что она в антиграфе Мерила была еще записана на полях.

Еще ряд заимствований был сделан из древнерусского перевода Пандект Никона Черногорца: «Петра Апостола къ Клименту Римьскому пискупу наказание» (*Тр*, л. 56об; окончание в *Тр* утрачено); «Иоана Златаустаго от Матфѣя» (*Тр*, л. 57-59; начало утрачено, заглавие воспроизведено по С525, л. 68); «Святаго Афанасья Александрьскаго» (*Тр*, л. 59-60об.); «Святаго Макарья» (*Тр*, л. 60об.-61); «О поставленьи властелемъ... святаго Анастасия», «Апостольско», «Златаустаго» (*Тр*, л. 61-62); «Святаго Василия» (*Тр*, л. 62-62об.)<sup>438</sup>.

«Слово Лѣствицное» (*Тр*, л. 49об.-50об.) скомпилировано из фрагментов 10-го, 26-го (соответствующие места опознаны Р. Шнайдером<sup>439</sup>), а также 3-го слова «Лествицы»<sup>440</sup>. Здесь наблюдается редакторская правка: вместо «расуженье есть тмѣ свѣтило, прельщенныхъ възвращенье, корьслѣпующимъ просвѣщенье» читаем «расужение есть слѣпотѣ вожь, тмѣ свѣтило» (*Тр*, л. 49об.). Эта фраза не может быть не связана с заглавием Мерила, где, в частности, встречаются эпитеты: «тмѣ свѣтило, слѣпотѣ вожь» (*Тр*, л. 2).

Наконец, «Павла Апостола прав[ило] о властелехъ» представляет собой 16-е правило апостолов Петра и Павла. В Сербской Кормчей эти правила помещены полностью, в Русскую редакцию перешли только 14-е и 16-е<sup>441</sup>. При этом они были приписаны одному Павлу и получили особые заголовки («о усопшихъ», «о властелехъ»)<sup>442</sup>. Поэтому здесь следует видеть следы использования составителем Мерила Кормчей Русской редакции. «Правило» подробно рассмотрел Д.М. Буланин, который, подметив в Мериле замену упоминавшихся в тексте «причетников» на «властелей» и пропуск других слов о церковных чинах, пишет о «существенном... отличии» этой статьи «от обличений обыкновенных пьяниц». Достоинно внимания, по словам ученого, что в славянской

<sup>437</sup> Popovski J. The Pandects... S. III.

<sup>438</sup> Большинство параллелей было проведено еще составителями Словаря древнерусского языка XI-XIV вв.: Словарь русского языка XI-XVII вв. Справочный выпуск. М., 2004. С. 327. Указания на конкретные слова «Пандект» см. также: Вершинин К.В. К вопросу о происхождении... С. 193, 197-198.

<sup>439</sup> Schneider R. Die moralisch-belehrenden Artikel... S. 126.

<sup>440</sup> Вершинин К.В. К вопросу о происхождении... С. 205-207.

<sup>441</sup> Буланин Д.М. Приложение VI. Три малоизученных поучения о пьянстве... С. 511-515.

<sup>442</sup> Срезневский И.И. Обзорение древних русских списков Кормчей книги (= Сборник ОРЯС. Т. 65. № 2). СПб., 1897. С. 91.

письменности не известно больше ни одного текста с использованием библейской цитаты о пьянстве, специально обращенной к сильным мира сего: «Властели яри суть, вина да не пиять...» (Притч. 31:4-5)<sup>443</sup>. Можно добавить, что обличение русскими книжниками винопийц вообще и князей в частности имело давние традиции и прямое практическое значение. Так, автор анонимного «Слова святых отец о запойстве» уверяет, что от пагубной страсти «боле 8 князии умроша». «[П]ьяньство, – продолжает он, – княземь землю пунту стваряеть» (РГБ, Унд. 1296, л. 544об.-545). Поэтому включение «Правил» в состав Мерила Праведного совершенно закономерно.

\* \* \*

В целом приведённые в этой главе соображения доказывают: 1) общность источников и, следовательно, датировки первой части Мерила и вводного Поучения; 2) единство текста первой части, невероятность его позднейшего дополнения. Исключением является только «Наказание» Симеона Тверского. Подбор источников, равно как и вся работа над первой частью Мерила, велась одним и тем же книжником – автором вводного Поучения (или группой книжников под его руководством).

---

<sup>443</sup> Там же. С. 514-515.

## Глава III. Вторая часть Мерила Праведного

### § 1. Состав, структура, особенности текста

Основной объем второй части Мерила занимают объемные переводные и славянские юридические памятники: Эклога и Прохирон, императорские новеллы, церковные каноны, Закон судный людем Краткой редакции, Русская Правда Пространной редакции. Ниже приводится подробная роспись состава этой части сборника. Заглавия выписок из апостольских, соборных и отеческих правил, Эклоги и Прохилона заменяются, как правило, сокращениями (1-й Вселенский собор – 1 Всел., Карфагенский – Карф., Сардикийский – Сард. и т.д.). Наличие толкования к правилу обозначается подчеркиванием; отдельные толкования без текста самих правил – двойным подчеркиванием.

Разумь о винахъ, слово 1 (л. 70)

Афанасия Олександрьскаго къ Евлогю

Тогоже к Генадю

Васильево къ Амфилофю

Образъ винамъ, слово 2 (л. 70-70об.)

3. О послушѣхъ и о числѣ ихъ

Костянтина Памфилиискаго вопросъ; Никиты митрополита Ираклиискаго отвѣтъ (л. 70об.-71)

Ап. 75 (л. 71)

Моисѣева Закона от Числь, глава 48 (л. 71-71об.)

От Второго Заквна, глава 49 (л. 71об.)

Цѣсаря Костянтина суд, глава 2 (л. 71об.-72)

Тогоже о послушѣхъ, глава 3 (л. 72-72об.)

Тогоже глава 22 (л. 72об.)

Эклога 4:1-3; 5:2-4,7; 9:1; 15:1-4; 16:1; 17:22<sup>444</sup> (л. 72об. –75об.)

Цѣсаря Алексия Комнина, от новыхъ заповѣдии (75об.-76об.)

Тогоже Алексия Комнина (76об.)

От книгъ божьственныя коньчины Иустиньяна различныя заповѣди, глава 36 (76об.-77)

---

<sup>444</sup> В нумерации славянского перевода; согласно принятой в науке нумерации греческого оригинала тексты соответствуют статьям 4.1, 4.2.1, 4.3.1, 5.2-5.4, 5.8, 8.1.1-8.1.6, 14.1-15.3, 17.51 (в сокращении). См.: *Щапов Я.Н.* Византийская «Эклога законов» в русской письменной традиции. СПб., 2011. С. 27-52.

2 Всел. 6

4 Всел. 21

Карф. 55, 59, 128, 129 [в ркп. ошиб. 127, 128], 130, 131, 132, 133, 134 (л. 77-80об.)

Володимѣра князя суд о послушствѣ (л. 80об.)

Различных сборовъ о цѣсарихъ и о князехъ (л. 81-83об.)

Ап. 84

Вас. Вел. 29

Карф. 67, 75, 82, 84 [номер не обозначен], 93, 96, 98, 105

О епискупѣхъ (83об.-88об.)

Ап. 55

4 Конст. 3 [номер не обозначен]<sup>445</sup>

Ап. 25, 27, 40, 41, 74, 76

Антиох. 4, 23, 24, 25

Сард. 9

Карф. 26, 32, 134 [в ркп. ошиб. 133]

7 Всел. 12, 13

1-2 Конст. 7, 8, 9<sup>446</sup>

5. О судѣ епискупъ (88об.-90об.)

Антиох. 14 [номер не обозначен]

Сард. 3 [номер не обозначен]

Карф. 12, 19, 103, 106, 107 [толкование не обозначено], 127 [в ркп. ошиб. 126]

Кир. Алекс. 3

6. О сборѣ епискупъ (л. 91-93)

Ап. 37

Халкид. (4 Всел.) 19

Карф. 76, 95

7 Всел. 6

Трул. 8

Иустиньяна цѣсаря новыхъ заповѣдйи 8. грани глава 8

О власти пискупъ и о предѣлѣхъ ихъ (93-99об.)

Ап. 34

1 Всел. 6, 7 [в рук. ошиб. 8]

---

<sup>445</sup> Собор в храме св. Софии 879 г.

<sup>446</sup> Двухкратный собор 861 г.

Анкир. 13

Антиох. 9, 10 [в рук. ошиб. 10]

2 Всел. 2, 3

Эфес. (3 Всел.) 8

Халкид. (4 Всел.) 12, 17 [в ркп. ошиб. 12, 17], 26

Карф. 39

Трул. 25, 36, 38 [в ркп. номер не обозначен]

7 Всел. 11

Кир. Алекс. 2

8. О причетницѣх (99об.-104об.)

Ап. 17, 18, 54, 66 [в ркп. ошиб. 56], 72, 73

Лаод. 36

Халкид. (4 Всел.) 9, 18, 22 [в ркп. ошиб. 22]

Сард. 16 [в ркп. ошиб. 14]

Карф. 11, 15 [в ркп. ошиб. 14, 15], 21<sup>447</sup>, 27 [в ркп. ошиб. 17], 28, 20, 68, 33, 63,  
79, 104 [номер не обозначен]

1-2 Конст. 10

Впрос [Константина Памфилийского], отвѣт [Никиты Ираклийского]

9. О лихвах (104об.-105об.)

Ап. 44

1 Всел. 17

Лаод. 4

Карф. 5

Трул. 10

10. О мирьских людех (л. 105об.-109об.)

Ап. 22, 24, 67

Анкир. 11, 16

Гангр. 15

Лаод. 31

Халкид (4 Всел.) 27;

Карф. 101

Трул. 42, 72, 74, 76, 77, 85 [в ркп. ошиб. 83], 86, 87, 88, 91, 92, 93, 94, 98, 100 [в ркп.  
номер не обозначен]

---

<sup>447</sup> В Русской редакции Кормчей толкование правила 21 представлено как текст самого правила.

- Тимоф. Алекс. 15
11. Григория Нусьскаго к Литою Мелетиньскому епискупу правило 5  
Тогоже правило 6  
Того правило 7 (= Григ. Нисск. 6-8; л. 109об.-110)  
Иоана митрополита русьскаго правило 16 (л. 110)  
17. [Иоанна митрополита русскаго] (л. 110-110об.)  
17. Ильи пискупа Новгородскаго правило (л. 110об.)
  12. Великаго василия от послания, иже ко Амфилохию (л. 110об.-114)  
Вас. Вел. 2, 8, 13, 25, 26, 31, 33, 36, 38, 40, 41, 42, 43, 46 [в ркп. ошиб. 46], 49, 52
  13. Григория, пискупа Новыѣ Кесарии, в нашествие варварѣ (л. 114-115)  
Григ. Неокесарийск. 1-13
  14. О предѣлѣх. межю пискупы обращающихся от иноя вѣры (л. 115-118)  
Карф. 117-121, 122
  15. Избрание от Закона, Богомъ данаго Израилю, тоже Моисѣемъ (л. 118-125об.)
  16. Цѣсаря Костянтина Законъ судныи людемъ (л. 125об.-130об.)
  17. Отъ различныхъ титул, рекше грании, Иустиньяна цѣсаря новыхъ заповѣди глав по избранью различныхъ (л. 130об.-142об.)
  18. Отъ книгъ божьственныхъ повелѣнии божьственныя квинчины цѣсаря Иустиньяна (л. 142об.-165об.) Утрачено по листу между л. 151 и 152; 154 и 155.
  19. Леонъ и константин, вѣрная цѣсаря (л. 165об.-195). На л. 188об.-189 вписаны статьи неизвестнаго происхождения, не имеющие отношения к Мерилу Праведному: «О уставленьи татбы» и «Шестая грань о обрученыхъ». Тексты изданы<sup>448</sup>.
  20. Новая заповѣдь благочѣстиваго цѣсаря Алексия Комнина, 46 (л. 195-198)
  21. Новая заповѣдь бывшия Христолюбиваго цѣсаря нашего Алексия Комнина, мѣсяця июня, индикта 7, в лѣто 6592, иже изложена бысть от Варды, хранителя полаты перваго судью силнаго (л. 198-201). Между л. 199 и 200 Троицкаго списка утрачено два листа.
  22. Въспоминание хранителя, великаго стража Иоана Фракисия, о немже и раздрѣшение изречено бысть цѣсаремъ нашимъ святымъ, преже бывшия от него новая заповѣдь о

---

<sup>448</sup> *Милов Л.В.* К истории древнерусскаго права XIII-XIV вв. // *Милов Л.В.* Исследования... С. 195-196; *Смирнов И.И.* Уставленье татбы // Исследования по отечественному источниковедению. Сборник статей, посвященный 75-летию С.Н. Валка. М.: Л., 1964. С. 489, 491; Древнерусские княжеские уставы XI-XV вв. Под ред. Я.Н. Щапова. М., 1976. С. 199, 204.

- брацѣхъ, утвержаючи повелѣние и нераздрѣшену быти повелѣваюцю священими молитвами бывшему обручению, мѣсяца марта в лѣто 6600 (л. 201-208)
23. Иустиньяна цѣсаря, 6-го сбора, о законенъи монастыремъ (л. 208-212)
24. Изложение църквѣвнаго съединения при Костянтинѣ и Романѣ, овому цѣсарствующо, овому же цѣсареву отьцю, саномъ почтену, о поставленъи пискупъ (л. 212-219)
25. Сдѣ известно раздѣленье възбраненыхъ браковъ и законныхъ (л. 219-221об.)
26. Чинъ родства (л. 221об.-223об.)
- Сии уставъ о брацѣхъ (л. 223об.-224об.)
- О възбраненыхъ женитвахъ (л. 224об.-225об.)
- Никиты, митрополита Ираклисаго, Костянтину Памфилиискому. впрос... (л. 225об.-226)
- Правило 6 Иоана митрополита русьскаго (л. 226)
- Вас. Вел. 9, 21, 22 (л. 226-229)
- Иоана митрополита русьскаго о попадьяхъ (л. 229-229об.)
- Въпрос о первомъ законѣ и о благодатнѣмъ (л. 229об.-230)
- Козмы Халкидоньскаго, яко не достоить жены звати госпожею (л. 230-230об.)
- Закона городьскаго главы различны, грании 40 числомъ, о женитвахъ (л. 231-331)
27. О църквѣвныхъ людѣхъ, и о судѣхъ, и о десятинахъ, и о мѣрахъ городскихъ (л. 331об.) После л. 331об. один лист утрачен.
28. Суд Ярославль Володимѣрича (л. 332-336об.)
29. Уставъ Володимѣрь Всеволодича (л. 337-344)
30. О власѣхъ
- 6 Всел. 96 [в ркп. ошиб. 6] (л. 344-344об.)
- О растящихъ власы и красящихся ими (л. 344об.)
- Почто рече Господь: «Не стризите власъ главы, ни стризите брадѣ» (л. 344об.)
- О остриженъи брады (л. 345)
- Впрос. Почто повелѣно туго поясатися... (л. 345-345об.)
- Въпросъ. Въпросиша църквѣвници Феодора Сикевота... (л. 345об.)
- 6 Всел. 73 (л. 345об.-346)
- О крѣстѣ, иже на земли и на леду пишют (л. 346-346об.)
- Офонася, мниха Иерусалимскаго, о наузѣ и о стрѣлѣ громнѣи (л. 346об.)

6 Всел. 62, 7 Всел. 13 (л. 346об.-348об.)

О 12 вѣ[тру] (л. 348об.)

Некоторая трудность связана с тем, какую из статей считать началом второй части. В *Тр* (в отличие от прочих списков) три небольших статьи, помещенные в конце первой части (л. 69), повторены здесь еще раз, образуя первую главу «Разумь о винахъ». Между основным текстом первой части и тремя упомянутыми статьями оставлено полторы чистых страницы, что как будто бы свидетельствует об их исконном положении во второй части и неестественном – в первой. Между тем в других списках Мерила указанные статьи не включены во вторую часть. Вполне разрешил эту трудность Л.В. Милов, показавший, что писцы Троицкого списка, решив перенести три статьи из первой части во вторую, из-за какого-то сбоя поместили оглавление после чистого места, оставленного для него же, и указанных статей<sup>449</sup>. Статьи были написаны вторично на следующем листе: можно было еще скопировать оглавление на чистую страницу, а испорченный лист удалить, но этого сделано не было. Таким образом, остальные списки Мерила сохранили первоначальный состав второй части. Соответствует ему и оглавление Троицкого списка, хотя ниже читается не 30, а 31 глава и встречаются сбои в нумерации: первая глава обозначена числом 1, после третьей следует две без номеров, а шестая по счету обозначена как пятая, чтобы привести порядок глав в соответствие с оглавлением. В дальнейшем мы будем следовать первоначальной нумерации.

Из второй части Мерила, которая представляет собой по композиции творение русского книжника, можно извлечь ценные сведения о юридическом мышлении эпохи, а также об истории текста некоторых памятников. Здесь надлежит сделать важное отступление. Ученые последнего столетия были склонны сводить пропуски или добавления в канонических собраниях к политическим или социальным причинам. Так, например, сокращение древнеславянской редакции Кормчей, предпринятое в Уваровском списке XIII в. (ГИМ, Увар. 124) Я.Н. Щапов объясняет тем, что «структура феодального общества на Руси и права местной церковной организации отличались от тех, которые существовали в Византии»<sup>450</sup>. Однако никакой серьезной аргументации ученый не приводит, а мнение, будто редактор выбирал из церковных правил «более применимые к местным условиям», вызывает сомнения. «В ряде случаев, – оговаривается Щапов, – однако, трудно объяснить пропуск тех или иных правил»<sup>451</sup>.

---

<sup>449</sup> *Милов Л.В.* Исследования... С. 215.

<sup>450</sup> *Щапов Я.Н.* Византийское и южнославянское... С. 107.

<sup>451</sup> Там же. С. 108.

Таким образом, принципы, которыми руководствовались древние книжники, выбирая каноны для новых компиляций, до сих пор не выявлены. Правила, считавшиеся «антилатинскими», обнаруживаются в западных собраниях; неубедительны попытки истолковать Сербскую Кормчую как «отражение особых славянских интересов» и т.д.<sup>452</sup>. Из приводимой Я.Н. Щаповым таблицы<sup>453</sup> видно, что при составлении упомянутого Уваровского списка Кормчей было опущено правило о достоинстве Иерусалимского престола (1 Всел. 7), но не исключен канон о статусе Александрии и Антиохии (1 Всел. 6), оставлен и ряд других правил «местного значения» – Карф. 63 (о Мавритании), Карф. 117-119 (об обращающихся в православие донатистах). Целиком пропущены правила II и III Вселенских соборов, имеющие исключительное догматическое значение. Таким образом, нельзя не согласиться с Д. Вагшалом в том, что древние канонические сборники, «как это ни кажется парадоксальным современному историку, по-видимому, не отбирают материал по идеологическим критериям»<sup>454</sup>.

Впрочем, если Уваровская Кормчая не содержит никаких редакторских дополнений, то в Мериле Праведном налицо самостоятельная рубрикация правил и оглавление. Приведем перечень глав, имеющих особые заглавия, принадлежащие составителю Мерила (в квадратных скобках даются слова, отсутствующие в оглавлении, в фигурных – отсутствующие ниже в тексте сборника):

№ главы	Заглавие
2	О послушѣхъ и о числѣ ихъ
3	[Различных сборовъ] о цѣсарихъ и о князѣхъ
4	О епискупѣхъ
5	О судѣ епискупъ
6	О сборѣ епискупъ
7	О власти епискупъ и о передѣлѣхъ ихъ
8	О причетницѣхъ
9	О лихвахъ
10	О мирьскихъ людехъ
14	О предѣлѣхъ межю пискупы обращающихся [от иноя веры]
25	{О брацѣхъ расуженья}
30	О власѣхъ

<sup>452</sup> Wagschal D. Law and Legality in the Greek East... P. 254-255.

<sup>453</sup> Щапов Я.Н. Византийское и южнославянское... С. 103-105.

<sup>454</sup> Wagschal D. Law and legality... P. 255.

Вероятно, оглавление создано после завершения работы над второй частью сборника: оно сокращает названия двух глав (3 и 14) и дает название главе 25, которая в тексте Мерила осталась безымянной (киноварью там выделено название первой статьи этой главы: «Сдѣ извѣстно раздѣленье възбраненыхъ браковъ...»)

Порядок, в котором располагаются главы, выдает определенную логику. Глава 2 посвящена свидетелям («послухам»), что создает тематическую связку с первой частью Мерила и должно убедить читателя в исключительной роли свидетелей на суде. Внимание к свидетельским показаниям в христианской культуре восходит к Писанию, и важнейшие в этом отношении места приводятся в этой главе в выписках из Моисеева Закона (*Тр*, л. 71об.): «Среди двѣма или трети послухи умереть хотяи умрети...» (Втор. 17:6-7); «Въ устѣхъ двою ли 3-и послухъ да станеть всякъ глаголь...» (Втор. 19:15; = Мф. 18:16, 2 Кор. 13:1) и т.д.

Дальнейшие главы расположены согласно иерархии тех лиц, о которых идет речь. Характерно, что «цѣсари и князи» помещаются на первом месте (гл. 3) – это должно уничтожить все сомнения в назначении сборника. Неожиданный и даже беспрецедентный для христианской правовой традиции приоритет «светской» тематики, впрочем, отчасти нивелируется указанием, что читателю предлагаются законоположения «различныхъ сборовъ» (следовательно, светская власть не может быть выше духовной), а также тем, что в самих главах светские узаконения располагаются только после церковных канонов. Следующие разделы посвящены епископам (4-7), причту (8), мирянам (10), бывшим еретикам (14). Фактически мирянам посвящены и главы 11-13, где собраны правила Григория Нисского, Василия Великого, Григория Неокесарийского, относящиеся преимущественно к «уголовной» (если применять современную терминологию) тематике. Некоторым нарушением этого стройного ряда выглядит глава 9, посвященная ростовщичеству. Между главами 11-29, где помещается Моисеев Закон и светские юридические памятники, расположились установления о браках (глава 25). В конце Мерила Праведного находится безымянная глава («О власѣхъ» – заглавие не всей главы, а первых ее статей), где собраны различные тексты, которые не удалось распределить по остальным главам (своего рода *miscellanea*).

Описанный порядок расположения глав вполне соответствует византийским образцам. Например, 50 титулов Собрания Иоанна Схоластика также подчиняются нисходящему порядку субъектов права: вначале речь идет о патриархах, затем – митрополитах, епископах, клириках, мирянах, монахах, оглашенных, схизматиках, еретиках. В Собрании

14 титулов порядок таков: епископы и клирики, монахи, еретики, миряне, «весь народ»<sup>455</sup>. В византийских канонических сборниках порядок также выдержан не полностью: градус систематизации падает по мере движения от начала к концу<sup>456</sup>. Большое соответствие концовке Мерила представляет Собрание 14 титулов, где последний раздел посвящен «общему у всех людей» (Περὶ κοινῶν πάντων ἀνθρώπων; славянский перевод неточен – «О простыхъ всѣхъ чловѣцѣхъ»<sup>457</sup>). Это собрание, вероятно, было известно составителю Мерила (его перевод послужил одним из главных источников Русской редакции Кормчей), в то время как следов знакомства с переводом Собрания Иоанна Схоластика (известном в науке как Номоканон Мефодия) в Мериле не обнаруживается.

В греческих собраниях подобная система применяется только в указателе, после которого следуют каноны в определенной последовательности вселенских, а затем поместных соборов (что сохраняется в Кормчей Русской редакции). Мерило Праведное успешно сочетает оба принципа: каноны расположены по «старшинству» внутри каждой из вышеописанных глав. Иногда после канонических постановлений (см. главы 2, 6) читаются и постановления светской власти, что в упомянутых греческих канонических сборниках не встречается, однако присутствует в хорошо – как мы уже убедились – известных составителю Мерила Пандектах Никона Черногорца, каждую главу которых замыкают выписки из «градских законов».

Главы 15-22 содержат переводные юридические тексты в хронологической последовательности (в первых двух случаях – мнимой, но несомненной для составителя): Моисеев Закон; Закон Судный людем (приписанный императору Константину I); отрывки из законодательства Юстиниана; Эклога Льва Исавра и Константина Копронима; новеллы Алексея I Комнина. Важно, что Моисеев Закон помещен после церковных канонических постановлений, открывая, таким образом, ряд светских законодательных памятников. Это соответствует как современной научной оценке Моисеева Закона как светского памятника и одного из дополнений к Эклоге иконоборцев<sup>458</sup>, так и Ветхому Завету: наш книжник, должно быть, принял во внимание тот факт, что установление власти судей, согласно книге Исход, было осуществлено Моисеем (Исх. 18:1-27). Глава 23 представляет собой извлечение из Собрания 87 глав Иоанна Схоластика с ложной, как и в Кормчей Русской редакции,

---

<sup>455</sup> Ibid. P. 261.

<sup>456</sup> Ibid. P. 271-274.

<sup>457</sup> Бенешевич В.Н. Древнеславянская Кормчая... Т. 1. С. 55.

<sup>458</sup> Humphreys M.T.G. Law, Power, and Imperial Ideology... P. 169-179.

атрибуцией «Иустиньяну цѣсарю, 6-му сбору» (то есть Юстиниану II Ринотмиту, а не Юстиниану I); в главе 24 расположен известный по Сербской и Русской Кормчим «Томос единения» 920 г. Глава 26 занята Прохионом императора Василия Македонянина (его датировка должна была представлять для книжника затруднение, ибо текст в славянском переводе анонимен), глава 27 – новейшим для конца XIII в. памятником «Правило законное о церковных людех», главы 28 и 29 – Русской Правдой Пространной редакции.

Невозможно не отметить, что Правда разделена в Мериле на две главы – «Судъ Ярославль Володимѣрича» (*Тр*, л. 332) и «Уставъ Володимѣра Всеволодича» (*Тр*, л. 338). Между тем хорошо известно, что принадлежность Ярославу и Владимиру Мономаху всех статей, следующих за соответствующими заголовками, далеко не очевидна: После 1 статьи Пространной Правды содержится запись о съезде Ярославичей; после второго заголовка следует известная статья о «резах», причем в Синодальном списке 1280-х или 1290-х гг. вместо «Уставъ Володимѣра Всеволодича» здесь читаем киноварную надпись «А се устави Володимир», написанную буквами того же масштаба, что и заголовки отдельных статей.

В последнее время К. Цукерман предпринял усилия для возрождения нетривиальных соображений М.Н. Тихомирова о неофициальном характере Пространной Правды<sup>459</sup>. Может быть, это не вполне точно терминологически (существовало ли вообще в Древней Руси публичное право?), однако представляется справедливой оценка Тихомировым ПРП как «юридической компиляции» из судебных постановлений разного времени<sup>460</sup>.

К. Цукерман допускает, что Пространная Правда была составлена специально для Мерила Праведного. Однако данные текстологических исследований не позволяют этого утверждать: Пушкинская группа списков, архетип которой должен датироваться концом XIII в., не может быть возведена к Мерилу Праведному, составление которого относится к близкому времени<sup>461</sup>. Два аналогичных заголовка есть и там («Судъ Ярослава князя», «Устав Володимира князя»<sup>462</sup>). Кроме того, в главе Мерила «О послушѣхъ и о числѣ ихъ» содержится отдельно статья 66 ПРП под названием «Володимѣра князя суд о послушьствѣ» (*Тр*, л. 80об.). Следовательно, составитель Мерила воспринимал 53-121 статьи Правды как одно целое. Ко времени создания Мерила и архетипа Пушкинской

<sup>459</sup> Цукерман К. О правде русской // *Ruthenica*. 2014. Vol. 12. P. 136-137.

<sup>460</sup> Тихомиров М.Н. Исследование... С. 229.

<sup>461</sup> Зимин А.А. Правда Русская. М., 1999. С 190.

<sup>462</sup> Правда Русская. Т. 1. С. 281, 286.

группы это представление должно было уже устояться. Таким образом, книжники конца XIII в. поступили подобно некоторым исследователям Русской Правды, которые включают в состав Устава Владимира Мономаха все следующие после заголовка «Уставъ Володимѣра...» 69 статей (до конца памятника)<sup>463</sup>.

Замечу, что М.Н. Тихомиров считал, что статья «Володимѣра князя суд о послушствѣ» не связана с полным текстом Русской правды и имеет более исправные чтения, а также что вся глава «О послушѣхъ» «возникла самостоятельно и была включена в Мерило Праведное как особый памятник»<sup>464</sup>. С этим согласиться трудно. Глава «О послушѣхъ» по своему составу представляет собой своего рода «выжимку» из остальных текстов второго раздела сборника: здесь встречаем отрывки из помещенных ниже полных текстов Эклоги и императорских новелл, каноны с толкованиями из Кормчей Русской редакции (например, 2 Всел. 6, 4 Всел. 21, Карф. 35: *Тр*, л. 77об.-78). Таким образом, эта глава не могла быть составлена раньше других. А.А. Зимин считает, что, вопреки мнению Тихомирова, в этой статье исправные чтения предлагают то помещенная отдельно статья, то она же в полном тексте Правды<sup>465</sup>. Представляется, что и это не совсем точно.

Наиболее показательным является, на наш взгляд, чтение отдельной статьи: «На послушство на холопа не складають», которое Тихомиров считает архетипическим. В полном тексте читаем: «А послушства...», причем это чтение встречается исключительно в Мериле Праведном. Логика подсказывает, что исконным является оно – иначе как понимать дальнейший текст: «сложити на... тиуна... сложити на закупа»? Ясно, что на этих людей «складывают», то есть возлагают, обязанности свидетеля. Лишний предлог «на» в начале статьи присутствует, однако, во всех других изводах Правды, восходящим к протографу Мерила. Наиболее вероятным представляется следующее объяснение: составитель сборника располагал списком с ошибочным чтением, которое сохранил при выписке отдельной главы, но исправил при копировании полного текста памятника.

Следует признать, что для изучения самого Мерила Праведного вторая его часть не так ценна, как первая – большинство находящихся здесь текстов перенесены откуда-либо, не подвергаясь переделкам. При сравнении с источниками обнаруживается, что редакция ограничивается, как правило, мелкими сокращениями и незначительной языковой правки.

---

<sup>463</sup> Например: *Юшков С.В.* Русская Правда. М., 1950. С. 344. Среди правоведов этот взгляд до сих пор остается господствующим.

<sup>464</sup> *Тихомиров М.Н.* Исследование... С. 206.

<sup>465</sup> *Зимин А.А.* Правда Русская. С. 283-284.

Составитель явно стремился к краткости, ради чего иногда он помещал своей в компиляции каноны без толкований или, напротив, толкования без самих канонов. Той же цели служат такие сокращения, как почти постоянный пропуск частицы «убо», написания типа «аще» вместо «аще кто», «его» вместо «ему его» и т.п. Изредка в правилах за ненадобностью опускаются неактуальные историзмы – имена и названия. Рука составителя видна в замене слова «канонъ» на «правило» (*Тр*, л. 98), что мы наблюдали и в первой части Мерила.

Все же остается неочевидным, на каком этапе было сделано большинство этих изменений. Мысль о внесении правки при переписывании очередного списка Мерила следует отклонить: текст памятника отличается устойчивостью, даже простые разночтения в его списках редки. Наблюдения над текстом Прохирина в Кормчих и Мериле позволили М.В. Корогодиной сделать вывод, что Мерило заимствовало этот памятник из Кормчей Сербской редакции не напрямую, а через посредство какого-то несохранившегося сборника (Корогодина называет его «сборником подготовительных материалов»), из которого черпали Кормчие Русской (1270-е гг.), Чудовской и Мясниковской (XIV в.) редакций<sup>466</sup>. В иных случаях текст Мерила не с чем сравнивать, что относится, например, к подборке канонических правил (главы 2-10, 14). Хотя сами эти правила происходят из Кормчей, в таком составе извлечения из канонического сборника больше нигде не встречаются, так что можно с равным успехом предполагать как непосредственную работу составителя над Кормчей, так и заимствование – как в случае с Прохирином – из какого-то вторичного по отношению к ней источника.

Впрочем, никакими новыми текстологическими аргументами нельзя отрицать того, что вторая часть Мерила составлена – через посредство ли других сборников или без такового – преимущественно из статей Кормчих Русской и Сербской редакции, а также каких-то более древних по происхождению юридических сборников (откуда взяты Эклога, Закон судный людем). Так как в Мериле канонические правила даются уже с толкованиями, Русская редакция Кормчей уже была составлена или составлялась (старший ее вид был создан в 1270-е гг.; по предположению Я.Н. Шапова, эта Кормчая была одобрена Владимирским собором 1273 г.<sup>467</sup>). Сохранение номера главы из Сербской Кормчей (46) перед одной из новелл Алексея Комнина<sup>468</sup> заставляет склониться к мысли, что в ряде случаев составитель пользовался этой редакцией непосредственно.

---

<sup>466</sup> Корогодина М.В. Кормчие книги... С. 165-172.

<sup>467</sup> Шапов Я.Н. Византийское... С. 184-185.

<sup>468</sup> Николаев Г.А. «Мерило Праведное»... С. 79.

Отдельные чтения заставляют связывать Мерило Праведное с ближайшим протографом Новгородской Синодальной Кормчей. Например, в правиле 6 Всел. 91 в обеих рукописях читается «врагомъ потворы» (*Тр*, л. 108; ГИМ, Син. 132, л. 225), в то время как в Варсонофьевской Кормчей конца XIV в. видим первоначальное чтение «изврагом потворы» ‘вытравные заговоры’ (ГИМ, Чуд. 4, л. 124об.) Сходится Мерило с Новгородской Кормчей и в случаях, когда та дает исконный текст, а Варсонофьевский список уже содержит изменения; так, в толковании на Карф. 15 находим «Епискупомъ и прозвутеромъ...», «прозвутера же 6 епискупъ и седмыи...» (Син. 132, л. 147об.-148об.; в Мерило число 6 пропущено – *Тр*, л. 101-102 об.) против «Епискупомъ и попомъ...», «попа же 6 епискупъ и седмыи...» (Чуд. 4, л. 85-85 об.) В Сард. 16 читаем в Мерило «общати» (речь идет о церковном общении), в Новгородской Кормчей – уже малопонятное «бщати» (*Тр*, л. 101; Син. 132, л. 140)<sup>469</sup>, в Варсонофьевской – новое осмысление: «мьщати» (Чуд. 4, л. 81). В первом и последнем случаях Сербская редакция не могла оказать влияния на текст, так как в ней представлен другой перевод. Следует отметить, что мои построения, касающиеся связи Мерила с Кормчей ГИМ Барс. 158, утрачивают силу. Как выяснила М.В. Корогодина, эта рукопись, ошибочно причисленная Я.Н. Щаповым к спискам Русской редакции Кормчей, в действительности содержит позднейшую Софийскую<sup>470</sup>.

Представляет интерес случай, когда в дважды повторенном правиле содержатся различные чтения. Это толкование на Карф. 134 (из всех церковных канонov лишь этот текст приведен в Мерило дважды). Различается и нумерация правила: во втором случае ошибочно выставлено число 133.

Глава 2	Глава 4
...нъ токмо от своая свѣсти <u>осудить</u> его... ( <i>Тр</i> , л. 80об.)	...нъ тъкмо от своая свѣсти <u>обличить</u> его... ( <i>Тр</i> , л. 87об.)

Первое из чтений соответствует тексту Сербской редакции<sup>471</sup>, Новгородской и Варсонофьевской Кормчих (Син. 132, л. 183; Чуд. 4, л. 103), второе же встречается в Чудовской редакции (РГБ, Тр. 205, л. 125об.)<sup>472</sup>. и, вероятно, содержалось в том неизвестном списке Русской редакции, каким пользовался составитель Мерила. Как

<sup>469</sup> То же чтение «бщати» содержится в Софийской редакции (напр.: ГИМ, Вахр. 292, л. 120), в целом показывающей «исключительную близость» к Чуд. 4 (*Корогодина М.В.* Кормчие книги... С. 220).

<sup>470</sup> *Корогодина М.В.* Кормчие книги... С. 65.

<sup>471</sup> См. Иловицкий список 1262 г.: Законоправило или Номоканон светога Саве. Иловички препис 1262 година. Приред. и прил. Миодраг Петровић. Горни Милановац, 1991. Л. 137об.

<sup>472</sup> М.В. Корогодина доказывает, что начало Чудовской редакции, в том числе соборные правила, восходит к «сборнику 70 глав», то есть старшему виду Русской редакции, составленному при митрополите Кирилле в 1270-е гг. См.: *Корогодина М.В.* Кормчие книги... С. 118.

показывает совокупность приведенных чтений, этот список был близок к Новгородскому, но не тождественен ему. Так как Варсонофьевская Кормчая сохранила в ряде случаев чтения более исправные, чем в Син. 132, нужно заключить, что по отношению к архетипу утраченный список занимал положение, независимое от Новгородского и Варсонофьевского списков.

Сочетание чтений двух редакций Кормчей следует видеть в другом случае – в статье «Васильево ко Амфилофью» (читается дважды: *Тр.* л. 69; 70), где выписан текст 85-го правила Василия Великого (номер снят, чего на протяжении остального текста второй части Мерила не наблюдается; ошибки не в счет).

Сербская Кормчая	Мерило Праведное
<p>Якоже въ зелиихъ, тако и въ месѣхъ, от врѣднаго потрѣбное избираемъ. <u>Зелие есть и чемеръ, месо же и гипие или врание.</u> нь обаче ни <u>свинаго бобу</u> не можеть ясти кто, умь имьи, ни <u>псыя</u> мяса прикоснетсье, аще не велика нужда наидеть. По нужди же ядь кто, безакония не створиль есть<sup>473</sup>.</p>	<p>Яко же в зельихъ, тако и в мясѣхъ, от вреднаго потребное избираемъ. <u>зелье есть чемеръ и белень, капуста, а мясо выпеличье, воронье, песье,</u> никто умь имѣя неподобнаго ѣсть, аще не велика нужда наидеть. По нужи же кто ѣдь, безаконья не створиль есть. <u>Тако и винахъ смотрити</u> (<i>Тр.</i> л. 70).</p>

В Русской редакции текст читается иначе: «обаче неподобнаго» (Син. 132, л. 285об.) вместо «обаче ни свинаго бобу». Дело в том, что «свиной боб» (ὄσκῦρος) – это греческое название белены<sup>474</sup>, дословно переведенное в Сербской кормчей. Оно устранено (по непониманию?) в Русской редакции, в то время как составитель Мерила понял его, но заменил на более привычное «белень»<sup>475</sup>. Однако ниже, тем не менее, читается слово «неподобнаго», которого в Сербской редакции нет. Редактор также заменил «мясо... гипие» на «выпеличье», сгруппировал все слова, обозначающие несъедобную пищу, и по неустановленной причине добавил в этот ряд капусту. Сведениями о канонических запретах на употребление капусты я не располагаю. Добавление «тако и винахъ смотрити» придает правилу нравоучительный оттенок, которого не было в оригинале<sup>476</sup>.

Интерполяция сделана в 100-м правиле Трулльского собора (*Тр.* л. 109; номер по ошибке пропущен):

<sup>473</sup> Законоправило или Номоканон... Л. 185-185об.

<sup>474</sup> Древнегреческо-русский словарь. Сост. И.Х. Дворецкий. М., 1958. Т. 2. С. 1664.

<sup>475</sup> Интересно, что в Печатной Кормчей вместо «свинаго бобу» читается «зелиа гипсова»; редактор образовал это нововведение, исходя из словосочетания «мясо... гипие», однако гипь/гипсь, то есть «γύψ», значит 'коршун', поэтому правка обесмыслила текст.

<sup>476</sup> Правило направлено против энкратитов, проповедовавших неумеренное воздержание.

Кормчая	Мерило Праведное
..видѣние прѣльщающа писании, <u>или на дѣскахъ</u> , или инако како възложена, и умъ растляюща... <sup>477</sup>	...видѣнью прельщающа писании, <u>или на дѣскахъ, или на стѣнахъ, или на судѣхъ, ли на ларцѣхъ</u> , или инако како възложена оумъ растлѣюща...

В Кормчей речь идет, как и в греческом оригинале, только о досках. Упоминание росписи на стенах могло быть взято из толкования Аристина, но «суды» (сосуды) и «ларцы» редактор добавил сюда сам<sup>478</sup>.

Изменения сделаны в правилах Григория Неокесарийского. Сами они заимствованы сюда из Русской Кормчей, о чем свидетельствует общее испорченное чтение: «свершени будутъ у тебе» в 6-м правиле (*Тр*, л. 114об.; ср. «свершени будутъ у тебе»: ГИМ, Син. 132, л. 436об.) вместо «събереши, и будеть у тебе» в Сербской Кормчей.<sup>479</sup> Как уже отмечалось А.В. Лаушкиным<sup>480</sup>, составитель Мерила в нескольких случаях заменил епитимии, назначавшиеся перебежчикам к врагам-«варварам» и мародерам<sup>481</sup>, неопределенными, но вполне светскими наказаниями: «казнь подымоуть» (правило 10); «муки подимуть и отдадять взятое сугубъ» (11); «в муки да впадуть» (12). В этом обнаруживается явная связь с заменой слова «грѣхъ» на «вина» в главе «Образъ винамъ». Здесь можно видеть не только свидетельство об отношении к монголам в некоторых кругах книжников Северо-Восточной Руси, но и готовность воплощать эти настроения на практике. Сюда можно добавить и правку в 13-м правиле Василия Великого и толковании к нему. Согласно каноническому тексту, «убиство на войне отци наши въ оубиствѣхъ не мнѣша» (*Тр*, л. 111об.). Составитель Мерила пропустил фрагменты об отлучении воинов от причастия на три года, что, вероятно, не случайно.

Некоторые новые наблюдения можно извлечь из текста Закона судного людем в составе Мерила. Представляется, что неправомерно объединять списки ЗСЛ краткой редакции в Кормчих Русской редакции младшего вида (Новгородской 1280-х – 1290-х гг. и Варсонофьевской второй половины XIV в.) и в древних юридических сборниках (Устюжском конца XIII – начала XIV в. и Иоасафовском XVI в., которые имеют общий протограф) в единый «извод древнейших Кормчих»<sup>482</sup>. Уже из группировки списков ЗСЛ,

<sup>477</sup> Бенешевич В.Н. Древнеславянская Кормчая... Т. 1. С. 202.

<sup>478</sup> Восточнославянизм «ларць» (о нём см.: Пичхадзе А.А. Переводческая деятельность... С. 86-87) наглядно демонстрирует место составления компиляции.

<sup>479</sup> Законоправило или Номоканон... Л. 195об. Это цитата: «Собери я внутрь дому твоего, и да будут у тебе, дондеже възышет их брат твой» (Втор. 22:2).

<sup>480</sup> Лаушкин А.В. Регулирование контактов христиан с нехристианами в Древней Руси (XI-XIII вв.) // Сборник Русского исторического общества. М., 2003. Т. 7 (155). С. С.38-46.

<sup>481</sup> См.: Законоправило или Номоканон... Л. 195об.

<sup>482</sup> Закон судный людем краткой редакции. М., 1961. С. 29-34.

осуществленной Л.В. Миловым и Л.И. Бородкиным, видно, что эти рукописи восходят к двум различным гипархетипам, но авторы почему-то оставили в силе выделение «древнейшего извода» в составе четырех списков<sup>483</sup>.

В действительности Новгородский и Варсонофьевский списки стоят ближе к изводу Мерила, содержа общие с последним позднейшие чтения, отсутствующие в Устюжском и Иоасафовском сборниках. Приведем наиболее яркие примеры: «очищецема» вместо правильного «очющъшема» (переписчик не распознал древнее действительное причастие прошедшего времени от глагола «очютити» ‘узнать’)<sup>484</sup>; «въсхотящеи родителя еи» вместо «въсхощета родителя еи»<sup>485</sup>; «умори» вместо «уморь»<sup>486</sup>. В то же время, как уже давно замечено, ЗСЛ в изводе Мерила носит и вторичные по отношению к Кормчим Русской редакции черты, самые значимые из которых – добавление в заголовок имени «цѣсаря Костянтина» и отсутствие статьи «О малъжену»<sup>487</sup>. В расширении заголовка следует видеть стремление составителя Мерила к систематизации материала: будучи приписан Константину, ЗСЛ смог попасть в ряд атрибутированных другим императорам памятников, выстроенных в безупречном хронологическом порядке. Пропуск статьи о супружестве обусловлен тем, что браку в Мериле посвящается целый раздел (*Тр*, л. 209-230об.).

Можно добавить, что ошибочное чтение «постриться» Новгородского и Варсонофьевского списков (вместо «острижеться») осмыслено в Мериле как «поститься»<sup>488</sup>. С другой стороны, М.Н. Тихомиров отмечал в Мериле и ряд первичных чтений, утраченных в Устюжском сборнике<sup>489</sup>. Совокупность всех чтений позволяет возводить ЗСЛ в изводе Мерила к несохранившемуся протографу Новгородской и Варсонофьевской Кормчих – сборнику Устюжско-Иоасафовского типа.

Особого комментария заслуживает текст Эклоги. Полный славянский перевод этого законодательного памятника, изданного в 726 г.<sup>490</sup> Львом III Исавром, сохранился в Мериле Праведном, Кормчей Чудовской редакции и зависящей от нее Печатной Кормчей. В настоящее время он полностью опубликован Я.Н. Щаповым<sup>491</sup>. В рукописи

---

<sup>483</sup> *Милов Л.В.* О некоторых аспектах автоматизации текстологического исследования (Закон Судный людем) // *Милов Л.В.* Исследования по истории памятников средневекового права. М., 2009. С. 67-70.

<sup>484</sup> Закон судный людем краткой редакции. С. 37, 43, 49, 61.

<sup>485</sup> Там же.

<sup>486</sup> Там же. С. 39, 44, 52, 64.

<sup>487</sup> *Максимович К.А.* Законъ судный людемъ. Источниковедческие и лингвистические аспекты исследования славянского юридического памятника. М., 2004. С. 73.

<sup>488</sup> Закон судный людем краткой редакции. С. 39, 45, 52, 64.

<sup>489</sup> Там же. С. 17.

<sup>490</sup> Именно такая датировка утвердилась в современной науке: *Gero S.* Byzantine Iconoclasm during the Reign of Leo III, with Particular Attention to the Oriental Sources (*Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*. Vol. 346). Louvain, 1973. P. 48-58. Ранее выдвигалась и другая версия – 741 г.

<sup>491</sup> *Щапов Я.Н.* Византийская «Эклога законов»...

*Тр* читается древнейший список перевода, поэтому исследование текста Эклоги имеет к истории Мерила Праведного прямое отношение.

Л.В. Миловым была выдвинута гипотеза о переработке переводчиком Эклоги ее XVII титула («О казнях»), что выражалось, по мысли ученого, в кардинальной перестановке статей<sup>492</sup>. Однако – на этот факт в отечественной литературе указал В.М. Живов<sup>493</sup> – крайне близкий порядок расположения статей встречается в одной из возникших еще на греческой почве редакций судебника; соответствующее сравнение было проведено Л. Бургманном<sup>494</sup>. Поэтому нет никаких оснований допускать вмешательство в текст Эклоги при переводе на славянский язык.

Все дошедшие до нас списки Эклоги в составе Мерила имеют ряд мелких пропусков, отсутствующих в Кормчей: так, в главе 2.2 опущены слова «рекше к женѣ братнѣ», в главе 2.5.2 – «рекше отецъ чадом, съдръжателници», в главе 6.2 – «суть же ближици»<sup>495</sup>. Все эти места имеют соответствия в греческом тексте. Тот факт, что чаще всего опускаются уточняющие фразы, заставляет видеть здесь не случайные пропуски, а сокращения, характерные и для других статей Мерила. Поэтому, если только эти изменения не являются частью рукописной традиции самого Мерила (что маловероятно), остается заключить, что Эклога в Чудовской Кормчей восходит к источнику Мерила Праведного. Точно такие же выводы были недавно сделаны М.В. Корогодиной об отношении списков Прохирона в составе Мерила и Чудовской Кормчей<sup>496</sup>. Очевидно, в середине XIV в. – эту дату составления Чудовской редакции убедительно отстаивает Корогодина – неизвестный сборник (по Корогодиной – «сборник подготовительных материалов» для Кормчей и Мерила) еще сохранялся, и, хотя ряд статей Мерила входит в состав этой Кормчей, при переписке самых объемных юридических текстов этот источник был использован книжниками как более авторитетный.

Вне Мерила и Кормчих перевод Эклоги не встречается, если не считать единичных выписок<sup>497</sup>. Таким образом, мы имеем дело с предельно «закрытой» традицией текста. Редактуре он не подвергался, явных следов его использования в других памятниках обнаружить не удалось. Древнейшая история бытования Эклоги на Руси остается

---

<sup>492</sup> *Милов Л.В.* Исследования... С. 125-152.

<sup>493</sup> *Живов В.М.* История русского права... С. 303.

<sup>494</sup> *Burgmann L.* Ecloga... S. 112-115.

<sup>495</sup> Самые крупные пропуски (отмечены квадратными скобками) см.: *Щапов Я.Н.* Византийская «Эклога законов»... С. 19, 21, 34.

<sup>496</sup> *Корогодина М.В.* Кормчие книги... С. 166-172.

<sup>497</sup> В сборнике XVI в. РНБ, Погод. 1287 (см. гл. I).

неизвестной. Не исключено, хотя не может быть строго доказано, идейное влияние предисловия к Эклоге на предисловие к Мерилу; об этом речь ниже.

Во всяком случае, появление византийского судебника в Мериле не является случайным – ему предшествовала активная деятельность русских книжников по разысканию и копированию законодательных текстов. В связи с этим отнюдь не лишен смысла вопрос о происхождении славянского текста Эклоги.

Л.В. Милов предпринял попытку обосновать не болгарское, как считалось ранее<sup>498</sup>, а древнерусское происхождение перевода судебника и привел в качестве главного доказательства лексический материал памятника. Эта гипотеза совпадает с наблюдениями исследователей о малой заинтересованности в переводе церковно-юридических сборников болгарскими книжниками эпохи Первого царства, довольствовавшимися, вероятно, греческими текстами<sup>499</sup>.

Не все соображения исследователя могут быть приняты: так, слова «послухъ», «урокъ» известны не только древнерусскому языку<sup>500</sup>; не могут быть признаны русизмами лексемы «имовить» и «неимовить» – первая из них встречается в древнеболгарских переводах слов Григория Богослова<sup>501</sup> и жития Феодора Сикеота<sup>502</sup>. Тем не менее, крайне важным аргументом остается наличие в тексте лексемы «зядьница» ‘наследство’ и «зядьничьникъ» ‘λεγατάριος’. Вторая из них встречается только в Эклоге, а первая хорошо знакома исследователям по древнерусским памятникам. Отмечено слово «зядьница» и в Кормчей Древнеславянской редакции, где обнаруживаются и другие лексические русизмы, в том числе «тиунъ» и «тиунство»<sup>503</sup>. В последнее время исследователи склонились к мысли, что Кормчая была переведена на Руси в XI в. южнославянскими книжниками, которые в отдельных случаях привлекали восточнославянскую терминологию<sup>504</sup>. Эклога, весьма близкая по языку к Древнеславянской Кормчей, к сожалению, обойдена вниманием современных языковедов. Возможно, русизмами являются также найденные Миловым в Эклоге лексемы «уряжение», а также «пристроя» (в значении ‘приданое’)<sup>505</sup>.

---

<sup>498</sup> *Saturnik T. Příspěvky k šíření byzantského práva u Slovanů. Praha, 1922. S. 22-33.*

<sup>499</sup> *Турилов А.А., Флоря Б.Н. Христианская литература у славян в середине X – середине XI в. и межславянские культурные связи // Христианство в странах Восточной, Юго-Восточной и Центральной Европы на пороге второго тысячелетия. М., 2002. С. 407-408.*

<sup>500</sup> *Срезневский И.И. Материалы... Т. 2. Стб. 1238; Т. 3. Стб. 1257.*

<sup>501</sup> Там же. Т. 1. Стб. 1094.

<sup>502</sup> *Великие Минеи Чети. Апрель. Дни 22-30. М., 1915. Стб. 800.*

<sup>503</sup> *Пичхадзе А.А. Переводческая деятельность... С. 21, 114.*

<sup>504</sup> Там же. С. 22.

<sup>505</sup> *Срезневский И.И. Материалы... Т. 2. Стб. 1465; Словарь древнерусского языка (XI-XIV вв.) Т. 8. М., 2008. С. 587. В значении «приданое» слово «пристроя» встречается только в Эклоге.*

Любопытно употребление в Эклоге слова «мужь» в особом значении ‘свидетель’, известном «прежде всего по Русской Правде»<sup>506</sup>. Это слово – о чем не сказано Миловым – передает греческое *μάρτυς* ‘свидетель’ (как правило, в славянских памятниках это слово переводится как «послух» или «свѣдетель»). В то же время вызывает сомнения вывод ученого, будто в переводе Эклоги «чувствуется рука юриста», искавшего тонких терминологических оттенков<sup>507</sup>. Так, в переводе греческого *ἄκροάτης* словом «послухатаи» Милов видит употребление особого понятия, отличного от «послуха», и даже предполагает существование на Руси «послухатаев... людей, ведущих следствие и... решающих судебные дела»<sup>508</sup>. Однако точно так же слово *ἄκροάτης* (в обычном для себя значении «слышатель») передано не только в Златоструе (соответствующее указание И.И. Срезневского Милов приводит, почему-то не придав ему особого значения), но также в древнеболгарском переводе трактата Мефодия Патарского «О свободе воли»: «азь такого гласа не бываю послухатаи» (РГБ, МДА 40, л. 1)<sup>509</sup>. Таким образом, в применении термина «послухатаи» следует видеть книжную норму, а не показатель развития права в Древней Руси.

Собранный Л.В. Миловым лексический материал можно дополнить. Так, по предположению Щапова, чтение «печатници», присутствующее в гл. 12.5 во всех списках славянской Эклоги, является искажением слова «\*печальници», не встречающегося у южных славян, что свидетельствует о бытовании Эклоги на Руси до попадания в Мерило Праведное<sup>510</sup>. Действительно, в греческом тексте читаем *φροντισταί* ‘управители, доверенные лица (императора)’, что едва ли могло быть переведено как «печатници». Но и в архетипическом чтении можно усмотреть древнерусские особенности. Слово *φροντιστής* передается как «печальникъ» (а *φρόντις* ‘забота’ – как «печаль») в тех памятниках, происхождение которых связывают с Русью – Древнеславянской Кормчей, первом переводе Пандект Никона Черногорца, переводе огласительных поучений Феодора Студита<sup>511</sup>. Таким образом, можно говорить об определенной переводческой традиции.

<sup>506</sup> *Милов Л.В.* Исследования... С. 101.

<sup>507</sup> Там же. С. 108.

<sup>508</sup> Там же. С. 161.

<sup>509</sup> Оригинал см.: PG 18. Col. 240. Близкую аналогию видим в переводе хроники Георгия Амартола, где слово «послухатаи» соответствует греческое *ὑπήκοοι* ‘подчиненный’, которую переводчик понял буквально как ‘находящийся в послушании’ (Словарь древнерусского языка (XI-XIV вв.) Т. 7. М., 2004. С. 248).

<sup>510</sup> *Щапов Я.Н.* Византийская «Эклога законов»... С. 130.

<sup>511</sup> *Срезневский И.И.* Материалы... Т. 2. Стб. 923; Словарь древнерусского языка (XI-XIV вв.) Т. 6. М., 2009. С.469-471.

В переводе Эклоги встречается также (в главе 17.4) выражение, которое с раскрытием титула выглядит в комментарии Щапова как «по Христѣхъ идуща»<sup>512</sup>. Так как исследователь ссылается на упоминание слова «кръсть» во Фрейзингенских отрывках, перед нами, видимо, досадная ошибка наборщика: фраза из Эклоги должна быть передана как «по хръстѣхъ (= кърстѣхъ) идуща», что соответствует греческому ἐν λιτῆ ‘во время литии’. Такое славянское выражение в различных вариантах встречается встречается в переводе Студийско-Алексиевского устава, сделанном в Киеве при Феодосии Печерском: «еже о ношении кърсть», «по хръстѣхъ», «по хръстѣхъ не ходят»<sup>513</sup>. Точный греческий оригинал устава неизвестен, но к фрагменту, содержащему первую фразу, А.М. Пентковским подыскана крайне близкая параллель: в ней читаем ἦτοι τῆς λιτῆς.

Наконец, можно указать на слово «прикута» (в некоторых списках – «прикрута»), которое в контексте главы 17.27 обозначает «собственные вещи [разводящейся женщины]». Я.Н. Щапов справедливо связывает лексему со словом «куть» (угол). Русским говорам известны «прикута», «прикутка» и «прикруток» (так!) в значении ‘хозяйственная пристройка’<sup>514</sup>. Правда, Щапов ссылается на лексикон Ф. Миклошича, где приводится слово «прикутокъ» по молдавской грамоте XV в. Однако там оно употребляется в значении особого типа сельского поселения, сами же слова «куть», «прикутокъ» в молдавских документах имеют восточнославянское происхождение<sup>515</sup>. В упомянутом выше Уставе Алексия Студита встречаем целый ряд образований от того же корня – не только «куть», но и «кутъникъ», «подькуть» и «подькутъникъ» (обозначающие складские помещения и заведующих ими людей), а в другом восточнославянском тексте – переводе Жития Василия Нового – также и «кутъница» в значении ‘кубикулария’<sup>516</sup>, то есть служанка-горничная, отвечающая, в частности, за личные вещи госпожи.

Можно сделать вывод, что языковые черты роднят Эклогу с переводами, сделанными на Руси в XI-XII в., и прежде всего с переводами юридических и канонических памятников – Кормчей Ефремовской редакции, Пандект Никона Черногорца и Устава Алексия Студита. В целом следуя церковнославянской норме, текст допускает употребление единичных русизмов, что находит аналогии в других славянских

<sup>512</sup> Щапов Я.Н. Византийская «Эклога законов»... С. 170-171.

<sup>513</sup> Пентковский А.М. Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. М., 2001. С. 110, 111, 258.

<sup>514</sup> Словарь русских народных говоров. СПб., 1997. Вып. 31. С. 263, 266-267.

<sup>515</sup> Суляк С.Г. Русины карпато-днестровских земель в молдавской средневековой дипломатике (общий обзор) // Русин. 2016. № 1 (43). С. 109.

<sup>516</sup> Пичхадзе А.А. Переводческая деятельность... С. 117.

переводах и объясняется, вероятнее всего, участием в работе русских книжников наряду с южнославянскими. Вне зависимости от того, датировать ли перевод Эклоги, как Л.В. Милов, концом X в. (это кажется преувеличением) или более поздним временем, главный тезис исследователя подтверждается: перевод был выполнен, по-видимому, в Древней Руси. Таким образом, роль южнославянского влияния в развитии древнерусской канонической традиции не следует переоценивать. Восточнославянские книжники располагали в XIII в. целым «арсеналом» соответствующих памятников, который с успехом был использован в Кормчей Русской редакции и в Мериле Праведном.

Глава 18 – «Отъ книгъ божественныхъ повелѣнии божетвеня кончины. цѣсаря Иустиньяна» – представляет собой, как отметил К.А. Максимович, смешанную редакцию переводного Собрания 87 глав Иоанна Схоластика (компиляции из фрагментов новелл Юстиниана). «До главы 61, – пишет ученый, – использован древнейший болгарский перевод<sup>517</sup>, главы 62-86 взяты из сербского перевода, глава 87 опущена»<sup>518</sup>. Такая же редакция Собрания 87 глав помещается в Русской редакции Кормчей. Описание К.А. Максимовича не вполне точно: после 61-й главы также местами используется древний перевод. И.И. Срезневский полагал, что 86-я глава в Русской редакции, как и главы 1-61, заимствованы оттуда<sup>519</sup>. Это также неверно. Как отметил сам И.И. Срезневский<sup>520</sup>, в Древнеславянской Кормчей 67-я глава присоединена к 66-й. В связи с этим изменена и нумерация (поэтому 87 глав Сербской Кормчей соответствуют 86 главам Ефремовской). Таким образом, в действительности 87-я глава в Мериле Праведном налицо.

Включенный в Кормчую Сербской редакции новый перевод Собрания 87 глав, как установил Л.В. Милов, частично использовал текст Древнеславянской Кормчей<sup>521</sup>, однако в большинстве глав 62-87 Русской редакции был вновь частично выправлен по Ефремовской, что мы наблюдаем в Мериле Праведном. По сравнению с Русской Кормчей в Мериле опущено лишь предисловие к Собранию, где памятник приписывается Григорию Акраганскому. Напротив, как и в Кормчей (ГИМ, Син. 132, л. 312об.), опущена также глава 79 по счёту Сербской редакции<sup>522</sup> или 80 – по счёту Русской редакции. В

---

<sup>517</sup> Т.е. текст Кормчей Древнеславянской редакции.

<sup>518</sup> Максимович К.А. Византийская империя. Ч. 2. Право и Церковь. Рецепция римского права в Византии. Понятие византийского права // Православная энциклопедия. М., 2004. Т. 8. С. 189-190.

<sup>519</sup> Срезневский И.И. Обозрение... С. 149.

<sup>520</sup> Там же. С. 149.

<sup>521</sup> Милов Л.В. О древнейшей истории Кормчих книг на Руси // Милов Л.В. Исследования по истории памятников средневекового права. М., 2009. С. 233-260.

<sup>522</sup> Законоправило или Номоканон... Л. 229.

Мериле, как и в Синодальной Кормчей, нумерация из-за пропуска нумерация сдвинута на единицу.

О происхождении текста Прохирона в Мериле Праведном уже говорилось выше. Между тем в Кормчую Русской редакции вошла лишь часть этого памятника (титутлы 1-3, 11 и 12)<sup>523</sup>. Заглавие памятника сопровождается в Мериле комментарием: «О женитвахъ»; следовательно, в Прохироне составителя интересовали прежде всего установления о браках, которые, по его мнению, должен был знать князь (хотя проведение прямых параллелей с русскими историческими реалиями конца XIII в. связано с непреодолимыми трудностями).

Главы 23-24 содержат больше следов вмешательства редактора, чем другие тексты данного раздела. Глава 23 – «Устинияна цѣсаря 6-го сбора о взаконеньи монастыремъ» (*Тр*, л. 208-212) представляет собой переработку дополнений к Собранию Иоанна Схоластика. Известно, что последнее в Кормчей древнеславянской редакции дополнено семью главами<sup>524</sup>. Поскольку 66-я и 67-я глава объединены, в итоге получилось 93; отсюда бытующее в науке название «Собрание 93 глав».

В Кормчую Русской редакции вошли главы 87 и 91-93 (соответственно 137-я и 133-я новеллы Юстиниана). Те же самые тексты, но в особой редакции, помещены в главе 23 второй части Мерила Праведного. При этом начало заглавия («Устинияна цѣсаря 6-го сбора о взаконеньи...») взято из 87-й главы в версии Кормчей Русской редакции («Устинияна цѣсаря 6-го сбора о взаконении, кыя подобаеть поставляти епискупы...»)<sup>525</sup>; слово «монастыремъ» добавлены составителем Мерила и соответствуют содержанию глав 91-93. Так как главы 91-93 в Русской Кормчей объединены по заглавию «Тыи же Василии къ преблаженому епискупу», где «Василии» представляет собой слово βασιλεύς, дословно переданное еще в Древнеславянской Кормчей<sup>526</sup>, можно допустить знание составителем Мерила греческого языка: он распознал ошибку и правильно приписал узаконение Юстиниану.

Текст, читающийся в Мериле, изучался Е.В. Беляковой, которая выявила в нем сокращения – в основном пропуски риторических периодов. Правда, исследовательница не решается точно определить причины этой переработки, допуская как замену темного перевода», так и «восстановление угасших мест» в протографе<sup>527</sup>. В свете того, что время

<sup>523</sup> Щапов Я.Н. Прохирон в восточнославянской письменности // ВВ. М., 1977. Т. 38. С. 52.

<sup>524</sup> Бенешевич В.Н. Древнеславянская Кормчая... Т. 1. С. 795-837; Срезневский И.И. Обзорение... С. 34-35.

<sup>525</sup> См.: Срезневский И.И. Обзорение... С. 102.

<sup>526</sup> На это обратил внимание Я.Н. Щапов: Щапов Я.Н. Византийское... С. 169.

<sup>527</sup> Белякова Е.В. К вопросу о судьбе Собрания Новелл Юстиниана в 93 главах в составе славянских Кормчих // *Russica Romana*. Vol. 17. 2010. Pisa: Roma, 2011. P. 39. Указанная работа Е.В. Беляковой, к

создания сборника недалеко отстоит от появления Кормчей Русской редакции, а также того, что составитель Мерила регулярно сокращал текст своих источников, более убедительным выглядит первое предположение. Вставок в тексте не выявлено. Редактор подобрал тексты таким образом, что в результате получилось четыре правила о монашеской жизни (они не пронумерованы, но выделены киноварными инициалами). Приводим роспись состава статьи с указанием параллельных мест из Кормчей по изданию В.Н. Бенешевича<sup>528</sup> (число перед точкой – страница, после – строка). Вводную часть, основанную на тексте 137-й новеллы, считаем за первую статью:

[1]. *Тр*, л. 208-208об.

Въ градѣстѣмъ законѣ...

795.26-796.5, 796.8-14,22-23, 796.26-797.7, 797.11-17.

[2]. Л. 208об.-209

Свершение и исполнение повелѣваемъ...

823.19-23; 824.2,8-9,2-3,13,7,13-15,16-26.

[3]. Л. 209-209об.

Подобаеть коемуждо монастырю...

826.7-10, 825.21-27, 826.3-5,10-19, 827.1-16.

[4]. Л. 209об.-210об.

Не видеть отинудь жена...

827.16-20, 830.1-4, 828.21-24, 828.10-12, 828.26-829.3, 828.15, 829.9-12,  
829.6-8,21-27,19-20,13-17, 828.6-8, 827.23-25, 832.24-833.2.

[5]. Л. 210об.-212

Подобаеть такоже нѣкыя у двери приставити...

832.17-23, 830.11-831.9, 831.16-19, 831.25-832.10, 831.10-13,21-22, 833.3-21,  
833.25-834.1, 834.3-5, 833.21-23, 835.10-25, 834.14-16,19, 835.17-836.2, 834.12-14,7-11,  
836.5-10.

Особо следует отметить, что слово «канонъ» дважды заменяется на «правило», как в анонимном поучении из первой части Мерила. В последнем встречается и цитата из самого начала текста (в греческом оригинале это преамбула к 137-й новелле):

---

сожалению, не была мне известна при характеристике текста в работе: *Вершинин К.В.* К вопросу о происхождении... С. 247-248. Этим объясняются допущенные там неточности.

<sup>528</sup> *Бенешевич В.Н.* Древнеславянская Кормчая... Т. 1.

Мерило Праведное. Гл. 23	Мерило Праведное. Поучение
Въ <u>градьстѣмь законѣ</u> , егоже <u>область</u> намъ по <u>своему</u> <u>челвѣколюбью поручи</u> ...	...блгочъстивыхъ нашихъ цѣсарь и правовѣрныхъ князии, имже по <u>своему</u> <u>челвѣколюбию область поручи</u> : <u>градьскиѣ</u> <u>закъны</u> уставиша... (Тр, л. 8об.)
(Тр, л. 208)	

Фрагменты имеют общее чтение с Кормчей Русской редакции – отсутствие слова «Богъ» после «область намъ»<sup>529</sup>. Не вполне ясно, отражает ли чтение «градьстѣмь» вместо «гражаньскѣмь» (Ефремовская и Новгородская Кормчие<sup>530</sup>) или «гражаньстѣмь» (Варсонофьевская Кормчая: Чуд. 4, л. 236об.) индивидуальную особенность самого Мерила или перешло туда из протографа<sup>531</sup>. Важно, что в начале главы, в качестве обоснования излагаемых далее установлений, помещена именно преамбула 137-й новеллы Юстиниана – один из классических текстов, формулирующих идею заботы светской власти о Церкви. Она закономерным образом привлекла составителя Мерила и при написании анонимного поучения.

Глава 24 – «Изложение църквьнаго съединения при Костянтинѣ и Романѣ...» включает в себе так называемый Томос церковного единения 920 г. о втором, третьем и четвертом браках<sup>532</sup>. Но в Мериле весь текст, касающийся брака, ликвидирован (таким образом, от Томоса остались только вводная часть). Что заставило составителя Мерила сделать это сокращение? Дело в том, что в Русской Кормчей, как и в Мериле, в Томос единения вставлен, разорвав предложение, самостоятельный памятник об обязанностях епископов – вероятно, неизвестная императорская новелла<sup>533</sup>. Но весь оригинальный текст Томоса в Кормчей, в отличие от Мерила, сохранён и продолжается за разорванной фразой.

Вставка не обнаружена ни в одном из известных южнославянских списков Сербской Кормчей, но присутствует и в Русской редакции, и в Рязанском списке Сербской. Следует заключить вслед за Я.Н. Шаповым, что она «находилась в южнославянском списке, присланном на Русь»<sup>534</sup>. Текст неизвестного памятника издан В.Н. Бенешевичем<sup>535</sup>, греческий его оригинал до сих пор не обнаружен.

<sup>529</sup> Бенешевич В.Н. Древнеславянская Кормчая... Т. 1. С. 795 (разночтения).

<sup>530</sup> Там же.

<sup>531</sup> Такое же чтение содержится в Софийской редакции Кормчей (ГИМ, Барс. 158, л. 241).

<sup>532</sup> О нём см.: Желтов М. (свящ.) Второбрачие // Православная энциклопедия. М., 2005. Т. 9. С. 725-726.

<sup>533</sup> Отдельно славянский текст Томоса 920 г. см. в Кормчей Сербской редакции (Законоправило или Номоканон... Л. 346об.), а также: Мошин В.А. Сербская редакция Синодика в неделю православия. Тексты // ВВ. М., 1960. Т. 17. С. 278-286.

<sup>534</sup> Шапов Я.Н. Византийское... С. 151.

<sup>535</sup> РИБ VI. Стб. 407-418 (второй пагинации).

Итак, текст главы 24 происходит из Кормчей, но сильно переработан. Вероятно, книжник недоумевал, почему в тексте внезапно изменилась тема, и постарался эту странность ликвидировать. Он выбросил весь текст о браке, в результате чего «Томос», сохранив оригинальное заглавие, стал основываться на тексте упомянутого неизвестного памятника. Сюда же были добавлены не востребованные ранее извлечения из 87-й главы Собрания Иоанна Схоластика о поставлении епископов и клириков. Заголовок был соответствующим образом расширен («...о поставленьи пискупъ»). Таким образом, как и в главе, возникла подборка правил на одну и ту же тему. Приводим роспись состава статьи (в случаях использования Собрания Иоанна Схоластика указываются страницы и строки издания В.Н. Бенешевича)<sup>536</sup>:

[1]. Тр, л. 212-213об.

Господь наш Исусь Христось ~ но и другыѣ в миръ въводити

Из Томоса 920 г. (ср.: Син. 132, л. 344-344об.).

Рече Господь ~ а не аще чюдеса творите

Вставка (из Ин.13:35 и неизвестного источника).

В начало бо Еуангельскы проповѣди ~ входити и исходити

Из неизвестного поучения, в сокращении<sup>537</sup>.

Мирови виньнии учитель ~ славное възношенье

Из Томоса 920 г. (ср.: Син. 132, л. 344-344об.).

То самъ дверникъ ~ на добро дѣло желаетъ

Из неизвестного поучения<sup>538</sup>.

Слышите и разумѣте: дѣло похваляеть, а не сань.

Вставка (источник определить не удалось).

Тако и Лука Еуангелисть ~ вразумиша и умудриша

Из неизвестного поучения<sup>539</sup>.

Дѣла бо вѣру свершаютъ.

Вставка. Из 1-го Слова Пандект Никона Черногорца, ср.: «ибо и дѣла свершаютъ вѣру» (ГИМ, Чуд. 16, л. 6).

Григории Богословець сице рече ~ и съ Христосомъ съчистительствова

Из 87-й главы Собрания Иоанна Схоластика: 798.3,8,16-21,24-27.

[2]. Л. 213об.-214

<sup>536</sup> Бенешевич В.Н. Древнеславянская Кормчая... Т. 1.

<sup>537</sup> РИБ VI. Стб. 409-410 (второй пагинации).

<sup>538</sup> Там же. Стб. 410-411.

<sup>539</sup> Там же. Стб. 411.

Аще будетъ епискупа поставити ~ от епискупства изъгнати

Из 87-й главы Собранія Иоанна Схоластика: 800.7-18.

И възвѣщати тому божественую службу, о святѣмъ причастїи и о крещенїи,  
молитвы и прочая

Вставка. Вероятно, принадлежит составителю Мерила.

Псальтырь изустъ вѣдуще ~ уста заградити

Из неизвестнаго поученїя<sup>540</sup>.

И не постыдѣтися ни князя велика, ни многихъ князии

Вставка составителя Мерила.

[3]. Л. 214

Подобаеть епискуповъ ~ подобнаго исправленья

Из 87-й главы Собранія Иоанна Схоластика: 805.20-23, 806.21-25, 807.9-10.

[4]. Л. 214об.

Свѣдуще его ~ оболгано сверши

Из 87-й главы Собранія Иоанна Схоластика: 800.18-801.1, 799.26-800.3, 799.18-23, 801.1-2, 4-7. В середине вставка составителя Мерила: «и тоѣ отлучитися».

[5]. Л. 214об.

Аще ли кто оглаголаніе ~ се тако съхранити

Из 87-й главы Собранія Иоанна Схоластика: 802.7-13, 805.13-16.

Сице о праздныхъ пискупѣхъ смотрити

Из неизвестнаго поученїя<sup>541</sup>.

[6-8]. Л. 214об.-216 [лист 215 отсутствует из-за ошибки счета]

Аще поставлень бывъ ~ и общенїя отлучити

Из неизвестнаго поученїя, в ином порядкѣ<sup>542</sup>.

[9]. Л. 216-216об.

Нынѣ мы твержьшая ~ не книжныѣ възводити

Из неизвестнаго поученїя<sup>543</sup>.

Якоже рече Григорїи Богословець ~ чловѣчьскоѣ, а не духовноѣ

Из 87-й главы Собранія Иоанна Схоластика: 799.1, 5-16.

Но самого божественаго ~ с помощники ихъ

Из неизвестнаго поученїя<sup>544</sup>.

---

<sup>540</sup> РИБ VI. Стб. 414.

<sup>541</sup> Там же.

<sup>542</sup> Там же. Стб. 414-415.

<sup>543</sup> Там же. Стб. 415, 418.

[9-14]. Л. 216об.-217об.

На высоту святительства взводити ~ блажени и треблажени

Из неизвестного поучения, в ином порядке<sup>545</sup>. Имеются вставки: «Павла правиломъ себе простирая, яже о пискупѣхъ и попѣхъ повелѣ», и ниже: «непостыжну во всемъ, свои домъ добрѣ строившю» (л. 216об.; вторая половина – парафраз из 1 Тим. 3:2;4). После «Давыда безлобна» добавлено: «а въ бранехъ отинудь крѣпка» (л. 217).

[15]. Л. 218

Повелѣваемъ первое ~ в различныхъ повелѣньныхъ взаконихомъ

Из 87-й главы Собрания Иоанна Схоластика: 807.2-5, 19-25, 17-18

[16]. Л. 218

Повелѣваемъ епархиейскимъ княземъ ~ вложены будутъ мученья

Из 87-й главы Собрания Иоанна Схоластика: 806.25-26; 807.12-13, 7-8, 13-15. В середине вставка составителя Мерила: «въ реченыѣ сборки никотороуже споны творити».

[17]. Л. 218-219

Тако лѣпо есть ~ и исполните волю вашу

Из неизвестного поучения<sup>546</sup>.

[18]. Л. 219

Видите и разумѣте ~ книжныѣ взводити

Из неизвестного поучения, в ином порядке<sup>547</sup>.

В тексте наблюдается правка: «варварьскаго» > «поганьскаго», «свѣдительствоуютъ» – > «послушествуютъ», «сужитницъ своихъ» > «жену свою», «осужаемыхъ» > «затваряемыхъ», «гобиное» > «обилье». Как видно, составитель просто предлагает более употребительные в русской книжности синонимы. Замену «свѣдитель» и его производных на «послухъ» мы уже наблюдали в других статьях Мерила.

Из вставок следует особо отметить ту, где епископу рекомендуется «не постыдѣтися ни князя велика, ни многихъ князии» (*Тр*, л. 214). Явная параллель к этому месту видится в поучении из первой части сборника: «Се и еще трудъ есть предъ мною к тобѣ великому князю, и ко всѣмъ сыномъ твоимъ, русьскимъ княземъ» (*Тр*, л. 5об.) Любопытна и другая

---

<sup>544</sup> Там же. Стб. 413-414.

<sup>545</sup> РИБ VI. Стб. 411-412.

<sup>546</sup> Там же. Стб. 416-417.

<sup>547</sup> Там же. Стб. 417-418.

вставка с приказанием светским властям «въ реченыѣ сборки никотороуже споны творити» (Тр, л. 218). Характер добавлений предполагает их внесение скорее архиереем, чем нетитулованным книжником. Другие интерполяции развивают ту апостольскую истину, что «вера без дел мертва» (Иак. 2:26). В них читаем: «слышите и разумѣйте: дѣло похваляеть а не санъ»; «дѣла бо вѣру свершаютъ» (Тр, л. 213 об.). К этим вставкам мы еще вернемся в дальнейшем.

Таким образом, в тех статьях второй части Мерила, которые претерпели редакционную обработку, ощущается перо автора вводного Поучения. В пользу этого говорят еще некоторые соображения. Любопытно отметить, что в 87-й главе Иоанна Схоластика, текст которой заимствовал составитель, цитируется Григорий Богослов, а именно его 3-е слово (об удалении в Понт): «Святыи богословьць Григории, вѣслѣдую святыимъ Апостоломъ и божьствынымъ канономъ, глаголетъ бо въ велицѣмъ ответнѣ сице...»<sup>548</sup> (слово, о котором идет речь, действительно выделяется среди других гомилий свт. Григория своим объемом). Как уже указывалось, цитата из славянского перевода 2-го слова читается в анонимном поучении. Не исключено, что, работая над компиляцией, книжник заинтересовался цитатами из Григория или, будучи уже достаточно начитанным, догадался об их источнике. Тот отрывок, что вложен в анонимное поучение, в Сборнике 13 слов находится менее чем в странице рукописного текста от места, цитируемого в 87-й главе Собрания Иоанна Схоластика<sup>549</sup>.

В главе 24 второй части Мерила встречается также место, общее одновременно со вводным поучением и с текстом правил Владимирского собора 1273 г.:

Мерило Праведное. Гл. 24	Мерило Праведное. Поучение	Правила Владимирского собора
...законная правила положиша зборнѣи църкѣви на утверждение, яко стѣнами нѣкотѣрыми чюдновидимыми тою оградиша вѣрныя... (Тр, л. 212об.)	...законоположении. <u>аки нѣкими стѣнами чюдными. свое стадо</u> <u>кръстьяньское огради</u> и камень твердости, тебе, во основу вложи... (Тр, л. 5 об.)	...своими пречистыми законоположении, <u>аки нѣкими стѣнами чюдными оградивше</u> <u>Божию церковь</u> и камень твѣрдости въ основу вложыше... <sup>550</sup>

<sup>548</sup> Бенешевич В.Н. Древнеславянская Кормчая... Т. 1. С. 798.

<sup>549</sup> См.: Будилович А.С. XIII слов Григория Богослова... С. 156.

<sup>550</sup> РИБ VI. Стб. 85.

Ранее автор этих строк допускал принадлежность поучения и правил 1273 г. одному перу<sup>551</sup>. Сейчас эта гипотеза не представляется мне убедительной. Несмотря на упорные поиски, никаких других, даже гипотетических, общих источников у памятников выявить не удалось. В правилах митрополит Кирилл цитирует одну Кормчую Сербской редакции, принятую, согласно Я.Н. Щапову, на Владимирском соборе<sup>552</sup>. Переплетения мелких фрагментов мы там не обнаруживаем. Что касается приведенного фрагмента из неизвестного переводного памятника, то Кирилл легко мог обратиться к нему независимо от составителя Мерила. Он должен был быть и первым его читателем, ведь, как уже сказано выше, этот текст был вставлен в соборный Томос 920 г. в том экземпляре Кормчей, который митрополит получил из Болгарии.

Представляет интерес статья, помещенная на л. 110об.: «Ильи, пискупа Новгородского, прав[ило]». Перед нами текст, известный по «Вопрошанию» Кирика. а точнее, по той его части, которая носит заглавие «Ильино» (в поздних списках – «Ильино въпрошение»)<sup>553</sup>. Эта часть «Вопрошания» имеет собственную нумерацию, которой следует помещенное в Мериле правило. Любопытна атрибуция «правила» Илье. Наиболее распространено мнение, что последнему принадлежат не ответы, а вопросы (то есть что Кирик, Савва и Илья – это три лица, вопрошавшие новгородского епископа Нифонта). Однако существует и гипотеза, что «Илья не спрашивал Нифонта, а его ответы были присоединены к ответам Нифонта Кирику»<sup>554</sup>. Как видим, и составитель Мерила придерживался мнения, что Илье принадлежали не вопросы, а ответы. Помимо Мерила известна одна рукопись, где правила (или ответы) Ильи помещены отдельно от других частей «Вопрошания». Это Иоасафовская Кормчая XVI в.<sup>555</sup>. Здесь имеется текст, озаглавленный «Архиепископа Ноугородскаго»<sup>556</sup> и соответствующий 4-му и 5-му ответам из части «Вопрошания», называемой «Ильино»<sup>557</sup>. Однако, в отличие от текста в

<sup>551</sup> *Вершинин К.В.* К вопросу о происхождении... С. 254.

<sup>552</sup> *Щапов Я.Н.* Византийское... С. 184.

<sup>553</sup> См.: РИБ VI. Стб. 57, а также: *Мильков В.В., Симонов Р.А.* Кирик Новгородец: учёный и мыслитель. М., 2011. С. 405.

<sup>554</sup> *Творогов О.В.* Иоанн // Словарь книжников... Вып. 1. С. 208. Я.Н. Щапов (*Щапов Я.Н.* Византийское... С. 180) присоединяется к мнению С.И. Смирнова, что ответы (или вопросы) Ильи – самостоятельный памятник, механически присоединённый к «вопрошаниям» Кирика и Саввы. Это мнение основано на том, что новгородский памятник конца XIII - начала XIV в. «Правило о церковном устройении» использует вопросы Кирика и «Саввины главы», но не использует «Ильино». С.И. Смирнов указал, что в своём Поучении (произнесённом в 1166 г.: *Творогов О.В.* Иоанн... Вып. 1. С. 209) Илья уже цитировал собственные вопросы или ответы, хотя «свою собственную запись он мог иметь и отдельно» (*Смирнов С.И.* Материалы... С. 359).

<sup>555</sup> Эта Кормчая изучена пока недостаточно. Она имеет общий протограф с Устюжской Кормчей XIII-XIV вв. (*Максимович К. А.* Паннонские юридические памятники в древнерусской книжности: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. М., 2007. С. 21, 37), но при этом сильно отличается от неё по составу, отражая позднейшую редакторскую работу (*Срезневский И.И.* Обзорение... С. 128-134).

<sup>556</sup> Текст опубликован: *Срезневский И.И.* Обзорение... С. 130.

<sup>557</sup> См.: *Мильков В.В., Симонов Р.А.* Кирик Новгородец... С. 406.

составе «Вопрошания», здесь опущена нумерация и устранены все слова, указывающие на диалог («и сего прашахъ», «онъже рече ми»). Между тем ясно, что диалогическая форма первична. Вероятно, текст ответов Ильи, приведенных к форме правил, к моменту возникновения Мерила уже имел длительную рукописную традицию<sup>558</sup>. Таким образом, «правило» Ильи не обязательно заимствовано в Мерило из Кормчей: источником мог послужить какой-то смешанный канонический сборник, имевший хождение в Северо-Восточной Руси. Обращает на себя внимание тот факт, что в Мериле Илья назван епископом. Таковым он пробыл недолго – от поставления в Киеве 28 марта 1165 г. до конца того же года, когда ему «повелено бысть... архиепископство митрополитомъ»<sup>559</sup>. Ни в одном из известных полных списков «Вопрошания» сан Ильи никак не обозначен, поэтому – если предполагать заимствование из Кормчей – об этом нужно было справиться в летописях или каких-то иных источниках. При этом трудно представить, чтобы составитель, встретив упоминание об Илье как епископе, не узнал о получении им архиепископского сана. Это делает предпочтительной гипотезу, что по крайней мере заглавие «правила» Ильи в Мериле связано с источником, независимым от Кормчей.

Ряд статей второй части Мерила имеет параллели в числе дополнительных статей Кормчей Русской редакции, вставленных в нее в конце 1270-х – начале 1280-х гг.<sup>560</sup>:

«Образъ винамъ» (Тр, л. 70-70об.)
«Сии оуставъ о брацѣхъ» (л. 223об.-224об.)
«О възбраненыхъ женитвахъ» (л. 224об.-225об.)
«Въпрос о первомъ законѣ и о благодатнѣмъ» (л. 229об.-230)
«Козмы халкидоньскаго, яко не достоитъ жены звати госпожею» (л. 230-230об.)
«Почто рече Господь: не стризите власъ главы, ни стризите брадѣ...» (л. 344об.)
«Въпрос. Почто повелѣно туго поясатися?...» (л. 345-345об.)
«Въпросъ. Въпросиша църквьници Феодора Сикевота...» (л. 345об.)
«О крѣстѣ, иже на земли и на леду пишютъ» (л. 346-346об.)
«Офонася мниха Иерусалимскаго. о наузѣ и о стрѣлѣ громнѣи» (л. 346об.)

Любопытна читающаяся среди установлений о браках статья «Козмы Халкидоньскаго, яко не достоитъ жены звати госпожею» (л. 230-230об.) В более полном виде она

<sup>558</sup> Протограф Иоасафовской Кормчей содержал явно древнейшее чтение «\*льжае» (оно восстанавливается по ошибочному осмыслению: «лжа есть») против «легъчае» во всех дошедших списках «Вопрошания» (см.: Мильков В.В., Симонов Р.А. Кирик Новгородец... С. 406, а также: РИБ VI. Стб. 58).

<sup>559</sup> Новгородская Первая летопись. С. 31-32.

<sup>560</sup> Щанов Я.Н. Византийское... С. 185-213.

встречается в Паисиевском сборнике нач. XV в. РНБ, Кир.-Бел. 4/1081<sup>561</sup>; другие подобные списки мне не известны. Паисиевский сборник содержит крайне редкое в русской книжности 5-е слово Серапиона Владимирского, написанное около 1274 г., поэтому древняя основа этой рукописи несомненна. Сочинения епископа Халкидонского, свт. Космы – исповедника IX века – в греческой рукописной традиции неизвестны или пока не разысканы. Велика вероятность, что в Паисиевском сборнике сохранился перевод сочинения утраченного в оригинале, но сохранившемся в переводе; Мерило Праведное и Кормчая послужили необычайному «тиражированию» этого сочинения, пусть в несколько усеченном виде. Вероятность псевдоэпиграфа ничтожно мала: никаких сведений о Косме русские книжники не имели, кроме краткой проложной памяти 18 апреля.<sup>562</sup>

Из текстов, источники которых до сих пор не опознавались, можно назвать две небольших статьи, расположенных в последней главе второй части Мерила (носящей условное название «О власех»). Вопросоответ к Феодору Сикеоту, где запрещается мыться после причастия (*Тр*, л. 345-345об.). заимствован из полного славянского перевода жития святого<sup>563</sup>. Сложнее вопрос о конкретном источнике краткого поучения, осуждающего стрижку волос и бороды. Текст представляет собой 28-го вопросоответ Феодорита Кирского на книгу Левит в особом переводе. Эту статью обнаружил еще В.М. Истрин в сборнике XVI в. ГИМ, Син. 682<sup>564</sup>, не зная, однако, о ее наличии в Мерило и Кормчей. Исследователь сопоставил текст с тем же же вопросоответом, сохранившимся в составе книги «Кааф», и пришел к выводу, что переводы разные<sup>565</sup>. Славянский источник статьи остается неясным.

То, что составитель Мерила пользовался Кормчей непосредственно, далеко не очевидно. Это показывают некоторые статьи, о которых речь ниже.

## § 2. «Правило о церковных людях»

Статья, помещенная в Мерило Праведном как 27-я глава его второй части, известна в литературе как «Правило законно о церковных людех». Такое заглавие, однако,

---

<sup>561</sup> Публикацию см.: Антология памятников литературы домонгольского периода... С. 514-515.

<sup>562</sup> *Творогов О.В.* Описание состава Пространной редакции Пролога по спискам XIV-XV веков. Ч. 2 // ТОДРЛ. СПб., 2014. Т. 63. С. 372.

<sup>563</sup> Великие Минеи Чети. Апрель. Дни 22-30. М., 1915. Стб. 787.

<sup>564</sup> У Истрина – старый шифр (Син. 330).

<sup>565</sup> *Истрин В.М.* Замечания о составе Толковой Палеи. СПб., 1897. Вып. 1. С. 77-78. Добавлю, что полный – правда, со многими механическими утратами – список перевода толкований Феодорита на Бытие, Исход, Левит и Числа был обнаружен автором этих строк в сборнике последней трети XV в. ГИМ, Барс. 1395, л. 413-421, 412, 422-427об., 148-159, 166-177об. (листы перепутаны). Текст здесь такой же, как в «Каафе» (л. 168об.-169). Еще В.М. Истрин предполагал, что отрывки из Феодорита в «Каафе» заимствованы из более полного славянского текста его вопросоответов; теперь это можно считать доказанным.

появляется лишь в пространной редакции памятника<sup>566</sup>; приоритет краткой редакции, известной только в составе Мерила, доказан Я.Н. Щаповым<sup>567</sup>. Впрочем, ниже для краткости я буду именовать и краткую редакцию «Правилom законным» или просто «Правилom».

Отмечу, что особая точка зрения на «Правилom» принадлежала С.В. Юшкову. Исследователь считал памятник предисловием к гипотетическому Сборнику княжеских уставов<sup>568</sup>, скомпилированным «из Устава Владимира и других источников»<sup>569</sup>. Наличие краткой редакции Юшков не признавал, полагая, что первоначальный вид «Правилa» в изводе Мерила сохранился в самой поздней рукописи *C524*, а другие списки Мерила дефектны. В действительности повреждена лишь рукопись *Tr* (отсутствует лист между лл. 331 и 332), в *K-B* и *C525* нет и намеков на утраты. Особенность *C524* – в том, что здесь краткая редакция памятника была заменена на пространную.

Если в краткой редакции не читается конкретных имен и названий, то пространная содержит вставки, в том числе рассказ о Константине и других правоверных императорах, о князе Владимире Святославиче и крещении Руси. Нужно согласиться с Я.Н. Щаповым, что интерполяции исказили логику текста<sup>570</sup>. Была нарушена и грамматика: стройный пассаж «Отъ самоѣ Истины слышавъ святых апостолъ о отьць предания... и правовѣрнии велиции князи то же прияли готово» (*Tr*, л. 331об.) был разбит вставкой пополам, вследствие чего причастие «слышавъ» осталось несогласованным. Характерно, что в некоторых списках оно осмысляется как «слышахъ»<sup>571</sup>, что лишь усугубляет путаницу: никаких указаний на первое лицо в тексте нет.

Трудно, однако, согласиться с Я.Н. Щаповым, что краткая редакция представляет собой уже некоторый итог развития «Правилa». Ученый реконструирует архетип памятника, ограничивающийся повествованием о благочестии «правоверных великих князей», считая, что к нему впоследствии были прибавлены статьи о церковных людях, судах, десятинах, мерилах. В частности, запись установления о десятине будто бы вызвана «отмиранием» этого института. При этом архетип датируется Я.Н. Щаповым временем после появления на Руси Кормчей Сербской редакции (1262 г.), так как в тексте содержится толкование на

---

<sup>566</sup> Наличие двух редакций было выявлено еще А.С. Павловым (*Павлов А.С.* Мнимые следы католического влияния в древнейших памятниках югославянского и русского церковного права. М., 1892. С. 127). Пространная редакция, известная в большом количестве списков XV-XVIII вв., обычно входит в состав юридических сборников наряду с церковными уставами князей Владимира и Ярослава, а также апокрифическим «Словом святых отец 100 и 60 и 5 на обидящих церкви святых».

<sup>567</sup> *Щапов Я.Н.* «Правилo о церковных людях» // Археографический ежегодник за 1965 год. М., 1966. С. 72-81.

<sup>568</sup> *Юшков С.В.* К истории древнерусских юридических сборников... С. 67.

<sup>569</sup> *Он же.* Устав князя Владимира (историко-юридическое исследование) // Там же. С. 184.

<sup>570</sup> *Щапов Я.Н.* «Правилo о церковных людях»... С. 72-75.

<sup>571</sup> Новгородская Первая летопись старшего и младшего изводов. М.: Л., 1950. С. 477-478.

59-е правило святых Апостол, до тех пор на Руси не известное («Църквьное богатство – нищихъ богатство»).

На наш взгляд, нет оснований находить в тексте краткой редакции «Правил» последовательные наслоения. Заглавие памятника содержит указания на те предметы, упоминание которых, по мысли Щапова, появилось лишь в дополнениях 1) церковные люди; 2) суды; 3) десятины; 4) мерил. За вычетом «дополнений» остается заявление о древних традициях, перечисление щедрых княжеских даяний епископской кафедре и описание их дальнейшего распределения («нищихъ кормление и чадъ многъ, странньнымъ прилежание...» и т.д.). Такой текст нельзя не признать бессмысленным: к чему говорить об апостольских «преданиях», соборных «исправлениях» и суде «прежних царей», если подтверждения этих установлений не следует? Согласно Щапову, дополнительные статьи являются осмыслением заглавия, но гораздо естественнее предположить обратное: заглавие было сочинено при единовременном компилировании «Правил» из различных источников<sup>572</sup>. Непонятно и утверждение исследователя, что статья о десятине появилась в составе «Правил» лишь в период ее «отмирания». Теоретически это было уместно именно в период существования десятины, а практически статья могла быть заимствована, как и другие, из устава Владимира.

По словам Я.Н. Щапова, цитаты из 1 Кор. 3:11; 17 («Основания бо иного никтоже можетъ положити паче лежащаго»; «Църковь бо Божия свята есть»; «Иже расыплеть храмъ Божий, расыплеть того Богъ») приводятся в «Правиле» по некоей поздней редакции Апостола, правленной в конце XIII или XIV в.<sup>573</sup>. На этом основании ученый предполагает, что статья о десятинах, а равно и следующая за ней статья о мериллах, являются позднейшими дополнениями к архетипу «Правил». Согласно Щапову, ростовская рукопись 1220 г. (ГИМ, Син. 7) содержит первоначальный текст Апостола, успевший устареть ко времени написания статьи о десятинах. Это неверно: в действительности ростовский Апостол представляет катену на апостольские и соборные послания, где новозаветный текст был переведен с греческого заново (перевод этот, как считается, имеет древнерусское происхождение)<sup>574</sup>. Те же списки XIV в., на которые ссылается Щапов, содержат четый текст Апостола, относящийся к первоначальным кирилло-мефодиевским

---

<sup>572</sup> Вообще трудно назвать пример текста изучаемой эпохи, который бы развивался под влиянием заглавия. Напротив: заглавия в рукописной книжности гораздо более неустойчивы. К примеру, Церковный устав Владимира в краткой редакции не имел заглавия, в одном из старших списков пространной редакции (Варсонофьевском XIV в.) оно уже появляется («А се суды църковнии Володимера») близкое заглавие имеется в старшем списке Синодальной редакции, также XIV в. («Уставъ святаго князя Володимера, крестившаго Русьскую землю, о църковныхъ судѣхъ»), в Крестининском изводе Синодальной редакции добавлено: «и о десятиныхъ» (Древнерусские княжеские уставы... С. 22; 62).

<sup>573</sup> Щапов Я.Н. . «Правило о церковных людях»... С. 77.

<sup>574</sup> Алексеев А.А. Текстология славянской Библии. С. 151, 179.

переводам. Таким образом, нет нужды предполагать здесь вмешательство позднейшего редактора.

Сам Я.Н. Щапов вслед за А.С. Павловым отметил, что краткая редакция «Правил» отразилась уже в послании владимирского епископа местному князю<sup>575</sup>. Щапов датировал этот последний памятник временем не позже 1299 г.<sup>576</sup>, а согласно уточнению В.А. Кучкина, послание написано в 1294 г. епископом Иаковом<sup>577</sup>. Щапов считал вторую часть послания («А се ти пишу другое слово...») отдельным произведением, что является очевидной натяжкой. В этой второй части – написанной, во всяком случае, тем же самым епископом, – цитируются именно те статьи «Правил», которые ученый принял за «дополнительные». Временной промежуток (1262 – 1294 гг.) оказывается слишком мал для появления в нашем тексте целого ряда наслоений.

По Щапову, краткая редакции «Правил» была создана в Ростове, а позднее отредактирована во Владимире<sup>578</sup>. Реальности этой редакции, как я считаю, доказать не удастся, а, значит, нужно выбирать между Ростовом и Владимиром. Упоминание в тексте «великих князей», создававших «църквь Божіѣ Матери пискупью», очевидно, в течение нескольких поколений, приводит к выводу, что краткая редакция Правил была написана во Владимире.

Считая основу «Правил» древнеболгарской, Я.Н. Щапов указывал на употребленный в памятнике термин «спудь» ‘мера’, неизвестный древнерусскому языку и отмеченный исключительно в переводных, в первую очередь библейских, текстах<sup>579</sup>. На это можно возразить, что в той части «Правил», которую ученый считал архетипом, встречается слово «жъмьчугъ» – тюркизм китайского происхождения, известный только восточным славянам (в отличие от обычного церковнославянизма «бисърь») <sup>580</sup>. Наличие же в тексте слова «спудь» легко объяснить использованием книжного источника.

Греческий аналог заключительной формулы («за все то ему слово дати в днь суда великаго»), подысканный Щаповым<sup>581</sup>, не полностью совпадает со славянским текстом. В самом деле: «днь суда великаго» – не то же самое, что ἡμέρα κρίσεως («день суда» или «день судный»). С приложением эпитета «великий» Судный день упоминается

---

<sup>575</sup> РИБ. Т. 6. Стб. 117-118.

<sup>576</sup> Щапов Я.Н. Варсонофьевская Кормчая // Археографический ежегодник за 1968 год. М., 1970. С. 96-97.

<sup>577</sup> Кучкин В.А. Послание владимирского епископа к местному князю // Письменные памятники истории Древней Руси. Летописи. Повести. Хождения. Поучения. Жития. Послания: Аннотированный каталог-справочник. Под ред. Я.Н. Щапова. СПб., 2003. С. 247-248.

<sup>578</sup> Он же. «Правило о церковных людях»... С. 77.

<sup>579</sup> Щапов Я.Н. Княжеские уставы и церковь... С. 82-83.

<sup>580</sup> Пичхадзе А.А. Переводческая деятельность... С. 92-93.

<sup>581</sup> Щапов Я.Н. Княжеские уставы и церковь в Древней Руси XI—XIV вв. М., 1972. С. 86.

редко<sup>582</sup>. Близкие сочетания употребляются в Апокалипсисе и пророческих книгах<sup>583</sup>, но полностью тождественная формулировка встречается – и неоднократно, – лишь во 2-й книге Еноха, отрывок из которой, как уже говорилось, входит в первую часть Мерила Праведного. В этом самом отрывке искомое выражение употребляется в связи с заповедью соблюдать праведную меру: «зане въ днь суда великаго всяка мѣра и ставило на купь прелягутъ» (*Тр*, л. 37). В полном тексте краткой редакции книги Еноха это место дает еще больше параллелей к «Правилу законному»:

Книга Еноха	Мерило Праведное
Блажень, емуже будетъ мѣра праведна и ставило праведно и превѣсы праведныи, зане <u>въ день суда великаго</u> всяка <u>мѣра</u> и всяко <u>ставило</u> и всяка <u>привѣса</u> яко на купле преляжетъ... <sup>584</sup>	И городьские, и торговли[е], и всякая <u>мѣрила</u> и спуды, <u>извѣсы и ставила</u> , от Бога искони како уставлено, епискупу блюсти бес пакости, не умалити, ни умножити: за все то ему слово дати <u>въ днь суда великаго</u> , яко и о душахъ чловѣчьскихъ (РГБ, МДА 187, л. 295).

Характерно, что, по наблюдениям Щапова, наименования весов и гирь в «Правиле» – книжные и имеют в позднейшей рукописной традиции тенденцию заменяться употребительными синонимами («извѣсы» > «вѣсы», «скальвы») или вовсе исчезать («спуды», «ставила»)<sup>585</sup>. Передача весов и весовых эталонов в ведомство церкви представляла для XIII в. определенное новшество<sup>586</sup>, поэтому использование автором статьи книжного памятника не должно удивлять. Вместе с тем очевидно, что упоминание реалий в тексте сплавлено с морально-этическим наставлением и связано с тематическом ключом, заданным уже самим заглавием Мерила Праведного. Наблюдения над текстом позволяют осторожно допустить, что и создавался он непосредственно для нашего сборника. Не настаивая на этом категорически, нельзя не посчитать перспективными дальнейшие поиски в этом направлении.

### § 3. «Образъ винамъ» и «Сказание хытро»

Продолжить настоящую главу хотелось бы соображениями о не определенных до сих пор источниках второй части Мерила Праведного. Прежде всего рассмотрим краткий

<sup>582</sup> Интересно, что замену «дня суда великаго» на более привычное «день судный» находим в списке Церковного устава Владимира в Варсонофьевской Кормчей конца XIV в. (Древнерусские княжеские уставы... С. 63)

<sup>583</sup> Тихомиров Б.А. День Господень // Православная энциклопедия. М., 2007. Т. 14. С. 414-417.

<sup>584</sup> Vaillant A. Le livre des secrets d'Hénoch. Texte slave et traduction française. Paris, 1952. P. 46-48.

<sup>585</sup> Щапов Я.Н. Княжеские уставы и церковь... С. 85.

<sup>586</sup> Он же. Государство и церковь... С. 92.

текст под названием «Образ винам» (*Тр*, л. 70). Он соответствует сочинению «Ино сказание о образѣ греховнѣмъ», читающемся в Кормчих (древнейший список – Варсонофьевский XIV в.)<sup>587</sup> и некоторых сборниках, но «грѣхъ» всюду заменяется на «вина» и «дѣло», что подтверждает светское предназначение сборника и находит параллели в текстах, рассмотренных выше (например, в «Правиле» апостола Павла).

Здесь необходимо сделать отступление. Я.Н. Щапов считал, что Синодальная Кормчая сохранила лишь часть «Сказания», полная же – и первоначальная – его версия читается в Рогожском списке Ефремовской редакции<sup>588</sup>. Таким образом, исследователь находил возможным возводить памятник к дополнительным статьям Древнеславянской Кормчей. Однако, по справедливому замечанию М.В. Корогодиной, изданный Щаповым «первоначальный» текст в действительности обладает «неустойчивым составом» и «распадается на три части»: это собственно «Сказание хытро», «Сказание о образе греховнем» и епитимийник в таблицах «Сот медвеный». Как указывает Корогодина, «Сказание о образе греховнем» восходит к творениям Максима Исповедника и присутствует «в ином переводе... в Изборнике 1073 г.»<sup>589</sup>. Параллели в остальных двум частям до сих пор не были разысканы. Д.М. Буланин допустил, что «Сказание хытро» входило в первоначальный состав древнеболгарского Минейного Изборника: с атрибуцией Максиму Исповеднику оно встречается в сборнике XVI в., содержащем список этого Изборника<sup>590</sup>.

Выясняется, однако, что «первая часть» произведения (а в действительности – самостоятельное сочинение), собственно «Сказание хытро», знакома славистам по другим источникам и под иными заглавиями. В более полном виде она входит в число дополнительных статей к переводу собрания *Aporhtegmata Patrum* (в исследовательской традиции этот перевод известен под именем Скитского Патерика), где называется «О нравех добрыхъ» или «О нравехъ добрых и злыхъ»<sup>591</sup>. В. Федер не исключает, что некоторые из дополнительных статей попали в Патерик впоследствии, в процессе бытования памятника в славянской книжности, но рассматриваемый текст относит к числу тех, что были переведены с греческой рукописи вместе с «Изречениями отцов».

---

<sup>587</sup> Корогодина М.В. Кормчие книги... С. 93.

<sup>588</sup> Бенешевич В.Н. Древнеславянская Кормчая... Т. 2. С. 240-244.

<sup>589</sup> Корогодина М.В. Кормчие книги... С. 72. Ср.: «По четьрьмъ бо образомъ съгрѣшаеть чловѣкъ: по незаяпоу, по прѣльсти, по неразоумѣнию, по любви» (Изборник 1073 г., л. 58а); «По четьрем образом всякъ грѣхъ бывает: 1. По невѣжству; 2. По напраснству; 3. По нужи, 4. По любви» (Бенешевич В.Н. Древнеславянская Кормчая... Т. 2. С. 241).

<sup>590</sup> Буланин Д.М. Античные традиции... С. 130; 286. Описание см. Бегунов Ю.К. Памятник русской литературы XIII века «Слово о погибели Русской земли». М.: Л., 1965. С. 201-205.

<sup>591</sup> Veder W.R. The Collation of the Witnesses to *The Scete Patericon* (= Полата књигописна. № 36). Columbus, 2006. P. 282.

Статья «О нравех добрых» встречается, в частности, в трех довольно древних рукописях XIV в., переписанных в различных славянских землях – на Руси, в Болгарии и в Сербии.<sup>592</sup> Остальные «части» «Сказания хытра» ничего общего с Патериком не имеют.

В несколько сокращенном виде наш текст встречается в Прологе краткой и пространной редакций под 5 мая. Но сокращение не касается фрагмента, попавшего в Кормчую, и чем именно пользовался составитель Кормчей – Патериком, Прологом (или, быть может, каким-то сборником смешанного состава, в котором была выписана патериковая статья), – сказать едва ли возможно. «Сказание хытро» отбрасывает начало (что, вероятно, и мешало до сих пор провести параллель между текстами) и конец статьи, переставляет отдельные изречения местами, в остальном же точно следует Скитскому Патерику. В доступных мне списках Пролога текст местами передан с ошибками и пропусками<sup>593</sup>, но нельзя исключать, что в конце XIII в. существовала исправная рукопись.

В сокращенном виде наш текст встречается в Прологе 1-й и 2-й редакций под 5 мая. Но можно утверждать, что версия, помещенная в Кормчей, восходит к Скитскому Патерику, а не к Прологу: в последнем опущена главка «Четырьми делесы пуста бывает душа...», в Кормчей она налицо<sup>594</sup>. В Кормчей же исключено начало: «Страх Божий отгонить злобы...», что, вероятно, и мешало до сих пор провести параллель между текстами. Греческий источник статьи Скитского Патерика, о которой идет речь, известен: это отрывок из «Аскетикона» аввы Исаии Скитского<sup>595</sup>. Во всех списках Патерика статья анонимна, а значит, атрибуция ее переделки Максиму Исповеднику, присутствующая, например, в Рогожском списке Древнеславянской Кормчей, – домысел позднейших переписчиков. Имя Максима перешло на «Сказание хытро» из заглавия следующей

---

<sup>592</sup> Ibid. P. 4.

<sup>593</sup> Например: ГИМ. Син. 240, л. 81об.

<sup>594</sup> Бенешевич В.Н. Древнеславянская Кормчая... Т. 2. С. 240.

<sup>595</sup> Федер У.Р. Скитски Патерик // Федер У.Р. Хиляда години като един ден. Животът на текстовете в православно славянство. София, 2005. С. 259. Латинский перевод: PG 40. Col. 1126-1127. Зайцев Д.В. Исаия Скитский // Православная энциклопедия. М., 2011. Т. 27. С. 155-156. В дополнение к сказанному выше приведу еще один довод в пользу того, что статья «О нравех добрых» была переведена с греческого вместе с *Aporhptegmata Patrum*. Этот отрывок из «Аскетикона» Исаии Скитского еще в греческой традиции переписывался отдельно, приписываясь порой другим авторам. Так, по данным базы греческих рукописей <http://pinakes.irht.cnrs.fr/>, он встречается под именами Ефрема Сирина, Нила Синайского, Моисея Скитского (в списке, послужившем оригиналом для славянского перевода, он был, очевидно, анонимен). Для истории Скитского патерика небезынтересно отметить, что списки, где «Изречения отцов» дополнены другими изречениями и аскетическими статьями, вопреки обычному мнению, все же встречаются. Так, в рукописи Patm. 17, датируемой X в., вслед за *Aporhptegmata Patrum* помещен рассматриваемый отрывок из «Аскетикона» Исаии (под именем аввы Моисея) и еще одна параллель к Скитскому Патерику – «Семь глав» аввы Моисея к авве Пимену (В Скитском Патерике – «Калогера Моисея заповедь. Седмь начятъкъ словесъныхъ пусти чръноризьць Моисии черноризьцо Пумину...») См.: Κορίνης Α. Σακκελίωνος παραλειπόμενα (Συμβολή πρώτη) // Σύμμεικτα: τόμος πρώτος. Εν Ἀθήναις, 1966. Σ. 54-55.

статьи, читающейся в Варсонофьевском и других списках (по Я.Н. Шапову, это вторая часть «Сказания хытра») – «Сказания о образе греховнем».

Из всего сказанного следует: если до сих пор можно было полагать, что статья Мерила «Образь винамъ» заимствована из Кормчей, то с учетом сказанного совершенно не очевидно, входило ли «Сказание о образе греховнем» в канонический сборник во время составления Мерила Праведного. При написании «Образа винамъ» книжник мог воспользоваться общим источником, который пока не обнаружен.

#### § 4. Заимствования из анонимной толковой компиляции

Источники двух других статей обнаружались в толковой компиляции, которая встречается (в несколько разном объеме) в сборниках РГАДА, МГАМИД 478, XVI в. и БАН, 45.11.16, кон. XV в. Первый из сборников характеризуется А.А. Туриловым как настоящая «коллекция древнерусских литературных раритетов»<sup>596</sup>, второй содержит Никифоровскую летопись<sup>597</sup>.

Компиляция, о которой идет речь, не изучена и не опубликована. Здесь я могу ограничиться лишь краткими сведениями о ней. Границы текста в списке БАН – л. 117-150 (здесь он короче и содержит сокращения); в рукописи МГАМИД, который почти целиком наполнен мелкими выписками, границы не поддаются точному определению (приблизительно это л. 363-395). В составе компиляции читаются выписки из переводных и оригинальных славянских источников, обычно оформленные в виде вопросов-ответов. Указания на авторство тех или иных отрывков, как правило, отсутствуют, но встречаются и надписания: «Толкъ Афанасиа», «Толкъ Андрея Критьскаго», «Генадиа», «Селивестрово» и др. Определение источников всех этих фрагментов, которых насчитывается много десятков, – задача особая.

Компиляция в том виде, как она читается в сборниках, обладает хорошими датующими признаками. Во-первых, здесь читаются выписки из послания Климента Смолятича (причем в списке МГАМИД – под заголовком «А се толкъ Климента митрополита», л. 375 об.) Во-вторых, читающиеся здесь тексты были уже известны ко времени написания известного Толстовского Изборника нач. XIII в. (РНБ, Q.п.I.18). Вот одно из ярких тому свидетельств. В рассматриваемой компиляции встречается толкование

---

<sup>596</sup> Турилов А.А. «Поучение Моисея» и сборник игумена Спиридона... С. 297. Полного описания сборника не существует; частичное, с указанием некоторых уникальных текстов, см.: Калачов Н.В. Предисловие // Архив историко-юридических сведений, относящихся до России, издаваемый Николаем Калачовым. Кн. 1. Ч. 2. М., 1855. С. XX-XXVIII.

<sup>597</sup> Описание его см.: Срезневский В.И. Сведения о рукописях, печатных изданиях и других предметах, поступивших в Рукописное отделение Библиотеки императорской Академии наук в 1902 г. СПб., 1903. С. 7-16.

на Пс. 50:7: «Псаломъ 50. Что есть: се бо в безаконии зачать есмь, и въ грѣсех роди мя мати моя? Сказ[ание]. Екисисень: в похотѣнии дѣтородньемъ съвокупления любовнаго зачать есмь...» (РГАДА, МГАМИД 478, л. 380). «Екисисень» передает читающееся в греческом тексте Пс. 50:7 слово ἐκίσσησέν ‘зачала’ (в славянском — «роди»). Лексема была непонятна позднейшим книжникам, которые увидели в ней синоним слова «толкование». В таком значении – и не на своем месте – мы встречаем ее в заголовке одной из статей Изборника XIII в.: «Отъ Еклисиаста съ екисисеньмь»<sup>598</sup>. Важно также, что в новонайденной компиляции гораздо полнее, нежели в Изборнике, представлен ряд текстов: например, отрывки, атрибутированные некоему Геннадию – возможно, патриарху Константинопольскому (458-471), чьи экзегетические сочинения в оригинале сохранились лишь в малой части – преимущественно в катенах<sup>599</sup>. Существуют и другие доказательства того, что составитель Изборника XIII в. пользовался рассматриваемым источником, однако их изложение выходит за рамки настоящей работы. Во всяком случае можно считать, что данная компиляция возникла в середине XII – начале XIII вв. В ней-то и читаются протитипы двух статей, встречающихся в Мериле и в Кормчей Русской редакции.

Воспроизводим в левом столбце таблицы соответствующие тексты по рукописи РГАДА, МГАМИД 478 (л. 367 и 388об.-389) с разночтениями по БАН 45.11.16 (далее – *Н*; л. 135об. и 149об.-150). В правом столбце даем текст Новгородской Кормчей ГИМ, Син. 132 (л. 457об.-458 и л. 342об.) с разночтениями по *Тр* (л. 345-345об. и 229об.-230).

---

<sup>598</sup> *Wątróbska H.* The Izbornik of the XIIIth Century (Cod. Leningrad, GPB, Q.p.I.18). Text in Transcription (= Полата књигописьная. № 19-20). Nijmegen, 1987. P. 152.

<sup>599</sup> *Грацианский М.В.* Геннадий I // Православная энциклопедия. М., 2005. Т. 10. С. 611-612. Поиски среди сохранившихся греческих фрагментов параллели к славянскому тексту не привели успеха; впрочем, из катен на ветхозаветные книги критически издана лишь часть – на Бытие и Исход. См.: *Catenaе graecae in Genesim et in Exodum. II. Collectio Coisliniana in Genesim.* Ed. F. Petit (CCSG, Series Graeca, 15). Turnhout: Leuven, 1986; *La chaîne sur la Genèse. Édition intégrale.* Vol. Ed. F. Petit. I-IV. Louvain, 1991-1996; *La chaîne sur l'Exode.* Ed. F. Petit. Vol. I-IV. Louvain, 1999-2001.

	Кормчая / Мерило
<p>А иже повѣлено тугою<sup>1</sup> превязатися апостоломъ и всѣмъ святымъ<sup>2</sup>?</p> <p>Да крѣпко служатъ Богу поклономъ, и постомъ, и бдѣниемъ, и молениемъ, и течениемъ проповѣди въ языцехъ. Того ради чернцы<sup>3</sup> и попове крѣпко<sup>4</sup> перевязываются, лѣпо бы и всѣмъ христіаномъ. Тако<sup>5</sup> оучить Христосъ, и Павелъ апостоль,<sup>6</sup> и Давыдъ пророкъ.<sup>7</sup></p> <p><sup>1</sup>туго <sup>2</sup>Доб. тол[къ] <sup>3</sup>Испр. по Н, в ркп. чернцы <sup>4</sup>туго <sup>5</sup>Доб. бо <sup>6</sup>Нет (после «пав...» утрачено около 3 букв; места для следующего слова недостаточно) <sup>7</sup>Нет</p>	<p>Почто повелѣно туго поясатися апостоломъ и всѣмъ святымъ?</p> <p>Т[олкъ]. Да крѣпко служатъ Богу поклономъ и постомъ, и<sup>1</sup> бдѣниемъ, и<sup>2</sup> молениемъ, и течениемъ проповѣди въ языцѣхъ. Того ради чернцы и попове туго перевязываются, лѣпо бы тако<sup>3</sup> всѣмъ крѣстьяномъ.</p> <p><sup>1</sup>Нет <sup>2</sup>Нет <sup>3</sup>Доб. и</p>

	Кормчая / Мерило
<p><b>Генадия.</b> Вѣдомо буди всѣмъ, яко еретици хулять древннии мужи святыя женитвою, и не по Закону сътворшихъ. Азь же<sup>1</sup> глаголю, яко святы суть и праведни Авраамъ, Исаакъ,<sup>2</sup> Иаковъ, Июда,<sup>3</sup> Логъ, Давыдъ. Соломонъ же, тако рече: «Паки азь свои грѣхъ исправивъ, покаяниемъ възвратихся к Богу». И Самсонъ самъ убися,<sup>4</sup> но въ святыхъ часть имат. И Евфаи,<sup>5</sup> <sup>6</sup>дщерь сжегъ,<sup>6</sup> в жертву не отврженъ бысть. <sup>7</sup>Ни того<sup>7</sup> имъ Богъ въ грѣхъ сътвори,<sup>8</sup> и женамъ ихъ<sup>9</sup> такоже: Авраамовѣ меньшици и<sup>10</sup> Иаковли, Июдинѣ<sup>11</sup> Фамара и прочая тѣмъ подобна.<sup>12</sup> <sup>13</sup>То убо бысть<sup>13</sup> в первомъ Законѣ, а нынѣ в благодатнемъ Законѣ аще бы кто тако сътворилъ, проклять бы былъ. Да не помышляи никтоже нынѣ, тако <sup>14</sup>дѣя, спасень<sup>14</sup> быти, ни прввхъ хули да не впадеши въ ересь, не смотряще разуму и страху Божию, якоже есть лѣпо, но разума не имуще, криво глаголати и съвратитися ото истины. Друзии же от тоя вины в сѣти еретическаго безумиа увязнуша.</p> <p><sup>1</sup>Нет <sup>2</sup>Доб. из Н <sup>3</sup>Доб. Ияковль <sup>4</sup>убивъ <sup>5</sup>Испр., в ркп. евфа; евѣфад Н <sup>6-6</sup>чресль жезль <sup>7-7</sup>никогоже <sup>8</sup>положилъ <sup>9</sup>тѣмъ <sup>10</sup>Нет <sup>11</sup>Июдина <sup>12</sup>подобны <sup>13-13</sup>то то <sup>14-14</sup>творя праведень Н</p>	<p><sup>1</sup>Еретици хулять <sup>2</sup>древнния святыя мужа,<sup>2</sup> не по Закону женитву творящихъ.<sup>3</sup></p> <p>Святы<sup>4</sup> суть и праведни<sup>5</sup> Аврамъ, Исакъ, Ияковъ, Июда, и Логъ, и Давыдъ, и Самсонъ, и Евфаи, дщерь убивъ, не отврженъ есть. Такоже и <sup>6</sup>жены ихъ: Авраамовѣ меншици, Ияковлѣ, и Июдинѣ Фамарѣ. То же<sup>6</sup> в первомъ<sup>7</sup> Законѣ было, а в благодатнѣмъ кто бы тако створилъ, проклять бы былъ. Да не помышляи никтоже нынѣ, тако дѣя, праведень быти; не смотря разумомъ, криво глаголати, и прввхъ хуля, да не падешы<sup>8</sup> въ ересь.</p> <p><sup>1</sup>Доб. заголовок въпрос о первомъ законѣ и о благодатнѣмъ <sup>2-2</sup>дрѣвннии святыѣ мужи <sup>3</sup>творяще <sup>4</sup>святии <sup>5</sup>праведнии <sup>6-6</sup>Нет <sup>7</sup>первѣмъ <sup>8</sup>впадешы</p>

Как видно, второй из из фрагментов, заимствованных в Кормчую и Мерило Праведное, приписан Геннадию – быть может, в будущем подтвердится принадлежность текста константинопольскому патриарху.

### § 5. Статья о кресте

В 30-й главе Мерила между другими краткими текстами расположена статья «О кръстьѣ, иже на земли и на леду пишють» (*Тр*, л. 346-347). Встречается она, как уже говорилось, и в Кормчих русской редакции младшего вида, начиная с Новгородского списка. А.С. Павлов, находя в статье сходство с правилами собора 1273 г., произвольно опубликовал ее вместе с ними<sup>600</sup>. Первое специальное исследование посвятил памятнику С.И. Смирнов, который считал, что помещенный в Кормчей текст является сокращением более пространного памятника под названием «Слово о кресте», список которого он открыл в сборнике XVI в. РНБ, Погод. 1590<sup>601</sup>. Недавно Г.С. Баранкова высказала обратное мнение: по словам исследовательницы, первичной была более «стройная» и «лаконичная» краткая редакция, читающаяся в Кормчих, а статья из Погодинского сборника была уже ее переделкой. Так ли это?

Как отмечает Г.С. Баранкова, в пространной редакции «усилен нравоучительный аспект и привнесен эмоционально-оценочный момент с авторскими обращениями к читателям, что нарушает стройность повествования»<sup>602</sup>. Но такое – эстетическое – суждение не может служить доказательством при изучении средневековой книжности, где зачастую нравоучение вплетается в ткань любого текста (вплоть до канонических правил), так что его наличие не может строго свидетельствовать против первичности той или иной редакции. Другой аргумент Г.С. Баранковой состоит в том, что «во второй редакции налицо переделка предложения “кръсть бо освятиться кровью Христовою и освящееть вься: люди и воду”... одна часть этой фразы... находится в середине текста второй редакции, после пассажа о том, что вода освящается только крестом в руках священника, а другая... вставлена с нарушением логичности повествования после слов о том, что некоторые освящают крест трижды или четырежды»<sup>603</sup>. На наш взгляд, никакого нарушения логики в пространной редакции нет: здесь выделяются две разных грани

---

<sup>600</sup> РИБ. Т. 6. Стб. 100.

<sup>601</sup> *Смирнов С.И.* Водокрещи (Материалы для истории крещенских обрядов в Древней Руси) // Богословский вестник. 1900. Т. 1. № 1. С. 3. Третью – расширенную и самую позднюю – редакцию текста, также открытую С.И. Смирновым и известную в рукописях XV-XVII вв. (ее главной отличительной чертой является приписывание недостойного обращения с Крестом «латине») мы здесь не рассматриваем.

<sup>602</sup> *Баранкова Г.С.* «Слово о кресте» в Кормчих книгах и древнерусских сборниках // *Fontes Slavia Orthodoxa* II. Православная культура вчера и сегодня. Под ред. Е.А. Потехиной и А.Г. Кравецкого. Olsztyn, 2015. С. 49.

<sup>603</sup> Там же. С. 49.

описываемого. Вначале говорится о собственной силе креста: («кръсть бо освящаетъ всѣхъ: и воду, и люди, крѣста же – никтоже...»), затем – об источнике этой силы («нѣцѣи глаголю[т]: “азъ святил есмь крѣсть”... не буди тако: крѣсть есть освятился кровию»<sup>604</sup>). Таким образом, точка зрения Г.С. Баранковой не может считаться подтвержденной – как, впрочем, и мнение С.И. Смирнова.

Следует заметить, что пространную редакцию «Слова о кресте» следует, согласно самому тексту, читать на праздник Богоявления – «месяца генваря въ 6 день»<sup>605</sup>, чему издатель не придал значения. Как выясняется, статья из Погодинского сборника представляет собой выписку из Пролога. Л.В. Прокопенко указывает, что «Слово о кресте» встречается в одной из рукописей краткой редакции сборника, а именно в Прологе ГИМ, Син. 239, переписанном Козьмой Поповичем во Пскове в 1313 г.<sup>606</sup>. Благодаря наличию столь раннего списка, отдаленного от Новгородской Кормчей двумя-тремя десятилетиями, вопрос о приоритете той или иной редакции становится еще менее очевидным.

Проясняет ситуацию привлечение источника, который был использован составителем проложного слова. Хотя С.И. Смирнов отметил, что начальная часть памятника представляет собой перевод 73-го правила Трулльского собора<sup>607</sup>, ни он, ни Г.С. Баранкова не обратили внимания на то, что автор «Слова о кресте» пользовался переводом упомянутого правила в версии Устюжского сборника кон. XIII – нач. XIV в. РГБ, Рум. 230<sup>608</sup>.

---

<sup>604</sup> Смирнов С.И. Водокреши... С.6.

<sup>605</sup> Там же.

<sup>606</sup> Прокопенко Л.В. Древний славянский рукописный Пролог... С. 415; 455. Здесь же опубликован отрывок текста. Л.В. Прокопенко предложила считать проложную статью заимствованием из Мерила Праведного. Кроме того, наш памятник читается под тем же числом в новгородской редакции Пролога (Чистякова М.В. Источники поучений новгородской редакции Пролога: декабрь-февраль // *Studia historica Europae orientalis*. Исследования по истории Восточной Европы. Минск, 2011. С. 248). Эта редакция известна в двух списках XVI в., см.: *Она же*. Предварительный сводный каталог церковнославянских книжных текстов. Т. 1: сентябрь. Вильнюс, 2013. С. 15-16.

<sup>607</sup> Смирнов С.И. Водокреши... С. 6.

<sup>608</sup> В Устюжском сборнике после перевода Номоканона Иоанна Схоластика помещается целый ряд канонов (Щапов Я.Н. Византийское... С. 110-111), выписанных из Древнеславянской Кормчей, но дополнительно обработанных. Рукопись повторяет и ошибку в номере правила (72), присущую Древнеславянской редакции.

Устюжский сборник	Проложное слово	Кормчая / Мерило
<p>...на земли крьстьныя образы, нѣ от кых<sup>609</sup> написаемы, расказажи всяко повелѣваемъ, яко да не попираемъ ходящихъ побѣдное намъ оружие укаряемо будетъ. Да убо отселѣ крьстьныи образъ на земли пишущихъ проклинати повелѣваемъ<sup>610</sup>.</p>	<p>На земли крьстьныя образы, не от кых написаем[ы],<sup>611</sup> расказити всяко повелѣваемъ,<sup>612</sup> яко да не попираемъ ходящихъ побѣдное намъ оружие укоряемо будетъ. Да убо отселе крьстьныи образъ на земли пишущихъ<sup>613</sup> проклинати повелѣваемъ...<sup>614</sup> (Син. 239, л. 151).</p>	<p>Никтоже да не пишетъ на земли крьста и на леду, егда воду крьстятъ, да не укаряемо будѣтъ побѣдное оружье наше... отселѣ не буди тако; аще ли, то проклинати повелѣваемъ...<sup>615</sup></p>

Как видно, текст канона заимствован в пространную редакцию «Слова о кресте» почти дословно, в краткой же от него остались лишь обрывки – например, выражение «побѣдное оружье», встречающееся только в Устюжском сборнике (в первоначальном тексте Древнеславянской Кормчей – «побѣдныи образъ»), «укаряемо» (в Древнеславянской Кормчей – «поругаемъ»<sup>616</sup>). Таким образом, получает подтверждение точка зрения С.И. Смирнова: пространная редакция «Слова о кресте» является первоначальной и была составлена как толкование на 73-й канон Трулльского собора, который, очевидно, и имеет в виду автор в следующих словах: «увы мнѣ, грѣшному, яко мнѣ обавися на конец живота моего, *от святых отецъ написанаго стиха* уразумѣх»<sup>617</sup>. Точной датировке эта редакция не поддается. Ясно только, что не позднее 1280-х гг. она в переработанном виде вошла в Кормчую и Мерило Праведное.

## § 6. Статья о ветрах

Последняя статья Мерила Праведного называется «О 12 вѣ[тру]» (л. 348об.). Ранее она не становилась предметом особого исследования. М.Н. Тихомиров допускал, что эта статья «первоначально не входила в... состав» Мерила<sup>618</sup>. Между тем она представляет

<sup>609</sup> Исправлено по Иоасафовскому списку сборника (XVI в.; РГБ, МДА 54). В Устюжской рукописи – «от нѣких».

<sup>610</sup> РГБ, Рум. 230, л. 68.

<sup>611</sup> Исправлено по Погод. 1590, в рукописи – «написаемъ».

<sup>612</sup> Исправлено, в рукописи – «расказаемъ всяко повелѣвати»; в Погод. 1590 – «расказити повелѣваемъ».

<sup>613</sup> Исправлено по Погод. 1590, в рукописи «пишущимъ».

<sup>614</sup> Смирнов С.И. Водокреши... С. 6.

<sup>615</sup> Баранкова Г.С. «Слово о кресте»... С. 52-53; то же – *Тр*, л. 346-346об.

<sup>616</sup> Бенешевич В.Н. Древнеславянская... С. 190.

<sup>617</sup> Смирнов С.И. Водокреши... С. 6.

<sup>618</sup> Закон судный людем краткой редакции. С. 15.

немалый интерес, в том числе как один из ранних «естественнонаучных» славянских памятников.

По содержанию текст как будто бы не связана с остальной частью сборника: здесь говорится о природе воздуха и перечисляются названия двенадцати ветров, которые дуют с разных сторон света. Но описание ветров как одного из проявлений божественного могущества органически входило в богословские труды, в том числе в хорошо известный на Руси, правда, в сокращенном виде, катехизис – «Источник знания» (в славянском переводе Иоанна экзарха Болгарского – «Богословие») Иоанна Дамаскина. Из него-то и заимствована первая часть статьи. Здесь дается «естественнонаучное» объяснение природы воздуха, который, по Дамаскину, есть потухший огонь или водные испарения. Горячий по своей природе, он охлаждается, приближаясь к воде и земле.

Мерило Праведное	«Богословие» Иоанна Дамаскина
<p><b>О 12 вѣ[тру].</b> Глаголють въздуха угасъ огненыи или въспаръ водѣ съгрѣвшия; въздуха по всему еству тепло, устывает[ь] же приближеньемъ к водѣ и земл[и]. Долнѣи части его быти студенѣ, [а] горнѣи теплѣ. Въздух ово в пошестве вѣянии есть, от них же вѣтри бывають. Суть мѣста различ[на], 12 всѣхъ: вѣсточныи 1-й, афилии; 2-й ифросъ, изнизецъ; 3-й ифронить, со обѣда; 4 варрасъ, под истиньныи угии; 5 ливонтъ, старыи угъ, [с де-]9-ѣ години; 6 лепесъ, с вечера; 7 зефуръ, западныи; 8 [и]апек[ос]ъ, от запада; 9 ергастъ, старыи сѣверъ; 10-й аперекътия, истинныи сѣверъ; 11 варасъ, [лиси]чии<sup>619</sup> вѣтръ; 12 кикия, красныи вѣтръ (<i>Тр</i>, л. 348об.)<sup>620</sup></p>	<p>...суть же мѣста различьна, отнюдуже въздуху бываеть вѣянье; от нихъ же и вѣтри подобьна имена имуть, 12-те же всѣхъ есть. Глаголють же въздуха суца угасъ огньныи или въспаръ водѣ съгрѣвшия. Есть же убо въздухъ по своему еству тепло, устыдаеть же приближениемъ къ водѣ и къ земли. Якоже долниимъ ему быти странамъ студенамъ, а горьнимъ теплам...<sup>621</sup></p>

Что касается перечня ветров, то в греческом оригинале «Источника знания» он имеется, но в славянской версии отсутствует. Кроме того, с текстом Мерила Праведного он и не совпадает. Двенадцать направлений ветров известны ещё из античной традиции.

<sup>619</sup> В *C524* – «лисицыи».

<sup>620</sup> Текст сверен с рукописью *de visu*, сильно поврежденные в *Тр* места восстановлены по *C525*. Предыдущая публикация (*Вершинин К.В.* К вопросу о происхождении... С. 242) сделана по фототипическому изданию и содержит неточности.

<sup>621</sup> Богословие святого Иоанна Дамаскина в переводе Иоанна Эксарха Болгарского по харатейному списку Московской Синодальной Библиотеки // ЧОИДР. 1877. Кн. 4. С. 149-150. Ср также: Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского и «Небеса» Иоанна Дамаскина. XV в. РГБ, МДА 145. Л. 307.

Очевидно, что ветра в статье перечислены, начиная с восточного, по часовой стрелке: 1) «афилии» = ἀπλιώτης ‘восточный ветер’, 2) «ифрось» = εὔρος ‘восточно-юго-восточный’), 3) «ифронить» = εὐρόντος ‘юго-восточный’, 5) «ливонтъ» = λιβόντος ‘юго-юго-западный’, 6) «лепесь» = λίψ ‘юго-западный’, 7) «зефуръ» = ζέφυρος ‘западный или северо-западный’, 8) «иапекось» = ἰᾶπυξ ‘западно-северо-западный’, 9) «ергастъ» = ἀργέστης ‘северо-западный’, 10) «аперекътия» = ἀπαρκτίας ‘северный’, 11) «варась» = βορράς, βορᾶς ‘северо-северо-восточный’<sup>622</sup>, 12) «кикия» = καικίας ‘северо-восточный’<sup>623</sup>. Из общего порядка ветров выбивается только 4) «варрасъ», по какой-то причине дублирующий номер 11. Единственное широко распространённое греческое название южного ветра – νότος<sup>624</sup>. Особенности передачи греческих слов ориентируется на их живое произношение и не исключает их происхождения из устного источника.

Вместе с тем данные здесь греческие названия ветров и их порядок в целом совпадают с представлениями византийских авторов. Наиболее близкую аналогию находим в стихотворной «Книге историй» Иоанна Цеца (XII в.). Отличия состоят в том, что аналог названного в Мерила «япикса» (№ 8) отсутствует, зато ниже вставлен «мес» (один из северо-западных ветров); к «аргесту» дан синоним – «фраский».

Ἄνεμοι δώδεκά εἰσιν, ὄνπερ αἱ κλήσεις αὐταί·  
 Ἀπλιώτης Εὔρος τε, Εὐρόντος καὶ Νότος,  
 Λιβόντος, καὶ ἔπειτα Λίψ, Ζέφυρος, Θρασκίας·  
 Τινὲς ἀντὶ Θρασκίου δὲ λέγουσι τὸν Ἀργέστην·  
 Καὶ Ἀπαρκτίας καὶ Βορᾶς καὶ Μέσης καὶ Καικίας.<sup>625</sup>

Славянские комментарии к греческим названиям отличаются оригинальностью. Так, после «ифронить» добавлено: «со обѣда». Вероятно, этот ветер, по представлениям текста, дует оттуда, где находится солнце во время обедни, что можно сблизить с известным в говорах названием «обедник»<sup>626</sup>. Аналогичным образом следует понимать слова «вечера» (имеется в виду время совершения вечерни) и «[с де-]9-ѣ години» (время службы

<sup>622</sup> Эта стяженная форма (вместо βορέας) встречается уже в античных текстах.

<sup>623</sup> Древнегреческо-русский словарь. М., 1958. Т. 1. С. 187, 194, 229, 301, 706, 734, 856, 1026, 1032.

<sup>624</sup> О греческих названиях ветров см., напр.: Appendix // Theophrastus of Eresus on winds and on weather signs. London, 1894. P. 77-97.

<sup>625</sup> Ioannis Tzetzae Historiarum variarum Chiliades. Instr. Th. Kiesslingius. Lipsiae, 1826. P. 308.

<sup>626</sup> «Обедник – арх. сиб. ‘юго-восток и ветер оттуда; на обедник солнце стоит в самое время благовеста к обедне’» (Даль В.И. Толковый словарь... Т. 2. М., 1955. С. 639). Ср. также: *обеденник, обедник* ‘юго-восточный ветер’ (Словарь русских народных говоров. Л., 1987. Вып. 28. С. 26-27).

девятого часа). Эти указания приблизительно соответствуют положению солнца в указанные часы в средней полосе России.

Что касается термина «изнизець», то он, очевидно, образован от «Низъ» ‘нижнее течение реки’, ‘местность на нижнем течении реки’, откуда известен «низовец» ‘ветер с низовьев Печоры’<sup>627</sup>. Но, в частности, слово «Низъ» употреблялось как имя собственное в значении ‘название местности по течению Волги и ее притоков’<sup>628</sup>. Еще в XIX в. в европейской части России «низовым» называли юго-восточный ветер<sup>629</sup>, поэтому можно предполагать, что создатель статьи нашел греческому слову весьма точное соответствие<sup>630</sup>. Таким образом, есть основания предполагать русское – и, точнее, северо-восточное – происхождение перечня ветров в данном виде.

Текст, крайне близкий к читающемуся в Мериле, встречается в качестве «конвоя» в ряде списков Исторической Палеи, где всегда соседствует с переводными справочниками «Имена великих рек» и «Имена великих гор», заимствованными из Симеонова Изборника, а также перечнем «72-х язык». Например: ГИМ, Увар. 566, 1495 г.<sup>631</sup>, л. 177; ГИМ, Син. 638, XVI в., л. 319об.-320; ГИМ, Син. 548, XVII в., л. 62об.-63<sup>632</sup>; РНБ, Соф. 1464, XVI в., л. 141об.-142об.; РНБ, Соф. 1465, XVI в., л. 60об.-61<sup>633</sup>.

Имена вѣтромъ. Афилиоть; вѣсточны; еврь; изнизець; евроноть, съ свѣдаи; рѣснотивъ юг; ливонотъ; старьи югъ, съ девятыя години; липесь, навечернии; зеперь; инапексь, (!) от запада; иргастъ; старьи сѣверъ; и апарктія; и воракия; красныи вѣтръ. [В]сѣхъ шесть на десять. (ГИМ, Увар. 566, л. 177).
--

Однако этот текст нельзя считать источником Мерила Праведного. Напротив, он является вторичным по отношению к рассмотренной выше статье. Число ветров ошибочно определено как 16, причем, как видно, часть славянских пояснений принято за названия особых ветров («вѣсточны», «изнизець»). «Ворракия» образовалось, вероятно,

<sup>627</sup> Словарь русских народных говоров. Л., 1986. Вып. 21. С. 228.

<sup>628</sup> Срезневский И.И. Материалы... Т. 2. Стб. 449.

<sup>629</sup> Даль В.И. Толковый словарь... М., 1955. Т. 2. С. 544.

<sup>630</sup> Кажется, известный в рассматриваемую эпоху «Низ» действительно находился к востоку-юго-востоку, а не строго к юго-востоку от главных центров Северо-Восточной Руси XIII в.

<sup>631</sup> Книга нарицаема Козьма Индикоплов. М., 1997. С.

<sup>632</sup> Попов А.Н. Книга Бытия небеси и земли (Палея историческая) с приложением Сокращенной палеи русской редакции // ЧОИДР. 1881. Кн. 1. С. X-XI.

<sup>633</sup> Абрамович Д.И. Описание рукописей С.-Петербургской духовной академии. Софийская библиотека. СПб., 1910. Вып. 3. С. 268; 273.

путем слияния названий «варась» и «кикия». Вместо «истинный» видим южнославянское «рѣснотивъ»; чтение «съ свѣдаи», является искажением слов «со обѣда». Списки, где бы этих ошибок не было, мне не известны. Вместе с тем, конечно, возводить статью из «конвоя» Палеи к Мерилу не представляется возможным. Вероятнее всего, она происходит из того пока не разысканного источника, каким пользовался составитель нашего сборника.

Представляется вполне правдоподобным наличие статьи о ветрах уже в архетипе Мерила Праведного. Не исключено и то, что она была составлена (хотя бы скомпилирована из двух разнородных фрагментов) специально для этого сборника. Обращает на себя внимание первый из источников текста – «Богословие» Иоанна Дамаскина. Различные выписки из этого православного катехизиса заняли прочное место в славянских канонических сборниках: ими завершается большинство списков Сербской Кормчей<sup>634</sup>. В Русскую редакцию вошло и другое приписываемое Дамаскину сочинение – статья о 12 македонских месяцах (известная по Симеонову Изборнику и, в частности, по списку 1073 г.)<sup>635</sup>. Согласно Я.Н. Щапову, она либо попала в Кормчую в Новгороде, либо содержалась в привезенном туда из Владимиро-Суздальской земли ее протографе Синодальной Кормчей. Возможно, текст сопровождался изображением розы ветров, как то имеет место в некоторых греческих рукописях<sup>636</sup>.

Роза ветров с двенадцатью лучами имеет античное происхождение, но широко распространилась в средневековой письменности Востока и Запада благодаря сакральному статусу числа 12 в Св. Писании. О двенадцати ветрах пишет Иоанн Дамаскин<sup>637</sup>; образом вечной славы Господней – наряду с двенадцатью месяцами – они служат в сочинениях Хильдегарды Бингенской<sup>638</sup>. В одном славянском тексте – правда, позднего происхождения, – а именно в акафисте «Петру и Павлу и всем апостолам» Исидора Вухира в редакции Франциска Скорины двенадцати ветрам уподобляются апостолы<sup>639</sup>. Кроме того, ветер может обозначать праведный Божий суд. В таком качестве он упоминается, например, в Ис. 17:13, 29:6, Пс. 34:5, 82:16, 102:16. В Апокалипсисе четыре ветра, названные по основным направлениям, удерживаются ангелами (Откр. 7:1). Существовало представление о «хранилищах ветров» (Пс. 134:7), причём в одной из

<sup>634</sup> Щапов Я.Н. Византийское... С. 126.

<sup>635</sup> Там же. С. 213, 218; Срезневский И.И. Обзорение... С. 109.

<sup>636</sup> Например, такой рисунок (при фрагменте из Дамаскина) есть, судя по описанию, в манускрипте XIV в.: Милан, Амброзианская библиотека, G 17 suppl. Описание см.: *Catalogus codicum graecorum Bibliothecae Ambrosianae*. Digesserunt A. Martini et D. Bassi. Mediolani, 1906. Vol. 1. P. 459.

<sup>637</sup> Дамаскин И. (нпр.) Источник знания. СПб., 2006. С. 152.

<sup>638</sup> Berndt R. (Hg.). «Im Angesicht Gottes suche der Mensch sich selbst». Hildegard von Bingen. Berlin, 2001. P. 391.

<sup>639</sup> ([Скорина Ф.] Акафист светому верховному апостолу Петру и Павлу и вьсем апостолом. [Вильна, ок. 1522]).

версий апокрифической Книги Еноха говорится о двенадцати вратах, из которых исходят ветра<sup>640</sup>. Мерило начинается с рассуждения о Боге и Его всемогуществе; статья о ветрах вполне подходит на роль заключительного текста на ту же тему.

\* \* \*

Исследование второй части Мерила Праведного и, в частности, обнаруженные в ней редакторские вставки, позволяют сделать вывод о ее несомненной связи с первой частью. Предполагать обособленное бытование второй части нет оснований. Ряд чтений показывает, что ко времени составления сборника Кормчая Русской редакции уже разошлась в копиях: это подтверждает невозможность появления Мерила Праведного до конца 1270-х гг. В то же время нельзя решительно утверждать, что к этому времени уже существовала Кормчая с дополнительными статьями. Состав второй части Мерила во многом самостоятелен, что заставляет склониться к мысли: компилятор пользовался тем же источником, что и составитель младшего вида. Но доказательства этого лежат за пределами самого Мерила Праведного: их изложению посвящена следующая глава.

---

<sup>640</sup> *Vaillant A. Le livre des secrets d'Hénoch... P. 42.*

## Глава IV. Литературное окружение Мерила Праведного

В предыдущих главах были идентифицированы – за исключением отдельных незначительных фрагментов – все тексты, входящие в состав Мерила Праведного. Собранный материал, как выясняется, обнаруживает связи сборника с другими памятниками и, таким образом, помогает выявить его ближайшее литературное окружение, а, следовательно, уточнить время и место составления Мерила.

### §1. «Правило черноризцем»

Начнем с некоторых текстов, сохранившихся в составе Кормчей. Выше уже было показано, что Мерило заимствует материал не только из Сербской, но также из Русской редакции этого канонического сборника. При этом в Мериле присутствует целый ряд мелких статей из числа дополнений, внесенных в Кормчую при составлении младшего ее вида не ранее 1278-1279 гг. Работа над созданием Кормчей велась при митрополите Кирилле, а, возможно, и после его кончины в 1281 г., на протяжении нескольких лет. Отсюда встает вопрос: какой этап этой работы соответствует по времени созданию Мерила Праведного?

Как правило, однако, общие для Мерила и Кормчей тексты представляют мало материала для сравнения или вовсе не дают такового. Другое дело – статьи, присутствующие только в каком-либо одном из памятников. Одна из них носит название «Правило черноризцем».

Этот памятник почти не изучался. Некогда К.Ф. Калайдович высказал догадку, что «Правило черноризцем», наряду с «Правилом епископом»<sup>641</sup>, принадлежит новгородскому епископу Илье (†1186)<sup>642</sup>, но основывал ее только тем, что в Кормчей оба эти сочинения помещаются непосредственно за правилом Ильи и анонимного белгородского епископа<sup>643</sup>. Впервые издавший «Правило» (по Новгородской и Варсонофьевской Кормчим) К.И. Невоструев считал более вероятным южнославянское происхождение «Правил», в отношении же датировки ограничился указанием на «следы глубокой древности» языка и отдельные архаизмы<sup>644</sup>. Исследователь обратил внимание на наличие того и другого правила в кормчих, которые теперь относят к позднейшим Софийской и Чудовской редакциям. Списки «Правил» в составе этих редакций мы здесь не рассматриваем: их текст является производным от списков русской редакции. В Чудовской редакции

<sup>641</sup> *Белякова Е.В.* К вопросу о судьбе Новелл Юстиниана в 93 главах в составе славянских Кормчих // *Russica Romana. Pisa: Roma, 2010. Vol. XVII. P. 33-42.*

<sup>642</sup> *Калайдович К.Ф.* Памятники российской словесности XII в. М., 1821. С. 222.

<sup>643</sup> *Творогов О.В.* Иоанн // *Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. I (XI – первая половина XIV в.)* Л., 1987. С. 208-210.

<sup>644</sup> *Материалы для истории Русской Церкви.* Харьков, 1863. Т. 2. С. 32-33.

памятник изобилует ошибками, меняет название на «Правило игуменом», а в конце к нему присоединены два фрагмента из канонических ответов митрополита Иоанна П<sup>645</sup>. Я.Н. Шапов, не приводя никаких обоснований, посчитал «Правило черноризцем» переводным<sup>646</sup>. Автор этих строк недавно переиздал памятник с привлечением всех доступных Кормчих Русской редакции (младшего вида) и сборников, о которых речь ниже<sup>647</sup>.

В составе памятника выделяется собственно правило – текст небольшого объема – и обширное толкование (с киноварным заглавием «Толк»). В Варсонофьевской Кормчей толкование отсутствует, но этот пропуск, вероятно, является индивидуальной особенностью списка: в этой Кормчей опущено, например, и Вопрошание Кирика.

В первой части отразился фрагмент толкования на 3-е правило Халкидонского (4-го Вселенского) собора (на которое «Правило черноризцем» прямо ссылается ниже).

Толкование на 4 Всел. 3	«Правило черноризцем»
<p>Аще законъ сродства правьдно сихъ на то позоветь, епискупи же и мниси <u>ни своихъ сродникъ печалници быти</u>. не прощени соуть...<sup>648</sup> (ГИМ, Син. 132, л. 120об.).</p>	<p>...ни единою вещью да не лабнуються паки с мирьскими, <u>ни сродникъ своихъ печалници да не боудоуть</u>...<sup>649</sup> (ГИМ, Син. 132, л. 509).</p>

Кормчая Сербской редакции с толкованиями стала известна на Руси в 1262/1270 г.<sup>650</sup>. Но, как видно из таблицы, материал для сопоставления слишком мал, чтобы уверенно говорить о том, что автор был знаком с Кормчей.

Иное дело – вторая часть текста, именуемая толкованием. Как выясняется, она полностью «сплетена» из цитат, заимствованных из переводной литературы, «авторский» текст здесь фактически отсутствует. Между тем, речь идет не о перекомпоновке гном или каких-то других слабо смешивающихся между собой единиц, а о создании из мелких фрагментов целого ряда источников логически связного и довольно объемного сочинения. Даже на фоне общеизвестного отсутствия авторского самосознания в средневековье это выглядит редкостью – сразу напрашивается аналогия со вводным Поучением в Мериле Праведном.

<sup>645</sup> См., например: РГБ, Тр. 205, XVI в., л. 317об.-318.

<sup>646</sup> Шапов Я.Н. Византийское... С. 193.

<sup>647</sup> Вершинин К.В. «Правило черноризцем»: к изучению связи Мерила Праведного с Кормчей Русской редакции // ДРВМ. 2015. №2. С. 36-48.

<sup>648</sup> Син. 132, л. 120об.

<sup>649</sup> Син. 132, л. 509.

<sup>650</sup> О датировке, различающейся в списках, см.: Шапов Я.Н. Византийское... С. 146-149 (ученый приводит важные доводы в пользу 1262 г.)

Оказывается, что связь между этими памятниками действительно существует. Чтобы это продемонстрировать, покажем, из каких именно текстов составлено «Правило». Двумя надежно определяемыми источниками толкования к «Правило черноризцем» являются «Лествица» и Пандекты Антиоха черноризца:

<p><u>вся бо житииская любовь дѣла Божия оставивше</u> и по Богъ ся держа. <u>На всяко время и на всехъ мѣстѣхъ инокъ есть спящи и бдящи, в нѣпрестаннѣ памяти смъртнѣ, в тѣлѣ вещнѣ бесплотныхъ устроение. Нъ не всемъ монастырь ласкарѣства ради, ни мольчалница гнѣва ради, ни смърть сребролюбия, ни гробъ сбирания ради...</u></p> <p><u>глаголи бо яже суть вѣка сего, и ослѣпають умъ, и по ошествии ихъ вѣстужить. Тенѣта бо и сѣти суть мирьскихъ бесѣды, и обяжють житиискими куплями, желѣзными скорбми, и рослабять къ постьному подвигу, и упразниться от духовнаго дѣла, и сведуть от високаго жития и видѣния, и словесы въ блудъ заведуть. Нужа есть за душевную пакость отсекати беседы ихъ: несгласно бо житие чернечькое житии мирьское, яко вельблуду вѣсходъ и коню. Подъклонилъ бо есть выю свою подъ иго створшаго и, черсти безъ изврата въ удолии смѣренумудрия, множа пшеницю блаженую одъжгениемъ живодатнаго Духа, каплями сияя Божия разума. Чернѣцъ бо не владѣеть собою: Елико</u></p>	<p><u>вси иже житииская съ любовью оставивше... любье ради Божья...</u><sup>652</sup> Инокъ есть чинъ и устроенье бесплотныхъ въ тѣлѣ вещнѣ... <u>на вся времена, и дѣла, и на всѣхъ мѣстѣхъ инокъ есть... болѣзньна душа в непрестаннѣ памяти смъртнѣи скорбящи и спящи и бдящи...</u><sup>653</sup> Не бо всемъ монастыри ласкорѣства ради, ни всѣмъ молчалница гнѣва ради...<sup>654</sup></p> <p><u>глаголють бо яже суть вѣка сего, и абие ослабляют умъ, и упразниться от духовнаго дѣлания, и раслаблѣть къ постьну можению...</u><sup>655</sup> <u>по ошѣсты бо ихъ вѣстужить умъ...</u><sup>656</sup> <u>тенета бо и сѣти суть хотящимъ спастися мирьныхъ бесѣды...</u><sup>657</sup> <u>аще ли сьнидеть отъ високаго житя и видѣня и обяжеться житиисками куплями...</u><sup>658</sup></p> <p><u>словесы же устьными въ блудъ заведе и...</u><sup>659</sup> <u>разгласно есть житие чрьньче, и мирное, нужда убо есть за душевную пакость удобъ отъсѣкати бесѣды ихъ...</u><sup>660</sup> <u>якоже бо несъгласенъ есть сѣходъ волюи и быволъ, и ярьмничъ и онагръ, тако и чрьноризѣцъ и мирьныхъ...</u><sup>661</sup></p> <p><u>яко подъклонилъ есть выю свою подъ иго избравъшаго и, и чрѣсти безъ вѣзрата суца в юдолѣхъ</u></p>
---	--

<sup>652</sup> РГБ, Тр. 10, 1334 г. Л. 4.

<sup>653</sup> Там же. Л. 3об.-4.

<sup>654</sup> Там же. Л. 9об.

<sup>655</sup> Popovski J. The Pandects of Antiochus. Slavic Text in Transcription. Transcription (= Полата књигописаная. № 23-24). Amsterdam, 1989. 102:1:44-47 (здесь и далѣ Пандекты Антиоха цитируются по этому изданью с указанием принятой там нумерации).

<sup>656</sup> Popovski J. The Pandects... 102:1:54.

<sup>657</sup> Ibid. 102:1:77-78.

<sup>658</sup> Ibid. 102:1:67-68.

<sup>659</sup> Ibid. 102:1:83-84.

<sup>660</sup> Ibid. 102:1:51-53.

<sup>661</sup> Ibid. 102:1:8-13.

<p><u>Духомъ Божиємъ водими, ти суть сынове Божии</u> (Рим. 8:14). И дахъ имъ, – рече, – <u>власть чадомъ Божиємъ быти</u> (Ин. 1:12). И паки: <u>Бози будете и сынове Вышняго наречетеся вси</u> (Пс. 81:6). Да, Бози бывше, блюдетъ, да не <u>изъмретъ аки и чловѣци, и падете</u> с высоты яко князь свѣтоносець (Пс. 81:7), ничтоже ѣдъ. <u>Аще възлюбятъ дщери чловѣчьскы, сиречь славы чловѣчьскы, от тѣхъ ражаются щудове</u> (Быт. 6:4): <u>от славы бо чловѣчьскы ражается високоумие</u>. Рече Богъ: <u>Не пребудеть Духъ мой въ чловѣчѣхъ сихъ</u> (Быт. 6:3), <u>зане полни суть похотии плотскихъ духо[мъ]</u><sup>651</sup></p>	<p>сѣмѣренумдрѣя, множаши божѣствѣную пшеницу бразды напаяемая отъ <u>одѣжденья</u> небеснаго<sup>662</sup> и <u>жеводатива Духа</u>, егоже <u>каплями</u> веселиться всъсяющая <u>Божья разумы</u> чловѣча душа...<sup>663</sup></p> <p><u>чръноризыць не владеть бо собою самѣмъ</u>...<sup>664</sup></p> <p>Писано есть: <u>елико Духомъ Божьемъ водятся, сии суть сынове Божии</u> (Рим. 8:14). <u>Аште убо сынове Божьи възлюбятъ дщери чловѣчя, сирѣчь славы чловѣчя, то отъ тѣхъ родятся юже щудове, отъ вѣка именитии</u> (Быт. 6:4), рекъше <u>отъ</u> таковыя <u>славы раждается</u> презоривство...<sup>665</sup></p> <p>...и глаголетъ Богъ: <u>Не пребудеть Духъ мой въ чловѣчѣхъ сихъ въ вѣкы</u> (Быт. 6:3), <u>зане суть</u> плѣтяни, зълыхъ <u>похотѣи плѣни</u>. Якоже и Павль, кудя, порокуя Галаты, глаголетъ: <u>Духомъ начьнъше, нынѣ плѣтию коньчаваете</u> (Гал. 3:3)...<sup>666</sup></p>
---	--

Как видно из приведенной таблицы, в «Правиле» использованы славянские переводы обоих сочинений, что дополнительно подтверждается редкой лексикой, известной из древнейшей книжности – «черсти» ‘вспахивать’, «щудъ» ‘исполин, гигант’ (последнее – в цитате из Быт. 6:4). Небольшой фрагмент, источник которого опознать не удалось, также, вероятно, относится к какому-то – пока не разысканному – переводному памятнику, судя по встречающимся здесь гапаксам «\*плотомудрие» и «\*сквѣрн(ь)острасть» (\*σαρκοφρόνιμα, \*αἰσχροπάτεια?)

В Поучении из Мерила Праведного, как мы видели, также использованы «Лествица» и Пандекты Антиоха. Само по себе это еще ни о чем не говорит – упомянутые сочинения входят в число наиболее распространенных в Древней Руси. Но, как выясняется, «Правило» входит не только в состав Кормчих книг. Существуют и другие его списки: в одном из сборников кирилло-белозерского книгописца Ефросина – РНБ, Кир.-Бел.

<sup>651</sup> Син. 132. Л. 509-510.

<sup>662</sup> В списке ГИМ, Воскр. 30-перг., XI в. (Ibid. 102:1:19): «снснаго» (!) Исправление делается по сборнику РГБ, Тр. 12, кон. XII – нач. XIII в., л. 111об., и находит соответствие в оригинале: τοῦ οὐρανοῦ (PG 89. Col. 1740).

<sup>663</sup> Popovski J. The Pandects... 102:1:16-21.

<sup>664</sup> Ibid. 102:1:13-14.

<sup>665</sup> Ibid. 73:1:1-10.

<sup>666</sup> Ibid. 73:1:18-23.

9/1086, 1470-е гг., л. 565-568 (далее *К-Б*)<sup>667</sup>, а также в сборнике РГАДА, собр. Мазурина (ф. 196), № 640, третья четверть XV в., л. 355об.-357об. (*М*)<sup>668</sup>.

В сборниках текст «Правила» до толкования почти ничем не отличается от того, что помещен в Кормчей. Но есть одно важное различие – во фразе «да не лабнуються паки с мирьскими» (Син. 132, л. 509) читается «ладнуються» (в *К-Б* «ся» пропущено), что безусловно восходит к архетипу. Первичность этого чтения в сборнике Ефросина (слово восходит к корню *лад-*) убедительно показал В.Б. Крысько<sup>669</sup>, теперь же оно подкрепляется данными *М*<sup>670</sup>.

Толкование в *К-Б* и *М*, напротив, существенно отличается от текста Кормчей. Начнем с первого списка. Заметим, что он заканчивается на л. 568<sup>671</sup>: далее Ефросином приписан текст без заглавия (л. 568-569; он выделен и палеографически – инициалом), слабо связанный с предшествующим и относящийся к более позднему периоду славянской книжности. Это выписки из переводов, попавших на Русь со вторым южнославянским влиянием. Здесь мы встречаем уже не «плетение» мелких цитат, характерное для толкования на «Правило», а пространную выдержку из 9-10 глав сочинения Евагрия Понтийского (приписывавшегося Нилу Синайскому) «О восьми лукавых помыслах»: «инокъ гнѣвливь – вепръ пустынный...»<sup>672</sup> Затем следует фрагмент одной из бесед учительного Евангелия Каллиста Ксанфопула: «Три же суть великая падания челоуѣку...»<sup>673</sup> и еще одна выдержка из Нила Синайского, на этот раз из 1-й главы

<sup>667</sup> Электронное воспроизведение рукописи доступно на сайте: <http://expositions.nlr.ru/EfrosinManuscripts/>. Описание см.: Каган М.Д., Поньрко Н.В., Рождественская М.В. Описание сборников XV в. книгописца Ефросина // ТОДРЛ. Л., 1980. Т. 35. С. 105-144; Шибаев М.А. Рукописи Кирилло-Белозерского монастыря XV века. М.: СПб., 2013. С. 236-242.

<sup>668</sup> Описание см.: Каталог славяно-русских рукописных книг XV века, хранящихся в РГАДА. С. 218-233.

<sup>669</sup> Крысько В.Б. Очерки по истории русского языка. М., 2007. С. 274-276. Указанием на эту работу я обязан А.Е. Соболевой. В дополнение к сказанному В.Б. Крысько о неясности для переписчиков редкого слова укажем, что в одном из списков старшего вида русской редакции Кормчей встречается «лабнуються» (РГБ, Рогож. 256, л. 542). В Софийской редакции (ГИМ, Барс. 158, л.335об.) глагол заменен на «съсужаются» (на то, что это чтение встречается в «некоторых» Кормчих, обратил внимание К. И. Невоструев, не указав, впрочем, конкретных списков). Глосса «да не сужаются» на полях (другим почерком) есть в Кормчей Чудовской редакции РГБ, Тр. 205, л. 317. Именно из такой глоссы в словарь А.Х. Востокова (а из него – в другие словари) попала суженная трактовка лексемы (Крысько В.Б. Очерки... С. 275).

<sup>670</sup> Родственны заглавия списков: «Правило чернецемь, паче же игуменом» в *К-Б*, «Святаго Василя (!) о строеньи мнишьстѣм, правило черноризьцемь, паче же рече игуменомъ» – в *М*. Но какой этап истории текста они отражают, неясно. Что касается первых слов заглавия и атрибуции сочинения в *М*, то они заставляют вспомнить заголовок послания свт. Василия «О мнишьстемь строеньи», читающегося в Сербской и Русской Кормчих. Вообще авторитет Василия Великого как аскетического писателя очевидным образом влиял на приписывание ему анонимных произведений. Так, в Варсонофьевской Кормчей есть целая подборка монашеских правил и поучений, надписанных именем свт. Василия, среди которых есть как подлинные творения святого отца, так и оригинальные славянские сочинения. См.: Срезневский И.И. Обзорение... С. 111-112; Шапов Я.Н. Византийское... С. 213.

<sup>671</sup> Это не отражено в описании: Каган М.Д., Поньрко Н.В., Рождественская М.В. Описание сборников... С. 144.

<sup>672</sup> *К-Б*, л. 568-568об.; ср. полный перевод трактата: РГБ, Тр. 124, XV в., л. 268-268об.

<sup>673</sup> *К-Б*, л. 569; ср. ГИМ, Чуд. 21, конец XIV в., л. 38об.

упомянутого трактата: «Начало языком – Амаликъ и начало страстемь – чревобѣсие...»<sup>674</sup>

В *К-Б* отсутствует подзаголовок «Толк». По сравнению с Кормчей, в начале пропущены все цитаты из «Лествицы» и Пандект – сразу следует парафраза Пс. 81:6,7: «Блюдѣте, бози бывше, да не изомрете, яко и человекѣци» (в Кормчей: «да, бози бывше, блюдѣтъ, да не изъмретѣ, аки и человекѣци», совпадающая с текстом «Наказания князем» из Мерила Праведного, составленного тем же книжником, что и вводное Поучение: «Блюдѣте, бози бывше, измрете, яко человекѣци» (*Тр*, л. 63)<sup>675</sup>. После этого толкование в общем совпадает с Кормчей, но там, где в последней текст обрывается, в *К-Б* следует продолжение, также «сотканное» из мелких фрагментов различных славянских переводов:

<p>Рече Богъ: «<u>Не пребудеть Духъ мой въ человекѣцѣхъ сихъ</u>», зане полни суть похоти плотьскы, а плоть цѣсарства Божиа не наслѣдит. Да не <u>духомъ наченше, плотью кончае</u>те. <u>Уподобистесе темиану: добровониемъ наченъ, дымомъ кончае</u>те...  <u>Любве бо ради Пастырь распяся, остави бо 90 и 9 овецъ, заблужшая взиска</u>. Никииже <u>даръ Богу</u> тако доброприятенъ, яко покааниемъ к нему приводити. <u>Души бо весь миръ не точенъ: преминуеть</u>, а душа бес тля пребывает...</p> <p><u>Составление</u> бо игуменьства – <u>Божиа Писания истинная хитрость</u>. <u>Источникъ</u> бо без <u>воды не свое имя</u>. <u>Премудростию одѣнь горнею, нелицемѣренъ</u>, <u>обличая, опасивъ, попушая, свѣтель, цѣломудръ</u>, выше всѣхъ страстии, <u>всяку коросту мога исцѣлти</u>, <u>подоимати немощныя</u> и худости всѣх <u>носити, аки</u></p>	<p>И глаголетъ Богъ: «<u>не пребудеть Духъ мой въ человекѣцѣхъ сихъ въ вѣкы</u>», зане суть плътныи, зълыхъ <u>похоты плъни</u>. Якоже и Павль, кудя порокуя Галаты, глаголетъ: «<u>Духомъ наченъше, нынѣ плътию коньчаваете</u>»...<sup>676</sup> Горящему <u>темьну уподобися</u>: исперва убо от <u>добронья наченъшю</u>, послѣ же <u>дымомъ оконьчавшю</u>...<sup>677</sup> <u>Любве бо ради Пастухъ распялся</u>...<sup>678</sup> ...иже оставити <u>девятедесятъ и девять овецъ</u> и <u>заблужшаго възискати</u>...<sup>679</sup> Ни единъ сиче у <u>Бога даръ</u> от насъ <u>доброприятенъ</u>. якоже еже душа тому словесны <u>каянъемъ</u> приносити. <u>Весь миръ души не точенъ</u>: овъ бо <u>преминуеть</u>, ова же <u>бес тля</u> и есть и <u>пребывае</u>тъ...<sup>680</sup> <u>Съставление</u> и богатство святительства есть <u>божественаго Писания истинная хитрость</u>...<sup>681</sup> <u>Водѣ</u> не суци во <u>источницѣ не свое имя</u>...<sup>682</sup> <u>Премудростию горнею</u> весь одѣнь, <u>нелицемѣренъ, обличая, опасивъ, цѣломудренъ, попушая, свѣтель</u>...<sup>683</sup> <u>всяку красту</u></p>
--	--

<sup>674</sup> *К-Б*, л. 569; ср. *Тр*. 124, л. 265об. Фрагмент помечен Ефросином на полях: «Святаго Ни[ла]».

<sup>675</sup> Фраза «Блюдѣте, бози бывше...» в сборнике Ефросина начинается с нового листа, однако изучение рукописи исключает утрату (см.: *Шубаев М.А.* Рукописи... С. 236-242; сердечно благодарю О. Л. Новикову за возможность дополнительно ознакомиться и с оригиналом). Замечу, что конструкция фразы в сборнике Ефросина точнее соответствует «Наказанию князем», хотя решить, какая из редакций «Правил» первична, едва ли возможно.

<sup>676</sup> *Rorovski J.* The Pandects... 73:1:18-23.

<sup>677</sup> «Лествица», *Тр*. 10, л. 60б.

<sup>678</sup> «Лествица», л. 202.

<sup>679</sup> «Лествица», л. 208.

<sup>680</sup> «Лествица», л. 209 об.

<sup>681</sup> Толкование на 7 Всел. 2. См.: ГИМ, Син. 132, л. 233об.

<sup>682</sup> «Лествица», л. 178об.

<sup>683</sup> «Лествица», л. 210.

<p>добръ воинъ и <u>свершень страдалецъ</u>, со стражующими <u>стража</u>, <u>всѣхъ</u> равно любя <u>противу тѣхъ достоинству</u>, да не якоже <u>Иаковъ и себе</u>, и <u>любимаго</u>, и <u>совозрастная</u> с нимъ <u>вредишь</u>.</p> <p>И <u>положи</u> ты яко <u>камень солонъ нѣмымъ скотомъ</u>, <u>лижюще</u> его <u>тучни будутъ</u>, аки <u>риза</u> Господу <u>Церкви</u>, от многихъ странъ <u>собрана и исткана</u>, и <u>немоцнѣиши</u>, аки <u>утокъ</u>, <u>содержимся</u> болшими, аки <u>невидимую</u> душею <u>видимое тѣло носится</u>. <u>Разумѣи</u> своего <u>ума</u>, сторожа татемъ и ловца волкомъ, и <u>губителя</u> всякимъ <u>звѣремъ</u>, и буди весь <u>окомъ ума</u> <u>чистотою</u>.</p> <p><u>Луче</u> нищу и убогу быти <u>со Христомъ</u>, нежели <u>кромѣ</u> его <u>въ богатствѣ</u> <u>пожити</u>. <u>ничтоже</u> тако <u>смирить</u> душу, <u>якоже</u> <u>убого</u> <u>устроение</u>. <u>Петръ</u> <u>нищъ бѣ</u>, но <u>ключа</u> <u>небесныхъ</u> <u>взя</u>; <u>Павель</u> <u>нищъ бѣ</u>, но <u>породной</u> <u>бысть</u> <u>причастникъ</u>; <u>Иоан</u> <u>нищъ бѣ</u>, но <u>богословиемъ</u> <u>обогатѣся</u>; <u>Филиппъ</u> <u>нищъ бѣ</u>, но <u>видѣ</u> <u>въ сыну</u> <u>отца</u>; <u>Матфе[и]</u> <u>нищъ бѣ</u>, <u>еуангелистъ</u> <u>наречеса</u>; <u>Фома</u> <u>нищъ бѣ</u>, <u>прия</u> <u>свершеное</u> <u>богатство</u>, <u>ребра</u> <u>Господня</u>.</p> <p>Не <u>стыдимся</u> <u>нищеты</u>, <u>сожитница</u> <u>пророчьскы</u>.</p>	<p><u>ицѣлѣти</u> <u>могьи</u>...<sup>684</sup> <u>подобаетъ</u> <u>подымати</u> <u>немоцныя</u><sup>685</sup> и <u>недугы</u> <u>носити</u>, <u>якоже</u> <u>сввршынь</u> <u>страдальць</u><sup>686</sup></p> <p>Еже о <u>всѣхъ</u> <u>противу</u> <u>тѣхъ</u> <u>достоинству</u> <u>пострадати</u> же и с <u>тѣма</u> <u>полагатися</u>, да не <u>нѣкако</u>, <u>якоже</u> <u>Иаковъ</u>, и <u>себе</u>, и <u>любимаго</u>, и <u>сввздрастьшая</u> <u>вредить</u>...<sup>687</sup></p> <p>И всегда <u>видимъ</u>, еже <u>камень</u> <u>сланыи</u> <u>нѣмымъ</u> <u>скотомъ</u> <u>полагается</u>, да от того <u>сланаго</u> <u>камене</u> <u>лижюще</u>, <u>тучни</u> <u>будуть</u>...<sup>688</sup> <u>Риза</u> бо <u>есть</u> <u>Господу</u> <u>Церковь</u>, от многихъ <u>собрана</u> <u>странъ</u>, <u>исткана</u>, да <u>немоцнѣишии</u> <u>мы</u>, яко и <u>утокъ</u>, <u>болшими</u> <u>держимся</u>...<sup>689</sup> <u>Невидимую</u> же <u>душею</u> <u>видимое</u> <u>тѣло</u> <u>носимо</u> <u>есть</u>...<sup>690</sup> <u>Разумѣиши</u> <u>своего</u> <u>ума</u>, <u>губителя</u> <u>звѣремъ</u>...<sup>691</sup> <u>Око</u> <u>вселѣнѣй</u> <u>яви</u> <u>ума</u> <u>чистотою</u>...<sup>692</sup></p> <p><u>Луче</u> <u>есть</u> <u>трѣбовати</u> <u>нужныхъ</u> <u>съ</u> <u>Христомъ</u>, ли <u>кромѣ</u> <u>оного</u> <u>объщения</u> <u>съ</u> <u>всѣми</u> <u>же</u> <u>пожити</u> <u>въ</u> <u>богатствѣ</u>...<sup>693</sup> <u>Никтоже</u> бо <u>сице</u>, <u>якоже</u> <u>[у]бого</u> <u>устроенье</u> и <u>хлупающихъ</u> <u>кормля</u>, <u>душа</u> <u>смѣрити</u> <u>можетъ</u>...<sup>694</sup> <u>Петръ</u> <u>нищъ бѣ</u>, но <u>ключа</u> <u>небесныхъ</u> <u>взя</u>; <u>Иоанъ</u> <u>Богословець</u> <u>нищъ бѣ</u>, но <u>хромаго</u> <u>исцѣли</u> <u>нозѣ</u>; <u>Филиппъ</u> <u>нищъ бѣ</u>, но <u>виде</u> <u>въ</u> <u>Сыну</u> <u>Отца</u>; <u>Матфеи</u> <u>нищъ бѣ</u>, но <u>облажи</u><sup>695</sup> <u>граблениемъ</u> <u>богатство</u>; <u>Фома</u> <u>нищъ бѣ</u>, но <u>прия</u> <u>богатство</u> <u>исполненное</u>, <u>ребра</u> <u>Господня</u>; <u>Павель</u> <u>нищъ бѣ</u>, но <u>породныхъ</u> <u>бысть</u> <u>причастникъ</u>...<sup>696</sup> Отсюда <u>ся</u> <u>стыдимъ</u> <u>нищеты</u>, <u>сожитница</u> <u>пророческия</u>, <u>цѣлооумия</u> <u>творца</u>...<sup>697</sup> <u>Господь</u> <u>самъ</u> <u>по</u> <u>плоти</u></p>
--	--

<sup>684</sup> «Лествица», л. 208об.

<sup>685</sup> Popovski J. The Pandects... 111:174.

<sup>686</sup> Ibid. 191-192.

<sup>687</sup> «Лествица», л. 200об.

<sup>688</sup> Григорий Двоеслов, 21-я беседа на Евангелие. ГИМ, Увар. 509-1°, начало XV в., л. 69-69об.

<sup>689</sup> Мефодий Патарский. «О прокажении». РГБ, МДА 41, л. 143.

<sup>690</sup> Григорий Двоеслов, 2-я беседа на Евангелие. Увар. 509-1°, л. 7. В ркп.: «видимо есть тѣло и носимо есть», исправлено по оригиналу (PL 76. Col. 1085) и ВМЧ: Die Grossen Lesemenaeen des Metropolitens Makarij. Bd. I: 1.-11. Maerz. Freiburg im Breisgau, 1997. S. 393.

<sup>691</sup> «Лествица», л. 199об.

<sup>692</sup> Слово отцов Трулльскаго собора к Юстиниану II. ГИМ, Син. 132, л. 184об.-185.

<sup>693</sup> Василий Великий Уставы монашеские, гл. 34.: Максимович К.А. Пандекты Никона Черногорца в древнерусском переводе XII века (юридические тексты). М., 1998. С. 17 (с учетом разночтений).

<sup>694</sup> «Лествица», л. 139.

<sup>695</sup> ѡлѣдѣоѡто 'оставил'. Порча в славянском тексте?

<sup>696</sup> Псевдо-Василий. «Утешение больному». РНБ, Соф. 1262, нач. XV в., л. 25-25об.

<sup>697</sup> Мефодий Патарский. «О прокажении». МДА 41, л. 144об.

цѣлоумия творца. И Господь по плоти нищъ бѣ, не имѣ, где главы подклонити.	нищъ бывъ, Божествомъ же без меры есть богатъ... <sup>698</sup>
--	---

Толкование в *К-Б*, как и в Кормчей, имеет общие источники с русскими статьями Мерила Праведного из числа памятников переводной литературы. Здесь это не только «Лествица» и Пандекты Антиоха, но также беседы Григория Двоеслова на Евангелие, трактат Мефодия Патарского «О прокажении», Пандекты Никона Черногорца, Кормчая с толкованиями<sup>699</sup>, Пандекты Никона цитируются по старшему, древнерусскому переводу, так как именно в нем (в списке конца XIV в. ГИМ, Чуд. 16) встречается отраженное в «Правиле» ошибочное чтение «пожити въ богатствѣ»<sup>700</sup>. Это может служить дополнительным аргументом в пользу древнерусского происхождения текста.

Единственное использованное составителем сочинение, цитат из которого нет в Мериле – это беседа Псевдо-Василия Великого «Утешение больному». На самом деле это сочинение принадлежит Проклу Константинопольскому, но приписывалось Василию уже в греческой традиции. Интересно, что в Мериле Праведном, как мы видели, обнаружились цитаты из двух произведений Василия Великого, пока не известных в полных славянских переводах («О том, что Бог не виновник зла» и «На начало книги Притчей»).

Русские списки беседы Псевдо-Василия известны с начала XV в.<sup>701</sup>. Но перевод несомненно древнее, так как встречается среди дополнений к «Златоустру» в сербском списке XIII в.<sup>702</sup>. Таким образом, у «Правил» нет ни одного источника младше XIII в.

Список *К-Б*, несмотря на пропуск в начале, полнее сохранил текст архетипа в конце. Об этом может свидетельствовать то, что во всех списках Кормчей дефектен конец толкования – очевидно, по небрежности переписчика, внесившего «Правило» в Кормчую или, скорее, из-за утраты в протографе всех сохранившихся Кормчих (в Новгородском списке «Правило», кроме того, оборвано на полуслове: «духо» вместо «духомъ»). Как видно из *К-Б*, здесь приводится цитата из Пандект Антиоха, составленная, в свою очередь, из Быт. 6:3 и Гал. 3:3. В Кормчей полностью попала только часть, содержащая Быт. 6:3 (Рече Богъ: «Не пребудеть Духъ мои в человекѣхъ сихъ, зане полни суть похоти

<sup>698</sup> Псевдо-Василий. «Утешение больному». Соф. 1262, л. 25об.

<sup>699</sup> Ср.: *Вершинин К.В.* К вопросу о происхождении... С. 180-190.

<sup>700</sup> В старшем списке первой половины XIII в. (Ярославский Государственный музей-заповедник, 15583) правильно: «по житию благодѣтельство», что соответствует *κατὰ τὸν βίον πλουτεῖν* (*Максимович К.А.* Пандекты Никона Черногорца... С. 17).

<sup>701</sup> Старшие рукописи: Трифоновский сборник нач. XV в. РНБ, Соф. 1262, л. 25; сборник нач. XV в. РГБ, Бел. 54, л. 9-11 (без начала).

<sup>702</sup> *Иванова Кл.* Неизвестна редакция на Златоустру в сербски извод от XIII в. // *Зборник историје књижевности*. Београд, 1976. Кн. 10. С. 100; *Tomson F.* *Chrysostomica Palaeoslavica: A Preliminary Study of the Sources of the Chrysorrhoeas (Zlatostruy) Collection* // *Cyrillomethodianum*. 1982. Vol. 6. P. 44.

плотскихъ», а из продолжения – только слово «духомъ». Смысл получившегося текста не безупречен (можно ли «духомъ» быть полным «похотий плотскихъ»?) В *К-Б* цитата из Пандект продолжается: «зане полни суть похоти плотьскы, а плоть цѣсарства Божия не наследит. Да не духомъ наченше, плотью кончаете...»

Что касается списка *М*, то в нем мы находим общий с *К-Б* фрагмент (см. приложение), а затем – под заголовком «Ко игуменомъ» – уникальный текст, в котором, однако, встречается цитата из уже известного нам сочинения «О прокажении».

<b>Маз. 640</b>	<b>Мефодий Патарский. «О прокажении»</b>
Богъ бысть намъ наше чрево, о томъ единомъ спѣшимъ. На землю поклоншеся, аки скоть, не можемъ взрѣти на всяческихъ Отца. И нѣсть вообразившагося сыномъ Божьимъ...	Богъ бысть намъ наше чрево, о немже ся единомъ поспѣшаем. На землю поклоншеся, яко и скоть, ни можемъ взрѣти на всяческихъ Отца и Творца. По истиннѣ убо бѣдно нынѣ обрѣсти образившагося Божиимъ сыномъ... <sup>703</sup>

Замечу, что список *М*, современный *К-Б* или скорее, более ранний, а к тому же составленный мирянином<sup>704</sup> не позволяет приписать составление избыточного по сравнению с Кормчей текста *К-Б* Ефросину.

На наш взгляд, эти тексты – по крайней мере в своей основе – принадлежат тому же книжнику, что и «Правило» в Кормчей. Это видно не только из общности источников, но и из особенностей цитации некоторых из них. Так, фрагмент из толкования на 7 Всел. 2 использован не только в «Правило» по *К-Б* (а также *М*), но и в «Поучении новопоставленному священнику» из Кормчей, причём составитель в разных случаях приспособливает цитату к разному контексту: если в «Поучении» речь идет, как в оригинале, о «святительстве», то в *К-Б* последнее превращается в «игуменство». Кроме того, рядом находим другой фрагмент, имеющий аналогию в «Поучении новопоставленному».

<b>К-Б, М</b>	<b>«Поучение новопоставленному»</b>	<b>Толкование на 7 Всел. 2</b>
права Еуангелиа Божия истинное слово, составление бо игуменства – Божия Писания	Съставление бо святительства – Божия Писания истинная хытрость... да боудеши права	Съставление и богатство святительства есть божествѣнаго Писания истинная

<sup>703</sup> МДА 41, л. 145об.

<sup>704</sup> Каталог славяно-русских рукописных книг XV века, хранящихся в РГАДА. С. 27; 219.

истинная хитрость...	Еуангелия Божия истинное слово... <sup>705</sup>	хытрость... <sup>706</sup>
----------------------	--	----------------------------

Между тем, других общих с этим памятником фрагментов в *К-Б* и *М* нет. Общность текста (и его правка) объясняются, как мы считаем, тем, что «Правило» и «Поучение» написаны одним книжником. Иначе придется сделать крайне маловероятное допущение, что составитель «Правил» точно «вырезал» из «Поучения» фрагмент толкования на 7 Всел. 2, совершенно не затронув окружающего текста. Предположить же, что книжник переписал фрагмент из соборных правил, минуя «Поучение», мешает соседняя фраза: «правя Еуангелия Божия истинное слово».

Здесь нужно добавить, что «Поучение новопоставленному» известно в двух редакциях. Одна, краткая, встречается в составе сборников; ее старший список, датируемый первой четвертью XV в., находится в одной из рукописей Кирилла Белозерского<sup>707</sup>. Другая, пространная, известна в составе Кормчих, начиная с Новгородского списка. Краткая редакция первична по отношению к пространной (подробнее об этом см. в §3 настоящей главы). Там-то и находится, в частности, источник нашей фразы: «да будеши правя слово Божия истины, проповѣдая Еуангелие спасения»<sup>708</sup>. Как видно, в «Правиле» и «Поучении» пространной редакции текст обработан одинаково, что исключает непосредственное обращение составителя к краткой редакции «Поучения».

Другие разночтения встречаются ниже в целой цепочке цитат, общих у *К-Б* и введения к Мерилу Праведному:

<b>К-Б</b>	<b>Мерило Праведное</b>	
И <u>положи тя</u> , яко <u>камень солонь нѣмымъ скотомъ</u> , <u>лижюще</u> его, <u>тучни будутъ</u> . <u>Аки риза Господу Церкви</u> , от <u>многихъ странъ собрана и исткана</u> , и <u>немошнѣиши</u> , аки <u>утокъ</u> , <u>содержимся болшими</u> .	И аки <u>камень солонь</u> , <u>тобе</u> Христось стаду Своему <u>положи</u> , да вси, <u>сѣбираяся к тобѣ</u> , аки <u>нѣмыи скоть</u> , <u>лижюще тучни будутъ</u> . Крѣстьяньский <u>сборъ</u> , <u>аки риза Господня</u> , от <u>многихъ странъ собрана и исткана</u> , и <u>мы</u> , <u>немошнии</u> , аки <u>утокъ</u> , <u>сдержимся</u>	<u>Камень сланыи нѣмымъ скотомъ</u> <u>полагается</u> , да от того сланаго камее <u>лижюще</u> , <u>тучни будутъ</u> ... <sup>709</sup> <u>Риза бо есть Господу Церковь</u> , от <u>многихъ собрана странъ</u> , <u>исткана</u> . да <u>немошнѣиши</u> <u>мы</u> .

<sup>705</sup> Син. 132, л. 584-584об.

<sup>706</sup> Син 132, л. 233об.

<sup>707</sup> Современный шифр: Кирилло-Белозерский историко-архитектурный и художественный музей-заповедник (ранее – Кирилловский историко-художественный музей), № 403, л. 71об.-80. Список опубликован К.И. Невоструевым: Материалы для истории Русской Церкви. Харьков, 1862. Т. 1. С. 99-103.

<sup>708</sup> Материалы для истории Русской Церкви. Харьков, 1862. Т. 1. С. 99.

<sup>709</sup> Григорий Двоеслов, 21-я беседа на Евангелие. ГИМ, Увар. 509-1°, начало XV в., л. 69-69об.

<u>аки невидимою душею</u> <u>видимое тѣло носится.</u> <u>Разумѣи своего ума, сторожа,</u> <u>татемъ и ловца волкомъ, и</u> <u>губителя всякимъ звѣремъ, и</u> <u>буди весь окомъ, ума</u> <u>чистотою...</u>	<u>тобою, аки невидимою душею видимое</u> <u>тѣло носится...</u> (Тр, л. 5об.) <u>Разумѣи своего ума, сторожа татемъ, и</u> <u>ловца волкомъ, и губителя всякимъ</u> <u>злымъ звѣремъ...</u> (Тр, л. 6об.) <u>Въ свѣтъ еси Божии и свѣтъ мирови,</u> <u>око вселенѣи, ума чистотою...</u> (Тр, л. 7)	<u>яко и оутокъ, болшими</u> <u>держимся...</u> <sup>710</sup> <u>Невидимою же душею</u> <u>видимое тѣло носимо есть...</u> <sup>711</sup> <u>Разумѣши своего ума</u> <u>губителя звѣремъ...</u> <sup>712</sup> <u>Око вселѣнѣи яви ума</u> <u>чистотою...</u> <sup>713</sup>
--	--	--

Из сравнения видно, что *К-Б* точнее, чем Мерило, передает Григория Двоеслова («немымъ скотомъ», в Мериле это место изменено). Во фрагменте из Мефодия Патарского текст *К-Б* снова оказывается ближе к источнику («аки утокъ, содержимся болшими»), в то время как в Мериле он исправлен согласно назначению сборника, создававшегося для князя («аки утокъ, сдержимся тобою»), добавлены слова «крестьяньский сборъ». Однако цитата из Кормчей, напротив, полнее воспроизводится в Мериле (в *К-Б* пропущено слово «вселѣнѣи»). При этом в *К-Б* имеются те же, что и в Мериле, вставки в цитату из «Лествицы»: «сторожа татемъ и ловца волкомъ». Наконец, в каждом из сочинений присутствуют и другие извлечения из трактата «О прокажении», которых нет в другом (цитата в *К-Б* была приведена выше). Таким образом, никакой возможности возвести «Правило» по списку *К-Б* к Мерилу или наоборот нет. Описанное выше можно объяснить лишь тем, что тексты принадлежат перу одного человека.

Приведенный материал свидетельствует, что в *К-Б* и *М* сохранилась часть текста, отсутствующая в Кормчей. Это не значит, что «Правило» сохранилось в трех разных редакциях. Скорее всего, причина различий в том, что составители сборников делали выписки из не дошедшего до нас целиком «Правила» с толкованием. Дальнейшие соображения об истории текста памятника станут возможны лишь после разыскания новых его списков.

Связь «Правила черноризцем» с Кормчей Русской редакции, с одной стороны, и Мерилом – с другой позволяет, на наш взгляд, говорить о том, что некоторые из встречающихся в этих сборниках статей не заимствованы целиком из готовых источников, а были подготовлены в одном и том же книжном центре специально для

<sup>710</sup> Мефодий Патарский. «О прокажении». РГБ, МДА 41, л. 143.

<sup>711</sup> Григорий Двоеслов, 2-я беседа на Евангелие. Увар. 509-1<sup>о</sup>, л. 7. В ркп.: «видимо есть тѣло и носимо есть», исправлено по оригиналу (PL 76. Col. 1085) и ВМЧ: Die Grossen Lesemenaen des Metropolitens Makarij. Bd. I: 1–11. Maerz. Freiburg im Breisgau, 1997. S. 393.

<sup>712</sup> «Лествица», л. 199об.

<sup>713</sup> Слово отцов Трулльского собора к Юстиниану II. Син. 132, л. 184об.-185.

внесения в Кормчую и Мерило<sup>714</sup>. Работа над тем и другим шла параллельно, а почерпнутые из литературы наставления об идеалах пастырства использовались книжником (книжниками?) в произведениях, адресованных белому духовенству («Поучение новопоставленному священнику»), монашеству («Правило черноризцем»), светской власти (статьи Мерила Праведного).

## §2. Продолжение текста в Мазуринском списке

В рукописи РГАДА, Маз. 640 после «Правила черноризцем» следует небольшой по объему текст (л. 357-357 об.), начинающийся словами «Источникъ премудрости вѣдущимъ блазѣ жити...», фактически представляющими его заглавие. Текст выделен киноварным инициалом, однако есть основания видеть в нем продолжение «Правила» или, во всяком случае, тесно связанный с ним памятник. Есть в нем и точки пересечения с Мерилом Праведным, что мы покажем ниже.

Обращает на себя внимание то, что перед нами текст, идентичный части одной из редакций давно известного в историографии «Слова о премудрости» («Неизреченнаго девства чистота, смиренныя мудрости истинна, имѣет бо надъ главою Христа...»). Это слово известно в десятках, если не сотнях списков XV-XVII вв. Один из древнейших опубликован А.И. Никольским по рукописи конца XV в. ГИМ, Чуд. 320<sup>715</sup>. Согласно исследователю, памятник является «толкованием новгородской иконы Святой Софии»<sup>716</sup> и едва ли появился ранее того же XV в. В поздних рукописях он иногда неосновательно приписывается Максиму Греку и дополняется богословски безграмотной вставкой, отождествляющей Премудрость с Богородицей<sup>717</sup>. Как заметил Г.Д. Филимонов, памятник существует в нескольких редакциях, сходных между собой до слов «на камени мя вѣры утверди»<sup>718</sup>, после чего следуют различные окончания.

Интересующий нас фрагмент, совпадающий с текстом Мазуринской рукописи, содержится в редакции, представленной четырьмя списками конца XV в.: РГБ, Тр. 122, л. 147-149; ГИМ, Чуд. 320; РНБ, Сол. 807/917, л. 401-403; ГПНТБ СО РАН, Тих. 397, л. 124-

<sup>714</sup> К числу подобных памятников, вероятно, следует отнести также «Правило 6-го собора 75. О поющих в церквах» с особым толкованием (Син. 132, л. 581об.-583об.) К сожалению, в его тексте не удалось найти никаких примет, которые позволили бы прямо связать его с описанным комплексом статей. Как само правило, так и основной объем толкования заимствован из 29-30 глав Пандект Никона Черногорца. Издание собственно правила Трул. 75 по тексту Пандект см.: *Максимович К.А.* Пандекты Никона Черногорца... С. 237; фрагменты, послужившие источником толкования – ГИМ, Чуд. 16, л. 72об.-75об.

<sup>715</sup> *Никольский А.И.* София Премудрость Божия: новгородская редакция иконы и служба Святой Софии // Вестник археологии и истории. СПб., 1906. Вып. 17. С. 79-81.

<sup>716</sup> Там же. С. 73.

<sup>717</sup> *Гаврюшин Н.К.* «...И еллини премудрости ищут». Заметки о софиологии // *Он же.* По следам рыцарей Софии. М., 1998. С. 82.

<sup>718</sup> *Филимонов Г.Д.* Очерки русской христианской иконографии. София Премудрость Божия // Вестник Общества любителей древнерусского искусства. 1874-1876. М., 1876. С. 10.

125<sup>719</sup>. Окружение текста во всех этих рукописях тождественно. Н.К. Гаврюшин, которому были известны два списка – Троицкий и Чудовский – полагал, что оно переведено «из какого-то латинского сборника», указав на толкование «диктатор ум скажется»<sup>720</sup>. В действительности этот фрагмент происходит из послания Климента Смолятича<sup>721</sup>, а попал он в указанные сборники, как и все окружение нашей статьи из толкового сборника «Кааф», известной в списках XV в. (старший – ГИМ, Муз. 4034, 1414/1415 г). Все четыре рукописи содержат выписки из «Каафа» разного объема.

Почти не исследованный «Кааф» – архаическая по составу толковая компиляция, многие из статей которой находят аналогии в известном домонгольском Изборнике XIII в.<sup>722</sup>. Важно, что там «Слово о премудрости» отсутствует, представляя собой инновацию архетипа упомянутых четырех сборников XV в. Не встречаются в «Каафе» и прямо следующие там за «Словом» выписки из Ветхого Завета: «Все бо красное Давыдъ под небесемъ испытавъ...», «Ездра рече...», «Господь създа премудрость...», «Соломонъ рече...» (Тр. 122, л. 149-150). Все эти выписки не случайны и объединяются темой Премудрости.

Никто до сих пор не обращал внимания, что текст, следующий после слов «на камени мя вѣры утверди» никоим образом не вытекает из предыдущего. Если до сих пор мы читали толкование иконографии Софии, то ниже мы видим сочинение в жанре аналогий, где разнообразным предметам уподобляются монашеские добродетели (что текст адресован монахам, видно из упоминания куколя). Жанр этот известен в аскетической литературе – в нем выдержаны, например, «33 главы аналогий» Евагрия Понтийского, 2-я глава «Слова к пастырю» Иоанна Лествичника. То, что перед нами отдельное сочинение, ясно также из того, что оно сопровождается особым заголовком, не выделенным, однако, киноварным инициалом: «А се богатство некончаемое, скровище неистошимо в селѣ сердечнѣмъ скровено, по реченому: *источникъ запечатлѣнъ, оградъ заключенъ* (Песн. 4:12) Соломоньскыя невѣсты, *стогъ пшениченъ* (Песн. 7:3), источникъ премудрости вѣдущимъ блазѣ жити...» (Тр. 122, л. 148).

<sup>719</sup> Только эта последняя рукопись имеет постатейное описание, существующее в электронном виде: *Иткин В.В.* Постатейное описание рукописного сборника ГПНТБ СО РАН, собр. М.Н. Тихомирова, № 397, сер. 15 века ([http://www.nsu.ru/classics/dionysius/itkin\\_4sb.htm](http://www.nsu.ru/classics/dionysius/itkin_4sb.htm)).

<sup>720</sup> *Гаврюшин Н.К.* «...И еллини премудрости ищут»... С. 81.

<sup>721</sup> *Поньрко Н.В.* Эпистолярное наследие Древней Руси XI-XIII века. Исследования, тексты, переводы. СПб., 1992. С. 132.

<sup>722</sup> *Турилов А.А.* Изборник XIII в. // Православная энциклопедия. М., 2009. Т. 21. С. 540-541. Некоторые сведения о «Каафе» см. также: *Никольский Н.К.* Материалы для истории древнерусской духовной письменности. XVII. Поучение митрополита всея Руси Феогноста // Сборник ОРЯС. СПб., 1907. Т. 82. №4. С. 118-126; *Грищенко А.И.* Славянские приключения греческого Кефата: О происхождении названия древнерусской «Книги Кааф» // Slověne = Словѣне. International Journal of Slavic Studies. 2012. Vol. I. № 2. С. 95-110.

Этот текст совершенно сходен с тем, что читается после «Правила черноризцем» в Мазуринском списке, в последнем лишь укорочен заголовок – поучение начинается с фразы «Источникъ премудрости вѣдущимъ блазѣ жити...». В дальнейшем будем сокращенно называть его «Источник премудрости». То, что памятник укорочен здесь, а не расширен в других списках, доказывается наличием нашего текста с полным заглавием в Трифоновском сборнике начала XV в. (РНБ, Соф. 1262, л. 10-10об.) Здесь он сопровождается и первым из дополнительных статей, читающихся в указанных выше рукописях конца XV в.: «Все бо красное Давыдъ испытавъ...» Хотя Трифоновский сборник старше Мазуринского, его чтения занимают промежуточное положение между ним и группой списков конца XV в. Здесь пока читается «прикруть помышл[ъ]», в последних же видим «съкращение помысломъ» (Тр. 122, л. 148об.); однако, подобно поздним спискам, Трифоновский дает «овьи» вместо «оковыи», «мониста» вместо «мониста златы».

Основной источник нашего сочинения – это славянский перевод слова Андрея Критского на четверодневного Лазаря, старший список которого содержится в Успенском сборнике XII-XIII вв.<sup>723</sup>:

Маз. 640	Слово на Лазаря
<p>Источникъ премудрости <u>вѣдущимъ</u> блазѣ <u>жити</u>: <u>злато живо – въздержание, сребро – чистота, бисери – слезы, женчюг – исповѣданье, риза чиста – нрави блази, трѣсны златы – любовь, чистота, воня благи – Господня словеса, мониста златы – заповѣдии многа исправленья, гривны и чеи, оковыи (!) – смиренье, кажа покоренье... дары многи – алканье, самого естъства учаще...</u></p>	<p>Добле бо иже от нихъ купование <u>вѣдущимъ</u> добрѣ <u>жити</u>: ту бо <u>злато живое – въздържание, бисери – слезы, камень свѣтло – добрости дѣлеса, сръбро – чистота, риза чиста – нрави добри, воня добрыя – Господня словеса</u>; ту утварь окръсть <u>вья – съмѣрение, знамение кажа</u> повинению, усерязи же и <u>злата мониста – многоякая заповѣди исправления</u>. А что вамъ по единому наричю <u>алькания много акы дары, самого насъ учаща естъства</u>: вьсе же отъ алькания приходить...<sup>724</sup></p>

Опираясь на примененный Андреем Критским аллегорический метод, наш книжник расширил текст почти вчетверо. В числе иносказаний – редкие в русской книжности

<sup>723</sup> Сам перевод гораздо древнее рукописи. По убедительной догадке С.Ю. Темчина, протограф Успенского сборника, содержащего чтения на май, вкупе с протографами знаменитой Супрасльської рукописи XI в. с мартовскими чтениями и четьи-минеи на февраль XV в. РГБ, МДА 92.1, а также утраченным апрельским томом, составлял единый триодный четий сборник, составленный в Болгарии в X в. (Темчин С.Ю. Этапы становления славянской гимнографии (863 – ок. 1097 гг.) // Славяне и их соседи. Славянский мир между Римом и Константинополем. М., 2004. Вып. 11. С. 63-64).

<sup>724</sup> Успенский сборник... С. 383.

названия украшений и предметов одежды: «месяць», «чело», «състугъ». Обращают на себя внимание цитаты из «Лествицы» (из слов 4 и 27):

Маз. 640	«Лествица»
<p>Състугъ – <u>прикрутъ помыслу, въ дверехъ</u> <u>сердечныхъ безъ дреманья стоя...</u></p> <p><u>Броня желѣзны – кротость и терпѣнье... шлемъ</u> <u>спасенья – старѣшаго молитвенны покровъ, щить</u> – вѣра, <u>мечь духовныи</u> – слово Божье: отрѣзаемъ <u>всю свою волю...</u></p>	<p>Молчанью другъ добль нѣкыи – <u>прикрутъ помысль,</u> <u>въ дверехъ сердечныхъ безъ дрѣманья стоя...</u></p> <p>(Тр. 10, л. 173об.)</p> <p><u>Мечь же духовныи</u> въздвижюще всегда и <u>всякую</u> <u>свою волю...</u> <u>отсѣкающе,</u> въ <u>броня</u> же <u>желѣзны</u> <u>кротости и терпѣнья</u> оболчени... имуть же и <u>шлемъ</u> <u>спасенью – старѣшаго молитвенны покровъ...</u></p> <p>(Тр. 10, л. 18об.-19)</p>

Ошибочное «помыслу» вместо «помысль» показывает, что переписчик принял слово «прикрутъ» ‘строгий’ за существительное. Словарями лексема зафиксирована в таком значении только в древнем переводе «Лествицы»<sup>725</sup>. Та же самая цитата проникла, очевидно, и в заглавие Мерила Праведного: «припутень умъ, скровень разумъ, прикрутъ помысль» (Тр, л. 2).

Одну из интерполяций в выписке из Андрея Критского следует возвести к трактату Мефодия Патарского «О прокажении», который, как мы уже видели, цитируется и в Мериле, и в «Правиле черноризцем»:

Маз. 640	Мефодий Патарский. «О прокажении»
<p>Трѣсны златы – любовь, чистота...</p>	<p>...и в первую доброту Божию Премудростию приидеть, яко и златыми трѣсньми украшень, рекше любовию, вѣрою и чистотою...</p> <p>(МДА 41, л. 143 об.)<sup>726</sup></p>

Наконец, еще два места в «Источнике премудрости» представляют собой параллели к вводному поучению из Мерила Праведного. Книжный источник второго фрагмента определить не удалось; о редком слове «ратохотѣць» или «ратоходѣць» уже приходилось говорить в гл. II.

<sup>725</sup> Словарь древнерусского языка (XI-XIV вв.) Т. 8. М., 2008. С. 462.

<sup>726</sup> В рукописи вместо «трѣсньми» - «трѣ сими». Исправлено по РГБ, МДА 40. С. 248.

Маз. 640	Мерило Праведное
<p>Копье – кръсть, прободая лютыя <u>ратоходца</u>...</p> <p>Се великъ, иже ничимже бывъ недостаточень и <u>успѣвъ к высотѣ цѣлости</u>.</p>	<p>...яко внити на нехранимыя старому лютосердому <u>ратохотыцю</u>...</p> <p>(Тр, л. 4об.-5)</p> <p>Внимаите, учю бо вы, разумныхъ силъ здоровому дѣланию, дондеже <u>успѣете к высотѣ цѣлости</u>...</p> <p>(Тр, л. 6)</p>

Итак, статья «Источник премудрости» содержит прямые параллели с поучением из Мерила Праведного и имеет общие с ним источники («Лествица», гомилия Андрея Критского, трактат Мефодия Патарского). Поэтому, на наш взгляд, есть существенные основания причислять рассмотренный текст – вне зависимости от того, считать ли его продолжением «Правил черноризцем» или нет – к ближайшему окружению Мерила Праведного, созданному в одном с этим сборником книжном центре и, вероятно, тем же книжником (или под его руководством).

Нужно сказать, что фрагмент гомилии Андрея Критского не обязательно был заимствован из полного ее текста. Он встречается в той самой толковой компиляции, откуда (как было показано в главе II) были выписаны в Кормчую и в Мерило Праведное статьи, приписанные Геннадию. Использование этой компиляции составителями наших статей тем вероятнее, что там сведены вместе два отрывка из слова на Лазаря, которые в Успенском сборнике разделены почти девятью листами (ин-фолио большого формата). В результате два фрагмента, заимствованные, соответственно, в поучение из Мерила и в статью «Источник премудрости», оказались совсем рядом:

И единому книжному смотря стѣню, образится от Христа... Двоимъ симъ боляща, неразумѣниемъ [и ослепениемъ]<sup>727</sup>, не бо разумѣша, рече, ни познаша, во тмѣ ходить (Пс. 81:5), свѣга, во тмѣ сияюща, зрѣти не възхотѣвша, ни ино множество сумнѣвсья чюдесь его; иже с правды ноши приложишася, имже камень претѣкнениа и вреду с правды бываетъ Христос невѣрствомъ их. Сице глагола вѣдущимъ добръ жити: ту бо злато живо... (РГАДА, МГАМИД 478, л. 387об.-388).

Слова «сице глагола» у Андрея Критского – это отрывок из Ин. 11:11 (в Евангелии: «Сия рече, и по сем глагола им: Лазарь друг наш успе...») В результате сокращения текста в толковой статье оставшаяся часть цитаты была утрачена. Не

<sup>727</sup> В рукописи гаплогрфический пропуск, вставлено из полного текста гомилии (Успенский сборник... С. 371).

исключено, что фраза «сице глагола» обусловила особый интерес к последующему тексту автора статьи «Источник премудрости»: книжник мог принять череду аналогий за аграф Христа.

### §3. Поучение новопоставленному священнику

Еще один памятник, который находится в тесной связи с Мерилом Праведным, известен в литературе под условным названием «Поучение новопоставленному священнику». Этот текст сам представляет себя как «свиток законный», врученный епископом рукоположенному попу. Выше я уже говорил, что «Поучение» известно в краткой и пространной редакциях; последняя вошла в число дополнительных статей, пополнивших Кормчую русской редакции в конце 1270-х гг., и читается уже в Новгородском списке 1280-х – 1290-х гг. В дальнейшем «Поучение» становится неотъемлемой частью Кормчих книг<sup>728</sup>.

Краткая редакция «Поучения» встречается в составе сборников. В рукописи, датируемой серединой XV в. (РГБ, Рогож. 253, л. 199об.- 201об.) он носит заглавие: «Наказание святых апостоль и святых отць иереом о исправлении църковнѣмъ». Однако в старшем списке первой четверти XV в. (Кирилло-Белозерский историко-архитектурный и художественный музей-заповедник, № 403, л. 71об.-80) памятник назван так же, как в Кормчей: «Егда предстоить новосвященный попь урокъ свой...»<sup>729</sup> Неясно, присутствовало ли это заглавие в архетипе краткой редакции или его появление нужно относить на счет позднейшего переписчика.

Е.В. Белякова полагает, что пространная редакция «Поучения» первична, в краткой же «опущены длинные цитаты, эпитеты»<sup>730</sup>. Мне, однако, это кажется невероятным: в пространной редакции имеются интерполяции из книжных источников, которые редактор едва ли был в состоянии точно «вырезать» из текста (о них речь ниже). Только пространная редакция сопровождается епископским молитвенным отпуском<sup>731</sup>, который должен был подчеркнуть нормативный характер текста, включаемого в Кормчую. Этот отпуск также скомпилирован из книжных цитат.

Окружение текста в Рогож. 253 нет оснований брать в расчет. Е.В. Белякова находит здесь «богословские статьи, известные по Кормчим Чудовской редакции»<sup>732</sup>. В

<sup>728</sup> Издание см.: РИБ. Т. 6. Стб. 101-110.

<sup>729</sup> Материалы для истории Русской Церкви. Харьков, 1862. Т. 1. С. 99.

<sup>730</sup> Белякова Е.В. Поучение новопоставленному священнику в восточнославянской традиции // ДРВМ. 2015. № 3. С. 14.

<sup>731</sup> ГИМ, Син. 132, л. 587об.-588. Этот текст не был опубликован в «Русской исторической библиотеке» А.С. Павловым, который, вероятно, счел его особой статьей.

<sup>732</sup> Белякова Е.В. Поучение новопоставленному... С. 14.

действительности рядом с краткой редакцией «Поучения» в этом списке читаются различные тексты конца XIII – начала XIV вв., большинство из которых не входили в это время в Кормчие: вопросы Феогноста Сарайского 1276 г. (л. 195об.-198); краткий эхцерпт из правила митрополита Максима: «Аще причтется празникъ святыхъ апостоль...» (л. 198)<sup>733</sup>; фрагмент поучения, известного под именем митрополита Петра: «И аще у попа умрет жена, да поидет въ монастырь...» (л. 198)<sup>734</sup>; статьи 5 и 6 «правила с именем Максима»: «И се же ведомо буди: аще кому жена умрет пръваа...», «Аще ли кто третью поимет...» (л. 198-198об.)<sup>735</sup>; отрывок неизвестного послания – вероятно, митрополита епископу (л. 198об.)<sup>736</sup>.

Рассмотрим теперь интерполяции, присутствующие в пространной редакции «Поучения новопоставленному». Во-первых, не подлежит сомнению, использование компилятором «Лествицы»:

Поучение новопоставленному	«Лествица»
...Богу нудитель, миру молитвѣникъ, <u>подражатель Господень...</u> <sup>737</sup>	...миру молитвеникъ, Богу нудитель... <u>подражатель Господень...</u> (сл. 26; РГБ, Тр. 10, л. 143)
<u>Водѣ не сущи въ источницѣ, не свое имя. Не словомъ бо, нѣ дѣломъ мзды даются. Вѣсть бо Богъ, колико болии</u> <sup>738</sup> <u>можемъ, и ленячеся не делаемъ. Отроковица, не съблюдыши дѣвства, осквърни тѣло; и душа, не съхранивши завѣта, усквърни</u> <sup>739</sup> <u>духъ. Вѣслѣдуетъ ненависть и укорь, раны и отлучения...</u> <sup>740</sup>	<u>Водѣ не сущи во источницѣ, не свое имя; и прочее разумѣно бы умъ имущимъ. Отроковица убо, не съхранивши тѣло, усквърни тѣло; и душа, не съхранивши завѣта, усквърни духъ. И овои вѣслѣдуетъ укорь, ненависть, раны и отлученя...</u> (сл. 27; РГБ, Тр. 10, л. 178об.-179) ...не бо словесемъ, но дѣломъ мзда дается... (сл. к пастырю; РГБ, Тр. 10, л. 100об.-200)

Во-вторых, редактор вставил в текст цитаты из наставления священнику перед литургией («Sermo ob sacerdotum instructionem», CPG 2933), которое уже в греческой

<sup>733</sup> Ср.: РИБ. Т. 6. Стб. 140-141.

<sup>734</sup> Прохоров Г.М. Петр, митрополит всея Руси // Словарь книжников... Вып. 1. С. 327-328.

<sup>735</sup> Ср.: Смирнов С.И. Материалы... С. 51.

<sup>736</sup> «Прежде постави 7 церкви или стоящих бес пѣгта, тѣх обнови; другое, свободи, окупивъ от понаных, 50 душъ; 3-е, что ти възложит Богъ на сердце правое, собою сътвори. И иного челоуѣка христианина смерти отнудъ не предавай, обидящим Божию църковь святую воли не давай, ни сам мози обидѣти църковное что; пощения и поклоны, и пѣгте, и слъзы, коже можеша, тако сътвори. А кто поимет на кого повѣствовати безъ исправы на кого, не отвращаися от него; а казни не сътвори над челоуѣком прежде исправы. Аминь».

<sup>737</sup> РИБ. Т. 6. Стб. 109.

<sup>738</sup> Испр., в ркп. «болни».

<sup>739</sup> Издателем исправлено на «осквърни».

<sup>740</sup> РИБ. Т. 6. Стб. 109-110.

традиции приписывалось Василию Великому<sup>741</sup>. Славянский перевод этого текста входит в состав Сербской Кормчей; в старшем (Новгородском) списке Русской редакции он отсутствует и появляется в Варсонофьевской Кормчей конца XIV в. (ГИМ, Чуд. 4). Е.В. Белякова полагает, что наставление Псевдо-Василия не имеет «дословных совпадений» с «Поучением новопоставленному»<sup>742</sup>, но сравнение текстов это опровергает:

Поучение новопоставленному	«Наставление» Псевдо-Василия
<p>...въ нѣжъ днь служити ти, молвы не твори, не препираися, <u>ни стани</u>, <u>вражду имѣя на кого, да не проженеши Утѣшителя</u>; въ <u>страсѣ и трепетѣ прѣдъстои</u> олтарю, не мысли земныхъ, <u>не озираися</u> камо, нѣ <u>къ единому предлежащему цѣсарю</u> и стоящимъ окрестъ его силамъ, <u>да не угоды ради чловѣкъ</u> потыщишися <u>скоротити молитвы</u>...<sup>743</sup></p>	<p>...николиже да <u>не станеша</u> въ сборѣ, <u>вражду имѣя на кого, да не проженеши Утѣшителя</u>; въ сборѣ <u>молвы не створи и не прѣпираися</u>, но въ църкви пребываи, молися и почитаи святагы книги до часа, <u>въ нѣжъ</u> подобает ти свершити божественую службу; и тако прѣдъстани съ умилениемъ и чистымъ сърдцемъ святому жертвнику, <u>не озираися сѣмо и овамо, но въ страсѣ и трѣпетѣ прѣдъстоа</u> небесному цѣсарю, <u>да не угодия ради чловѣчскаго потыщишися съкратити молитвы</u>; не примеше (!) же лица чловѣча, но <u>възираи къ единому прѣлежащему цѣсарю</u>... (РНБ, Ф.п.П.1, л. 192-192об.)</p>

Следовательно, нижняя граница датировки пространной редакции – это 1260-е гг., время проникновения на Руси Кормчей Сербской редакции. Еще один фрагмент заимствован из 1-го слова Пандект Никона Черногорца:

Поучение новопоставленному	Пандекты Никона Черногорца
<p>...да будеша <u>права Еуангелия Божия истинное слово, а не превращаи по хотѣнью сърдця своего на плотное; приемля послушество божественныхъ писанин... дѣла бо и вѣру съвършають</u><sup>744</sup>.</p>	<p>Кое есть бѣсовско послушание, и кое Божие? Подобно же и прочая заповѣди Господня <u>превращающе от своего сърдця по хотѣнью</u> нашему <u>плотскому</u>... от <u>божественныхъ писанин свѣдительство приемля</u>... аще и вѣра есть права, <u>ибо и дѣла свершають вѣру</u>... (ГИМ, Чуд. 16, л. 6).</p>

Отмечу замену слова «свѣдительство» на «послушество», что характерно, как мы уже видели, для поучения из Мерила Праведного. Важно также, что фраза «дѣла бо вѣру

<sup>741</sup> Издание см.: PG 31. Col. 1685-1688.

<sup>742</sup> Белякова Е.В. Поучение новопоставленному... С. 14.

<sup>743</sup> РИБ. Т. 6. Стб. 106.

<sup>744</sup> Там же. Стб. 103.

свершают» встречается и в Мериле, а именно, в подвергнутой переработке статье «Изложение церковного съединения» (*Тр*, л. 213об.). Это одна из немногих вставок составителя во всей второй части сборника.

В «Поучении» также отразился – в виде парафразы – фрагмент приветственного слова отцов Трулльского собора к Юстиниану II, использованный в поучении из Мерила. Как показано ниже, и здесь сохранилась замена слова «повеления» на «промысла»:

<b>Трулльский собор</b>	<b>Мерило Праведное</b>	<b>Поучение новопоставленному</b>
Подобаше бо приимъшему от вышняго <u>повеления</u> правление человѣчскаго рода не тъкъмо о своихъ пецися, ни своего жития правити, нъ и все обладаемое от трьволнения спасати... (ГИМ, Син. 132, л. 185).	...от вышняго <u>промысла</u> правление чловѣчскаго рода приимъ, не токмо о своихъ пецися, ни своего жития правити, но все обладаемое от треволнения спасати... ( <i>Тр</i> , л. 7)	Се приялъ еси от вышняго <u>промысла</u> не токмо собѣ ползовати, нъ и ближнимъ... <sup>745</sup>

И в Мериле, и в «Поучении» новопоставленному процитировано 1-е правило 7-го Вселенского собора. Достоинно внимания, что в обоих произведениях сохранилось упоминание шести (а не семи) соборов, впоследствии в некоторых списках «Поучения» исправленное<sup>746</sup>:

<b>7 Всел. 1</b>	<b>Мерило Праведное</b>	<b>Поучение новопоставленному</b>
... <u>заповѣданныхъ</u> от святыхъ и духовныхъ троубъ <u>прехвалныхъ</u> <u>Апостоль,</u> и <u>шести святыхъ всея</u> <u>вселѣныя</u> <u>сѣборъ,</u> и <u>мѣстныхъ</u> сѣбравшихся, поданиемъ таковыхъ повелѣнии <u>святыхъ отць</u> нашихъ... (Син 132, л. 232).	... <u>заповѣданая</u> от святыхъ и духовныхъ трубъ <u>прехвалныхъ</u> <u>Апостоль,</u> и <u>всея вселеня</u> <u>шести сѣборъ,</u> и <u>помѣстныхъ</u> святыхъ сѣбравшихся <u>святыхъ отць</u> наших ( <i>Тр</i> , л. 8-8об.)	...учитися <u>закону</u> Господню днь и ночь, и <u>заповѣдии</u> <u>прѣхвалныхъ</u> <u>Апостоль,</u> и <u>вселеньскихъ</u> <u>б сѣборъ,</u> и <u>помѣстныхъ</u> <u>святыхъ отць</u> правил... <sup>747</sup>

<sup>745</sup> Там же.

<sup>746</sup> Я.Н. Шапов считал, что упоминание шести, а не семи, соборов в «Поучении» объясняется влиянием сказаний о шести вселенских соборах, известных по Древнеславянской Кормчей. На этом основании ученый находил возможным возводить текст «Поучения» к концу XI или XII в. (*Шапов Я.Н. Византийское...* С. 197).

<sup>747</sup> РИБ. Т. 6. Стб. 102-103.

В «Поучении новопоставленному» есть и небольшая цитата из толкования к соседнему правилу – 7 Всел. 2: «Съставление бо святительства – Божия Писания истинная хытрость» (ГИМ, Син. 132, л. 584); ср.: «Съставление и богатство святительства есть божествѣнаго Писания истинная хытрость»<sup>748</sup> (Там же, л. 233об.) В Мериле не цитируется ни это толкование, ни само это правило. Однако, как мы видели в §1, толкование на 7 Всел. 2 читается в «Правиле черноризцем». Наконец, фраза «Поучения»: «удь разумень и въ разумныхъ глубинахъ обрѣтається»<sup>749</sup> сохранилась в компиляции, известной по сборнику митрополита Макария РГБ, Рум. 204 и использовавшей неизвестный источник, отразившийся в Мериле Праведном (об этом говорилось в гл. II): «Духъ Богъ есть и удь разумень, и въ разумныхъ глубинахъ обрѣтається, живонаначальною властью...» (л. 369).

Внимание привлекает также следующее место (в краткой редакции также отсутствующее): «Не почитаи възбраненых книгъ, или доселѣ чему научилъся еси, невѣдомыя словеса, чары и лечьбы, коби или игры...»<sup>750</sup> Соблазнительно видеть здесь аналогию в заглавии ответов киевского митрополита Георгия (ок. 1062-1073) на вопросы игумена Германа («[От] невѣдомыхъ словесъ изложено Георгиемъ, митрополитомъ Киевскимъ...»<sup>751</sup>), которые не вошли в состав Кормчих – возможно, потому, что уже отзыв епископа Нифонта о митрополите (в ответах Кирика) был воспринят как критика<sup>752</sup>. Впрочем, вопрос о каноническом достоинстве ответом Георгия на доступном нам материале не поддается решению<sup>753</sup>.

Примыкающая к «Поучению новопоставленному» отпустная молитва скомпилирована из книжных источников почти целиком. Начинается она с выписки из 85-го Апостольского правила: «Богъ же Единъ Присносущный, всѣхъ Творецъ, устроить тя въ всяко дѣло благо несъвратна...»<sup>754</sup> Затем следуют фрагменты, пересекающиеся с Мерилом и «Поучением»:

---

<sup>748</sup> Там же. Стб. 103.

<sup>749</sup> Там же. Слово «удь» А.С. Павловым необоснованно исправлено на «судь».

<sup>750</sup> Там же. Стб. 104.

<sup>751</sup> Памятник известен в единственном списке XV в., относительно недавно обнаруженном Л.В. Мошковой и А.А. Туриловым: *Турилов А.А.* Ответы Георгия, митрополита Киевского, на вопросы игумена Германа – древнейшее русское «вопрошание» // *Славяне и их соседи. Славянский мир между Римом и Константинополем.* М., 2004. Вып. 11. С. 233. Подавляющая часть статей этого вопрошания, однако, разошлась – с большей или меньшей редакторской правкой – по анонимным каноническим компиляциям.

<sup>752</sup> «Аще твориши и митрополита Георгия Русскаго написавша, а нету того нигдеже» (Там же. С. 221).

<sup>753</sup> Надо сказать, что некоторые места в ответах Георгия как будто расходятся с общепринятыми каноническими нормами, но такие случаи, как отмечает А.А. Турилов (Там же), могут объясняться неинформативностью списка.

<sup>754</sup> Ср.: Син. 132, л. 54.

Трулльскій собор	Молитва отпустная	Мерило Праведное
...и божествѣнаго исполнѣвши духа, <u>око вселѣнѣи яви ума чистотою и свѣтлостію</u> просвѣщающа свѣтлѣ <u>подъвластныя</u> ... (Син. 132, 184об.-185).	...устроить тя въ всяко дѣло блго несъвратна, <u>око вселенѣи, ума чистотою свѣтъ видя и къ свѣту правя</u> <u>подъвластныя</u> ... (Син. 132, л. 587об.)	Аще знаема ти будутъ Божия, то въ свѣтѣ еси Божии и свѣтѣ мирови, <u>око вселенѣи, ума чистотою свѣтъ видя и къ свѣту правя</u> <u>подвластныя</u> ... (Тр, л. 6об.-7).

Молитва отпустная	Мерило Праведное
О прѣмилостивая Троице, вся ны варяи въ любѣви си, да притягнемъ <u>къ высотѣ цѣлости</u> (Син. 132. Л. 588).	Внимаите, учю бо вы, разумныхъ силъ здоровому дѣланию, донде оуспѣете <u>къ высотѣ цѣлости</u> (Тр, л. 6)

Видно, что в первом из фрагментов поучение из Мерила в точности повторяет молитву, последняя же следует тексту Трулльского собора не буквально. Между тем в Мериле вслед за приведенными словами фрагментом цитата из речи святых отцов продолжается (причем уже дословно). Выражение «высота целости» уже знакомо нам по статье «Источник премудрости» (§ 2).

При этом в «Молитве отпустной» сохранилась и такая выписка из слова отцов Трулльского собора, которая отсутствует в Мериле, поэтому простым заимствованием сочинитель молитвы обойтись не мог.

Трулльскій собор	Молитва отпустная
...нѣ и аще какъ останокъ елиньскыя или июдѣискыя злобы въ истину, <u>въ зрѣлоую пшеницю, вѣмѣсилъся боудеть, ис корене, яко плевель, да вѣстергнется</u> <sup>755</sup> , <u>и чиста явится църквѣнная нива</u> ... (Син. 132, л. 186)	и злобныи врѣдѣ <u>гдѣ вѣмѣсилъся</u> <sup>756</sup> <u>будеть, акы плевель въ зрѣлоую пшеницю, силою Утѣшителя да искорениться, и чиста явится църквѣнная нива</u> ... (Син. 132, л. 588)

В Мериле же, напротив, имеются цитаты из того же источника, не отразившиеся ни в каких смежных с ним источниках.

Данные, собранные при исследовании «Поучения новопоставленному» и «Молитвы отпустной», позволяют заключить, что: 1) оба эти текста представляют собой фактически одно целое; 2) составлены они тем же самым книжником, который составлял Мерило Праведное.

<sup>755</sup> Исправлено по РГБ, Тр. 205 (л. 128об.) В ркп. «да вѣстергнеть вся».

<sup>756</sup> Исправлено по ГИМ, Чуд. 4 (л. 309 об.) и РГБ, Тр. 205 (л. 128об.) В ркп. «вѣмѣстился».

#### §4. Послание Иакова черноризца

Последний памятник, обнаруживающий явные параллели с Мерилом Праведным, – это хорошо известное исследователям послание Иакова черноризца князю Дмитрию Борисовичу, сохранившееся в пяти списках XV-XVII вв. (местонахождение двух других неизвестно)<sup>757</sup>. В адресате послания большинство исследователей видит представителя ростовской династии (1276-1294). Другие князья с теми же именами и отчествами – дмитровский (XIV в.) и галицкий (XV в.)<sup>758</sup> – не выглядят достойными кандидатами, так как Иаков называет Дмитрия «великим». Важность этого обстоятельства особенно подчеркивают С.И. Смирнов<sup>759</sup> и А.В. Лаушкин<sup>760</sup>. Не исключено, что титул отражает амбиции ростовских владетелей, сведениями о которых источники относительно бедны.

Более точная датировка послания связана с большими затруднениями. Единственная надежно устанавливаемая из памятника историческая подробность – наличие у князя жены, «ея же ради» он «оставил отца и мать» (Мф. 19:5)<sup>761</sup>. Дмитрий Борисович вступил в брак в 1276 или 1277 г. В упоминании о «годе ратном» видели намек на столкновения князя с братом Константином; с этой точки зрения наиболее вероятной датировкой следовало бы считать «1277-1278, 1280 или 1288-1289 гг.»<sup>762</sup>. Но эти слова заимствованы из 13-го огласительного поучения Кирилла Иерусалимского (тот же фрагмент присутствует в Мериле; см. гл. II), поэтому за наличие в тексте скрытых биографических аллюзий поручиться нельзя.

Нужно сказать, что и другие места послания, где исследователи склонны видеть реалии, оказываются книжными цитатами, которые до их пор не были выявлены. Так, пассаж об уподоблении апостолам в исцелении «храмлющих о вере» и «текущих на игры» навеян 32-й беседой Иоанна Златоуста на Евангелие от Матфея (CPG 4424, славянской параллели обнаружить не удалось)<sup>763</sup>; увещание подражать мученикам пересказывает

<sup>757</sup> Смирнов С.И. Материалы... С. 432.

<sup>758</sup> Последний вариант предлагает В.А. Кучкин: Кучкин В.А. Послание Иакова черноризца к князю Дмитрию Борисовичу // Письменные памятники истории Древней Руси... С. 246.

<sup>759</sup> Смирнов С.И. Материалы... С. 436.

<sup>760</sup> Лаушкин А.В. Послание Иакова Черноризца: к вопросу о времени написания // История и культура Ростовской земли. 2003. Ростов, 2004. С. 210.

<sup>761</sup> Смирнов С.И. Материалы... С. 191. В.А. Кучкин, не распознав евангельской цитаты, полагает, что Иаков имеет в виду наложницу (!) князя, которую тот будто бы имел до замужества (Кучкин В.А. Послание Иакова черноризца... // Письменные памятники истории Древней Руси... С. 246). Упоминание наложницы в послании духовника, переполненной увещаниями остерегаться блуда, было бы нелепым. Ниже Иаков прямо указывает на брачный союз, который, «по Апостолу – не токмо... не скверно ложе, ино честно» (парафраза Евр.13:4).

<sup>762</sup> Лаушкин А.В. Послание Иакова Черноризца... С. 211.

<sup>763</sup> «Они хромым ходити створиша и руки сухимъ исцѣлиша, а ты храмлющая о вѣрѣ научи, и нози текущихъ на игры къ церкви обрати, и руцѣ иссохши от скупости к нищимъ на подание простерти створи...» (Смирнов С.И. Материалы... С. 192). Ср.: «Ἄν γὰρ ἐξ ἀπανθρωπίας εἰς ἐλεημοσύνην μεταβάλης, ζηρὰν τὴν χεῖρα οὖσαν ἐξέτεινας. Ἄν θεάτρων ἀποστάς ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν ἦς, χωλεύοντα τὸν πόδα διώρθωσας...» (PG 57. Col. 388).

фрагмент беседы Златоуста на мученика Варлаама (CPG 4361, славянский перевод мне также не известен)<sup>764</sup>; наконец, упоминание «девицы хранимой», которому С.И. Смирнов приписал особую ценность<sup>765</sup>, увидев в нем раннее свидетельство о затворничестве девушек на Руси, заимствовано из 102-го слова Пандект Антиоха Черноризца, славянским переводом которых Иаков активно пользуется<sup>766</sup>.

Фрагменты в послании Иакова, общих с поучением из Мерила Праведного, уже давно были выявлены М.Н. Тихомировым. Соответствующие параллели уместно здесь повторить:

Мерило Праведное	Послание Иакова
Уподобиишия... пастырю Христу, и в него устроити дворѣ, и повинути; и паки, аки тяжарь, отребляти садъ желѣзомъ, чюжая прилоги, яко кормъчии крѣпокъ. противу вѣтромъ и бурямъ, волны минуя, правимъ благодатью, не съступая праваго пути... (Тр, л. 7об.)	На недѣланѣ нивѣ имаши силу и удовлѣти еи страхомъ Божиимъ, аки тяжарь отребляти садъ желѣзомъ, чюжа прилогы; акы кормъчии, волны минуя, правимъ благодатью, не ступи праваго пути... <sup>767</sup>
Аще знаема ти будутъ Божия, то въ свѣтѣ еси Божии и свѣтъ мирови, око вселенѣи, ума чистотою свѣтъ видя и къ свѣту права подвластныя... (Тр, л. 6об.-7).	Аще знаема ти будутъ Божия, то во свѣте еси Божии и свѣтъ мирови; и возлюбить доброту сьрьдъца ти, и благословить мощь твою... <sup>768</sup>

Ученый приводит также выражение Иакова «малъ квасъ око смутить», сравнивая его с фразой из Мерила: «малъ бо квасъ все тѣсто квасить». Это сопоставление ничего не говорит о связи текстов, так как в Мериле здесь точно процитированы слова апостола Павла (1 Кор. 5:6). Тем не менее, в указанном месте из послания Иакова можно усмотреть связь с нашим сборником, к чему мы еще вернемся ниже.

Тихомиров полагает, что Иаков пользовался Мерилом<sup>769</sup>. Фрагмент «аки тяжарь, отребляти садъ желѣзомъ ~ праваго пути» происходит из Пандект Антиоха Черноризца,

<sup>764</sup> «Страстьмъ ихъ подражатель хотя быти; и аще борения такового нѣсть, но вѣнцемъ такимъ не отступило время, и не остала бо рать дьяволя: не гонять бо человекѣи, но бѣси, не мучитель, но дьяволь...» (Смирнов С.И. Материалы... С. 192-193). Ср.: «Καὶ πῶς δυνατὸν, φησὶ μιμῆσασθαι μάρτυρας νῦν... παλαισμάτων τοιοῦτων οὐκ ἔστι καιρὸς, ἀλλὰ στεφάνων καιρὸς ἐστὶ· οὐ διώκουσιν ἄνθρωποι, ἀλλὰ διώκουσι δαίμονες· οὐκ ἔλαύνει τύραννος, ἀλλ' ἔλαύνει διάβολος...» и т.д. (PG 50. Col. 677).

<sup>765</sup> Смирнов С.И. Материалы... С. 442.

<sup>766</sup> Popovski J. The Pandects... S. 148.

<sup>767</sup> Смирнов С.И. Материалы... С. 191. В списке, взятым С.И. Смирновым за основу издания, имеется значительное число лишних союзов «и», что специально оговорено издателем (с. 189). Здесь и далее мы их опускаем.

<sup>768</sup> Там же. Материалы... С. 194.

<sup>769</sup> Тихомиров М.Н. Исследование... С. 96-97.

которыми автор послания активно пользовался. Однако именно в Мериле объединены цитаты из двух разных глав Пандект (21-й и 81-й)<sup>770</sup>. С другой стороны, М.В. Корогодина полагает что, напротив, Мерило вторично по отношению к посланию Иакова, и приводит соответствующие места<sup>771</sup>. Например, в одном из фрагментов, заимствованных из Пандект, в Мериле добавлены слова: «противу вѣтромъ и бурямъ», которых у Иакова не оказывается. Послание начинается с цитаты из «Лествицы»: «Добро бо от Бога къ Божию служѣ начати...»<sup>772</sup> Та же самая фраза присутствует в начале поучения из Мерила Праведного, но перед ней вставлена цитата из канона 6 Всел. 1 по Кормчей Русской редакции<sup>773</sup>.

Как совместить противоположные мнения исследователей? На наш взгляд, данные текстов позволяют говорить о том, что памятники составлялись рукой одного книжника. Ко всем приведенным выше местам можно добавить еще целый ряд параллелей, причем, если предполагать простое заимствование из одного памятника в другой, то они будут свидетельствовать попеременно в пользу обеих приведенных гипотез.

Так, в послание Иакова попали и другие, не опознанные исследователями, выписки из Пандект (из 111 главы) с такими же дополнениями, как и в Мериле. При этом у Иакова они явно сокращены:

Пандекты Антиоха	Мерило Праведное	Послание Иакова
Нѣ бе-зълобы исправляи таинное, ибо и врачѣ дѣкуеть оуврѣдѣ, не негодуетъ же неволею въ язу впадышаго. Якоже убо врачѣ рѣжа, без гнѣва се творить, тако и учитель, обличая, не примѣшая къ обличению гнѣва, ни паки за прѣкословесащаа прѣмльча подобнаго, <u>да не единого врѣдѣ на многыа възидеть...</u> <sup>774</sup>	<u>Благорасуденѣ буди, да не единого вередѣ на многи възидеть, и безъ злыбы исправляи, аки хитръ врачѣ, вередѣ лѣча, рѣжетъ, безъ гнѣва се творить...</u> (Тр, л. 7).	<u>Благорасуденѣ буди, да не единого вреда на многи възидеть...</u> <sup>775</sup>
Имя бо просто не въводитъ въ цѣсарство небесное, ни слово бездѣльно пользуется слышашуму... <sup>776</sup>	Имя бо велико не въведетъ въ цѣсарство небесное, ни слово бездѣльно пользуется	Имя бо велико не введетъ во цѣсарство небесное, ни слово бездѣльно пользуется

<sup>770</sup> Смирнов С.И. Материалы... С. 445.

<sup>771</sup> Корогодина М.В. Кормчие книги... С. 81.

<sup>772</sup> Смирнов С.И. Материалы... С. 189. Заимствование из «Лествицы» в этом месте послания Иакова обнаружила Н.В. Понырко (Понырко Н.В. Эпистолярное наследие... С. 203).

<sup>773</sup> Корогодина М.В. Кормчие книги... С. 82.

<sup>774</sup> Popovski J. The Pandects... 111:1:43-50.

<sup>775</sup> Смирнов С.И. Материалы... С. 191.

	слышащимъ. <u>Слово бо, дѣлы</u> <u>утворено, вѣры достойно ся</u> <u>творить...</u> (Тр, л. 7об.)	слышащимъ. <u>Слово бо,</u> <u>дѣлы утворено, вѣры</u> <u>достойно ся творить...</u> <sup>777</sup>
--	--	---

Обратная ситуация наблюдается в случае с заимствованиями из 13-го огласительного поучения Кирилла Иерусалимского, которые читаются как в послании Иакова, так и в статье Мерила «От Еуангелия толкование Златоуста...» Здесь послание Иакова сохранило фрагменты, которых в Мериле нет. Вопреки моему прежнему утверждению<sup>778</sup>, союз «и» во фразе послания Иакова: «архиерѣю и Пилату» правомерен: у Кирилла речь идет только об архиерее – Каиафе (Мф. 26:57); в Мериле, как видим, только о Пилате. Только в послании Иакова читается еще одна небольшая выписка из Кирилла Иерусалимского (из того же 13-го поучения): «Се жестоко глаголю, да жестока не искусишь»<sup>779</sup> (ср.: «Жестоко глаголю, да не искусиши жестока». РГБ, Тр. 124, кон. XV в., л. 120).

Кирилл Иерусалимский	Мерило Праведное	Послание Иакова
<p>Почюдися судимому Господу: трѣпяше, воины водимъ... (РГБ, Тр. 124, л. 109).</p> <p>Но въпросивъ архиереи, и слышавъ истину, гнѣвается. Злыхъ служитель ударивъ ланиту, и лице, просвѣтившее яко сълнца, <u>рукама</u> <u>безаконникъ</u> <u>ударяемое</u> трѣпяше.</p> <p>И ини приступльше, плѣвааху на лице плюновенеемъ от рода слѣпаго исцѣлившаго... Аще Богъ, Божии Сынъ и мышца Господня, се</p>	<p>А Владыка нашъ, Вседержецъ, ѣздя на хѣровимѣхъ, воины водимъ, в темници связаемъ, сѣдя одесную Отця, Пилату на судѣ стоять; и слышавъ от Него истину, гнѣваются. Лице, просвѣтившееся паче сълнца, плеваху, хрachoще, плюновениемъ от рода слѣпаго исцѣливъ; ураняемъ, смърть приемля. До толика съшедъша, слыши Его, на крѣстѣ глаголюща, аки вшедъ горѣ, молитъ за ны: <i>Отче, остави имъ</i> (Лк. 23:34). И</p>	<p>И бысть не припорно [ти] слышати. чюдно указанье: ѣзди<sup>780</sup> на хѣрувимѣхъ Вседержецъ воины водимъ, связанъ, сѣдя одесную Отця на судѣ <u>архиерѣю</u> и<sup>781</sup> Пилату стоять, воспросим, и слышавъ от Него истину, гнѣваются.<sup>782</sup></p> <p>Лице, просвѣтившееся<sup>783</sup> паче сълнца, <u>безаконники</u> <u>ударяемъ</u>; плеваху, хрachoще на лице его, плюновеньемъ от рода слѣпаго исцѣливъ, а</p>

<sup>776</sup> Popovski J. The Pandects... 111:1:79-81.

<sup>777</sup> Смирнов С.И. Материалы... С. 194.

<sup>778</sup> Вершинин К.В. К вопросу о происхождении... С. 201.

<sup>779</sup> Там же. С. 194.

<sup>780</sup> В др. списке – «сѣдяи» (см. Смирнов С.И. Материалы... С. 191, разночтения).

<sup>781</sup> Союз «и» добавлен С.И. Смирновым из списка XVII в. РНБ, Пог. 1294.

<sup>782</sup> Исправляю по разночтениям (в некоторых списках – «гнѣвается»).

<sup>783</sup> Верное чтение сохранилось только в Пог. 1294 (в других списках – «просвѣтивше си»).

<p>подъемлет... да человекѣци, от человекѣкъ по томъ за нь тожде страждуше, не постыдимся... (л. 108-108об.)</p> <p><u>Не въ годы мирныя Исусу другъ буди, а въ год ратень врагъ...</u> (л. 113).</p>	<p>по възнесенъи не отверже ихъ: апостолы посла и рече: <i>Идѣте паче къ овцямъ погибшимъ</i> (Мф 15:24). Аще Богъ, Божии Сынъ и мышца Господня, без грѣха сы, се подъя от человекѣкъ за нас, да мы, человекѣци, от человекѣкъ то же стража, не благодать въздаемъ, но искупаемъ долгу. Да не в годы мирныя Исусу другъ буди, а в годъ ратень ворогъ... (Тр, л. 65об.-66).</p>	<p>прочая вѣдома ти. Аще Богъ,<sup>784</sup> Божии Сынъ и мышца Господня, се подъя от человекѣкъ, без грѣха сы, за насъ, да мы, человекѣци, от человекѣкъ то же стража, не благодать въздаемъ, но искупаемъ долгу. Да не в годы мирныя Исусу другъ буди, а в годъ ратень ворогъ...<sup>785</sup></p>
---	--	--

Как уже говорилось в гл. II, в Мериле эти выписки скомпилированы с фрагментом из Пандект Никона Черногорца. Но в том самом месте, где в Мериле находится эта интерполяция, у Иакова читаем: «а прочая ведома ти», после чего продолжается текст, взятый из поучения свт. Кирилла. Иными словами, составителю Мерила были ведомы границы между использованными цитатами. Такое же наблюдение можно сделать относительно следующих фрагментов:

Мерило Праведное	Послание Иакова
<p>Аще знаема ти будутъ Божия, то въ свѣтѣ еси Божии и свѣтъ мирови,   око вселенѣи, ума чистотою свѣтъ видя и къ свѣту правя подвластныя... (Тр, л. 6об.-7).</p>	<p>Аще знаема ти будутъ Божия, то во свѣте еси Божии и свѣтъ мирови;   и возлюбить доброту сѣрдьца ти, и благословить мощь твою...<sup>786</sup></p>

До черты в обоих памятниках читается текст из неизвестного источника (или авторский?); после черты в Мериле сделана выписка из «Слова» отцов Трулльского собора (см. гл. II), в послании – из жития Иоанна Златоуста (приписывавшегося Георгию Александрийскому), которое Иаков цитирует и в других местах:

Послание Иакова	Житие Иоанна Златоуста
<p>Но <u>буди</u> всег[д]а <u>бѣдръ</u> стражъ тѣлу своему, блюдися запоинства... и безаконнаго <u>смѣса</u>...<sup>787</sup></p>	<p><u>Стражъ б[ѣ]дръ</u> бывъ своему телеси, бѣжа зѣло и отгоня буести и нелѣпыя <u>смѣсы</u> скверныхъ</p>

<sup>784</sup> Верное чтение сохранилось только в Пог. 1294 (в других списках – «аще бо»).

<sup>785</sup> Смирнов С.И. Материалы... С. 191-192. Последнее слово исправляю по разночтениям (вм. врагъ).

<sup>786</sup> Там же. Материалы... С. 194.

<sup>787</sup> Смирнов С.И. Материалы... С. 189-190.

<p><u>Живи въ чистотѣ, акы въ църкви святѣи, потыкаемъ свѣстию въ горнии Ерусалимъ, и тамо в первѣнцѣхъ же <u>вписанъ</u> имаши <u>быти</u>...<sup>788</sup></u></p> <p>Аще знаема ти будутъ Божия, то во свѣте еси Божии и свѣтъ миру; и <u>возлюбить доброту сьрдыца ти</u>, и благословить мощь твою...<sup>789</sup></p> <p>Имя бо велико не введеть во цѣсарство небесное, ни слово бездѣлно пользуетъ слышащимъ. <u>Слово бо, дѣлы утворено, вѣры достойно ся творить.</u></p> <p>Емуже слава в вѣкы вѣком. Аминь.<sup>790</sup></p>	<p>желании, <u>в чистотѣ, акы въ церкви святѣи, живыи, потыкаем же совѣстию</u>, якоже не довлѣти иже во градѣ цветуще труды юности ему... отшедъ от своа срьдоболя и отъ града, [<u>ты въ горны град</u>]<sup>791</sup> <u>Иерусалимъ вписанъ бысть</u>, в немже вѣдомъ хотяше быти и желаше зѣло...<sup>792</sup></p> <p>Повелѣ ему часто приближатися къ себѣ же и къ церкви, <u>взлюбивъ доброту сьрдыца его</u>...<sup>793</sup></p> <p><u>Слово бо, дѣлы добрыи утворено, вѣры достойно ся творить</u>; а безъ дѣлъ добру ругателя и лестца и своихъ словесъ кудителя являеть глаголющаго...<sup>794</sup></p>
--	--

Изречение «Слово бо, дѣлы утворено, вѣры достойно ся творить» повторяется также в Мериле (*Тр*, л. 7). Небезынтересно заметить, что цитаты из жития Иоанна Златоуста в наших памятниках являются, кажется, древнейшими следами этого переводного сочинения в славянской книжности после отсылок к нему в житии Авраамия Смоленского<sup>795</sup>.

Полнее, чем в статье «От Еуангелия толкование Златоуста...», оказываются у Иакова отрывки из другого переводного источника – 35-й беседы Григория Двоеслова на Евангелие<sup>796</sup>:

<sup>788</sup> Там же. С. 191.

<sup>789</sup> Там же. С. 194.

<sup>790</sup> Там же.

<sup>791</sup> В ВМЧ отсутствует; вставлено из сербского списка XIV в. (ныне: Хорватская Академия Наук и Искусств, III.с.24) по изданию Э. Ханзака (*Hansack E. Die Vita des Johannes Chrysostomos des Georgios von Alexandrien in kirchenslavischer Übersetzung* (Monumenta linguae slavicae dialecti veteris. Fontes et dissertationes. T. 10). Würzburg; Freiburg im Breisgau, 1975. Bd. 1. S. 210.

<sup>792</sup> Великие Минеи Чети. Ноябрь. Дни 13-15. Спб., 1899. Стб. 917.

<sup>793</sup> Там же. Стб. 915.

<sup>794</sup> Там же. Стб. 939.

<sup>795</sup> Житие Златоуста было переведено в X или конце IX в., но старшие южнославянские его списки относятся к XIV в., а русские – к XV в. (*Буланин Д.М. Житие Иоанна Златоуста // Словарь книжников... Вып. 1. С. 152*).

<sup>796</sup> Подробнее об этом см.: *Вершинин К.В. Цитаты из Бесед Григория Великого на Евангелие в Мериле Праведном и его литературном окружении // Slavia: časopis pro slovanskou filologii. 2015. Roč. 84. Seš. 4. S. 402-408.*

Беседы Григория Двоеслова	Послание Иакова Черноризца	«От Еуангелия толкование Златоуста»
<p>Търпѣние бо не на лица обрѣтається, нъ въ срьдци...<sup>797</sup></p> <p>Търпѣние не рѣчию издаеть, нъ добрѣмь дѣломь издаеть являеть...<sup>798</sup></p>	<p>Търпѣнье бо не на лица обрѣтається, но въ срьдци; не рѣчью издаеться, но дѣлом...<sup>799</sup></p>	
<p>Писано бо есть: ученыи мужъ по търпѣнию знати есть... Соломонъ же сказаеть глаголя: лучии есть мужъ търпѣливъ мужа крѣпкаго. и облады душею своею възборющаго градъ...<sup>800</sup></p> <p>Мука есть въ мысли таина... и мы убо въ образъ. бе-желѣза быти можемъ мученици...<sup>801</sup></p>	<p>Мужъ бо [ученыи] по търпѣнию [знати].<sup>802</sup> Соломонъ рече: търпѣливыи лучши крѣпкаго, облады душею своею. Мука есть в мысли таина: симъ и безъ желѣза можемъ быти мученици...<sup>803</sup></p>	<p>Писано бо: терпеливъ луче крѣпкаго, облады душею своею. Мука есть в мысли таина: симъ и безъ желѣза можемъ быти мученици... (Тр, л. 66)</p>

Однако, как мы уже видели, цитаты из других бесед Григория присутствуют и в анонимном поучении из Мерила, и в «Наказании князем», свидетельствуя о литературных пристрастиях книжника. Особенно показательно сравнение с «Наказанием князем»: там, как и в приведенных выше фрагментах, автора привлекают речения Соломона.

В послании Иакова приводится следующая апофтегма: «моужь бо [ученыи] по търпѣнию [знати]». Исконное чтение сохранилось только в списке РНБ, Погод. 1294, XVII в.; в других рукописях оно искажено<sup>804</sup>. Затруднения переписчиков объяснимы, ведь это место представляет собой стих Притч. 19:11 в версии Вульгаты: «doctrina viri per patientiam noscitur»<sup>805</sup>. Его славянский перевод встречается только в 35-й Беседе свт. Григория: Стих Притч. 16:32, приводимый свт. Григорием в той же 35-й Беседе и попавший через ее посредство не только в послание Иакова, но и в Мерило, также

<sup>797</sup> Čtyřicet homilií Řehoře Velikého... Praha, 2006. D. 2. S. 1084.

<sup>798</sup> Ibid. S. 1082.

<sup>799</sup> Смирнов С.И. Материалы... С. 191.

<sup>800</sup> Čtyřicet homilií Řehoře Velikého... D. 2. S. 1084.

<sup>801</sup> Ibid. S. 1092.

<sup>802</sup> Слова в квадратных скобках сохранились только в Пог. 1294.

<sup>803</sup> Смирнов С.И. Материалы... С. 192.

<sup>804</sup> Смирнов С.И. Материалы... С. 192.

<sup>805</sup> Biblia sacra iuxta Vulgatam versionem. Stuttgart, 2007. S. 974. В Септуагинте иначе: «ἐλεήμων ἀνὴρ μακροθυμεῖ, τὸ δὲ καύχημα αὐτοῦ ἐπέρχεται παρὰ νόμοις» (Septuaginta, id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes. Stuttgart 2006. Vol. 2. S. 215), так же и в славянском переводе Притчей: «милостивъ мужъ тръпеливъ душею» (РГБ, Волок. 13, л. 111об.).

отличается от версии Септуагинты: «лучши есть мужь тьрпѣливъ мужа крѣпкаго, и облады душою своею възборющаго градъ» = «Melior est patiens viro forte et qui dominatur animo suo expugnatore urbium»<sup>806</sup>.

Нельзя не отметить: приведенный материал подтверждает мысль А.А. Алексева, что «при недостатке собственно библейских рукописей» произведения экзегетики и гомилетики «могли использоваться как источники сведений о Св. Писании»<sup>807</sup>. Испытывая особый интерес к «премудростной» литературе, книжник разыскал в Беседах свт. Григория три сентенции израильского царя, из которых лишь одна частично совпала с четвым переводом (Притч. 16:32), а остальных двух не было, да и не могло быть, в других доступных на Руси источниках<sup>808</sup>. Рассмотренные изречения – вероятно, из-за сомнений в их принадлежности Соломону, – не получили распространения за пределами рассматриваемых памятников. Не случайно в слове Псевдо-Василия «о судиях и властелех», скомпилированном из нескольких статей Мерила<sup>809</sup>, начало «Наказания князем» вместе с приписанной Соломону цитатой было отброшено, в то время как остальной текст использован почти без изъятий<sup>810</sup>. Использование в нескольких памятниках (двух статьях Мерила Праведного и послании Иакова Черноризца) уникальных для славянской письменности изречений Соломона является весомым аргументом в пользу принадлежности этих памятников одному и тому же автору.

Параллель к посланию Иакова находится в отредактированном составителем Мерила сборном Томосе 920 г. («Изложение църквьнаго съединения...»):

Мерило Праведное	Послание Иакова
Рече Господь: <i>От сего разумють вси, яко Мои ученици есте: аще любите другъ друга</i> (Ин. 13:35), а не аще чюдеса творите... (Тр, л. 212-212об.)	Христа послушаи глаголюща: <i>От сего вы разумють вси, яко Мои ученици есте: аще любите друг друга</i> (Ин. 13:35), а не аще чюдеса творите... <sup>811</sup>

<sup>806</sup> Biblia sacra... S. 972. В Септуагинте: «κρείσσων ἀνὴρ μακρόθυμος ἰσχυροῦ ὁ δὲ κρατῶν ὀρυγῆς κρείσσων καταλαβανομένου πόλιν» (Septuaginta... Vol. 2. S. 211) = «лучши мужь тьрпеливъ крѣпкаго, а не дръжай гнѣва лучши есть приемлющаго градъ твердъ» (РГБ, Волок. 13, л. 108об.). В послании Иакова полнее воспроизведены рассуждения самого свт. Григория о терпении, рассматривавшиеся славянским книжником, очевидно, как авторитетный комментарий к стихам из Притчей.

<sup>807</sup> Алексеев А.А. Текстология славянской Библии... С. 39.

<sup>808</sup> Надо полагать, что полный текст Притчей не был доступен автору (авторам?) Мерила и послания князю Дмитрию Борисовичу. Кроме Бесед свт. Григория, в этих произведениях используются Паримейник и Пандекты Антиоха Черноризца.

<sup>809</sup> Булагин Д.М. Приложение VI. Три малоизученных поучения о пьянстве... С. 515-518.

<sup>810</sup> Великие Минеи Четии. Декабрь. Дни 25-31. М., 1912. Стб. 2473.

<sup>811</sup> Смирнов С.И. Материалы... С. 192.

Источник этого фрагмента не вполне ясен<sup>812</sup>, но здесь также можно усматривать интерес книжника к необычным библейским цитатам. Возможно, слова «а не аще чюдеса творите» были приняты им за аграф Христа. Между тем в статье «Изложение църкъвьнаго съединения...» это одна из единичных интерполяций составителя Мерила. Если бы к сочинению Иакова обращался другой книжник, едва ли бы он воспринял текст послания как непосредственный и авторитетный источник библейских цитат.

Приведем еще несколько случаев тесного переплетения наших памятников. Цитируя «Лествицу», Иаков видоизменяет текст, между тем в статье Мерила «Слово Лѣствичное» обе цитаты приведены почти в первоизданном виде:

«Лествица»	Мерило Праведное	Послание Иакова
Нашего <u>разума умь</u> несвершень весь и всякого невѣдѣнья исполнь, скривати не мощно... (РГБ, Тр. 10, л. 17). Дымъ въ сълньца место <u>держаше</u> ... (РГБ, Тр. 10, л. 79 об.)	Нашего <u>разума умь</u> несвершень весь и всякого невѣдѣнья исполнь, крыти не мощно... (Тр, л. 49об.) Дымъ въ сълньца мѣсто <u>держаше</u> ... (Тр, л. 50)	Да не дымъ въ сълньца мѣсто <u>примещи</u> ... И моего <u>ума</u> , и самъ вѣси, <u>разумъ</u> несвершень и всякого невидѣнья исполнь, крыти не мощно... <sup>813</sup>

Перекликаются сами по себе редкие случаи употребления слова «квас» в значении «кислота» (а не в смысле «закваска», как у апостола Павла – 1 Кор. 5, 6): «Маль квась око смутить»; (в послании Иакова)<sup>814</sup>; «оку квась» (в заглавии Мерила Праведного: Тр, л. 2). Тема зла, начинающегося с малого и поэтому нуждающегося в скорейшем отсечении – одна из важнейших для обоих памятников, где подбираются различные соответствующие цитаты. Источником этого места, полнее отразившегося в послании, является, как представляется, искаженная апофтегма из 27-го слова «Лествицы»: «Маль влась смущаеть око, и мала печаль без вѣсти творить молчанье» (РГБ, Тр. 10, л. 180). Как видим, «влас» был заменен на «квас» – неясно, вследствие ли ошибки в какой-то рукописи Лествицы или в результате сознательной контаминации этого места с библейской цитатой.

<sup>812</sup> Кажется, это та беседа Златоуста (или ее пересказ), откуда в послание Иакова заимствована мысль о подражании апостолам: (PG 57. Col. 388).

<sup>813</sup> Смирнов С.И. Материалы... С. 193-194. Отметим, что заимствование из «Лествицы» в этом месте послания Иакова обнаружила Н.В. Поньрко (Поньрко Н.В. Эпистолярное наследие... С. 203).

<sup>814</sup> Смирнов С.И. Материалы... С. 192.

Наконец, приводимые Иаковом слова «Мало слово ярость родить» варьируют афоризм Менандра, служащий в Мериле Праведном одной из единичных интерполяций в текст выписок из «Пчелы»: «Жестько слово ражает ярость» (Тр, л. 21об.)<sup>815</sup>.

Неслучайным представляется помещение в одном сборнике XVII в. (РНБ, Погод. 1294) послания Иакова черноризца, которое в этой рукописи, как упоминалось выше, сохранило, в отличие от всех других списков, целый ряд первоначальных чтений<sup>816</sup> и поучения из Мерила Праведного с именем Дмитрия, текст которого также весьма исправен. Очевидно, составителю этого сборника или его протографа была доступна какая-то весьма древняя рукопись<sup>817</sup>. Отдельные списки поучения из Мерила Праведного – большая редкость, а сохранившееся имя князя в Погодинском списке – его индивидуальная черта; наличие же в сборнике двух упомянутых памятников сразу делает его настоящим уникамом. Это не может быть, конечно, решающим аргументом в пользу тесной связи этих текстов, но служит тому косвенным подтверждением.

Возвращаясь к вопросу о составителе Мерила, я нахожу, что изложенный материал дает основания для предположения о тождестве этого анонимного книжника с ростовским черноризцем Иаковом. Тому же лицу принадлежит и авторство толкования к «Правилу черноризцем» и, вероятно, дополнение к нему – статья «Источник премудрости». Напомню, что Кормчая Русской редакции младшего вида (с дополнительными статьями) содержит дополненный русскими записями летописец патриарха Никифора, оканчивающийся известием о смерти ростовского князя Глеба Васильковича в 1278 г.<sup>818</sup>

Ростов и в конце XIII в. оставался одним из крупнейших книжных центров Северо-Восточной Руси. Остатки его древних рукописных богатств, пережившие монгольское нашествие, сохранились до сих пор<sup>819</sup>. В 1270-е гг. в Ростове создаются в включаются в состав Пролога жития<sup>820</sup>. Оживляется – вероятно, в окружении князя Глеба – местное летописание<sup>821</sup>. Таким образом, культурных препятствий для создания Мерила Праведного в Ростове не было.

---

<sup>815</sup> Источник этого фрагмента в Мериле определен в работе: *Сперанский М.Н.* Переводные сборники... Приложения. С. 48.

<sup>816</sup> Это, несомненно, следует учитывать при будущих переизданиях.

<sup>817</sup> Сборник, судя по владельческой надписи на л. 2 об., в 1720 г. принадлежал причетнику Жуково-Богородицкой пустыни Солдовского монастыря Ивану Алексею (монастырь располагался в с. Солда, ныне – Солигаличский р-н Костромской обл.)

<sup>818</sup> *Щапов Я.Н.* Византийское... С. 208.

<sup>819</sup> См, например: *Турилов А.А.* К истории ростовского владычного скриптория XIII в.: старые факты и новые данные // *Хризограф.* Вып. 3. Средневековые книжные центры: местные традиции и межрегиональные связи. М., 2009. С. 238-252.

<sup>820</sup> *Лосева О.В.* Жития русских святых... С. 245-253.

<sup>821</sup> *Лаушкин А.В.* Малоизученный эпизод ростовского летописания второй половины XIII века // *История и культура Ростовской земли.* 2001. Ростов, 2002. С. 174-179.

Дальнейшие предположения неизбежно гадательны. Выше говорилось, что тексты поучения с именем Дмитрия обладают не меньшей – или даже большей – исправностью, чем старший список в составе *Тр* (не восходя к этому последнему). Нельзя исключать, что это имя читалось в архетипе сборника, что, однако, на доступном материале доказать невозможно.

Обсуждая личность Иакова черноризца, еще С.И. Смирнов обратил внимание<sup>822</sup>, что с 1288 по 1295 гг. владимирским епископом был Иаков, сведенный митрополитом Максимом с кафедры по неизвестной причине. Но исследователь не решается делать из этого каких-либо заключений. Вслед за ним и Н.В. Поньрко отмечает, что материал слишком скуден, «чтобы строить на нем догадки в отношении личности автора послания»<sup>823</sup>. Нарративные источники ограничиваются сообщениями о хиротонии епископа и лишении его кафедры; второе из них сохранилось только в ростовских известиях Московско-Академической и Типографской летописей<sup>824</sup>. Но еще одной подробностью о названном иерархе мы все же располагаем: как определил В.А. Кучкин, не кому иному, как этому Иакову, принадлежит написанное в 1293-1294 гг. послание князю Андрею Александровичу<sup>825</sup>. Судя по тексту, автор предстает сторонником брата и соперника Андрея – Дмитрия Александровича. В послании цитируется новый по тому времени памятник – «Правило о церковных людях», вошедшее в состав Мерила. Если настаивать на тождестве двух Иаковок, наиболее вероятным адресатом первоначального списка Мерила Праведного нужно будет считать именно Дмитрия Александровича. Во вводном поучении к сборнику употреблен, по всей вероятности, именно титул князя, занимавшего владимирский стол: «Се и еще трудъ есть предъ мною к тобѣ, великому князю, и ко всѣмъ сыномъ твоимъ, русьскимъ княземъ» (*Тр*, л. 5об.)<sup>826</sup>. Но это, повторюсь, лишь догадка: какое имя стояло в архетипе Мерила, доподлинно неизвестно. В то же время трудно представить, чтобы автор, не обладая саном архипастыря, составлял сборник для великого князя и редактировал канонические тексты о поставлении епископов. Других архиереев-Иаковок в конце XIII в. на Руси не было.

Считаю необходимым отметить, что в свете новых данных мое предположение о причастности к созданию Мерила Праведного митрополита Кирилла П<sup>827</sup> не

---

<sup>822</sup> Смирнов С.И. Материалы... С. 443.

<sup>823</sup> Поньрко Н.В. Эпистолярное наследие... С. 198.

<sup>824</sup> Муравьева Л.Л. Летописание Северо-Восточной Руси конца XIII – начала XV века. М., 1983. С. 209.

<sup>825</sup> Кучкин В.А. Послание владимирского епископа к местному князю // Письменные памятники истории Древней Руси... С. 247-248.

<sup>826</sup> Ср. в другой статье идеальную характеристику епископа, который должен «не постыдѣтися ни князя велика, ни многихъ князии» (*Тр*, л. 214).

<sup>827</sup> Вершинин К.В. К вопросу о происхождении... С. 255.

представляется убедительным. Существующие параллели между текстами нельзя с уверенностью истолковать как заимствование, сделанное Кириллом из Мерила:

Трулльский собор	Правила собора 1273 г.	Мерило Праведное
Нъ благии нашъ Богъ нашъ <sup>828</sup> и страстоположитель, и спасения начальникъ, не прѣзрѣ беспомощенъ насъ, въ вся роды противу въставляя суцая въ житии сего поприщъ... (ГИМ, Син. 132, л. 184)	Преблагии Богъ нашъ, иже всепромышленъ творить нашему спасению, и по невѣдомымъ судьбамъ Его, и по всему устроению и ухыщрению Пресвятаго Его и Пречистаго Духа... <sup>829</sup>	[Н]ъ преблагии Богъ нашъ всепромышленъ творить нашему спасению, по невѣдомымъ судьбамъ Его не презрѣ насъ беспомощенъ, во вся роды житя сего поприщъ противу въставляя... (Тр, л. 5)

Вышеприведенный текст из Мерила Праведного следует все же считать контаминацией двух цитат. Речь отцов Трулльского собора к императору активно используется составителем сборника, Кириллом же нигде не цитируется. Трудно представить, чтобы митрополит изъясил из Мерила маленький отрывок, куда не попало ни единого слова из *Λόγος πρὸς φωνητικὸς*. Тот факт, что в Мериле Праведном отражен уже определенный результат сложной и многоступенчатой работы русских книжников над каноническими текстами (Сербская Кормчая, Кормчая русской редакции, реконструируемый М.В. Корогодиной «сборник подготовительных материалов») не позволяет относить создание Мерила ко времени, предшествующему Владимирскому собору 1273 г. (когда едва была утверждена Русская редакция Кормчей в старшем ее изводе).

Можно найти и другие косвенные доводы против авторства митрополита. До сих пор перу Кирилла можно было уверенно приписывать лишь один текст – предисловие к канонам Владимирского собора 1273 г., где архипастырь всея Руси обращается к епископам от первого лица. Остается в силе заключение Е.В. Петухова, что попытки атрибуции митрополиту (а равно и некоторым одноименным ему книжникам) других сочинений не имели «достаточных оснований»<sup>830</sup>. Следует иметь в виду, что ни один известный в литературе текст, кроме «Правила» 1273 г., не содержит в названии указаний на титул автора.

Такой текст был, однако, существует. В сборнике 1580 г. РГБ, МДА врем. 108 на лл. Зоб.-6 находится «Слово митрополита Кирила русаго о маловѣрии и о невнимании

<sup>828</sup> В Чудовской редакции: «нашъ Богъ» (РГБ, Тр. 205, л. 127).

<sup>829</sup> РИБ. Т. 6. Стб. 85-86.

<sup>830</sup> Петухов Е.В. К вопросу о Кириллах – авторах в древнерусской литературе // Сборник ОРЯС. СПб., 1887. Т. 42. № 3. С. 7.

божественных словес». Слово было отмечено Т.А. Исаченко при описании рукописи и отождествлено с 4-м поучением Серапиона Владимирского<sup>831</sup>, однако исследовательница, по-видимому, не придала значения необычной атрибуции памятника. Еще один список, где тот же текст приписан «митрополиту Кирилу рускому», автору этих строк удалось обнаружить в сборнике сборнике XVII в. РГБ, Овчин. 103 (лл. 139об.-141).

В указанных рукописях действительно читается текст, совпадающий с 4-м поучением Серапиона<sup>832</sup>. Как известно, под именем владимирского епископа это сочинение известно только в двух рукописях «Златой Цепи»<sup>833</sup>. Там же читаются и поучения 1-3. Замечу, что 5-я проповедь Серапиона, «о маловерии» (которая не встречается в «Златых Цепях» и известна по Паисиевскому сборнику нач. XV в.: РНБ, Кир.-Бел. 4/1081<sup>834</sup>) имеет близкие текстуальные совпадения с его же 4-м поучением. Еще Е.В. Петухов, указав на это сходство, доходящее в некоторых местах до буквального, посчитал невозможным относить его «на долю самого Серапиона» и предположил вмешательство позднейшего переписчика<sup>835</sup>. Развивая этот взгляд, Н.К. Гудзий утверждал, что 5-е поучение «правильнее, пожалуй, рассматривать лишь как новую редакцию четвертого»<sup>836</sup>. Надо заметить, что сходство между текстами не может быть аналогией к случаям, рассмотренным выше в этой главе: гомилии Серапиона

<sup>831</sup> Смоленская «наказная» грамота Всероссийского митрополита Макария по рукописи прот. Александра Горского из собрания МДА № 108 (Из истории Стоглава). Подгот. текста и исслед. Т.А. Исаченко. М., 1996. С. 11. Любопытно отметить, что здесь в ближайшем «конвое» памятника переписано упоминавшееся выше «Наказание святых апостоль и святых отць иереом о исправлении църковнѣмъ», которое легло в основу «Почуения новопоставленному священнику».

<sup>832</sup> Издание см.: *Петухов Е.В.* Серапион Владимирский, русский проповедник XIII в. СПб., 1888. С. 11-13 (второй пагинации).

<sup>833</sup> По классификации М.С. Крутовой – в 1-м типе сборника, к которому относятся только эти два списка: РГБ, Тр. 11, XIV в. и Новгородский Музей-Заповедник, НГ-300056-390, XVI в. (Златая Цепь (по Троицкому списку). Тексты, исследования, комментарии. Сост. выступ. ст., изд. текста, комм. М.С. Крутовой. М., 2003. С. 5). Оговорюсь, что новгородский список, в начале 1960-х гг. обнаруженный В.А. Колобановым, до сих пор не опубликован и мне недоступен.

<sup>834</sup> Издание см.: *Петухов Е.В.* Серапион Владимирский, русский проповедник XIII в. СПб., 1888. С. 13-15 (второй пагинации). 5-е поучение встречается также в близком к Паисиевскому по составу сборнике кон. XV – нач. XVI в. РГБ, Овчин. 286 (л. 284-286), не опубликованное пока описание которого составлено Л.В. Мошковой. Учитывая редкость упоминания исторических реалий в древнерусских поучениях, важно отметить, что в этом списке число погибших о наводнения «в Лясах» указано как 3000, а не 600, как в Паисиевском сборнике (отдать приоритет какому-либо из чтений затруднительно – палеографически объяснимо искажение и в том, и в другом направлении). В дальнейших рассуждениях этот список учитывается. Пользуясь случаем, укажу и пропущенный исследователями список 1-го поучения Серапиона, который мне повезло найти в сборнике кон. XIV в. ГИМ, Увар. 589-4<sup>о</sup>, л. 306 об., 56-56об. (листы перепутаны). Здесь текст читается сразу после «Слова Иоанна Златоуста о казнях Божиих» из Златоструя (оно не доведено до конца и обрывается на словах «уклонишася вослед суетных бес») и не имеет ни заголовка, ни киноарного инициала. Вероятно, перед нами следы раннего бытования поучения до включения его в Измарагд, где оно называется именно «Слово святого Иоанна Златоуста о казнях Божиих и о ратех» (*Творогов О.В.* Серапион, епископ владимирский // *Словарь книжников...* Вып. 1. С. 388).

<sup>835</sup> *Петухов Е.В.* Серапион Владимирский, русский проповедник XIII в. СПб., 1888. С. 15.

<sup>836</sup> *Гудзий Н.К.* Где и когда протекала литературная деятельность Серапиона Владимирского? // *Известия АН СССР. Отделение литературы и языка.* М., 1952. Т. XI. Вып. 5. С. 454.

принадлежат совсем к иной литературной школе и не являются монтажом из книжных цитат.

Найденный список с именем митрополита Кирилла содержит важное разночтение с текстом, приписанном Серапиону:

«Слово митрополита Кирилла»	«Поучение преподобнаго Серапиона»
<p>Слышасте казнь от Бога посылаему на землю от первых род и до потопа: на гыганты огнем, при потопѣ водою, при Содомѣ жупелом, <u>при Фараонѣ [десятию язвъ, и еже о Дафанѣ]<sup>837</sup> и Авиронѣ земли зѣнуги повелѣ...</u> (РГБ, Овчин. 103, л. 140об.)</p>	<p>Слышасте от Бога казнь посылаему на землю от первыхъ род до потопа: на гыганты огнемъ, при потопѣ водою, при Содомѣ жюполом, <u>при Фараонѣ 10-ю казнии...</u><sup>838</sup></p>

В рукописях, где памятник надписан именем митрополита Кирилла, речь идет о Дафана и Авироне, восставших против Моисея и Аарона «в сонме Кореове» и поглощенных землей (Чис. 26:9-10). В Овчин. 103, как видно из приведенного текста, содержится гаплографический пропуск, в результате которого возникла фраза «при Фараонѣ и Авиронѣ». Упоминание Дафана и Авирона в контексте поучения как нельзя кстати: автор перечисляет казни, посылаемые свыше на непокорный народ ради его спасения. Впоследствии это место могло быть устранено как менее понятное на фоне хрестоматийных потопа, содомского огня и других божественных кар. При отсутствии других столько существенных разночтений предполагать позднейшую вставку в текст очень мало оснований.

Более полное чтение наряду с редчайшим надписанием «Кирилу, митрополиту рускому» дает основания усомниться в атрибуции текста, известного по Златой Цепи. Замечу, что, если приписывать памятник Кириллу, будут сняты недоумения Е.В. Петухова: Серапион, конечно, мог создать свое 5-е слово «о маловерье», основываясь на недавнем произведении митрополита. Впрочем, этот вопрос требует дополнительной разработки.

\* \* \*

Как было выяснено, Мерило Праведное имеет несомненную связь с дополнительными статьями Кормчей Русской редакции, известными уже по Новгородскому списку, а также с посланием Иакова черноризца. Между тем все эти

<sup>837</sup> Вставлено из РГБ, МДА врем. 108, л. 5.

<sup>838</sup> Златая Цепь... С. 135.

памятники сами не могут быть точно датированы, поэтому, соблюдая осторожность, следует относить составление Мерила ко времени между 1273 г. (когда имел место церковный собор во Владимире) и 1294 г. (годом смерти Дмитрия Александровича, упомянутого в выходной записи Новгородской Кормчей, а также Дмитрия Борисовича). Незнание адресата Мерила Праведного не позволяет уточнить эту датировку. В то же время особенности текстуальных связей сборника с посланием Иакова черноризца делает перспективной – конечно, нуждающейся в проверке – гипотезу о тождестве этого книжника с владимирским епископом Иаковом.

## Глава V. Мерило Праведное и рецепция византийского права на Руси

### § 1. Оппозиция систем или единство права?

Теперь, когда – насколько это в наших силах – определены источники Мерила Праведного и очерчен круг связанных с ним памятников, вполне закономерно поставить проблему, вынесенную в заглавие данной главы. Традиционная историография этим вопросом не задавалась: для нее – за редкими исключениями – не было сомнений в том, что средневековые правовые тексты имеют юридическую природу в современном смысле этого слова. Господствовавший в XIX-XX вв. юридический позитивизм понимал право как замкнутую и непротиворечивую систему норм, в рамках которой конкретные решения выводятся логически посредством дедукции. Юридическому позитивизму было, как правило, присуще и представление о праве как о принуждающем приказе суверена (или его подчиненного). Суженное понятие о праве неизбежно ограничивало круг источников, привлекаемых историками средневековых юридических памятников. В объективе исследований права Древней Руси находилась Русская Правда, ставшая призмой для рассмотрения различных сторон жизни общества. Между тем обходилось вниманием множество книжных источников, оказывавших влияние на юридическое мышление эпохи.

Ближе к концу XX в. положение изменилось. Одно из направлений критики юридического позитивизма в 1970-е гг. оформилось как особое научное движение – «Право и литература». Начав с изучения правовых коллизий в литературных произведениях, правоведы этого движения перешли к литературному анализу правовых текстов («Право как литература») <sup>839</sup>. Историкам это направление современной юридической мысли остается почти не известным. Между тем заложенный в нем междисциплинарный подход представляется весьма полезным для наших задач. Особое значение имеют исследования, рассматривающие сакральные тексты как основания юридических парадигм. В частности, Франсуа Ост, изучая библейскую книгу Исход, приходит к выводу, что содержащееся там представление о праве противоположно типичному для постренессансной европейской культуры взгляду на закон как на *принуждение*. В Ветхом Завете, напротив, закон существует ради *освобождения* Израиля, причем вводится он не односторонним порядком, а в процессе длительного диалога Бога с человеком <sup>840</sup>. Земное законодательство выступает не отправным пунктом развития права, сопряженным с возникновением государственности, но комментарием к законодательству божественного происхождения.

<sup>839</sup> Подробнее см., напр.: *Борщ И.В.* «Право и литература» - направление в зарубежных междисциплинарных исследованиях // Государство и право. 2013. № 9. С. 73-81; *Хижняк Ю.В.* Связь права и литературы как новое направление юриспруденции // Актуальні проблеми держави і права. 2012. Вип. 67. С. 171-178.

<sup>840</sup> *Ost F.* Raconter la loi: Aux sources de l'imaginaire juridique. Paris, 2004. P. 51-81.

Таким образом, ученые направления «право и литература» другими путями пришли к выводу, известному знатокам канонического права и вообще исследователям культур, основанных на авраамических религиях: в этих культурах – в частности, в христианской, – право мыслится составной частью огромного метатекста, ядром которого является культ. Для византийцев, отнюдь не чуждых римскому праву, закон был, по словам современного богослова», «частным выражением (subset) справедливости, а справедливость – частным выражением религиозного служения (reverence)»<sup>841</sup>. Естественно, что в такой культуре бессмысленно подыскивать аналоги современным категориям юридической мысли, таким как позитивное право, деление права на материальное и процессуальное и даже само понятие права как системы.

Между тем зачастую исследователи до сих пор продолжают поступать таким образом, в результате чего на страницах научных трудов возникают «древнерусские юристы», «древнерусские правовые реформы» и прочие химерические образования. В этой связи замечу, что даже ученые, признающие, что феномен правовой культуры для Древней Руси – анахронизм, все же рассматривают Русскую Правду как действующий кодекс, а византийские переводные памятники – как учительные тексты, не применявшиеся на практике, и находят у восточных славян оппозицию двух правовых систем (В.М. Живов, В.В. Долгов). Сложнее позиция Я.Н. Шапова, который упрекнул Живова в упрощении культурной ситуации на Руси, утверждая, что у восточных славян одновременно существовало несколько систем права<sup>842</sup>, а «вместо оппозиции: языческое (славянское) – христианское (византийское), мы имеем треугольник: византийское (христианское) – древнерусское (христианское) – древнерусское (языческое), каждое из которых обладало характерными чертами»<sup>843</sup>. Той же мысли о сосуществовании на Руси различных систем права придерживаются Е.В. Белякова<sup>844</sup> и С. Франклин<sup>845</sup>.

Думается, что изложенные представления не могут быть сочтены адекватными изучаемому феномену. В эпоху, когда реальные судебные процессы проходили в устной форме, мы имеем дело с законодательными текстами, существующими в рамках христианской книжной культуры. Когда «составление и переписка книг

---

<sup>841</sup> *McGuckin J.A.* The Ascent of Christian Law. Patristic and Byzantine Formulations of a New Civilization. New York, 2012. P. 269.

<sup>842</sup> *Шапов Я.Н.* О системах права на Руси в XI–XIII вв. // История СССР. 1987. № 5. С. 175–181.

<sup>843</sup> *Он же.* Некоторые новые исследования рецепции византийского права на Руси // Восточная Европа в древности и средневековье: спорные проблемы истории. Чтения памяти член-корр. АН СССР В.Т. Пашуто. Москва, 12-14 апреля 1993 г. Тезисы докладов. М., 1993. С. 86-87.

<sup>844</sup> *Белякова Е.В.* «По какому праву?» (О некоторых особенностях правовых систем Московской Руси) // Россия/Русистика/Россиеведение. Кн. 1. Язык/История/Культура. М., 2010. С. 305.

<sup>845</sup> *Franklin S.* A Polyphony of Rules and Categories: the Case of Early Rus // Legalism: Rules and Categories. Oxford, 2015. P. 177-204.

рассматривалась... как форма молитвы»<sup>846</sup>, не существовало ни «систем права», ни их оппозиции.

Что касается языческого права, то оно вообще не имело собственной письменной традиции до христианизации Руси. Появившиеся впоследствии записи дохристианских по происхождению норм осуществлялись уже не язычниками и не считались чужеродными для христианской книжности. В Мериле Праведном и в Кормчих вместе уживаются и византийские, и «языческие» (Русская Правда), и славянские христианские памятники. Поэтому, если иметь в виду *письменные памятники* и представления современников о них, то нужно вести речь о *едином комплексе* юридических текстов, пусть и различного – в наших глазах – происхождения.

## § 2. Право и письменность

Несомненно, в рассматриваемую эпоху и в церковных, и в светских судах иногда фигурировала письменная документация. Однако церковь добилась на этом поприще большего, как и в распространении делопроизводства вообще<sup>847</sup>. Так, например, XI в. датируется берестяная грамота с упоминанием штрафа в пользу епископа. С деятельностью церкви, как можно думать, связана запись второй половины XIII в. о «точном серебре», подразумевающая практику выдачи судебных и бессудных грамот<sup>848</sup>. Наиболее раннее свидетельство употребления письменности в светском суде – приговор смоленского князя Федора Ростиславича по судному делу (1284 г.), типичность которого для своего времени небесспорна<sup>849</sup>, к тому же ссылки на письменное право в нем отсутствуют. Как правило, судебный процесс проходил устно<sup>850</sup>.

---

<sup>846</sup> Булатин Д.М. Старейшие памятники исторического повествования в Древней Руси: Летописи, хроники, хронографы // Русская литература. 2016. № 2. С. 238.

<sup>847</sup> Франклин С. Письменность, общество и культура в Древней Руси. СПб., 2010. С. 306-307.

<sup>848</sup> Эта запись известна по неоднократно уже упоминавшемуся Пушкинскому сборнику: «А что по судн[о]й грамоте по утягалной, а то точное серебро без 10 золотник... Также и по бесьсудной грам[оте] точное серебро безъ 10 золотникъ, а взяти с веса. А грамота судная и бесудная по том[у] же серебру по точному безъ 10 золотникъ»). Аналогичную запись Л.В. Милов обнаружил в Кормчей XVI в. РГБ, собр. Егорова, №254, где «точное серебро» заменено на «рубль»: «Аще кто кого утяжетъ, то имати по ссудной грамоти сребро с веса без 10 золотникъ рубль...» Обе рукописи восходят к протографу конца XIII в. (Милов Л.В. К истории текста Закона Судного людем Пространной редакции // Милов Л.В. Исследования по истории памятников средневекового права. С. 6-21). Бесспорно суждение Л.В. Милова, что речь здесь идет не о пробе серебра, а о размере взимания. Но чтобы это доказать, нет необходимости прибегать к чтением поздней Егоровской рукописи (Л.В. Милов считает их более исправными). На наш взгляд, слова «точное серебро» обозначают весовой эталон, с помощью которого определяли размер пошлины. Если такое истолкование верно, то данная запись связана с деятельностью одной из епископских кафедр, в ведении которых в XIII в. находилась служба мер и весов (Щанов Я.Н. Государство и церковь в Древней Руси. X–XIII вв. М., 1989. С. 90-95).

<sup>849</sup> Этот древнейший из сохранившихся официальных судебных документов Древней Руси касается иностранных купцов и содержит датировку по западному обычаю, от Рождества Христова (Франклин С. Письменность, общество и культура... С. 296-297).

<sup>850</sup> Есть серьезные основания полагать, что и сам закон промульгировался в устной форме. Ср.: Цукерман К. О правде русской... Р. 153-156.

Задаваясь вопросом, действовали ли в Древней Руси те или иные византийские правовые нормы (или конкретные памятники), исследователи стараются найти ответ в нарративных источниках. Однако скудных известий летописей и некоторых других свидетельств недостаточно для сколько-нибудь определенных выводов, и едва ли можно возразить В.М. Живову, когда он утверждает, что известные нам в XI-XV вв. «случаи применения византийских норм остаются ничего не доказывающими исключениями»<sup>851</sup>. Экстраполировать же в прошлое данные более позднего времени, когда статус деловой письменности существенно возрос, нельзя.

Не будет лишним – чтобы не цитировать наиболее популярные тексты – привести один малоизвестный отрывок:

[Н]ехто мольвяшетъ злая речи на Романа, князя великаго. Князь же, уедавъ, повели его поставити пред собою. Боляре же веляхуть его повесить. Князь же рече: «телу его не твори (!) зла, но языкъ его глагола на мя злая». И повеле ему языкъ отрезати<sup>852</sup>.

Перед нами редкое, датированное концом XII или XIII в.<sup>853</sup>, свидетельство того, как мог проходить княжеский суд, а также применения в таком суде телесного наказания (а потенциально – даже смертной казни). Ссылки на писанные нормы отсутствуют. Соблазнительно видеть в описанном случае влияние византийского права, но согласно известной на Руси Эклоге, отсечение языка предписывается за иное преступление – нарушение клятвы<sup>854</sup>. Между тем отрезание языка применялось в Византии также в качестве внесудебной расправы. Как разновидность талиона она встречается во многих памятниках законодательства, начиная с законов Хаммурапи. Иными словами, доказать, что князь Роман узнал об этой разновидности наказания из писаного кодекса права, нет никакой возможности.

Могут, в качестве возражения, указать на Русскую Правду, само наличие которой в Мериле и Кормчей как будто свидетельствует об активном практическом использовании упомянутых сборников. В действительности даже интенсивное переписывание юридических текстов в средневековье может быть не связано с прагматическими

---

<sup>851</sup> Живов В.М. История русского права... С. 221.

<sup>852</sup> Покровский Ф.И. Слова из святых книг собрана. СПб., 1907. С. 15. Приведенный отрывок сохранился в составе флорилегия, помещенного среди дополнений к Псалтыри XVI в. БАН, 21.1.19.

<sup>853</sup> Который из князей по имени Роман упомянут в тексте, неизвестно, а потому точно датировать источник невозможно. Как заметил Ф.И. Покровский, слово «великаго» исправлено из «велическаго», а это последнее может быть искажением из \*галическаго (=галичьскаго). В таком случае здесь имеется в виду Роман Мстиславич или, что менее вероятно, Роман Данилович (Покровский Ф.И. Слова... С. 15).

<sup>854</sup> Эклога. Византийский законодательный свод VIII века. Византийская книга Эпарха. Рязань, 2006. С. 81.

целями<sup>855</sup>. Нельзя не принять во внимание и тот факт, что большинство списков Русской Правды падает на XVI-XVII вв., когда ее нормы ушли в прошлое. Близкую аналогию находим в латинской письменности эпохи Каролингов, когда рукописная традиция варварских прав становится невероятно богатой, что, однако, не связано с реальным судопроизводством (несмотря на встречающиеся в этих судебных актах заверения об обратном) и отражает стремление кодификаторов «подражать... правовому наследию римской и иудео-христианской цивилизации, наследниками которой они являлись»<sup>856</sup>. В отличие от народов Средиземноморья, франки не обладали достаточной римской «закваской», чтобы декларации стали реальностью. Местная устная культура сопротивлялась внедрению письменности в судебный процесс<sup>857</sup>. Следует заключить, вслед за В.М. Живовым, что поиски следов использования письменного права на практике безрезультатны и могут принести лишь единичные – и то сомнительные – факты.

Вопрос о практическом применении переводного законодательства в Древней Руси приобрел особую остроту лишь вследствие склонности исследователей XIX-XX вв. к модернизации истории. Конечно, нельзя наверняка отрицать возможности случаев, когда какой-либо князь прибегал к нормам Эклоги или Прохирона. Но очевидно, что придется смириться с полным отсутствием данных на этот счет.

В то же время наблюдения над рукописной традицией Мерила Праведного также не дают оснований полагать, что содержащиеся в нем юридические тексты воспринимались совершенно наравне с памятниками учительной литературы. Так полагает, например, В.В. Долгов, однако ему приходится игнорировать разделение сборника на две части<sup>858</sup>, что едва ли оправдано.

Несмотря на скудость традиции Мерила как целого (четыре полных списка), тексты из первой части сборника переписывались существенно чаще других, как это было показано в главе I. Второй раздел Мерила Праведного, в отличие от первого, занимает в русской книжности изолированное положение и взаимодействует только с другими каноническими и юридическими текстами.

Собранные сведения о бытовании Мерила Праведного в русской письменности свидетельствуют, что сборник был неплохо известен книжникам (пусть и хуже Кормчей),

---

<sup>855</sup> Нелишне в этой связи отметить, что взятая в целом рукописная традиция Русской Правды лишь на первый взгляд свидетельствует о регулярном интересе к этому памятнику древнерусских «юристов». Подавляющее большинство списков РП дошло до нас в составе Кормчих и Мерила, а значит, у нас нет серьезных оснований считать, что к ней обращались чаще, чем к другим текстам, входящим в состав этих сборников.

<sup>856</sup> *Wormald P.* The Making of English Law: King Alfred to the Twelfth Century. Vol. I. Legislation and its Limits. Oxford, 1999. P. 38. См. также: *Idem.* The leges barbarorum: law and ethnicity in the post-Roman West // Н.-W. Goetz, J. Jarnut, E. Pohl (eds.). Regna and Gentes. Leiden, 2003. P. 21-53.

<sup>857</sup> *Цукерман К.* О правде русской... P. 153.

<sup>858</sup> *Долгов В.В.* Функции юридических текстов... С. 95.

но интерес к его юридической составляющей был низок, в то время как к учительной части обращались неоднократно и использовали ее в новых компиляциях – а это является важнейшим показателем востребованности текста в средневековой книжности. Таким образом, правовые памятники осознавались современниками как особый жанр, их рукописная традиция оставалась почти непроницаемой для иных текстов.

### § 3. Мерило Праведное в контексте эпохи

Глубокое убеждение автора этих строк состоит в том, что ракурс изучения проблемы должен быть изменен – и прежде всего потому, что практическая применимость того или иного юридического текста для людей эпохи Мерила Праведного не была вопросом первостепенной важности. Причина этого в том, что доля классического римского права в рецепции византийского наследия на Руси была исчезающе малой. Славянская – и не только славянская! – культура того времени, конечно, *не препятствовала* практическому использованию таких текстов, но и *не стимулировала* его. Основное место занимали христианизированные светские судебники и каноническое право. Здесь придется совершить небольшой экскурс в историю византийского права и выяснить, как воспринимали эти памятники сами византийцы.

К сожалению, исследователи порою игнорируют динамику развития права в империи ромеев. Так, В.М. Живов утверждает, что «у восточных славян были в распоряжении те же составляющие, из которых образовалось западное легалистское сознание: построенное на рациональных принципах римское право (пусть и в поздних византийских переработках – это в столь общей перспективе маловажная частность) и достаточно разработанное право обычное»<sup>859</sup>.

В действительности между тем пониманием права, которое зародилось в христианской Церкви – а в дальнейшем проникало в гражданское законодательство Византии, – и «легалистским сознанием» лежит пропасть. Следует признать, что римского права в строгом смысле Русь не знала. Юстинианово законодательство было известно русским книжникам в незначительных отрывках, посвященных Церкви и вошедших в состав Номоканона. О грандиозных «Василиках» – попытке реставрации и ревизии наследия Юстиниана – на Руси не имели никакого представления<sup>860</sup>, если не считать глухих ссылок на «60 царских книг», изредка встречающихся в толкованиях на каноны в Кормчих Сербской и Русской редакций. Тем более не известно в древнерусской письменности что-либо подобное трактатам по правоведению. В процессе рукописного бытования

---

<sup>859</sup> Живов В.М. История русского права... С. 295.

<sup>860</sup> Kaiser D.H. The Growth of Law in Medieval Russia. Princeton, 1980. P. 173-174; Франклин С. Письменность, общество и культура... С. 243.

юридические тексты на Руси «не подвергались комментированию, не обрастали глоссами»<sup>861</sup>. Не существовало и специального юридического обучения<sup>862</sup>.

Чем же в таком случае располагали наши книжники? Основную часть переводных памятников права составляют каноны, из светских судебных в русской книжности известны Эклога иконоборцев и тесно связанные с ней памятники<sup>863</sup> – Земледельческий закон (в составе компиляции «Книги законные») и Закон Моисеев (в том числе в Мериле). Законодательство периода «очищения законов» – «анакатарсиса» – представлено наиболее кратким памятником – Прохирином конца IX в., который, «несмотря на все пренебрежение к Эклоге... обеими руками черпает из нее»<sup>864</sup>. В целом, русские книжники были знакомы с теми из византийских законов, которые так или иначе испытали влияние «исаврийского возрождения» (термин М. Хамфриза<sup>865</sup>). В этом отношении Русь не одинока: например, армянская письменность также не знает ни «Василик», ни сколько-нибудь значительных фрагментов Юстинианова законодательства, однако ей известны Эклога, Военный и Моисеев законы и некоторые другие краткие памятники в переводах Нерсеса Ламбронати (XII в.)<sup>866</sup>. В судебнике, составленном в 1184 г. вардапетом Мхитаром Гошем<sup>867</sup>, до сих пор не обнаружено следов влияния светского права Византии, в то время как заимствования из Писания и канонического права в нем крайне велики.

VII-VIII века в истории Византии порой характеризуются односторонне, как время упадка права. Действительно, юридическая наука переживала тяжелые времена, многие

---

<sup>861</sup> *Белякова Е.В.* Пути распространения римского права в средневековой Руси // Римское частное и публичное право: многовековой опыт развития европейского права. Материалы IV международной конференции. Москва – Иваново – Суздаль, 25–30 июня 2006. Иваново, 2006. С. 175.

<sup>862</sup> *Белякова Е.В., Щапов Я.Н.* Законодательство императора Юстиниана в русской и славянской традиции. Особенности русской рецепции римского права // Этнокультурное взаимодействие в Евразии. М., 2006. Кн. 1. С. 387, 401; *Белякова Е.В.* Влияние византийского законодательства о еретиках на русскую средневековую правовую традицию // Древнее право/Ius antiquum. 2013. №1 (26). С. 112. Надо сказать, что и в самой Византии юридическая образованность была, видимо, явлением редким (*Konidaris I.* The Ubiquity of Canon Law // Law and Society in Byzantium, 9th-12th Centuries. A. Laiou, D. Simon (eds.). Washington, 1994. P. 145-146).

<sup>863</sup> Возможно, в первоначальном списке Кормчей Ефремовской редакции находился и Морской закон. По наиболее аргументированной гипотезе, Земледельческий, Морской и Моисеев законы (а частично – и неизвестный славянам Военный закон) были созданы в эпоху Эклоги; в рукописях они регулярно составляют ее «конвой». В любом случае, все упомянутые памятники представляют собой, в противоположность Юстинианову законодательству, краткие «суммы», а кроме того, активно христианизуют право.

<sup>864</sup> *Острогорский Г.* История Византийского государства. М., 2011. С. 311.

<sup>865</sup> *Humphreys M.T.G.* Law, Power, and Imperial Ideology in the Iconoclast Era: c. 680-850. Oxford, 2015. P. 231.

<sup>866</sup> *Бартикян Р.М.* О византийском клиторологии в Судебнике Мхитара Гоша и его армянском переводчике // Историко-филологический журнал Ереван, 1989. Т. 3. С. 203; *Chitwood Z.R.* Byzantine Legal Culture under the Macedonian Dynasty, 867-1056. A diss. ... of doctor of philosophy. Princeton, 2012. P. 198; *Kaufhold H.* Sources of Canon Law in the Eastern Churches // The History of Byzantine and Eastern Canon Law to 1500. W. Hartmann, K. Pennington (eds.). Washington, 2012. P. 325.

<sup>867</sup> Русский перевод см.: Армянский судебник Мхитара Гоша. Пер. с древнеарм. А.А. Паповяна. Ереван, 1954. Судебник известен в трех редакциях, из которых 3-я восходит к 1-й; какая из оставшихся двух первична, неясно (*Бартикян Р.М.* О византийском клиторологии... С. 197-198). Русский перевод выполнен со 2-й редакции, отличительная черта которой – распределение церковных и светских статей по двум самостоятельным разделам.

школы перестали существовать, а законотворчество иконоборческого периода несопоставимо по объему с *Corpus*'ом Юстиниана<sup>868</sup>. Между тем исаврийские законодатели совершили переворот в области права, отталкиваясь в значительной мере от церковных канонов и впервые применив язык Священного Писания в светских судебныхниках<sup>869</sup>. Если ранее оставалось в силе античное представление, классически выраженное Ульпианом, что требование закона – «честно жить, не вредить другому, воздавать каждому свое» (Институции, I.1.1.3), то в VIII в. закон, по словам современного исследователя, стал пониматься как «посланное с небес орудие исправления, призванное укрепить христианскую нравственность, защищая слабых, удерживая склонных к пороку и наказывая злых... закон стал заветом византийцев с Богом»<sup>870</sup>. Иными словами, впервые в истории Византии было заявлено о божественном происхождении гражданского права. В центре правовой реформы стояла Эклога, пролог которой наполнен ветхозаветной топикой и представляет императора в качестве «нового Моисея» и «второго Соломона на престоле суда»<sup>871</sup>.

Известно, что из византийской культуры Русь, как и славянство в целом, заимствовала прежде всего аскетическую традицию. Однако излишне предполагать вслед за В.М. Живовым, что, осваивая эту часть наследия Византии, русские книжники самостоятельно сдвинули акценты в сторону большего ригоризма и нетерпения к античному наследию. Как подчеркивает Д.М. Буланин, уже в византийской аскетике сложилось направление, приравнивавшее «еллинскую мудрость» к «прелести»<sup>872</sup>. Такого же рода явлением – хотя, быть может, и не столь заметным современному наблюдателю, – следует считать пересмотр римского права в духе Писания и «большого человеколюбия»<sup>873</sup>, который, по

<sup>868</sup> *Медведев И.П.* Правовая культура Византийской империи. СПб., 2001. С. 134-135.

<sup>869</sup> В значительной мере юридическая программа иконоборцев была подготовлена каноническим корпусом, принятым Трулльском – или Пято-Шестом вселенском – соборе 691-692 гг. Этот собор, на котором ключевая роль была отведена императору Юстиниану II, стал важнейшим этапом развития законотворчества на христианском Востоке. По своему значению он выходит за рамки собственно канонического права и свидетельствует о растущей христианизации римского наследия (подробнее см. *Humphreys M.T.G.* Law, Power, and Imperial Ideology... P. 37-80). Составитель Мерила Праведного активно пользовался этим источником, о чем речь впереди.

<sup>870</sup> *Humphreys M.T.G.* Law, Power, and Imperial Ideology... P. 253. См. также: *Lokin J.* The Significance of Law and Legislation in the Law Books of the Ninth to Eleventh Centuries // *Law and Society in Byzantium, 9th-12th Centuries.* A. Laiou, D. Simon (eds.). Washington, 1994. P. 89-90; *Simon D.* Legislation as Both a World Order and a Legal Order // *Ibid.* P. 12-15; *Вальденберг В.Е.* История византийской политической литературы в связи с историей философских течений и законодательства. СПб., 2015. С. 203-205.

<sup>871</sup> *Gero S.* Byzantine Iconoclasm during the Reign of Leo III, with Particular Attention to the Oriental Sources (*Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium.* Vol. 346). Louvain, 1973. P. 57.

<sup>872</sup> *Буланин Д.М.* Античные традиции в древнерусской литературе XI-XVII вв. München, 1991 (*Slavistische Beiträge.* Bd 278). С. 25-27.

<sup>873</sup> Термин τὸ φιλόανθρωπον (то же, что φιλανθρωπία) употреблен, между прочим, в подзаголовке Эклоги. Правда, в славянском переводе он отсутствует – вероятно, из-за пропуска в рукописи, послужившей оригиналом для переводчика. Такой пропуск встречается в одном из сохранившихся греческих списков (*Ecloga: Das Gesetzbuch Leons III. und Konstantinos V.* L. Burgmann (hrsg.). (Forschungen zur byzantinischen Rechtsgeschichte. Bd. 10). Frankfurt a. M., 1983. P. 160).

иронии судьбы, достиг наиболее полного выражения в законодательстве иконоборцев<sup>874</sup>. В дальнейшем, хотя «в теории законодательная программа исаврийцев была осуждена», на деле она была во многом «продолжена и заимствована» новыми императорами после восстановления почитания икон<sup>875</sup>. Таким образом, новокрещенным славянам византийское светское право стало известно по его основательно христианизированным образцам. Важно, между прочим, что эта литература сама по себе содержала мощный заряд универсализма. Эклога и сопутствующие ей памятники не знают названия «ромеев» – все подданные императора именуются «христианами».

Если даже в самой Византии светское право в значительной мере испытывает влияние Церкви, то тем более славянские книжники должны были воспринимать переводные юридические кодексы по аналогии с церковными канонами. В конечном итоге византийский Номоканон становится «двигателем» рецепции переводного права<sup>876</sup>. О каноническом праве Византии нам известно достаточно много, чтобы утверждать: его цель – в поиске не «формально корректных правовых решений», а «подлинно справедливых... ответов на каждый вопрос»<sup>877</sup>. «Христиане, – пишет православный богослов Дж. Макгакин, – мыслят закон как способ установления высоких норм поведения», как ориентир, содержащий градацию человеческих поступков по уровню нравственности<sup>878</sup>.

В отличие от современных юридических текстов, доступные на Руси памятники византийского права не мыслились как замкнутая система. Они были включены в контекст христианского Писания, фактически представляя собой его *экзегезу и конкретизацию*. Отчасти такое воззрение на закон восходит еще к античности – достаточно вспомнить, что платоновский диалог «Государство» посвящен идее справедливости<sup>879</sup>. Помимо Кормчей и Мерила, этот принцип прослеживается и в

---

<sup>874</sup> Не обсуждаю здесь вопроса об эллинистических корнях символического языка канонов и подвергавшегося их влиянию светского права (а также о влиянии античной идеи справедливости на политическую мысль Византии). См. об этом, напр.: (*Wagschal D. Law and Legality in the Greek East. The Byzantine Canonical Tradition, 381-883. Oxford, 2015. P. 122-125; 191 и др.*). Как напоминает Д. Вагшал, применение риторики в светском законодательстве (ради того, чтобы закон «не только угрожал, но и убеждал») обосновал еще Платон (Законы, 721a-722c). Но этот факт едва ли учитывался в VIII в., когда гражданские установления подвергались, как уже сказано, воздействию церковных канонов, а не платонической традиции в чистом виде.

<sup>875</sup> *Humphreys M.T.G. Law, Power, and Imperial Ideology... P. 271.* Светская юридическая образованность так и не восстановилась в полной мере. Весь последующий период «составляли, обрабатывали и воспроизводили имперские законы» главным образом канонисты (*McGuckin J.A. The Ascent of Christian Law. Patristic and Byzantine Formulations of a New Civilization. New York, 2012. P. 270*).

<sup>876</sup> *Feldbrugge F. Law in Medieval Russia (Law in Eastern Europe. Vol. 59). Leiden: Boston, 2009. P. 87.*

<sup>877</sup> *Wagschal D. Law and Legality... P. 279.*

<sup>878</sup> *McGuckin J.A. The Ascent of Christian Law... P. 275.*

<sup>879</sup> Он даже носит соответствующий подзаголовок: «или о справедливости». Именно это понятие лежит в центре платоновской дианойи (а вовсе не проблема идеального государства, как часто ошибочно полагают).

Пандектах Никона Черногорца, хорошо известных русским книжникам XII-XIII вв. Никон задумывал Пандекты не как юридический трактат, а как книгу толкований на евангельские заповеди, в которой и каноны, и «градские» законы следуют за фрагментами отеческих творений<sup>880</sup>.

Здесь уместно вспомнить хрестоматийные, основанные на хронике Георгия Амартола, слова летописца, что «комуждо языку овѣмъ исписанъ законъ есть, другимъ же обычай, зане законъ безаконьникомъ отечьствие мнится»<sup>881</sup>. Комментируя этот пассаж, С. Франклин справедливо замечает, что выражение «исписанъ законъ» не может подразумевать «имперское законодательство»<sup>882</sup>. В то же время исследователь видит здесь указание не только на Священное Писание, но и на Номоканон. Это предположение представляется мне совершенно излишним. С. Франклин не приводит дальнейшего текста: «мы же, християне, елико земля, иже вѣрують во Святую Троицу и въ едино крещенье, въ едину вѣру, законъ имамъ единъ, елико во Христа крестихомся и во Христа облекохомся (Гал. 3:27)»<sup>883</sup>. Из контекста совершенно ясно, что под «законом» имеется в виду христианская вера, письменным выражением которой являются священные книги (недаром они именуются Писанием)<sup>884</sup>. Если вернуться к предложенной В.М. Живовым концепции «правового дуализма», то выяснится, что для летописца такой проблемы не существует. Остается различие между христианскими и языческими народами, но принятие Русью «христианского закона» принципиально неотменяемо. В этом смысле возможные рецидивы язычества оказываются в буквальном смысле вне закона.

Разумеется, В.М. Живов прав в том, что практическое использование переводного права «оказывалось вполне второстепенным предметом»<sup>885</sup>. Когда в 1468 г. псковские священники составили грамоту «из Намакануна», которая должна была обосновать их судебные полномочия, то этот документ отправился на хранение «в ларь»<sup>886</sup>. Однако это происходило вовсе не потому, что писанные нормы были недействующими. Когда все частные законоположения органически включены в большой культурный нарратив, ясно, что они не могут и не должны выполняться автоматически. Как свидетельствует

---

<sup>880</sup> Troianos S. Byzantine Canon Law to 1100 // The History of Byzantine and Eastern Canon Law to 1500. W. Hartmann, K. Pennington (eds.). Washington, 2012. P. 141-143. То, что Никон утверждает «приоритет божественных заповедей», очевидно и для правоведов, вообще склонных приписывать древним современные юридические представления (Рогов В.А., Рогов В.В. Древнерусская правовая терминология в отношении к теории права. Очерки IX – середины XVII вв. М., 2006. С. 81).

<sup>881</sup> ПСРЛ. Т. I. С. 14.

<sup>882</sup> Франклин С. Письменность, общество и культура... С. 245.

<sup>883</sup> ПСРЛ. Т. I. С. 16.

<sup>884</sup> В исламе, как известно, присутствует аналогичное противопоставление «людей Писания» (авраамических религий) и язычников.

<sup>885</sup> Живов В.М. История русского права... С. 231.

<sup>886</sup> ПСРЛ. М., 2000. Т. V. Вып. 2. С. 165. Подробнее об обстоятельствах составления грамоты см.: Черепнин Л.В. Образование Русского централизованного государства в XIV-XV веках. М., 1960. С. 847-849.

известный византийский сборник «Пира», судья XI в. Евстафий Ромей в своих решениях «ссылался *также* и на законы»<sup>887</sup>. Многозначительное «также» подчеркивает, что применение конкретных законоположений оставалось на усмотрении чиновника. Такой взгляд на писаное право восходит еще к Аристотелю, который рассматривал закон лишь как *одно из возможных доказательств* в суде наряду со свидетельскими показаниями, договорами, клятвами, показаниями под пыткой (Риторика, 1375a-b)<sup>888</sup>.

Итак, отсутствие на Руси памятников классического римского права еще не говорит об отсутствии византийского влияния, которое следует усматривать в усвоении русскими книжниками христианского понимания закона.

Из сказанного ясно, что вопрос о конкретном влиянии Мерила Праведного на судебную практику является не только неразрешимым в силу ничтожности источниковой базы, но и довольно праздным, учитывая особенности юридических представлений эпохи. Это не мешает оценивать сборник как памятник права. Однако рассматривать мы его должны в качестве потенциально наличного в древнерусской книжности свода правил, который мог применяться от случая к случаю. В этом отношении Мерило представляет собой светский аналог Кормчей книги. Позволю себе выразить несогласие с М.В. Корогодиной, которая считает, что попытки встроить «управление церковью и государством... в правовое поле», воплощенные в создании различных редакций Кормчих книг, оказались «малоуспешными»<sup>889</sup>. Ведь, как продолжает она же, Кормчая «служила недостижимым идеалом» (курсив мой. – К.В.) для государства и церкви – точно так же, как почти недостижимым (по крайней мере для большинства людей), но вечным идеалом любого христианина служат евангельские заповеди.

Поэтому нельзя не согласиться с важным выводом Д. Вагшала, что современные юридические понятия трудно приложимы к нашему предмету<sup>890</sup>. В конечном итоге даже сам термин «право» следует здесь использовать с большой осторожностью – лишь как модель с ограниченной познавательной ценностью. В действительности вместо *канонического права* в сознании византийского (или древнерусского) «интеллектуала» существовали только конкретные *каноны*, каждый из которых имеет в качестве источника Священное Писание.

---

<sup>887</sup> Цит. по: Wagschal D. Law and Legality... P. 7. К сожалению, ценная работа Д. Симона о «Пире» (Simon D. Rechtsfindung am byzantinischen Reichsgericht. Frankfurt a. M., 1973) известна мне только в изложении Д. Вагшала.

<sup>888</sup> Если использовать язык науки, то в рамках описанного представления судебное дело можно уподобить теореме, которую «доказывает» судья. Ясно, что в процессе обращения к уже имеющимся теоремам не может быть регламентировано заранее. В некоторых случаях достаточно и аксиом (роль которых может выполнять Писание, идея справедливости и т.п.)

<sup>889</sup> Корогодина М.В. Кормчие книги... С. 474.

<sup>890</sup> Wagschal D. Law and Legality... P. 132-133.

Корпус византийских канонических текстов имеет твердое «ядро» и неопределенные, «плавающие» границы, оставляющие за книжниками значительную свободу обращения с текстами<sup>891</sup>. Отсюда и разнообразие канонических сборников, и отсутствие «рациональной» систематизации канонов, известной по западному Декрету Грациана. Отсюда и большое число редакций Кормчих книг, возникших непосредственно на Руси<sup>892</sup>. В русле этой традиции находится и Мерило Праведное.

#### § 4. Мерило Праведное и византийское право: общее и особенное

Учитывая все изложенное, можно показать, что в Мерило является типичным – византийским, а что особенным – древнерусским.

Выше мы выяснили те общие характеристики юридического мышления эпохи, которые неизбежно оказывали влияние на создателя Мерила. Можно выделить ряд более частных проявлений влияния византийских образцов. Так, по-видимому, чтение прологов, читающихся в Кормчих, Эклоге или Пандектах Никона Черногорца, привело нашего книжника к мысли предпослать введение и собственному творению (вообще упомянутые прологи были, кажется, *единственными* «теоретико-юридическими» текстами, доступными в Древней Руси). Как расширенное введение можно рассматривать и всю первую, учительную часть Мерила. В этой связи нельзя не заметить, что в своей характеристике последнего не так уж далек от истины был Г.А. Розенкамф. Этот прославленный знаток канонической литературы относил предисловие сборника «к древним... вступлениям собраний правил и Номоканону Фотия»<sup>893</sup>. Надо сказать, что и юридическая часть Мерила по своему содержанию настолько походит на Кормчую, что, например, Д. Кэйзер без колебаний причислил сборник к памятникам «церковного права»<sup>894</sup>.

Вся первая часть Мерила не содержит ничего собственно юридического (в современном понимании этого слова). Это относится и к предисловию, которое, как подчеркнула М.В. Корогодина, «поражает ученостью и обилием цитат»<sup>895</sup>. Своей

---

<sup>891</sup> Ibid. P. 83-87.

<sup>892</sup> Из этого, в частности, следует, что данная парадигма правового мышления не предполагает наличия «официального» свода правил. Поиски «официальной» Кормчей даже в XVI в. не привели к положительным результатам (*Корогодина М.В.* Была ли в XVI веке официальная митрополичья Кормчая? // *Русское средневековье: Сб. ст. в честь проф. Ю.Г. Алексеева. Отв. ред. А.Ю. Дворниченко. М., 2012. С. 832–843*). Вероятно, утверждение представления об официальных кодексах права возникает в России лишь после появления в XVII в. печатных Кормчей и Уложения.

<sup>893</sup> *Розенкамф Г.А.* Обзорение Кормчей книги... С. 195.

<sup>894</sup> *Kaiser D.H.* The Growth of Law... P. 23; 61.

<sup>895</sup> *Корогодина М.В.* О происхождении... С. 129.

изысканной риторичностью оно до определенной степени соответствует переводным образцам<sup>896</sup>.

Пример Кормчей побудил книжника составить оглавление ко второй части Мерила. Эта часть повторяет и структуру византийских канонических сборников, где градус систематизации падает по мере движения от начала к концу<sup>897</sup>. Действительно, если логичности построения и точности заголовков первых глав второй части Мерила могут позавидовать и соответствующие главы Номоканона XIV титулов, то последняя глава включает в себе разную «смесь» (*miscellanea*), а ее заглавие («О власехъ») условно и передает содержание лишь первых статей этой главы. Тексты канонов и законов, сакрализованные уже на греческой почве, лишь незначительно сокращаются ради экономии места и – за двумя исключениями – не подвергаются редакции. Сама мысль поместить в сборнике, адресованном князю, подборку священных правил, продиктована не только желанием продемонстрировать границу между мирским и церковным, но и представлением о главенствующей роли канонов, о невозможности исключить их из собрания юридических текстов.

Наконец, общий исторический контекст до некоторой степени роднит русский сборник с византийской Эклогой или, например, с упоминавшимся уже судебником Мхитара Гоша. Царствование Льва III было омрачено войной с арабами и началось с неудачной для противника, но крайне опасной для империи осады Константинополя 717 г. Ко временам Мхитара Гоша (XII в.) Армения была почти целиком захвачена сельджуками. Таким образом, во всех трех случаях противостояние с завоевателями послужило важным стимулом для создания христианизированных сводов права.

Тем не менее, в Мериле мы встречаем изрядную долю своеобразия. При этом как в византийских юридических кодексах главными и подчас единственными источниками, по которым можно изучать замыслы их создателей, служат прологи, так и в нашем сборнике основными текстами, отражающими авторские идеи, являются предисловие, а также другие статьи, принадлежащие перу непосредственного составителя Мерила, – «Наказание князем» и «От Еуангелия толкование Златоуста» (*Тр*, л. 2-8об., 62об.-63об., 64об.-67).

Литературные приемы, используемые книжником, уходят корнями в древнейшую историю славянских четких сборников. Правда, если в наиболее ранних учительных рукописях – например, в Изборнике 1076 г. и его болгарских предшественниках, – мы

---

<sup>896</sup> *Wagschal D. Law and Legality...* P. 122-125.

<sup>897</sup> *Ibid.* P. 271-274.

встречаем набор «простейших компиляций» (терминология У. Федера)<sup>898</sup>, то есть текстов, объединяющих изначально автономные элементы (стихов Библии или гномов, на которые часто делаются аскетические произведения), то составитель Мерила оперирует (лучше всего это видно по предисловию) текстами, не обладающими гномической структурой, выбирая из них фрагменты по своему усмотрению. Среди его источников – Кормчая, славянские переводы «Лествицы» Иоанна Лествичника, Бесед на Евангелие Григория Двоеслова, Огласительных бесед Кирилла Иерусалимского, трактата «О прокажении» Мефодия Патарского и другие святоотеческие произведения.

Интересно, что, по наблюдениям Федера, «простейшая компиляция» перестает существовать в XII-XIII в. – последним ее представителем исследователь считает «Моление» Даниила Заточника, уже пародирующее сам этот литературный прием<sup>899</sup>. Очевидно, помимо «простейшей», существует и более сложная разновидность компиляции, встречающаяся в Мериле Праведном и родственных ему памятниках, датирующихся концом XIII в. Во всяком случае, нет никаких сомнений в том, что приемы создателя Мерила выдают архаическую славянскую литературную школу. Произведения более позднего времени, составленные по такому принципу, мне неизвестны<sup>900</sup>.

По авторским фрагментам, ограничивающимся буквально несколькими словами<sup>901</sup>, можно извлечь сведения о том, как смотрит книжник на свой труд. Он обращается к адресату: «се и еще *трудъ есть предъ мною* (Пс. 72:16) предъ мною к тобѣ, великому князю, и ко всѣмъ сыномъ твоимъ, русьскимъ княземъ...» (*Тр*, л. 5об.) Следует череда выписок из различных книг с увещаниями не отступать от «евангельского учения» (которого духовные чада автора «насытились» еще во младенчестве) и не преткнуться о «камень сблазна» (Рим. 9:32), вслед за чем продолжается оборванная цитата из псалма: «се же реку, да бы есте *вошли въ святыню Господню* (Пс. 72:17)» (*Тр*, л. 6об.). Без сомнения, на нашего книжника оказало влияние толкование этого места из Псалтыри, принадлежащее Иоанну Синайскому. В «Лествице» цитата из Пс. 72:16-17 приводится в

---

<sup>898</sup> Федер У.Р. Elementary Compilation in Early Slavic Literature // Федер У.Р. Хиляда години като един ден. Животът на текстовете в православното славянство. София, 2005. С. 110. Об этом см. также: Он же. The Izbornik of John the Sinner: A Compilation from Compilations // Он же. Хиляда години... С. 185-199.

<sup>899</sup> Федер У.Р. Elementary Compilation... С. 110-111.

<sup>900</sup> Вероятно, компиляция полностью вытесняется в область выписок «для себя», обычных для монашеских сборников и не воспринимавшихся в качестве особых произведений. Так, одну из подобных компиляций (неопределенной датировки), состоящую из фрагментов «Лествицы», описывает М. Егорова по рукописи XVI в. (Егорова М.С. Русские аскетические сборники XIV-XVI вв. как тип сборника // ТОДРЛ. СПб., 2004. Т. 56. С. 204).

<sup>901</sup> В принадлежности автору нескольких фрагментов, источники которых не удалось опознать ни Р. Шнайдеру (*Schneider R. Die moralisch-belehrenden Artikel...*), ни автору этих строк (*Вершинин К.В. К вопросу о происхождении...*), остаются большие сомнения.

подтверждение той мысли, что пасомых «на нашемъ рамѣхъ мужа понести... донелѣже двери входьныя усаго поистинѣ преминуть» (РГБ, Тр. 10, л.210)<sup>902</sup>.

Итак, предисловие к Мерилу является, по существу, наставлением духовным детям. Оно разделено (вероятно, самим автором) на семь частей, выделенных в *Тр* киноварными инициалами. Их содержание можно свести к следующему: (1) Бог, его всевластие и непостижимость; (2-3) грех, падшее состояние человека; (4) уподобление князя Христу; (5-6) обязанности князя; (7) заключение с увещанием соблюдать Господни заповеди.

По своим главным акцентам предисловие существенно отличается от византийских прототипов. Полезно сопоставить его с введением к упоминавшемуся выше судебнику Мхитара Гоша. Конечно, эти тексты весьма различны: произведение армянского книжника более рационально по композиции и стилю, автор пространно пишет от первого лица, излагая причины составления сборника, в то время как создатель Мерила оперирует почти исключительно фрагментами готовых текстов. Но в одном предисловия к судебникам схожи: оба указывают на умножение греха как на важнейшую причину преподания людям писанных законов. Например:

<p>«...Искони Богъ созда человеку тѣло, а не язю; душу, а не грѣхъ. Озлоби же ся, съвратившия съ ес[т]ва...» (<i>Тр</i>, л. 4)</p> <p>«...Въста от неприязнина ума неправда, въста на девство блудъ, скверна на чистоту, лютость на кротость, ненависть на любовь...» (<i>Тр</i>, л. 5)</p>	<p>«...зло погасило знание, которым мы обладали от природы; грех обратил совершенное творение в несовершенное; ненависть же предотвратила любовь и сострадание...»<sup>903</sup></p>
---	--

Ни один из прологов к доступным на Руси или в Армении памятникам переводного права (главный из них – пролог к Эклоге, весьма насыщенный библейскими цитатами) данной темы не касается, поэтому ее появлению в рассматриваемых памятниках мы обязаны исключительно богословским познаниям авторов. Особенность Мерила в том, что здесь, в отличие от судебного Гоша, весьма пространно излагается богословие в собственном смысле (предисловие начинается повествованием о Божестве, включая догматы о Троице и Боговоплощении). По-видимому, цель автора не только в изложении основ христианской веры, но и в том, чтобы напомнить адресату – князю – об

<sup>902</sup> Далее в Мериле выписаны соседние слова из Лествицы.

<sup>903</sup> Армянский судебник... С. 3.

ограниченности его власти перед лицом Предвечного Владыки. Кроме того, предисловие к Мерилу завершается (этот фрагмент имеет параллель в правилах Владимирского собора 1273 г. и во втором поучении Серапиона Владимирского) перечислением казней, которые претерпела Русь при монгольском нашествии, и грозит в будущем новыми карами за неисполнение «Спасителя нашего заповедий». Благодаря этому мотиву, который получил в литературе не вполне удачное название «теории казней Божиих»<sup>904</sup>, Мерило хорошо вписывается в общий контекст умонастроений русских книжников конца XIII в.

Из пролога к Эклоге составитель мог почерпнуть представление о пастырской миссии светского властителя. Здесь же можно видеть один из источников заглавия сборника – в Эклоге упоминаются вручаемые судьям «праведная мерилы» (*Tr*, л. 168), то есть «весы правосудия» (впрочем, это выражение заимствовано, в свою очередь, из Писания – Притч. 16:11 и др.). Кроме того, предисловие к византийскому судебнику могло подвигнуть составителя Мерила поместить в первой части сборника отрывок из беседы Василия Великого на начало книги Притчей (под заглавием «О исправленьи суда»). Пространная цитата из этой беседа приводится, как установлено Л. Бургманном, именно в прологе Эклоги<sup>905</sup>. Не исключено, что русский книжник опознал ее и обратился к имевшемуся в его распоряжении полному переводу гомилии великого каппадокийца.

Однако тема пастырства, едва намеченная в Эклоге, в предисловии к Мерилу является чуть ли не основной, и здесь составитель пользуется всеми доступными ему источниками. Из них прежде всего следует назвать текст, заимствованный из Кормчей – именно Приветственное слово (Λόγος προσφωνητικός)<sup>906</sup> отцов Трульского собора к императору Юстиниану II Ринотмиту. В частности, две выдержки из него обрамляют имя князя, адресата Мерила Праведного. Соответствующие места отмечены в работе Р. Шнайдера<sup>907</sup>. Не случайно, как заметил Г.А. Николаев, автор Поучения использовал деяния собора, имевшего «большое значение для истории православной Церкви»<sup>908</sup>. В самом деле, документы Трульского собора занимают исключительное место в истории канонического права. Но они стали также вехой в формировании образа правителя Византии.

Слово, адресованное Юстиниану II, представляет собой выдающееся произведение политической мысли, изумляющее богатейшей риторикой. М. Хамфриз делит его на три части: одна посвящена священной истории спасения; другая – императору; наконец,

---

<sup>904</sup> Мильков В.В. Осмысление истории в Древней Руси. СПб., 2000. С. 50-61.

<sup>905</sup> Ecloga: Das Gesetzbuch... P. 246.

<sup>906</sup> В славянском переводе – «пригласное».

<sup>907</sup> Schneider R. Die moralisch-belehrenden Artikel... S. 4-18.

<sup>908</sup> Николаев Г.А. «Мерило Праведное»... С. 75.

третья, завершающая, – непосредственно собору<sup>909</sup>. Памятник чрезвычайно насыщен библейскими топосами (их беспрецедентное количество отмечает Д. Вагшал<sup>910</sup>), из которых славянский книжник сумел выбрать ключевые. Приведем эти фрагменты по тексту Мерила Праведного.

«...противу [злобы диавола] вставляя великому сему всего мира кораблю хранитель Христось тебе, мудраго нашего кормьчию, благочестиваго князя... заступника воистину встави, *устраяюща словеса на судъ* (Пс. 111:5), *храняща истину въ вѣки* (Пс. 145:6), *творяща судъ и правду посредъ земля* (1 Цар. 2:10), егоже Мудрость<sup>911</sup> порожъши и съблюдыши, добрѣ добродѣтели въспита и украси... [ты] око вселенѣи, ума чистотою свѣтъ видя и къ свѣту правя подвластныя, от вышняго промысла правление человеческого рода приимъ...» (Тр, л. 5-5об.; 6об.-7).<sup>912</sup>

«...уподобишися взыскавшему на горахъ заблужшаго овчате (Мф. 18: 12-14; Лк. 15: 3-7) Пастырю Христу...» (Тр, л. 7об.)

«...того ради *закону Божию поучатися день и ночь* (Пс. 1:2) на устроение и възгражение сушимъ под рукою ти людемъ, яже къ Богу теплою любве ревнителя Финееса преспѣвъ и грѣхъ прободъ копиемъ (ср. Чис. 25:8) и противную силу истомивъ, и Христово стадо злобы же и пагубы изяти изволи...» (Тр, л. 7об.-8).

Как видим, здесь прямо говорится о божественном источнике светской власти, а князь (в Λόγος – император) недвусмысленно уподобляется царю Давиду (цитатой из Пс. 1), Финеесу и даже Христу. Последний мотив не встречается в Древней Руси до Мерила Праведного<sup>913</sup>. Более того, сравнение императора с Христом как Добрым Пастырем не встречается и в литературе самой Византии до Λόγος προσφωνητικός. Давид и Финеес не случайно выбраны анонимным греческим автором из всех ветхозаветных персонажей: оба

<sup>909</sup> Humphreys M.T.G. Law, Power, and Imperial Ideology... P. 47-48.

<sup>910</sup> Wagschal D. Law and Legality... P. 109.

<sup>911</sup> Мудрость (Премудрость) в новозаветной экзегезе тождественна Христу (1 Кор. 1:24).

<sup>912</sup> Большинство отмечаемых библейских цитат указано в: Wagschal D. Law and Legality..., хотя, впрочем, не всюду верно.

<sup>913</sup> В. Вальденберг не находил в русской литературе упоминаний об уподоблении правителя Христу ранее XV в. (Вальденберг В.Е. Древнерусские учения о пределах царской власти... С. 83, 163). Что касается Λόγος προσφωνητικός, то следующий по времени после Мерила пример его использования встречается в первом послании митрополита Фотия князю Василию Дмитриевичу от 1410 г. (Русская историческая библиотека. СПб., 1880. Т. VI. С. 289-296). Хотя Фотий местами перифразирует текст памятника, можно заметить, что он (или его переводчик, если оригинал был написан по-гречески) использует тот же готовый славянский перевод, что и Мерило Праведное.

фигурируют в византийской символике как прообразы Христа, а также как предводители народа, «один – царь-священник, другой – жрец-воитель»<sup>914</sup>.

Цитаты из Λόγος можно соотнести с помещенной в старшем списке Мерила миниатюре, где изображен праведный судья. Согласно убедительной догадке А.В. Сиренова, это царь Давид, фигура которого скопирована с рельефа Дмитриевского собора во Владимире<sup>915</sup>. В церковном праве, а также в судебныхниках иконоборцев, пастырский образ Давида выступает на первый план, заслоняя Моисея-законодателя. Как видим, Мерило следует здесь своим образцам. Не случайно ниже, в первой части Мерила, помещено сразу несколько компиляций из псалмов (*Тр*, л. 11об.-15). Составитель воспринимает творца Псалтыри именно как пастыря, что видно из развернутого заголовка к одной из этих компиляций. Здесь обязанность «судить людям» сравнивается с евангельским талантом – классической аллегорией пастырского дара: «Разумейте [цари и князи], яко се, талант Божий прияли есте, да не лѣностнымъ платомъ обивъ, небрежениемъ погребете в мысленѣи земли сердца своего...» (*Тр*, л. 12об.)

Вводные тексты Мерила Праведного используют не только обращение к императору, но и важнейшие каноны Трулльского собора, адресовавшиеся не одним клирикам, но и самому Юстиниану II<sup>916</sup>. Помещенное после заглавия посвящение великому князю заимствовано из Трул. 1: «Чинъ изыщень всякому начинаемому словеси ищи от Бога начати и въ Бозѣ кончати...» Эта важная цитата из Григория Богослова – если быть точным, из его 3-й гомилии<sup>917</sup>, – задает тон всему сборнику. Ниже, в Поучении, приводятся слова из последнего канона собора – Трул. 102, которые рекомендуют адресату излечивать «греховный недугъ», смотря по обстоятельствам: «ли лютѣишими, озлобляющими, ли мякчѣишими, кротчаишими» (*Тр*, л. 7-7об.). Задача правителя – оживить порочных людей «от мертвыхъ дѣль». В оригинале канон обращается к притче о заблудшей овце, но наш книжник уже позаимствовал этот сюжет из Λόγος – соответствующее место следует непосредственно после цитаты из Трул. 102.

Помимо установлений Трулльского собора, составитель Мерила воспользовался первым правилом Седьмого Вселенского – одним из важнейших среди всех церковных канонов.

---

<sup>914</sup> *Humphreys M.T.G. Law, Power, and Imperial Ideology... P. 55.*

<sup>915</sup> *Сиренов А.В. О возможном источнике миниатюры... 210-212.*

<sup>916</sup> «Каноны Трулльского собора, – пишет М. Хамфриз, – представляют собой орудие... предназначенное для исправления христиан как начала возрождения христианской империи» (*Humphreys M.T.G. Law, Power, and Imperial Ideology... P. 73.*)

<sup>917</sup> *Humphreys M.T.G. Law, Power, and Imperial Ideology... P. 58.* Эта гомилия, между прочим, процитирована далее в Поучении: *Вершинин К.В. К вопросу о происхождении... С. 188.*

«Съ богоявленымъ Давыдомъ въспои: *На пути свѣдѣнни Твоихъ украсихъся, яко въ богатствѣ мнози* (Пс. 118:14); *Заповѣдалъ еси правду, свѣдѣнни Твоя* (Пс. 118:138); Владыко, *вразуми мя и живи мя въ вѣки* (Пс. 118:144). И боговидецъ Моисии рече: *В нихъ нѣсть приложити и от нихъ нѣсть уяти* (Втор. 4:2; 12:32). Божественныи Павелъ, вшедь на третье небо и слышавъ тамо, яже в тѣлѣ неизвѣщана суть, и в нихъ хваляся въпиеть: *в няже желяють ангели приикнути* (1 Пет. 1:12); *и ангель благовѣсти[и] инако, проклять да будетъ* (Гал. 1:8)... Симъ сицемъ и послушствующимъ намъ, *радующимъся о нихъ, якоже обряцеть кто користи многи* (Пс. 118:162), сладко божественная правила утверждаютъ цѣло и недвижимо пребывание ихъ, заповѣданая от святыхъ и духовныхъ трубъ прехвалныхъ Апостолъ и всея вселенныя шести сборъ, и помѣстныхъ святыхъ събравшихся, святыхъ отецъ нашихъ поданая в нихъ повеления, **и благочестивыхъ нашихъ цѣсарь и правовѣрныхъ князии...**» (Тр, л. 8-8об.)

7 Всел. 1 утверждаетъ нерушимость канонической традиции<sup>918</sup>, а в новом контексте – и светского законодательства. На последнее в Мериле распространяются, конечно, и все приведенные здесь библейские аллюзии, ключевой из которыхъ является обращение к 118 псалму с его знаменитыми размышлениями о соблюдении закона. Этот псаломъ цитируется и дальше в Мериле – уже непосредственно по Псалтыри.

Под «недвижимымъ пребываниемъ» каноновъ в 7 Всел. 1 понимается не буквальное запрещение любого нового законодательства, а увещание следовать духу традиции<sup>919</sup>. Составитель Мерила продолжает текст упоминаниемъ памятниковъ светского права<sup>920</sup>, тем самымъ дополнительно подчеркнувъ ихъ неотделимость от церковныхъ правил.

Тема духовного учительства продолжается и далее. Приводится классическое для пастырского богословия место из книги пророка Иезекииля (Тр, л. 7об.): «и паки: *стража ты дахъ дому Израилеву*» (Иез. 3:17). Из «Слова к пастырю» Иоанна Лествичника заимствована сентенция, подхватывающая заданный уже цитатой из Λόγος πρὸς ὠνητικὸς образъ корабля: «Прияль еси очи прозирати волны сущимъ в корабли, не требѣ ти молчание». Не удалось установить источникъ следующего важнаго фрагмента: «бдѣти ти повелено о порученыхъ ти людехъ: веремени зовущю, и *душою положити* (Ин. 15:13) за нихъ» (Тр, л. 7об.).

Мотив уподобления Христу, также введенный цитатами из Λόγος, подхватывается выписками из 17-й беседы Григория Двоеслова, адресованной епископамъ. Компилируя текст, авторъ ввелъ слова свт. Григория о «камне соли» в целый рядъ цитат о

<sup>918</sup> Развернутую характеристику канона см. (Wagschal D. Law and Legality... P. 113-115).

<sup>919</sup> Ibid. P. 115.

<sup>920</sup> В приведенномъ выше отрывке добавление выделено жирнымъ шрифтомъ.

начальствующих, где последние уподобляются, в частности, «камню твердости» и «ризе Господней». Внимание к цитате из 17-й беседы обусловлено, конечно, тем, что она развивает евангельское «соль земли» (Мф. 5:13). Но благодаря тому, что у свт. Григория речь идет о «соленом камне», автор получил возможность контаминировать цитату с другим отрывком, отсылающим к библейскому образу камня – Христа (Мф. 21:42, Еф. 2:20, 1 Кор. 10:4 и др.): «камень твердости, тебе, во основу вложи» (*Тр*, л. 5об.). Следовательно, князь недвусмысленно сравнивается с Христом<sup>921</sup>. Достоинно внимания, что В.Е. Вальденберг, не привлекавший к исследованию поучение из Мерила, не находил этого топоса в древнерусской литературе ранее XV в.<sup>922</sup>.

Занимая в предисловии к Мерилу одно из важнейших мест, цитата из 17-й беседы демонстрирует возможность применения на славянской почве пастырского богословия для нравственного воспитания светских властей. Ниже она подкреплена другими словами свт. Григория (из 2-й беседы), изъятыми из оригинального контекста и включенными в новый, создаваемый автором, который сравнивает адресата компиляции с «невидимой душой, управляющей видимым телом». Другая цитата, по-видимому, не лишается оригинального звучания и представляет собой увещание тем, кто еще «в колыбели» услышал «слова вечной жизни», оставаться на высоте христианского благочестия. Это место следует истолковать как развитие евангельского «ему же дано много, много взыщется от него» (Лк. 12:48).

Когда тема закона обсуждается в категориях греха и добродетели, князь, чтобы вершить справедливый суд, должен быть нравственно безупречен и извлечь «бревно» из своего ока (Мф. 7:3; Лк. 6:41). Он должен любить милость больше «книжного стѣня» (*Тр*, л. 6об.), чтобы не «преткнуться» об известный «камень», то есть Христа (Рим. 9:32). Князь призван, уподобившись Христу, терпеть личные обиды, чему посвящена почти вся статья «От Еуангелия толкование Златоуста». Вообще правитель обязан стремиться «погасить суд» и помирить соперников, ведь, согласно седьмой заповеди блаженства (Мф. 5:9), те, кто «инехъ... терпѣнью учаще и смиряють братию свою», нарекаются «сынами Вышняго» (*Тр*, л. 67). В качестве иллюстрации цитируется (по 15-й главе

---

<sup>921</sup> Мощный пафос 17-й беседы свт. Григория, призывающей пастырей к ревностному служению, не единожды привлекал внимание русских книжников: например, место о Страшном суде, куда явятся апостолы со вверенными им стадами, приводится в поучении, приписанном «святому Евсевию». Это поучение соседствует с другим, приписанным тому же автору. Мне известны два списка этих памятников в первоначальном виде: ГИМ, Увар. 589-4°, кон. XIV в., л. 45-57; РГБ, Юдин 1, сер. XV в., л. 45-49об. Позднее оба были разделены на несколько более мелких слов, приписанных нескольким святым отцам. В такой редакции эти поучения встречаются во множестве списков (*Баранкова Г.С.* Сборники дидактического характера, обращенные к иереям и мирянам // ДРВМ. 2013. № 3 (53). С. 10-11).

<sup>922</sup> *Вальденберг, В.Е.* Древнерусские учения о пределах царской власти... С. 83, 163. Исключение составляют произведения о князьях, уподобившихся Христу мученичеством (Борис и Глеб, Андрей Боголюбский).

Пандект Никона Черногорца) «Прение со схоластиком» известного аскета IV в. Марка Подвижника:

«Нѣкто... рече: князи согрешають, обидимыя избавляя и обидѣнымъ спась подающе, а не Богу отдающе. – Князи, по Апостолу, *не суть в боязнь добро дѣлающимъ, но злымъ* (Рим. 13:3); и хотящимъ отмщения, подавая, не согрешають» (*Тр*, л. 66об.)

Выбор этой цитаты из обширной главы Пандект, специально посвященной терпению, не может быть случайным. Согласно фабуле «Прения», св. Марк беседует с представителем светской культуры – схоластиком (адвокатом, правоведом), едва начинающим постигать христианское благочестие. В оригинале (ГИМ, Чуд. 16, л. 46об.) приведенной цитате сопутствует противопоставление<sup>923</sup>: Марк отвечает схоластику, что согрешают не «князи», а те, кто судится с обидчиками. Таким образом, здесь мы имеем дело с принципом, явным образом отличающимся от юридического и отсылающим к словам Апостола: «исполнение... закона любви есть» (Рим. 13:10).

Предмет другой статьи, «Наказания князем», – ответственность князя за подчиненных ему тиунов. Здесь автора также заботит не формальное следование закону, а предотвращение распространения греха. «Один тать, – пишет он, – на все стороны мерзить; цесарю неправедну, все слуги под нимь безаконны суть» (*Тр*, л. 63об.) Приведенные слова происходят из наставлений пастырю, помещенных в широко известном раннехристианском памятнике – «Апостольских постановлениях».

Тексты Мерила Праведного пропитаны духом евангельской нравственности, чем отличаются от светских юридических кодексов Византии исаврийской и македонской эпох, где «идея законодательства развивалась главным образом в контексте Ветхого Завета»<sup>924</sup>. Конечно, как мы уже видели выше, в Мериле присутствуют ветхозаветные топосы, но они служат, в духе византийского богословия, прообразами евангельских.

---

<sup>923</sup> В Мериле это место сокращено, но заменено близкими рассуждениями из другого источника.

<sup>924</sup> *Dagron G. Lawful Society and Legitimate Power: ἔννομος πολιτεία, ἔννομος ἀρχή // Law and Society in Byzantium, 9th-12th Centuries. A. Laiou, D. Simon (eds.). Washington, 1994. P. 35-36.*

## Заключение

Исследование позволяет утверждать, что Мерило Праведное возникло одновременно во всех своих частях не ранее 1273 г. Составивший его книжник принимал участие в написании дополнений к Кормчей Русской редакции около 1278 г. Наиболее вероятным составителем сборника является Иаков черноризец – автор послания ростовскому князю Дмитрию Борисовичу (1278-1294). В соответствии с этим нужно относить сборник к достаточно широкому временному промежутку до 1294 г. Выдвинутое предположение заставляет, в свою очередь, внимательно отнестись к гипотезе о тождестве ростовского книжника Иакова и одноименного владимирского епископа (1288-1295).

Мерило Праведное – памятник, своеобразно сочетающий в себе славянские и византийские черты. Вековые традиции славянской книжности нашли особенно полное выражение в первой части сборника – самостоятельной компиляции из множества переводных источников. Несмотря на сравнительно малый объем, эта часть Мерила Праведного отличается значительным богатством состава, что позволяет ей встать в один ряд с такими сборниками устойчивого типа, как Княжий Изборник или более поздняя Златая Цепь. Для своего же времени этот раздел вовсе уникален и является ценным свидетельством о составе крупной библиотеки Северо-Восточной Руси конца XIII в. Литературная техника, применяемая в Мериле, архаична и словно завершает определенный этап развития славянской книжности.

Парадоксальным, быть может, для современного исследователя, но естественным для средневекового книжника образом «юридические» воззрения эпохи нашли выражение именно в первой части сборника. Если каноны и императорские узаконения, как правило, не подлежали редактированию, то здесь компилятор мог проявить почти полную свободу. Более подробных размышлений на «юридическую» тематику в книжности Древней Руси старшего периода нет.

Главное, что внесло Мерило в отечественную книжность – это представление о законе как о наборе антиномий, противоречия между которыми разрешаются в личности судьи. Отсюда – повышенное внимание сборника к нравственному облику «Божьего слуги» – князя, который должен восходить «от степени на степень» (*Тр*, л. 1об.) по духовной лестнице. Прав, конечно, В.В. Долгов, когда утверждает, что «ориентация судьи на писанный закон» отсутствовала на Руси вплоть до XV-XVI в.<sup>925</sup>. Но совершенно незачем видеть в этом русское истолкование переводных источников: во многом так же обстояло дело в самой Византии, в особенности – в сфере канонического права, с которым Русь была знакома больше всего. Это не повод для однозначного вывода, что юридические

---

<sup>925</sup> Долгов В.В. *Функции юридических текстов...* С. 96.

тексты воспринимались исключительно как «духовные, символические, идеологические и нравоучительные»<sup>926</sup>. От исследователей обычно ускользает тот факт, что в каноническом праве, верном античной по происхождению традиции, закон формулировался в литературной форме, являясь «одним из аспектов более пространных нарративов о добре и зле»<sup>927</sup>. Когда право выражается в литературной форме, то юридические тексты – а следовательно, и вторая часть нашего сборника – могут отчасти считаться учительными. Соответственно и первая часть Мерила балансирует на грани княжеского «зеркала» и предисловия к Номоканону.

Таким образом, изучаемый сборник в существенной степени подражает византийским образцам. Своеобразие Мерила проявилось в том, какими источниками пользовался его составитель. Он широко использовал памятники канонического права и переводной пастырской и аскетической литературы, благодаря чему христианизация права в сборнике достигла большей степени, чем это когда-либо происходило в Византии. В этом отношении Мерило Праведное можно оценить не только как первую попытку последовательной христианизации светского права на Руси, но и как самостоятельное продолжение аналогичной тенденции в византийском праве.

---

<sup>926</sup> Там же. С. 96.

<sup>927</sup> *Wagschal D. Law and Legality...* P. 124.

## Список источников и литературы

### Неопубликованные источники

1. БАН, 17.14.2. Сборник. 1515 г.
2. БАН, 21.1.19. Псалтырь с дополнительными статьями. XVI в.
3. БАН, 45.11.16. Сборник. Конец XV в.
4. БАН, Арх. Д 5. Сборник. Конец XV в.
5. БАН, Арх. Д 617. Сборник. XVI в.
6. ГИМ, Барс. 158. Кормчая. XVI в.
7. ГИМ, Барс. 619. Сборник. Начало XV в.
8. ГИМ, Барс. 1395. Сборник. Последняя треть XV в.
9. ГИМ, Вахр. 292. Кормчая. XVII в.
10. ГИМ, Епарх. 356. Сборник. XV-XVI в.
11. ГИМ, Епарх. 373. Сборник. XV-XVI в.
12. ГИМ, Епарх. 377. Сборник. XV-XVI в.
13. ГИМ, Муз. 4034. Книга «Кааф». 1414/1415 г.
14. ГИМ, Син. 132. Кормчая («Новгородская»). 1280-е – 1290-е гг.
15. ГИМ, Син. 239. Пролог сентябрьской половины. 1313 г.
16. ГИМ, Син. 240. Пролог мартовской половины. 1400 г.
17. ГИМ, Син. 246. Пролог мартовской половины. Вторая половина XIV в.
18. ГИМ, Син. 367. Сборник. Конец XV в.
19. ГИМ, Син. 478. Огласительные поучения Кирилла Иерусалимского. XI-XII вв.
20. ГИМ, Син. 524. Мерило Праведное. 1587 г.
21. ГИМ, Син. 525. Мерило Праведное. Конец XV в.
22. ГИМ, Син. 548. Сборник. XVII в.
23. ГИМ, Син. 638. Сборник. XVI в.
24. ГИМ, Син. 682. Сборник («Цветник»). XVI в.
25. ГИМ, Син. 830. Сборник. XVI в.
26. ГИМ, Увар. 124-1°. Кормчая. XIII в.
27. ГИМ, Увар. 509-1°. Беседы Григория Двоеслова на Евангелие. Начало XV в.
28. ГИМ, Увар. 566-1°. Сборник. 1495 г.
29. ГИМ, Увар. 589-4°. Сборник. Конец XIV в.
30. ГИМ, Увар. 859-4°. Сборник. Конец XIV в.
31. ГИМ, Усп. 3-перг. Пролог мартовской половины. Начало XV в.
32. ГИМ, Чуд. 4. Кормчая («Варсонофьевская»). Конец XIV в.
33. ГИМ, Чуд. 14. Поучения аввы Дорофея. XIV в.

34. ГИМ, Чуд. 16. Пандекты Никона Черногорца. XIV в.
35. ГИМ, Чуд. 19. Сборник. Начало XV в.
36. ГИМ, Чуд. 21. Сборник. Конец XIV в.
37. ГИМ, Чуд. 320. Конец XV в.
38. РГАДА, Мазур. 640. Сборник. Третья четверть XV в.
39. РГАДА, Мазур. 1698. Пандекты Никона Черногорца. XIII-XIV вв.
40. РГАДА, МГАМИД 478. Сборник. XVI в.
41. РГАДА, Оболенск. 93. Сборник. Последняя треть XV в.
42. РГАДА, Син. тип. 387. Сборник. Конец XV в.
43. РГБ, Бел. 54. Сборник. Начало XV в.
44. РГБ, Бел. 55. Сборник. XVII в.
45. РГБ, Больш. 16. Сборник. XVI-XVII в.
46. РГБ, Больш. 111. Апокалипсис толковый с дополнительными статьями. Начало XVI в.
47. РГБ, Больш. 188. Пролог мартовской половины. XV в.
48. РГБ, Волок. 13. Сборник библейских книг. Конец XV в.
49. РГБ, Волок. 437. Слова Афанасия Александрийского против ариан. 1488 г.
50. РГБ, Волок. 491. Сборник. XVI в.
51. РГБ, Гранк. 45. Сборник. XVII в.
52. РГБ, Гранк. 62. Сборник. XVI в.
53. РГБ, Гранк. 142. Сборник. XVI в.
54. РГБ, Гранк. 144. Сборник. XVI в.
55. РГБ, Егер. 9. Книга «Бисерие». XV-XVI в.
56. РГБ, Егор. 215. Сборник. XVI в.
57. РГБ, Егор. 843. Сборник. XVI в.
58. РГБ, МДА 24. Толковая Псалтирь Феодорита Кирского. XVII в.
59. РГБ, МДА 40. Творения Мефодия Патарского с дополнительными статьями. XVII в.
60. РГБ, МДА 41. Творения Мефодия Патарского с дополнительными статьями. XVII в.
61. РГБ, МДА 54. Юридический сборник («Иоасафовская Кормчая»). XVI в.
62. РГБ, МДА 56. Пандекты и Тактикон Никона Черногорца. XVI в.
63. РГБ, МДА 92.1. Минея четья за февраль. Начало XV в.
64. РГБ, МДА 145. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского и «Богословие» Иоанна Дамаскина. XV в.
65. РГБ, МДА 162. Сборник. XV в.

66. РГБ, МДА 187. Юридический сборник («Кормчая Ивана-Волка Курицына») Конец XV в.
67. РГБ, МДА врем. 108. Сборник. 1580 г.
68. РГБ, МДА проч. 1. Сборник. XVI в.
69. РГБ, Музейн. 10261. Сборник. Начало XVI в.
70. РГБ, Овчин. 54. Сборник. Конец XV в.
71. РГБ, Овчин. 103. Сборник. XVII в.
72. РГБ, Овчин. 264. Сборник. XVII в.
73. РГБ, Овчин. 286. Сборник. XV-XVI в.
74. РГБ, Овчин. 562. Книга «Бисерие». XVI в.
75. РГБ, Олонецк. 5. Пролог мартовской половины. XVI в.
76. РГБ, Попов 19. Хронограф с дополнительными статьями. XVII в.
77. РГБ, Пряж. 89. Сборник. XVII в.
78. РГБ, Рогож. 253. Сборник. XV в.
79. РГБ, Рогож. 256. Кормчая. XVI в.
80. РГБ, Рум. 204. Сборник. XVI в.
81. РГБ, Рум. 230. Юридический сборник («Устюжский»). XIII-XIV вв.
82. РГБ, Стр. 30. Сборник. 1635-1636 гг.
83. РГБ, Тр. 1. Сборник библейских книг. Начало XV в.
84. РГБ, Тр. 4. Паримийник. XIV в.
85. РГБ, Тр. 8. Слова Григория Богослова. XIV в.
86. РГБ, Тр. 10. «Лествица». 1334 г.
87. РГБ, Тр. 39. Сборник. Начало XV в.
88. РГБ, Тр. 89. Толкования на 16 пророков. XVI в.
89. РГБ, Тр. 91. Сборник. Конец XV в.
90. РГБ, Тр. 122. Апокалипсис толковый с дополнительными статьями. Конец XV в.
91. РГБ, Тр. 124. Огласительные поучения Кирилла Иерусалимского с дополнительными статьями. XV в.
92. РГБ, Тр. 163. Поучения аввы Дорофея. XIV в.
93. РГБ, Тр. 205. Кормчая (Чудовской редакции). XVI в.
94. РГБ, Тр. 345. Часослов. XV в.
95. РГБ, Тр. 669. Минея четья на май и ноябрь. Середина XV в.
96. РГБ, Тр. 719. Пролог июньской четверти. XVI в.
97. РГБ, Тр. 724. Пролог мартовской половины. XVI в.
98. РГБ, Тр. 765. Сборник. XV-XVI вв.

99. РГБ, Тр. 772. Сборник. XVI в.
100. РГБ, Унд. 570. Сборник. XVI в.
101. РГБ, Унд. 966. Отрывок из Лествицы. 1334 г. (часть рукописи РГБ, Тр. 10).
102. РГБ, Унд. 1296. Сборник. Конец XV в.
103. РГБ, Юдин 1. Сборник. XV в.
104. РНБ, ОСРК. F.I.793. Пролог мартовской половины. 1585 г.
105. РНБ, ОСРК. F.IV.253. Хронограф. XVIII в.
106. РНБ, ОСРК. O.I.302. Сборник. XVII в.
107. РНБ, Кир.-Бел. 6/1083. Сборник. Конец XV в.
108. РНБ, Кир.-Бел. 9/1086. Сборник. Конец XV в.
109. РНБ, Кир.-Бел. 11/1088. Сборник. Конец XV в.
110. РНБ, Кир.-Бел. 59/1136. Сборник. Вторая половина XV в.
111. РНБ, Кир.-Бел. 145/1222. Диоптра и Мерило Праведное. Середина XVI в.
112. РНБ, Мих. 401-Q. Сборник. XVII в.
113. РНБ, Погод. 1024. Златая Матица. XV-XVI вв.
114. РНБ, Погод. 1287. Сборник. XVI в.
115. РНБ, Погод. 1294. Сборник. XVII в.
116. РНБ, Погод. 1613. Сборник. XVII в.
117. РНБ, Сол. 807/917. Сборник. Конец XV в.
118. РНБ, Соф. 1262. Сборник. Начало XV в.
119. РНБ, Соф. 1464. Сборник. XVI в.
120. РНБ, Соф. 1465. Сборник. XVI в.
121. РНБ, Соф. 1518. Сборник. XVI в.
122. РНБ, Тит. 412. Мерило Праведное. XIX в.

#### **Опубликованные источники**

1. Авва Анастасий Синайски. Въпроси и отговори. Издадени от У.Р. Федер. Велико Търново, 2011. Т. 1-2.
2. Антология памятников литературы домонгольского периода в рукописи XV в.: Софийский сборник. Изд. подг. Г.С. Баранкова, Н.В. Савельева, О.С. Сапожникова. Под ред. Н.В. Савельевой. М.; СПб., 2013.
3. Армянский судебник Мхитара Гоша. Пер. с древнеарм. А.А. Паповяна. Ереван, 1954.
4. Беляев И.Д. Хронограф третьей редакции. М., 1913.

5. Бенешевич В.Н. Древнеславянская Кормчая XIV титулов без толкований. СПб., 1906-1907. Т. 1. Вып. 1-3; София, 1987. Т. 2.
6. Беседы святого отца нашего Василия Великого, архиепископа Кесарии Каппадокийския, на Псалмы. СПб., 1825.
7. Богословие святого Иоанна Дамаскина в переводе Иоанна Ексарха Болгарского по харатейному списку Московской Синодальной Библиотеки // ЧОИДР. 1877. Кн. 4.
8. Болонски Псалтир: български книжовен паметник от XIII век. София, 1968.
9. Брандт Р. Григоровичев паримийник в сличении с другими паримийниками. М., 1894-1901. Вып. 1-3 // ЧОИДР. 1894. Кн. 1, 3; 1900. Кн. 2; 1901. Кн. 2.
10. Будилович А.С. XIII слов Григория Богослова в древнеславянском переводе по рукописи Императорской Публичной Библиотеки XI века. СПб., 1876.
11. Великие Минеи Четии. Ноябрь. Дни 1-12. СПб., 1897; Ноябрь. Дни 13-15. Спб., 1899; Декабрь. Дни 25-31. М., 1912; Апрель. Дни 22-30. М., 1915.
12. Вилинский С.Г. Житие св. Василия Нового в русской литературе. Одесса, 1911. Ч. 2.
13. Воскресенский Г.А. Древнеславянский Апостол. Послания святого апостола Павла. Сергиев Посад, 1892. Вып. 1.
14. Гальковский Н.М. Борьба христианства с остатками язычества в Древней Руси. М., 1913. Т. 2.
15. Дамаскин И. (прп). Источник знания. СПб., 2006.
16. Добротолюбие. М., 2007. Т. 1.
17. Древнерусские княжеские уставы XI-XV вв. Под ред. Я.Н. Щапова. М., 1976.
18. Древняя Российская Вивлиофика. Изд. 2-е. М., 1788. Ч. 7.
19. Евсеев И.Е. Книга пророка Даниила в древнеславянском переводе. Введение и тексты. М., 1905.
20. Закон судный людем краткой редакции. Под ред. М.Н. Тихомирова. М., 1961.
21. Закон судный людем Пространной и Сводной редакции. Под ред. М.Н. Тихомирова. М., 1961.
22. Законоправило или Номоканон светога Саве. Иловички препис 1262 година. Приред. и прил. Миодраг Петровић. Горни Милановац, 1991.
23. Зарубин Н.Н. «Слово Даниила Заточника» по редакциям XII-XIII вв. и их переделкам. Л., 1932.
24. Златая Цепь (по Троицкому списку). Тексты, исследования, комментарии. Сост. выступ. ст., изд. текста, комм. М.С. Крутовой. М., 2003.
25. Изборник 1076 года. 2-е изд., перераб. и доп. Отв. ред А.М. Молдован. Изд. подг. М.С. Мушинская, Е.А. Мишина. В.С. Гольщенко. М., 2009. Т. 1-2.

26. Изборник великого князя Святослава Ярославича. СПб., 1880.
27. Истрин В.М. Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. М., 1994.
28. Калайдович К.Ф. Памятники российской словесности XII в. М., 1821.
29. Карнеев А.Д. Материалы и заметки по литературной истории Физиолога. СПб., 1890.
30. Книга Исход: Древнеславянский полный (четий) текст по спискам XIV-XVI веков. Сост. Т.Л. Вилкул. М., 2015.
31. Книга нарицаема Козьма Индикоплов. Изд. подг. В.С. Голыщенко, В.Ф. Дубровина. М., 1997.
32. Къняжии Изборникъ за възпитание на канартикина. Издаден от У.Р. Федер. Велико Търново, 2008. Т. 1-2.
33. Мазуринская Кормчая. Памятник межславянских культурных связей XIV-XVI вв. Исследование. Тексты. М., 2002.
34. Максим Исповедник, прп. Вопросы и недоумения. Пер. с греч. Д.А. Черноглазова, науч. рад. Г.И. Беневич. отв. ред. Д.А. Пospelов. М.: Святая гора Афон: Никея, Пустынь Новая Фиваида Афонского Русского Пантелеимонова монастыря, 2010.
35. Максимович К.А. Пандекты Никона Черногорца в древнерусском переводе XII века (юридические тексты). М., 1998.
36. Материалы для истории Русской Церкви. Харьков, 1862-1863. Т. 1-2.
37. Мерило Праведное по рукописи XIV века. М.Н. Тихомиров (ред.). М., 1961.
38. Минчева А. Старобългарски кирилски откъслци. Български езикови паметници. София, 1978. Т. 1.
39. Михаил (Чуб), еп. Извлечение из славянского сборника творений св. священномученика Мефодия // Богословские труды. М., 1961. Вып. 2. С. 144-190.
40. Мошин В.А. Сербская редакция Синодика в неделю православия. Тексты // ВВ. М., 1960. Т. 17. С. 278-353.
41. Никольский Н.К. Материалы для истории древнерусской духовной письменности. XVII. Поучение митрополита всея Руси Феогнosta // Сборник ОРЯС. СПб., 1907. Т. 82. №4. С. 118-126.
42. Новгородская Первая летопись старшего и младшего изводов. М.: Л., 1950.
43. Пентковский А.М. Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. М., 2001.
44. Погорелов В.А. Чудовская Псалтырь XI века. Отрывок толкования Феодорита Киррского на Псалтырь в древне-болгарском переводе. СПб., 1910.
45. Покровский Ф.И. Слова из святых книг собрана. СПб., 1907.

46. Понырко Н.В. Эпистолярное наследие Древней Руси XI-XIII века. Исследования, тексты, переводы. СПб., 1992.
47. Попов А.Н. Книга Бытия небеси и земли (Палея историческая) с приложением Сокращенной палеи русской редакции // ЧОИДР. 1881. Кн. 1.
48. Порфирьев И.Я. Апокрифические сказания о новозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки. СПб., 1890.
49. [Порфирьев И.Я.] Молитвы на всю седмицу святого Кирилла, епископа Туровского // Православный собеседник. 1857. № 1-2. С. 212-260, 273-351.
50. Правда Русская. М.: Л., 1940. Т. 1; М.: Л., 1947. Т. 2.
51. Православный Палестинский сборник. СПб., 1887. Вып. 12.
52. Преподобного отца нашего Иоанна Лествичника Лествица. М., 2010.
53. Преподобные Варсонофий Великий и Иоанн Пророк. Руководство к духовной жизни в ответах на вопрошания учеников. М., 2011.
54. Приселков М.Д., Фасмер М.Р. Отрывки В.Н. Бенешевича по истории русской церкви XIV в. // Известия ОРЯС. Пг., 1916. Вып. 21. Кн. 1. С. 48-70.
55. «Пчела»: древнерусский перевод. Отв. ред. А.М. Молдован. Изд. подг. А.А. Пичхадзе, И.И. Макеева. М., 2008. Т. 1-2.
56. Русская историческая библиотека. СПб., 1908 (изд. 2-е). Т. VI.
57. Русские достопамятности. М., 1843. Ч. 2.
58. Северьянов С.И. Супрасльская рукопись. СПб., 1904.
59. Синайский патерик. М., 1967.
60. [Скорина Ф.] Акафист светому верховному апостолу Петру и Павлу и всем апостолам. [Вильна, ок. 1522].
61. Смирнов С.И. Материалы для истории древне-русской покаянной дисциплины. М., 1913.
62. Смоленская «наказная» грамота Всероссийского митрополита Макария по рукописи прот. Александра Горского из собрания МДА № 108 (Из истории Стоглава). Подгот. текста и исслед. Т.А. Исаченко. М., 1996.
63. Стефана Епископа Пермского, от Божественного Писания, поучительное послание к православному Царю и Великому Князю Димитрию Иоанновичу Всея Руси, Самодержцу и Победоносцу // Москвитянин. 1847. Ч. I. С. 121-128.
64. Стефанит и Ихнилат. Средневековая книга басен по русским рукописям XV-XVII веков. Изд. подг. О.П. Лихачева и Я.С. Лурье. Л., 1969.
65. Стоглав: Текст. Словоуказатель. М.: СПб., 2015.
66. Творения блаженного Феодорита, епископа Киррского. М., 1857. Ч. 4-5.

67. Творения древних отцов-подвижников. Перев., вступ. статья и комм. А.И. Сидорова. М., 1997.
68. Творения иже во святых отца нашего Афанасия Великого. Сергиев Посад, 1903. Ч. 4.
69. Творения иже во святых отца нашего Василия Великого, архиепископа Кесарии Каппадокийския. СПб., 1911.
70. Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. СПб., 1900. Т. 6. Кн. 2; СПб., 1902. Т. 8. Кн. 2.
71. Турилов А.А. Ответы Георгия, митрополита Киевского, на вопросы игумена Германа – древнейшее русское «вопрошание» // Славяне и их соседи. Славянский мир между Римом и Константинополем. М., 2004. Вып. 11. С. 211-262.
72. Успенский сборник XII-XIII вв. Изд. подг. О.А. Князевская, В.Г. Демьянов, М.В. Ляпон. Под ред. С.И. Коткова. М., 1971.
73. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. Ранняя русская редакция. Изд. Г.С. Баранкова. М., 1998.
74. Шестоднев, составленный Иоанном Ексархом Болгарским. По харатейному списку Московской Синодальной библиотеки 1263 года слово в слово и буква в букву // ЧОИДР. 1879. Кн. 3.
75. Щапов Я.Н. Византийская «Эклога законов» в русской письменной традиции. СПб., 2011.
76. Эклога. Византийский законодательный свод VIII века. Византийская книга Эпарха. Рязань, 2006.
77. Aeliani De natura animalium varia historia, epistolae et fragmenta. Porphyrii philosophi De abstinentia et de antro nympharum. Philonis Byzantii De septem orbis spectaciulis. Rec. adnot. critica et indicibus instr. R. Hercher. Parisiis, 1863.
78. Afinogenov D. Mnogosložnyj Svitok: The Slavonic Letter of the Three Patriarchs to Emperor Theophilos (Monographies du Centre de Recherche d'Histoire et Civilisation de Byzance, 41). Paris, 2014.
79. Biblia sacra iuxta Vulgatam versionem. Stuttgart, 2007.
80. Anastasii Sinaitae Quaestiones et Responsiones. Ed. M. Richard, J.A. Munitiz (Corpus Christianorum, Series Graeca 59). Turnhout: Leuven, 2006.
81. Catenae graecae in Genesim et in Exodum. II. Collectio Coisliniana in Genesim. Ed. F. Petit (CCSG, Series Graeca, 15). Turnhout: Leuven, 1986.
82. Čtyřicet homilií Řehoře Velikého na Evangelia v českocírkevněslovanském překladu. Praha, 2005-2006. D. 1-2.

83. Die Grossen Lesemenaen des Metropolitens Makarij. Bd. I: 1.–11. Maerz. Freiburg im Breisgau, 1997.
84. Ecloga: Das Gesetzbuch Leons III. und Konstantinos V. L. Burgmann (hrsg.). (Forschungen zur byzantinischen Rechtsgeschichte. Bd. 10). Frankfurt a. M., 1983.
85. Évagre le Pontique. Scholies aux Proverbes. Ed. par P. Géhin (Sources chrétiennes, №340). Paris, 1987.
86. Hansack E. Die Vita des Johannes Chrysostomos des Georgios von Alexandrien in kirchenslavischer Übersetzung (Monumenta linguae slavicae dialecti veteris. Fontes et dissertationes. T. 10). Würzburg; Freiburg im Breisgau, 1975. Bd. 1.
87. Ioannis Tzetzae Historiarum variarum Chiliades. Instr. Th. Kiesslingius. Lipsiae, 1826.
88. La chaîne sur la Genèse. Édition intégrale. Ed. F. Petit. Vol. I-IV. Louvain, 1991-1996.
89. La chaîne sur l'Exode. Ed. F. Petit. Vol. I-IV. Louvain, 1999-2001.
90. Lavrentiy's Miscellany (Tsar Ivan Alexandăr's Miscellany of 1348). Phototype edition. Ed. and intr. by Evgueni D. Zashev. Sofia, 2015.
91. Popovski J. The Pandects of Antiochus. Slavic Text in Transcription (= Полата књигописњая. № 23-24). Amsterdam, 1989.
92. Popovski J., Thomson F.J., Veder W.R. The Troickij Sbornik (cod. Moskva, GBL, F. 304 (Troice-Sergieva Lavra) N 12). Text in Transcription (= Полата књигописњая. № 21-22). Nijmegen, 1988.
93. Sancti patris nostri Ephraem Syri opera omnia quae extant, Graece, Syriace, Latine, in sex tomos distributa. Ed. J.P. Assemani. Romae, 1746. T. 3.
94. Septuaginta, id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes. Stuttgart 2006. Vol. 1-2.
95. St. Augustine on the Psalms. Transl. and annot. Dame Scholastica Hebgin and Dame Felicitas Corrigan. Vol. II. New Jersey, 1961.
96. Schneider R. (eingeleitet und hrsg.). Die moralisch-belehrenden Artikel im altrussischen Sammelband Merilo Pravednoe. Freiburg i. Br., 1986.
97. Scholia Platonica. Contulerunt atque investigaverunt F. de F. Allen, I. Burnet, C.P. Parker. Omnia recognita praefatione indicibusque instructa, edidit G.C. Greene. Haverford, 1938.
98. Theodoretus Cyrensis Quaestiones in Octateuchum. Editio critica por N. Fernández Marcos y Angel Sáenz-Badillos. Madrid, 1979. P. 257.
99. Theognosti Thesaurus, cuius editionem principem curavit J.A. Munitiz (Corpus Christianorum, Series Graeca 5). Turnhout: Leuven, 1979.
100. Theophrastus of Eresus on winds and on weather signs. London, 1894.

101. Vaillant A. Le *De Autexusio* de Méthode d'Olympe: Version slave et texte grec édités et traduits en français // *Patrologia Orientalis*. Vol. 22. Paris, 1930. P. 629-888.
102. Vaillant A. Le livre des secrets d'Hénoch. Texte slave et traduction française. Paris, 1952.
103. Veder W.R. The Collation of the Witnesses to *The Scete Patericon* (= Полата књигописьная. № 36). Columbus, 2006.
104. Wańróbska H. The Izbornik of the XIIIth Century (Cod. Leningrad, GPB, Q.p.I.18). Text in transcription (= Полата књигописьная. № 19-20). Nijmegen, 1987.

### Исследования

1. Адрианова В.П. К литературной истории Толковой Палеи. Киев, 1910.
2. Алексеев А.А. Апокрифы Толковой палеи, переведенные с еврейских оригиналов // ТОДРЛ. СПб., 2007. Т. 58. С. 41-57.
3. Алексеев А.А. Песнь Песней в древней славяно-русской письменности. СПб., 2002.
4. Алексеев А.А. Септуагинта и ее литературное окружение // Богословские труды. М., 2007. Вып. 41. С. 212-259.
5. Алексеев А.А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999.
6. Антонова М.Ф. Кирилл Туровский и Епифаний Премудрый // ТОДРЛ. Т.36. Л., 1981. С. 223-227.
7. Афиногенов Д.Е. «Многосложный свиток» – славянский перевод послания трех восточных патриархов императору Феофилу // Богословские труды. М., 2013. Вып. 45. С. 266-267.
8. Баранкова Г.С. Редкий способ сокращения слов, связанный с названиями кириллических букв // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2012-2013. М., 2013. С. 115-134.
9. Баранкова Г.С. Сборники дидактического характера, обращенные к иереям и мирянам // ДРВМ. 2013. № 3 (53). С. 10-11
10. Баранкова Г.С. «Слово о кресте» в Кормчих книгах и древнерусских сборниках // *Fontes Slaviae Orthodoxa II*. Православная культура вчера и сегодня. Под ред. Е.А. Потехиной и А.Г. Кравецкого. Olsztyn, 2015. С. 43-57.
11. Бартикян Р.М. О византийском клиторологии в Судебнике Мхитара Гоша и его армянском переводчике // Историко-филологический журнал Ереван, 1989. Т. 3. С. 197-204.
12. Бегунов Ю.К. Памятник русской литературы XIII века «Слово о погибели Русской земли». М.: Л., 1965.

13. Бегунов Ю.К. Речь Моисея Выдубицкого как памятник торжественного красноречия XII в. // ТОДРЛ. Л., 1974. Т. 28. С. 60-76.
14. Белова О.В. Славянский бестиарий. М., 2001.
15. Белякова Е.В. Влияние византийского законодательства о еретиках на русскую средневековую правовую традицию // Древнее право/Ius antiquum. 2013. №1 (26). С. 108-123.
16. Белякова Е.В. К вопросу о судьбе Собрания Новелл Юстиниана в 93 главах в составе славянских Кормчих // Russica Romana. Vol. 17. 2010. Pisa: Roma, 2011. С. 33-42.
17. Белякова Е.В. «По какому праву?» (О некоторых особенностях правовых систем Московской Руси) // Россия/Русистика/Россиеведение. Кн. 1. Язык/История/Культура. М., 2010. С. 303–311.
18. Белякова Е.В. Поучение новопоставленному священнику в восточнославянской традиции // ДРВМ. 2015. № 3. С. 14-15.
19. Белякова Е.В. Пути распространения римского права в средневековой Руси // Римское частное и публичное право: многовековой опыт развития европейского права. Материалы IV международной конференции. Москва – Иваново – Суздаль, 25–30 июня 2006. Иваново, 2006. С. 173–178.
20. Белякова Е.В., Щапов Я.Н. Законодательство императора Юстиниана в русской и славянской традиции. Особенности русской рецепции римского права // Этнокультурное взаимодействие в Евразии. М., 2006. Кн. 1. С. 386–404.
21. Бенеманский М. Закон градский. М, 1917.
22. Берков П.Н. Русские книголюбы. М.: Л., 1967.
23. Боровков Д.А. Статьи 1014-1016 г. в «Повести временных лет» и повесть «Об убиении Борисове» (текстологические наблюдения) // Древняя Русь. 2011. №2. С. 58-69.
24. Борщ И.В. «Право и литература» - направление в зарубежных междисциплинарных исследованиях // Государство и право. 2013. № 9. С. 73-81.
25. Бруни А.-М. Византийская традиция и славянский перевод слов Григория Назианзина Т. 1. М., 2010.
26. Бруни А.-М. Θεολόγος: Древнеславянские кодексы Слов Григория Назианзина и их византийские прототипы. М.: СПб., 2004.
27. Буланин Д.М. Античные традиции в древнерусской литературе XI-XVII вв. (Slavistische Beiträge. Bd 278). München, 1991.

28. Буланин Д.М. Изборник 1076 года и споры о национальных приметах в древнейших славянских переводах // Русская литература. СПб., 2012. № 2. С. 3-30.
29. Буланин Д.М. Неизвестный источник Изборника 1076 г. // ТОДРЛ. Т. 44. Л., 1990. С. 161-178.
30. Буланин Д.М. Приложение IV. Опыт реконструкции главы 3-й Изборника 1076 г. // Каталог памятников древнерусской письменности XI–XIV вв. (Рукописные книги). Отв. ред. Д. М. Буланин. СПб., 2014. С. 482-488.
31. Буланин Д.М. Приложение VI. Три малоизученных поучения о пьянстве // Каталог памятников древнерусской письменности XI–XIV вв. (Рукописные книги). Отв. ред. Д. М. Буланин. СПб., 2014. С. 511-529.
32. Буланин Д.М. Приложение VII. «Наставление» Агапита // Каталог памятников древнерусской письменности XI–XIV вв. (Рукописные книги). Отв. ред. Д. М. Буланин. СПб., 2014. С. 530-559.
33. Буланин Д.М. Старейшие памятники исторического повествования в Древней Руси: Летописи, хроники, хронографы // Русская литература. 2016. № 2. С. 231-240.
34. Вальденберг В.Е. Древнерусские учения о пределах царской власти. Очерки русской политической литературы от Владимира Святого до конца XVII века. М., 2006.
35. Вальденберг В.Е. История византийской политической литературы в связи с историей философских течений и законодательства. СПб., 2015.
36. Вершинин К.В. К вопросу о происхождении Мерила Праведного // Средневековая Русь. Проблемы политической истории и источниковедения. Вып. 11. М., 2014. С. 150-264.
37. Вершинин К.В. О возможном месте составления Мерила Праведного // ДРВМ. 2015. №3. С. 22-23.
38. Вершинин К.В. Особенности Мерила Праведного как сборника // Письмо и повседневность. М., 2014. Вып. 1. С. 80-85.
39. Вершинин К.В. «Правило черноризцем»: к изучению связи Мерила Праведного с Кормчей Русской редакции // ДРВМ. 2015. №2. С. 36-48.
40. Вершинин К.В. «Разумы» Фалассия и Евагрия в славянской книжности // Труды Института русского языка им. В.В. Виноградова. Вып. 5. Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2014-2015. М., 2015. С. 88-103.
41. Вершинин К.В. Фрагменты бесед Василия Великого в Изборнике 1076 г. // Текстология и историко-литературный процесс. Сборник статей. М., 2016. Вып. IV. С. 5-16.

42. Вершинин К.В. Цитаты из бесед Григория Великого на Евангелие в Мериле Праведном и его литературном окружении // *Slavia*. 2015. Роѣ. 84. Seѣ. 4. S. 402-408.
43. Вершинин К.В., Матасова Т.А. К вопросу о переводных текстах греко -латинской традиции в Московской Руси: памятники Древней и новой книжности в сборниках Егор. № 843 и Больш. № 16 из коллекции НИОР РГБ // *Русь, Россия: Средневековье и Новое время. Выпуск 4: Четвертые чтения памяти академика РАН Л.В. Милова. Материалы к международной научной конференции. Москва, 26 октября – 1 ноября 2015 г. Под ред. Д. Ю. Арапова, Н. С. Борисова, Л. Н. Вдовиной и др. М., 2015. С. 118-123.*
44. Вздорнов Г.И. Искусство книги в Древней Руси. Рукописная книга Северо-Восточной Руси XII – начала XV веков. М., 1980.
45. Вздорнов Г.И. Роль славянских монастырских мастерских письма Константинополя и Афона в развитии книгописания и художественного оформления русских рукописей на рубеже XIV-XV вв. // *ТОДРЛ*. 1968. Т. 23. С. 171-198.
46. Винокур Г.О. Русский язык. М., 2006.
47. Водолазкин Е.Г. Всемирная история в литературе Древней Руси (на материале хронографического и палейного повествования XI-XV вв.). СПб., 2008.
48. Водолазкин Е.Г. Как создавалась Полная Хронографическая Палея. Часть 1 // *ТОДРЛ*. СПб., 2009. Т. 60. С. 327-353.
49. Гаврюшин Н.К. «...И еллини премудрости ищут». Заметки о софиологии // Гаврюшин Н.К. По следам рыцарей Софии. М., 1998. С. 69-114.
50. Гардзанити М. Библейские цитаты в церковнославянской книжности. М., 2014.
51. Голицын А.М. Заметки о «записной книжке» митрополита Феогноста 1-й половины XIV в. // *Вестник церковной истории*. 2015. № 1/2 (37/38). С. 200-211.
52. Голубинский Е.Е. История Русской Церкви. М., 1900. Том 2. Ч. 1.
53. Горский А.А. Русь: От славянского Расселения до Московского царства. М., 2004.
54. Грицевская И.М. Индексы истинных книг. СПб., 2003.
55. Грищенко А.И. Славянские приключения греческого Кеѣтата: О происхождении названия древнерусской «Книги Кааф» // *Slověne = Словѣне. International Journal of Slavic Studies*. 2012. Vol. I. № 2. С. 95-110.
56. Гудзий Н.К. Где и когда протекала литературная деятельность Серапиона Владимирского? // *Известия АН СССР. Отделение литературы и языка*. М., 1952. Т. XI. Вып. 5. С. 450-456.

57. Долгов В.В. Функции юридических текстов в Древней Руси (на примере «Мерила Праведного» // Вопросы истории. 2013. №10. С. 91-99.
58. Дурново Н.Н. К истории сказаний о животных в старинной русской литературе // Древности. Труды Славянской комиссии Императорского Московского Археологического Общества. М., 1902. Т. 3. С. 45-118.
59. Дурново Н.Н. Один из источников Стоглава // ЖМНП. Ч. 351. 1904. Февраль. С. 454-456.
60. Егорова М.С. Русские аскетические сборники XIV-XVI вв. как тип сборника // ТОДРЛ. СПб., 2004. Т. 56. С. 181-234.
61. Живов В.М. История русского права как лингвосемиотическая проблема // Разыскания в области истории и предыстории русской культуры. М., 2002. С. 187-305.
62. Жуковская Л.П. Текстология и язык древнейших славянских памятников. М., 1976.
63. Зализняк А.А. Мерило Праведное как акцентологический источник. München, 1990.
64. Зверева С.Г. Монастырские клирошане XVI – первой половины XVII в. // Литература Древней Руси: Источниковедение. Л., 1988. С. 117-128.
65. Зимин А.А. Правда Русская. М., 1999.
66. Иванова Кл. Неизвестна редакция на Златоструй в сръбски извод от XIII в. // Зборник историје књижевности. Београд, 1976. С. 89–107.
67. Иванова Кл. Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica. София, 2008. С. 294-297.
68. Игнатия, монахиня. Церковные песнотворцы. М., 2005.
69. Истрин В.М. Замечания о составе Толковой Палеи. СПб., 1897. Вып. 1.
70. [Калайдович К.Ф., Строев П.М.] Предисловие к изданию 1819 года // Законы великого князя Ивана Васильевича и Судебник царя Иоанна Васильевича с дополнительными указами. М., 1878.
71. Калачов Н.В. Мерило Праведное // Архив историко-юридических сведений, относящихся до истории России. М., 1850. Кн. 1.
72. Калачов Н.В. О значении Кормчей в системе древнего русского права. М., 1850.
73. Калачов Н.В. Предисловие // Архив историко-юридических сведений, относящихся до России, издаваемый Николаем Калачовым. Кн. 1. Ч. 2. М., 1855. С. I-XLII..
74. Клосс Б.М. О происхождении названия «Россия». М., 2012.
75. Ковтун Л.С. Русская лексикография эпохи средневековья. М.: Л., 1963.
76. Корогодина М.В. Была ли в XVI веке официальная митрополичья Кормчая? // Русское средневековье: Сб. ст. в честь проф. Ю.Г. Алексева. Отв. ред. А.Ю. Дворниченко. М., С. 832–843.

77. Корогодина М.В. Кормчие книги XIV – первой половины XVII вв. как исторический источник. Дисс. ... д.и.н. СПб., 2015.
78. Корогодина М.В. О происхождении Мерила Праведного // Современные проблемы археографии. Сб. ст. по материалам конференции, проходившей в Библиотеке РАН 25–27 мая 2010 г. СПб., 2011. С. 126-131.
79. Корогодина М.В. О составе Мерила Праведного // Историография и источниковедение отечественной истории. Сборник научных статей. Вып. 7. Историческое повествование в средневековой России. К 450-летию Степенной книги. Материалы всероссийской научной конференции. М.: СПб., 2014. С. 94-110.
80. Крутова М.С. Поэтика названий русских рукописных книг // Древняя Русь: Пространство книжного слова. Историко-филологические исследования. М., 2015. С. 143-160.
81. Крысько В.Б. Очерки по истории русского языка. М., 2007.
82. Куев К.М. Археографические наблюдения над сборником Симеона в старославянских литературах // Изборник Святослава 1073 г. Сборник статей. М., 1977. С. 50-56.
83. Кузьмин А.В. Генеалогия муромских князей в XIII – середине XIV в. // Уваровские чтения – VIII. Владимир, 2012. С. 164-168.
84. Кучкин В.А. Особая редакция «Наказания» Симеона Тверского // Изучение русского языка и источниковедение. М., 1969. С. 243-251.
85. Лаушкин А.В. К истории возникновения ранних проложных Сказаний о Михаиле Черниговском // Вестник Московского университета. Серия 8. История. 1999. № 6. С. 3-25.
86. Лаушкин А.В. Малоизученный эпизод ростовского летописания второй половины XIII века // История и культура Ростовской земли. 2001. Ростов, 2002. С. 6-13.
87. Лаушкин А.В. Послание Иакова Черноризца: к вопросу о времени написания // История и культура Ростовской земли. 2003. Ростов, 2004. С. 202-211.
88. Лаушкин А.В. Регулирование контактов христиан с нехристианами в Древней Руси (XI-XIII вв.) // Сборник Русского исторического общества. М., 2003. Т. 7 (155). С. С. 38-46.
89. Лобакова И.А. Житие митрополита Филиппа. Исследование и тексты. СПб., 2006.
90. Лосева О.В. Жития русских святых в составе древнерусских Прологов XII – первой трети XV веков. М., 2009.

91. Максимович К.А. Законъ судьныи людьмь. Источниковедческие и лингвистические аспекты исследования славянского юридического памятника. М., 2004.
92. Максимович К. А. Паннонские юридические памятники в древнерусской книжности: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. М., 2007.
93. Медведев И.П. Правовая культура Византийской империи. СПб., 2001.
94. Мещерский Н.А. Следы памятников Кумрана в старославянской и древнерусской литературе (к изучению славянской версии книги Еноха) // ТОДРЛ. 1963. Т. 19. С. 130-147.
95. Милов Л.В. Древнерусский перевод Эклоги в кодификационной обработке конца XIII в. // Милов Л.В. Исследования по истории памятников средневекового права. М., 2009. С. 111-124.
96. Милов Л.В. К истории древнерусского права XIII-XIV веков // Милов Л.В. Исследования по истории памятников средневекового права. С. 190-196.
97. Милов Л.В. К истории текста Закона Судного людем Пространной редакции // Милов Л.В. Исследования по истории памятников средневекового права. С. 5-26.
98. Милов Л.В. О древнерусском переводе византийского кодекса законов VIII века (Эклоги) // Милов Л.В. Исследования по истории памятников средневекового права. М., 2009. С. 79-110.
99. Милов Л.В. О древнейшей истории Кормчих книг на Руси // Милов Л.В. Исследования по истории памятников средневекового права. М., 2009. С. 233-260.
100. Милов Л.В. О некоторых аспектах автоматизации текстологического исследования (Закон Судный людем) // Милов Л.В. Исследования по истории памятников средневекового права. М., 2009. С. 27-70.
101. Милов Л.В. Тверская школа книжного письма второй половины XIV в. (из истории Троицкого Мерила Праведного) // Милов Л.В. Исследования по истории памятников средневекового права. М., 2009. С. 212-232.
102. Мильков В.В. Осмысление истории в Древней Руси. СПб., 2000.
103. Мильков В.В., Симонов Р.А. Кирик Новгородец: учёный и мыслитель. М., 2011.
104. Молдован А.М. О составе сборника 13 Слов Григория Богослова // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2012-2013. М., 2013. С. 5-15.
105. Муравьева Л.Л. Летописание Северо-Восточной Руси конца XIII – начала XV века. М., 1983.
106. Муретов С.Д. О поминовении бесплотных сил на проскомидии. СПб., 1897.

107. Мушинская М.С. Текстология и язык Изборника 1076 года. Дисс. ... канд. филол. наук. М., 2012.
108. Мушинская М.С. Изборник 1076 года: текстология и язык. СПб., в печати.
109. Навтанович Л.М. Больше не Славянский 2 Енох и его «вечные вопросы» // Библиистика. Славистика. Русистика. К 70-летию заведующего кафедрой библиистики профессора Анатолия Алексеевича Алексева. СПб., 2011. С. 211-237.
110. Николаев Г.А. «Мерило Праведное» (заметки о составе памятника) // Православный собеседник. 2007. Вып. 1 (14). С. 74-83.
111. Никольский А.И. София Премудрость Божия: новгородская редакция иконы и служба Святой Софии // Вестник археологии и истории. СПб., 1906. Вып. 17. С. 69-100.
112. Никольский Н.К. О литературных трудах митрополита Климента Смолятича, писателя XII века. СПб., 1892.
113. Острогорский Г. История Византийского государства. М., 2011.
114. Павлов А.С. Книги законные, содержащие в себе, в древне-русском переводе, византийские законы земледельческие, уголовные, брачные и судебные // СОРЯС. СПб., 1886. Т. 38. № 3.
115. Павлов А.С. Мнимые следы католического влияния в древнейших памятниках югославянского и русского церковного права. М., 1892.
116. Павлова Р. Петър Черноризец: старобългарски писател от X век. София, 1994.
117. Пересветов-Мурат А. Аграф пророка Ездры – вновь идентифицированный источник Речи Философа // ДРВМ. 2008. № 3. С. 48-50.
118. Петров Н.И. О происхождении и составе славяно-русского печатного Пролога. Киев, 1875.
119. Петухов Е.В. К вопросу о Кириллах – авторах в древнерусской литературе // Сборник ОРЯС. СПб., 1887. Т. 42. № 3.
120. Петухов Е.В. Серапион Владимирский, русский проповедник XIII в. СПб., 1888.
121. Печников М.В. К изучению соборных правил 1273 г. // ДРВМ. 2009. №4. С. 97-107.
122. Пиккио Р. Slavia Orthodoxa: Литература и язык. М., 2003.
123. Пиотровская Е.К. «Христианская Топография Козьмы Индикоплова» в древнерусской письменной традиции (на материале дошедших фрагментов). СПб., 2004.
124. Пичхадзе А.А. Переводческая деятельность в домонгольской Руси: лингвистический аспект. М., 2011.

125. Плюханова М.Б. «Многосложное послание/свиток» как лаборатория идей // ТОДРЛ. СПб., 2014. Т. 62. С. 343-374.
126. Поньрко Н.В. Покаянные каноны Кирилла Туровского (вопросы атрибуции) // ТОДРЛ. Т. 55. СПб., 2004. С. 240-263.
127. Попов А.Н. Обзор хронографов русской редакции. М., 1869. Вып. II.
128. Попов М.Б. К вопросу о падении редуцированных гласных в древнерусском языке: хронология, фонологический механизм, отражение в памятниках // Ученые записки Казанского университета. Серия Гуманитарные науки. 2015. Т. 157. Кн. 5. С. 47-67.
129. Прокопенко Л.В. Древний славянский рукописный Пролог: история создания, редакции, бытование в XII-XIV вв. (сентябрьское полугодие). Saarbrücken, 2011.
130. Рогачевская Е.Б. Цикл молитв Кирилла Туровского. Тексты и исследования. М., 1999.
131. Рогов В.А., Рогов В.В. Древнерусская правовая терминология в отношении к теории права. (Очерки IX – середины XVII вв.) М., 2006.
132. Розенкамф Г.А. Обзорение Кормчей книги в историческом виде. СПб., 1839.
133. Руди Т.Р. Похвальное слово князю Константину Муромскому (некоторые проблемы исследования) // ТОДРЛ. СПб., 2004. Т. 56. С. 301-336.
134. Сиренов А.В. О возможном источнике миниатюры «Мерила Праведного» // Русские древности: К 75-летию профессора И. Я. Фроянова. СПб., 2011. С. 207-215.
135. Славова Т. Тълковната Палея в контекста на старобългарската книжнина. София, 2002.
136. Смирнов С.И. Водокреци (Материалы для истории крещенских обрядов в Древней Руси) // Богословский вестник. 1900. Т. 1. № 1. С. 1-17.
137. Соболевский А. И. Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии. СПб., 1910.
138. Соболевский А.И. Переводная литература в Московской Руси XIV-XVII веков. Библиографические материалы. СПб., 1903.
139. Сперанский М.Н. Переводные сборники изречений в славяно-русской письменности. Исследование и тексты. М., 1904.
140. Срезневский И.И. Дополнения к общему повременному обозрению древних памятников русского письма и языка // Известия ОРЯС. 1863. Т. 10. Вып. 5. С. 448-665.
141. Срезневский И.И. Обзорение древних русских списков Кормчей книги (= Сборник ОРЯС. Т. 65. № 2). СПб., 1897.

142. Суворов Н.С. Следы западно-католического церковного права в памятниках древнего русского права. Ярославль, 1888.
143. Суляк С.Г. Русины карпато-днестровских земель в молдавской средневековой дипломатике (общий обзор) // Русин. 2016. № 1 (43). С. 95-119.
144. Творогов О.В. Древнерусские хронографы. Л., 1975.
145. Творогов О.В. Описание состава Пространной редакции Пролога по спискам XIV-XV веков. Ч. 1-2 // ТОДРЛ. СПб., 2014. Т. 62. С. 269-342; Т. 63. С. 354-458.
146. Темчин С.Ю. Этапы становления славянской гимнографии (863 – ок. 1097 гг.) // Славяне и их соседи. Славянский мир между Римом и Константинополем. М., 2004. Вып. 11. С. 53-94.
147. Тихомиров М.Н. Воссоздание русской письменной традиции в первые десятилетия татарского ига // Тихомиров М.Н. Русская культура X-XVIII веков. С. 173-184.
148. Тихомиров М.Н. Исследование о Русской Правде. М.: Л., 1941.
149. Тихомиров М.Н. Правосудье Митрополичье // Археографический ежегодник за 1963 год. М., 1964. С. 32-55.
150. Турилов А.А. К истории ростовского владычного скриптория XIII в.: старые факты и новые данные // Хризограф. Вып. 3. Средневековые книжные центры: местные традиции и межрегиональные связи. М., 2009. С. 238-252.
151. Турилов А.А. Культурные связи Московской Руси и Сербии // Москва – Сербия, Белград – Россия: Сб. док. и материалов. Сост. С. Долгова, Е. Иванова, А. Турилов, Т. Суботин-Голубович. Белград; Москва, 2009. Т. 1. С. 78-115.
152. Турилов А.А. Памятники древнерусской литературы и письменности у южных славян в XII-XIV вв. (проблемы и перспективы изучения) // Турилов А.А. Межславянские культурные связи эпохи средневековья и источниковедение истории и культуры славян. Этюды и характеристики. М., 2012. С. 239-261.
153. Турилов А.А. «Поучение Моисея» и сборник игумена Спиридона (новгородский памятник XII в. в контексте русско-южнославянских связей) // Турилов А.А. Межславянские культурные связи эпохи средневековья и источниковедение истории и культуры славян. Этюды и характеристики. М., 2012. С. 286-303.
154. Турилов А.А. Южнославянские переводы XIV-XV вв. и корпус переводных текстов на Руси (К 110-летию выхода в свет труда А.И. Соболевского) // Турилов А.А. Межславянские культурные связи эпохи средневековья и источниковедение истории и культуры славян. Этюды и характеристики. М., 2012. С. 556-583.

155. Турилов А.А., Флоря Б.Н. Общественная мысль Древней Руси в эпоху раннего средневековья // Общественная мысль славянских народов в эпоху раннего средневековья. М., 2009. С. 31-80.
156. Турилов А.А., Флоря Б.Н. Христианская литература у славян в середине X – середине XI в. и межславянские культурные связи // Христианство в странах Восточной, Юго-Восточной и Центральной Европы на пороге второго тысячелетия. М., 2002. С. 398-458.
157. Федер У.Р. Скитски Патерик // Федер У.Р. Хиляда години като един ден. Животът на текстовете в православното славянство. София, 2005. С. 257-289.
158. Федер У.Р. Elementary Compilation in Early Slavic Literature // Федер У.Р. Хиляда години като един ден. Животът на текстовете в православното славянство. София, 2005. С. 110-119.
159. Федер У.Р. The Izbornik of John the Sinner: A Compilation from Compilations // Федер У.Р. Хиляда години като един ден. Животът на текстовете в православното славянство. София, 2005. С. 185-199.
160. Филарет (Гумилевский), архиеп. Обзор русской духовной литературы. Изд. 3-е. СПб., 1884. Кн. 1.
161. Филимонов Г.Д. Очерки русской христианской иконографии. София Премудрость Божия // Вестник Общества любителей древнерусского искусства. 1874-1876. М., 1876. № 1.
162. Флоря Б.Н. Представления об отношениях власти и общества в Древней Руси (XII – начало XIII в.) // Власть и общество в литературных текстах Древней Руси и других славянских стран (XII-XIII вв.) М., 2012. С. 9-94.
163. Фонкич Б.Л. Греческо-русские культурные связи в XV-XVII вв.: Греческие рукописи в России. М., 1977.
164. Фонкич Б.Л. Палеографические заметки о греческих рукописях итальянских библиотек // Византийские очерки: Труды советских ученых к XVI международному конгрессу византистов. М., 1982. С. 254-262.
165. Франклин С. Письменность, общество и культура в Древней Руси. СПб., 2010.
166. Хижняк Ю.В. Связь права и литературы как новое направление юриспруденции // Актуальні проблеми держави і права. 2012. Вип. 67. С. 171-178.
167. Цукерман К. О правде русской // Ruthenica. 2014. Vol. 12. P. 108-156.
168. Черепнин Л.В. Образование Русского централизованного государства в XIV-XV веках. М., 1960.

169. Чистякова М.В. Источники поучений новгородской редакции Пролога: декабрь-февраль // *Studia historica Europae orientalis*. Исследования по истории Восточной Европы. Минск, 2011. С. 233-259.
170. Чистякова М.В. Предварительный сводный каталог церковнославянских книжных текстов. Т. 1: сентябрь. Вильнюс, 2013.
171. Шапир М.И. Теория «церковнославянско-русской диглоссии» и ее сторонники: По поводу книги Б.А. Успенского «История русского литературного языка (XI-XVII вв.)» // *Russian Linguistics*. 1989. Vol. 13. № 3. P. 271-309.
172. Шапир М.И. [Рец. на кн.:] Успенский Б. А. Краткий очерк истории русского литературного языка (XI—XIX вв.). М., 1994 // *Philologica*. 1997. Т. 4. № 8/10. С. 359-380.
173. Шевырев С.П. История русской словесности. М., 1858. Ч. 3.
174. Шибяев М.А. Рукописи Кирилло-Белозерского монастыря XV века. М.: СПб., 2013.
175. Щапов Я.Н. Варсонофьевская Кормчая // *Археографический ежегодник за 1968 год*. М., 1970. С. 93-101.
176. Щапов Я.Н. Византийское и южнославянское правовое наследие на Руси в XI-XIII вв. М., 1978.
177. Щапов Я.Н. Государство и церковь в Древней Руси. X—XIII вв. М., 1989.
178. Щапов Я.Н. К изучению «Чина венчания на царство Ивана IV» // *Римско-константинопольское наследие на Руси: идея власти и политическая практика*. М., 1995. С. 213-223.
179. Щапов Я.Н. Княжеские уставы и церковь в Древней Руси XI—XIV вв. М., 1972.
180. Щапов Я.Н. О системах права на Руси в XI—XIII вв. // *История СССР*. 1987. № 5. С. 175–181.
181. Щапов Я.Н. «Правило о церковных людях» // *Археографический ежегодник за 1965 год*. М., 1966. С. 72-81.
182. Щапов Я.Н. Прохирон в восточнославянской письменности // *ВВ*. М., 1977. Т. 38. С. 48-58.
183. Щапов Я.Н. Римское право на Руси до XVI в. (Новые аспекты проблемы) // *Феодализм в России: Сб. ст. и воспоминаний, посвящ. памяти акад. Л.В. Черепнина*. М., 1987. С. 211–219.
184. Щапов Я.Н. Эклога законов в русской письменной традиции // *ВВ*. Т. 54. М., 1993. С. 93-104.
185. Щапов Я.Н. Некоторые новые исследования рецепции византийского права на Руси // *Восточная Европа в древности и средневековье: спорные проблемы истории*.

- Чтения памяти член-корр. АН СССР В.Т. Пашуто. Москва, 12-14 апреля 1993 г. Тезисы докладов. М., 1993. С. 83-87.
186. Юшков С.В. К истории древнерусских юридических сборников (XIII в.) // Серафим Владимирович Юшков (Труды выдающихся юристов). М., 1989. С. 28-70.
  187. Юшков С.В. Русская Правда. М., 1950.
  188. Юшков С.В. Устав князя Владимира (историко-юридическое исследование) // Серафим Владимирович Юшков (Труды выдающихся юристов). М., 1989. С. 71-335.
  189. Янин В.Л. Очерки комплексного источниковедения. М., 1977.
  190. Яцимирский А.И. Новые данные о хождении архиепископа Антония в Царьград. СПб., 1899.
  191. Berndt R. (Hg.). «Im Angesicht Gottes suche der Mensch sich selbst». Hildegard von Bingen. Berlin, 2001.
  192. Chitwood Z.R. Byzantine Legal Culture under the Macedonian Dynasty, 867-1056. A diss. ...of doctor of philosophy. Princeton, 2012.
  193. Dagron G. Lawful Society and Legitimate Power: 'ἔννομος πολιτεία, 'έννομος 'αρχή // Law and Society in Byzantium, 9th-12th Centuries. A. Laiou, D. Simon (eds.). Washington, 1994. P. 27-51.
  194. Drijvers J.W. Cyril of Jerusalem: Bishop and city. Leiden: Boston, 2004.
  195. Elliot J.K. Apocryphal Jesus: Legends of the Early Church. Oxford, 1996.
  196. Feldbrugge F. Law in Medieval Russia (Law in Eastern Europe. Vol. 59). Leiden: Boston, 2009.
  197. Franklin S. A Polyphony of Rules and Categories: the Case of Early Rus // Legalism: Rules and Categories. Oxford, 2015. P. 177-204.
  198. Gero S. Byzantine Iconoclasm during the Reign of Leo III, with Particular Attention to the Oriental Sources (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. Vol. 346). Louvain, 1973.
  199. Humphreys M.T.G. Law, Power, and Imperial Ideology in the Iconoclast Era: c. 680-850. Oxford, 2015.
  200. Kaiser D.H. The Growth of Law in Medieval Russia. Princeton, 1980.
  201. Kaufhold H. Sources of Canon Law in the Eastern Churches // The History of Byzantine and Eastern Canon Law to 1500. W. Hartmann, K. Pennington (eds.). Washington, 2012. P. 215-342.
  202. Konidaris I. The Ubiquity of Canon Law // Law and Society in Byzantium, 9th-12th Centuries. A. Laiou, D. Simon (eds.). Washington, 1994. P. 131-150.

203. Lokin J. The Significance of Law and Legislation in the Law Books of the Ninth to Eleventh Centuries // *Law and Society in Byzantium, 9th-12th Centuries*. A. Laiou, D. Simon (eds.). Washington, 1994. P. 71-91.
204. McGuckin J.A. *The Ascent of Christian Law. Patristic and Byzantine Formulations of a New Civilization*. New York, 2012.
205. Miller P.C. Adam, Eve, and the Elephants: Asceticism and Animality // *Ascetic Culture. Essays in Honor of Philip Rousseau*. Eds. B. Leyerle, R.D. Young. South Bend, 2013. P. 253-268.
206. Ost F. *Raconter la loi: Aux sources de l'imaginaire juridique*. Paris, 2004.
207. Páclová I. Přehled staro- a novozákonních lekcí Besed Řehoře Velikého // *Slavia*. 1976. Roč. 45. S. 36-45.
208. Poppe A. Words that Serve the Authority: On the Title of "Grand Prince" in Kievan Rus' // *Acta Poloniae Historica*. Warsaw, 1989. Vol. 60. S. 159-184.
209. Reinhart J. Извлечения из Бесед на евангелие Григория Двоеслова в Изборнике XIII века. Текстологические наблюдения // *Полата књигописњая*. Amsterdam, 1994. № 25-26. С. 93-110.
210. Reinhart J. Die moralisch-belehrenden Artikel im altrussischen Sammelband *Merilo pravednoe*. Eing. und hrsg. von R. Schneider [Rez.] // *Die Zeitschrift für slavische Philologie*. Band 49 (1989). S. 401-419.
211. Saturník T. *Příspěvky k šíření byzantského práva u Slovanů*. Praha, 1922.
212. Simon D. *Rechtsfindung am byzantinischen Reichsgericht*. Frankfurt a. M., 1973.
213. Simon D. Legislation as Both a World Order and a Legal Order // *Law and Society in Byzantium, 9th-12th Centuries*. A. Laiou, D. Simon (eds.). Washington, 1994. P. 1-25.
214. Thomson F. *Chrysostomica Palaeoslavica: A Preliminary Study of the Sources of the Chrysorrhoeas (Zlatostruy) Collection* // *Cyrollomethodianum*. 1982. Vol. 6. P. 1-65.
215. Troianos S. *Byzantine Canon Law to 1100* // *The History of Byzantine and Eastern Canon Law to 1500*. W. Hartmann, K. Pennington (eds.). Washington, 2012. P. 115-169.
216. Visintainer S. *La dottrina del peccato in san Girolamo*. Roma, 1962.
217. Waaler E. *The Shema and the First Commandment in First Corinthians: An Intertextual Approach to Paul's Re-reading of Deuteronomy*. Tübingen, 2008.
218. Wagschal D. *Law and Legality in the Greek East. The Byzantine Canonical Tradition, 381-883*. Oxford, 2015.
219. Wormald P. *The Making of English Law: King Alfred to the Twelfth Century*. Vol. I. *Legislation and its Limits*. Oxford, 1999.

220. Wormald P. The leges barbarorum: law and ethnicity in the post-Roman West // H.-W. Goetz, J. Jarnut, E. Pohl (eds.). Regna and Gentes. Leiden, 2003. P. 21-53.

#### Электронный ресурс

1. Иткин В.В. Постатейное описание рукописного сборника ГПНТБ СО РАН, собр. М.Н. Тихомирова, № 397, сер. 15 века  
([http://www.nsu.ru/classics/dionysius/itkin\\_3sb.htm](http://www.nsu.ru/classics/dionysius/itkin_3sb.htm)). Дата обращения: 28.08.2016

#### Справочная литература

1. Абрамович Д.И. Описание рукописей Санкт-Петербургской Духовной Академии. Софийская библиотека. СПб., 1907-1910. Вып. 2-3.
2. Арсений (иером.), Иларий (иером.). Описание славянских рукописей Библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры. М., 1879. Ч. 3.
3. Бычков И.А. Каталог собрания славяно-русских рукописей П.Д. Богданова. СПб., 1893. Вып. 1.
4. Бычков А.Ф. Описание церковнославянских и русских рукописных сборников Императорской публичной библиотеки. СПб., 1882. Ч. 1.
5. Вадковский А.В., Красносельцев Н.Ф., Порфирьев И.Я. Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской духовной академии. Казань, 1881. Ч. 1.
6. Викторов А.Е. Собрание рукописей И.Д. Беляева. М., 1881.
7. Востоков А.Х. Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музеума. СПб., 1842.
8. Даль В.И. Словарь живого великорусского языка. М., 1955. Т 1-4.
9. Древнегреческо-русский словарь. Сост. И.Х. Дворецкий. М., 1958. Т. 1-2.
10. Каган М.Д., Поньрко Н.В., Рождественская М.В. Описание сборников XV в. книгописца Ефросина // ТОДРЛ. Л., 1980. Т. 35. С. 3-300.
11. Каталог памятников древнерусской письменности XI-XIV вв. (Рукописные книги). Отв. ред. Д.М. Буланин. СПб., 2014.
12. Каталог славяно-русских рукописных книг XV века, хранящихся в РГАДА. Сост. И.Л. Жучкова, Л.В. Мошкова, А.А. Турилов. М., 2000.
13. Леонид (архим.) Систематическое описание славяно-российских рукописей собрания графа А.С. Уварова. М., 1894. Ч. 4.

14. Письменные памятники истории Древней Руси. Летописи. Повести. Хождения. Поучения. Жития. Послания: Аннотированный каталог-справочник. Под ред. Я.Н. Щапова. СПб., 2003.
15. Православная богословская энциклопедия. СПб., 1900-1911. Т. 1-12.
16. Православная энциклопедия. М., 2000-2015-. Т. 1-42-.
17. Родосский А.С. Описание 432-х рукописей, принадлежащих С.-Петербургской духовной академии и составляющих ее первое по времени собрание. СПб., 1893.
18. Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР XI-XIII вв. М., 1984.
19. Словарь книжников и книжности Древней Руси. Л., 1987. Вып. 1; Л. 1989. Вып. 2. Ч. 1-2.
20. Словарь древнерусского языка (XI-XIV вв.). М., 1990-2015-. Т. 1-10-.
21. Словарь русского языка XI-XVII вв. М., 1975-2015-. Вып.. 1-30-. Справочный выпуск. М., 2004.
22. Словарь русских народных говоров. СПб., 1997-2015-. Вып. 1-48-.
23. Срезневский В.И. Сведения о рукописях, печатных изданиях и других предметах, поступивших в Рукописное отделение Библиотеки императорской Академии наук в 1902 г. СПб., 1903.
24. Тихомиров Н.Б., Неволин Ю.А., Щапов Я.Н. Собрание Сергея Павловича Строева. Фонд № 292. Опись. М., 1971. Машинопись (Отдел рукописей РГБ).
25. Этимологический словарь славянских языков. М., 1974-2014. Вып. 1-39-.
26. Яцимирский А.И. Описание южнославянских и русских рукописей заграничных библиотек (= Сборник ОРЯС. Т. 98). Пг., 1921. Т. 1.
27. Яцимирский А.И. Славянские и русские рукописи румынских библиотек. СПб., 1905.
28. *Catalogus codicum graecorum Bibliothecae Ambrosianae*. Digesserunt A. Martini et D. Bassi. Mediolani, 1906. Vol. 1.
29. *Slovník jazyka staroslověnského*. Praha, 1958-1959. Seš. 1-3.
30. Κομίνης Α. Σακκελίωνος παραλειπόμενα (Συμβολή πρώτη) // Σύμμεικτα: τόμος πρώτος. Εν Ἀθήναις, 1966.

### **Список сокращений**

#### **Научные издания**

- БЛДР – Библиотека литературы древней Руси. СПб., 1997-2015-. Т. 1-19-.
- ВВ – Византийский Временник.

ДРВМ – Древняя Русь. Вопросы медиевистики.  
ЖМНП – Журнал Министерства народного просвещения.  
ПСРЛ – Полное собрание русских летописей. Т. 1-43-.  
РИБ – Русская историческая библиотека  
ОРЯС – Отделение русского языка и словесности Императорской Академии наук.  
ТОДРЛ – Труды Отдела древнерусской литературы Института русской литературы  
(Пушкинского дома) РАН  
ЧОИДР – Чтения в Императорском Обществе Истории и Древностей Российских при  
Московском Университете  
CPG – *Clavis patrum graecorum*. Turnhout, 1974-2003. Vol. 1-5.  
PG – *Migne J.P. Patrologiae cursus completus series graeca*. Parisiis, 1857-1866. Vol. 1-162.  
PL – *Migne J.P. Patrologiae cursus completus series latina*. Parisiis, 1844-1864. Vol. 1-221.

### **Учреждения**

БАН – Библиотека Российской Академии наук  
РГАДА – Российский государственный архив древних актов  
РГБ – Российская государственная библиотека  
РНБ – Российская национальная библиотека  
ГИМ – Государственный исторический музей

### **Рукописные собрания**

Арх. Д – БАН, собрание Архангельского древлехранилища  
Барс. – ГИМ, собрание Е.В. Барсова  
Бел. – РГБ, собрание И.Д. Беляева (ф. 29)  
Больш. – РГБ, собрание Т.Ф. Большакова (ф. 37)  
Вахр. – ГИМ, собрание И.А. Вахрамеева  
Волок. – РГБ, собрание Иосифова Волоколамского монастыря (ф. 113)  
Гранк. – РГБ, собрание А.П. Гранкова (ф. 711)  
Егер. – РГБ, собрание В.В. Егерова (ф. 466)  
Егор. – РГБ, собрание Е.Е. Егорова (ф. 98)  
Епарх. – ГИМ, Епархиальное собрание  
Кир.-Бел. – РНБ, библиотека Кирилло-Белозерского монастыря (ф. 351)  
Мазур. – РГАДА, собрание Ф.Ф. Мазурина (ф. 196)  
МДА – РГБ, фундаментальное собрание библиотеки Московской духовной академии  
(ф. 173.I)

МДА врем. – РГБ, собрание по временному каталогу библиотеки Московской духовной академии (ф. 173.III)

МДА проч. – РГБ, собрание «Прочие» библиотеки Московской духовной академии (ф. 173.IV)

МГАМИД – РГАДА, собрание Московского главного архива Министерства иностранных дел (ф. 181)

Мих. – РНБ, собрание Н.М. Михайловского (ф. 487)

Муз. – ГИМ, Музейское собрание

Музейн. – РГБ, Музейное собрание (ф. 178)

Овчин. – РГБ, собрание П.А. Овчинникова (ф. 209)

ОСРК – РНБ, Основное собрание рукописной книги (ф. 550)

Погод. – РНБ, собрание М.П. Погодина (ф. 588)

Попов – РГБ, собрание А.Н. Попова (ф. 235)

Прян. – РГБ, собрание Г.М. Прянишникова (ф. 242)

Рогож. – РГБ, собрание Рогожского кладбища (ф. 247)

Рум. – РГБ, собрание Н.П. Румянцева (ф. 256)

Син. – ГИМ, Синодальное собрание

Сол. – РНБ, библиотека Соловецкого монастыря (ф. 717)

Соф. – РНБ, библиотека Новгородского Софийского собора (ф. 728)

Стр. – РГБ, собрание С.П. Строева (ф. 292)

Тит. – РНБ, собрание А.А. Титова (ф. 775)

Тр. – РГБ, главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.I)

Увар. – ГИМ, собрание А.С. Уварова

Унд. – РГБ, собр. В.М. Ундольского (ф. 310)

Усп. – ГИМ, собрание Успенского собора

Чуд. – ГИМ, Чудовское собрание

Юдин – РГБ, собр. Г.Г. Юдина (ф. 594)